

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Grenzüberschreitende Bahnstrecken mit den Niederlanden	302.9000 Seite 1

1 Allgemeines

- (1) Zwischen den Schienennetzen von Deutschland und den Niederlanden gibt es **Anzahl** zurzeit neun grenzüberschreitende Bahnstrecken.
- (2) Der niederländische Infrastrukturbetreiber ProRail B.V. und die DB InfraGO AG betreiben sieben Grenzbetriebsstrecken. Die grenzbetriebsstrecke Dalheim – Roermond ist zurzeit betrieblich gesperrt. Die Grenzbetriebsstrecke Emlichheim – Coevorden wird von der Bentheimer Eisenbahn AB betrieben und ist nicht Gegenstand dieser Richtlinie. **Infrastrukturbetreiber**

2 Struktur der Zusatzvereinbarungen

- (1) Die Zusatzvereinbarungen werden als **Zusatzvereinbarung**
- Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag oder
 - Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Grenzstrecke bezeichnet.
- (2) Gemäß Vorgabe aus der TSI, werden für Eisenbahnverkehrsunternehmen Nutzungsvorgaben für die jeweilige Grenzbetriebsstrecke veröffentlicht. **Nutzungsvorgabe**
- 302.920XZ01 Nutzungsvorgabe für die Grenzstrecke XX -XX, Auszug für EVU

3 Geografische Übersicht



4 Übersicht der Zusatzvereinbarungen und Nutzungsvorgaben

1	Herzogenrath - Landgraaf	
	302.9001	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf
	302.9201Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf, Auszug für EVU
2	Dalheim - Roermond	
	302.9002	Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Strecke Dalheim - Roermond
	302.9002Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Dalheim - Roermond, Auszug für EVU <i>Strecke zurzeit betrieblich gesperrt</i>
3	Kaldenkirchen - Venlo	
	302.9003	Zusatzvereinbarung über die örtlichen Besonderheiten auf der Strecke Kaldenkirchen - Venlo
	302.9203Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo, Auszug für EVU
4	Emmerich - Zevenaar Oost	
	302.9004	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Emmerich - Zevenaar Oost
	302.9204Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Emmerich - Zevenaar Oost, Auszug für EVU
5	Gronau - Enschede	
	302.9005	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Gronau - Enschede
	302.9205Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Gronau - Enschede, Auszug für EVU
6	Bad Bentheim - Oldenzaal	
	302.9006	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal
	302.9206Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal, Auszug für EVU
7	Ihrhove - Bad Nieuweschans	
	302.9007	Zusatzvereinbarung zum Infrastrukturverknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans
	302.9207Z01	Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans, Auszug für EVU

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf Auszug für EVU	302.9201Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

DB InfraGO AG

Planung Betrieb

Brügelmannstraße 16-18

50679 Köln

und

ProRail Verkeersleiding B.V.

De Inktpot, Moreelspark 3

3511 Utrecht

2 Nutzungsvorgabe für EVU

Siehe folgende Seiten



**Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak**

**Nutzungsvorgabe
der Grenzstrecke**

Herzogenrath – Landgraaf



Geldig / Gültig van 14-12-2025 op DB trajectnr.: 2543

Publiek

Van
Auteurs

DB InfraGO en ProRail
Jens Hansmann en Floor Pape (ProRail)

Versie

1

ProRail	Unterschrift/Paraaf	Datum
Henri Eikenboom Postmanager VL Post Maastricht ProRail Verkeersleiding		
Yvonne de Swart Manager Dagelijkse Operatie Regio Zuid		
DB InfraGO AG	Unterschrift/Paraaf	Datum
Reiner Krieger Leiter Betrieb Netz Köln		

Fachautor DB Netz AG	Vakauteur ProRail
Jens Hansmann Planung Betrieb Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Mobil +4915237553901 E-Mail: jens.hansmann@deutschebahn.com	Floor Pape ProRail Verkeersleiding Afd. Logistieke Operatie, +31-6-47354721 / www.prorail.nl De Inktpot A0:00, Moreelsepark 3, 3511 EP Utrecht Postbus 2038, 3500 GA Utrecht E-Mail: floor.pape@prorail.nl

Anwender/Gebruiker
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch / Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsondelen door ProRail Verkeersleiding
DB InfraGO AG Mitarbeiter auf den Betriebsstellen und Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben
DB Energie GmbH Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben
Zentralschaltstelle (Zes) Köln
DB Kommunikationstechnik GmbH
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU)

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben				
Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Eingearbeitet und abgestimmt (Datum) / Verwerkt en afgesproken (datum)
1	Neuauflage	14.12.2025		

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Overeenkomst over de koppeling van de infrastructuur
bleibt frei	2	blijf vrij
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Vordrucke	4	Formulieren
Prinzip der Kommunikation Betriebssprache	5	Communicatie Taal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete	6.3	PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet
Oberleitung	6.4	Bovenleiding
Elektrischer Zugbetrieb	7	Treinverkeer met bovenleiding
Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade	8	Bediening van de spooraansluiting Haanrade
Telekommunikation	9	Telecommunicatie
Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten	10	Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden Toegelaten
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	10.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	10.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen	11	Inleggen van extra treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	12	Voortijd vertrekken van goederentreinen
Reise- und Güterzüge	13	Reiziger- en goederentreinen
Zugsignale	14	Front- en sluitseinen
Zugmeldeverfahren	15	treinveiligheidsberichten
Befehle	16	Aanwijzing
Vordrucke	16.1	Formulieren
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	16.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	17	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	18	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	19	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	20	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	21	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	22	Buiten dienst nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	23	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	24	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
bleibt frei	25	blijft vrij
bleibt frei	26	blijft vrij
Zugang Gleisbereich	27	Toegang tot het spoor

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
1.3	Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung ProRail
1.4	Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz
2	Bleibt frei
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
3.3	Internationale spellingsbord (NATO-Alfabet) / Internationaler Buchstabietafel (NATO-Alphabet).
4	Bleibt frei
5	Bleibt frei
6	Bleibt frei
7	Bleibt frei
8	Befehlsvordruck DB InfraGO AG
9	Aanwijzing / Befehlsvordruck European Instructions ProRail

1. Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur Overeenkomst over de koppeling van de infrastructuur

Die Nutzungsvorgabe für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB InfraGO AG, Region West, Netz Köln und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).

Die Geschäftsführung hat für die DB InfraGO AG das Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P. Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Utrecht.

De Gebruiksvoorschrift voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB InfraGO, region West, Netz Köln en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen tussen DB Netz AG en ProRail.

De bedrijfsleiding voor DB InfraGO AG is Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P. De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding in Utrecht.

2. bleibt frei

blijft vrij

3. Gültigkeit von Regelwerken

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

Regelgeving

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

4. Vordrucke

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail:
bei Manager Verkeersleiding
post Maastricht;
- Vordrucke der DB:
bei DB InfraGO AG, Netz
Köln, I.NB-W-N-KÖL-P.

Formulieren

De voor het grensoverschrijdende verkeer vereiste formulieren kunnen bij de volgende bedrijfsonderdelen worden aangevraagd:

- formulieren van ProRail:
bij Manager Verkeersleiding,
post Maastricht;
- formulieren van DB:
bij DB InfraGO AG, Netz
Köln, I.NB-W-N-KÖL-P.

5. Prinzip der Kommunikation Betriebssprache

Im operativen Betrieb wird ausschließlich zwischen vergleichbaren Funktionsgruppen kommuniziert. Das bedeutet z.B., dass die folgenden Funktionsgruppen miteinander kommunizieren:

- Meldkamerspoor (MKS) mit Zes (Zentralschaltstelle) im Zusammenhang mit Oberleitung
- MKS mit EVZS (im Zusammenhang mit Störungen)
- Trdl Heerlen mit Fdl Herzogenrath
- LWB mit 4.2 Technischer Berechtigter
- 'Algemeen Leider' mit Notfallmanager
- MKS mit Notfallleitstelle
- 'Storingsmonteur' mit Entstörungsmitarbeiter

Communicatie Taal

In de operatie vindt communicatie tussen DB Netz en ProRail slechts plaats tussen vergelijkbare functionarissen. Dit betekent dat bijv. de volgende functionarissen met elkaar communiceren:

- Meldkamerspoor (MKS) met Zes (Zentralschaltstelle) ivm. bovenleiding
- MKS met EVZS (ivm. Storingsmeldingen)
- Trdl Heerlen met Fdl Herzogenrath
- LWB met 4.2 'Technischer Berechtigter'
- Algemeen leider (OvD-Rail) met Notfallmanager
- MKS met Notfallleitstelle
- Storingsmonteur met Entstörungsmitarbeiter

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer (Tf) müssen auf deutschem Gebiet die deutsche Sprache anwenden.

Tf müssen die deutsche Sprache aber mindestens so weit beherrschen, wie es zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Sinne der Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG erforderlich ist. Dies betrifft z.B. die Anwendung des deutschsprachigen Befehlsvordruck oder das Verstehen sowie das Abgeben von Nothaltaufträgen über GSM-R in deutscher Sprache.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Tf müssen auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachlevel B1 beherrschen und anwenden.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

Treindienstleiders in Herzogenrath en Maastricht spreken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten op het Duitse baanvak de Duitse taal gebruiken.

Machinisten moeten de Duitse taal in zoverre beheersen dat zij hun taken kunnen vervullen zoals het in de 'Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG' vereist is. Het betreft b.v. het gebruik en begrijpen van Duitstalige 'Befehle' of het geven van opdrachten via GSM-R in het Duits t.a.v calamiteiten/verstoringen.

De door de vervoerders ingezette machinisten op het grensbaanvak moeten op het Nederlandse baanvak de Nederlandse taal op taalniveau B1 beheersen en gebruiken.

Voor duidelijke communicatie wordt het internationale spellingsalfabet (NATO-alfabet) gebruikt.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

6. Beschreibung der Grenzstrecke

6.1 Allgemeines

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27.250 der Strecke 2543. Die Instandhaltungsgrenze befindet sich in km 27.260.

Die Grenzbetriebsstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Die zulässige Geschwindigkeit auf der freien Strecke beträgt 80 km/h.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt).

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (Heerlen) ist eingleisig und elektrifiziert mit Oberleitung, teilweise 1500 V und teilweise 15 kV. Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade.

In diesem Bereich der Grenzstrecke liegt die 1500 V/15 kV Systemwechselstelle.

Die Systemwechsel ist auf der 1500 V-Seite mit einem Kurzschlussabschnitt ausgestattet.

Die Grenzstrecke ist mit NS-Selbstblock, und ATB-EG bis km 21.945 in Richtung Herzogenrath und ab km 22.556 in Richtung Landgraaf ausgerüstet.

Die Strecke ist ausgerüstet mit Achszählern und Pedalen.

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der Fdl Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht.

Beschrijving van het grensbaanvak

Algemeen

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27.250 van het baanvak 2543. De instandhoudingsgrens bevindt zich in km 27.260.

Het baanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D 4 ingedeeld.

De toegestane baanvaksnelheid is 80 km/h.

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezet).

Het grensbaanvak Herzogenrath-Landgraaf (Heerlen) is voorzien van enkelspoor en voorzien van bovenleiding, deels 1500 V / deels 15 kV. Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de spooraansluiting Haanrade.

Ter hoogte van de spooraansluiting Haanrade is een 1500 V / 15 kV spanningsluis.

De spanningsluis is aan de 1500 V zijde uitgerust met een kortsluitsectie.

Het grensbaanvak is uitgerust met zelfwerkende sectieblokken en ATB-EG tot km 21.945 richting Herzogenrath en vanaf km 22.556 richting Landgraaf.

Het baanvak is voorzien van assentellers en pedalen.

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bedient. De Trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht.

Die Strecken- und Bahnhofsverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS “ und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ ersichtlich.

De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse gedeelte van het baanvak te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het baanvak in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ (plattegrond).

Folgende Zuglängen sind im Bf Herzogenrath für Fahrten aus oder in Richtung Grenzstrecke grundsätzlich zugelassen:

De onderstaande treinlengtes op het station Herzogenrath zijn toegelaten voor treinbewegingen van en naar het grensbaanvak:

Gleis:	Zuglänge:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

Spoor:	Treinlengte:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

*) : Fahrtrichtungswechsel in Herzogenrath

*) : rijrichting wisselen in Herzogenrath

Einzelfallregelungen zur Durchführung längerer Züge sind nur mit Zustimmung des Fdl Herzogenrath möglich.

Wanneer er incidenteel een langere treinlengte nodig is, is vooraf toestemming nodig van de Fdl Herzogenrath.

Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs- weise Bedienwijze	Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigsschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

6.2 ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremssungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/Treindienstleiter.

Störungen geben sich die Fdl Herzogenrath/Trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Der Transitionsbereich befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Die Eurobalisen der entsprechenden Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 21.620 bis km 23.222 auf niederländischem Staatsgebiet.

In den Niederlanden ist ETCS-Level 0 nicht zulässig. Aus diesem Grund ist die Rückfalloption nach ETCS-Level 0 nicht an dem Transitionspunkt, sondern an der Landesgrenze als gültige Rückfalloption für Züge in Richtung Deutschland. Für Züge in Richtung Niederlande ist ETCS-Level 0 verboten.

In Richtung Deutschland erfolgt der Transitionswechsel von ATB-EG zu PZB bei km 21,970. Die Rückfalloption auf ATB-EG für den Teil, in dem PZB-Bereich gilt, liegt zwischen km 21,970 und km 26,513.

In Richtung Niederlande wird bei km 22,872 von PZB nach ATB-EG gewechselt. Zwischen km 27,299 und km 22,872 wird ATB-EG als Rückfallebene für PZB freigeschaltet.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremming en
- falen van transitie.

Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleiter. De Trdl Herzogenrath en Trdl Heerlen informeren elkaar over storingen en zij zorgen voor het inlichten van storingsmonteurs via Meldkamerspoor.

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

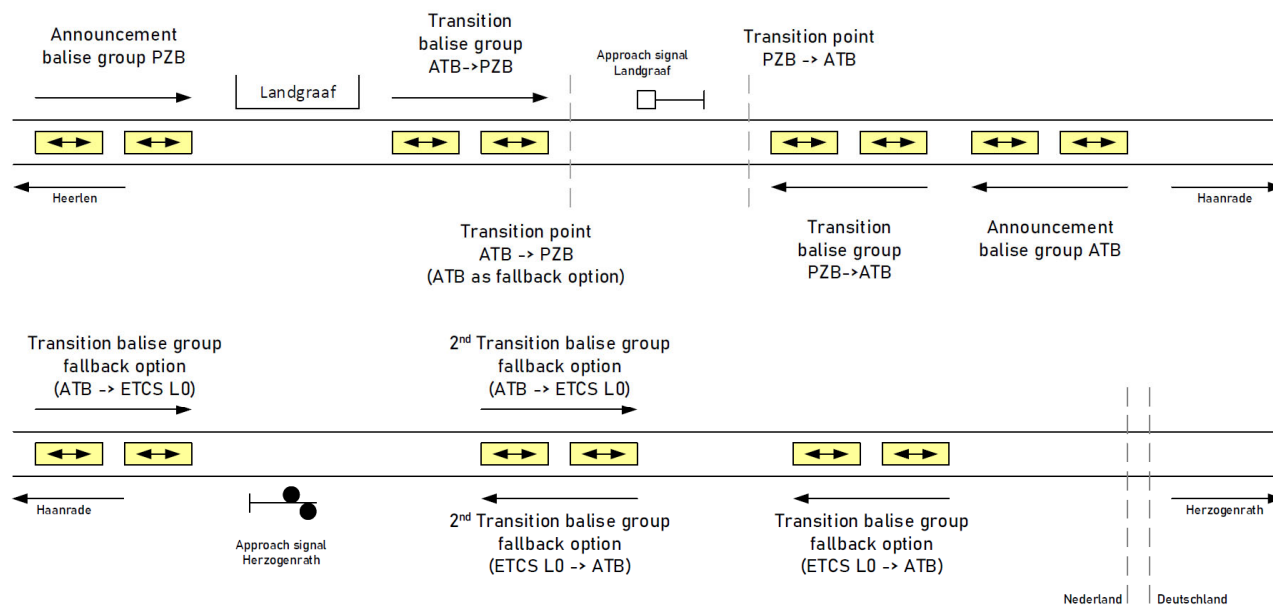
De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 21.620 tot km 23.222 op Nederlands grondgebied.

In Nederland is ETCS-Level 0 niet toegestaan. Om deze reden wordt de terugvaloptie naar ETCS-Level 0 niet bij het transitiepunt maar bij de landgrens 'beschikbaar gesteld' als valide terugvaloptie voor treinen richting Duitsland. ETCS-Level 0 is verboden voor treinen richting Nederland.

Richtung Duitsland is de omschakeling van ATB-EG naar PZB op km 21.970. De terugvaloptie naar ATB-EG voor het deel waar PZB geldt, is tussen km 21.970 en km 26.513.

Richtung Nederland wordt van PZB naar ATB-EG omgeschakeld op km 22.872. ATB-EG als terugvaloptie in PZB-gebied geldt tussen km 27.299 en 22.872

Schematische Übersicht der Transitionsbalisen



6.3 PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete

Das Vorsignal deutscher Bauform „h 870“ in km 26,803 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi- Gleismagneten. Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 5 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrtsignal Herzogenrath H870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl x.95 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

6.4 Oberleitung Allgemeines

Das niederländische 1500 V Energieversorgungssystem liefert und sichert Traktionsenergie bis zum Systemwechsel Haanrade. DB Energie liefert und sichert die 15 kV Spannung bis zum Systemwechsel Haanrade.

PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.803 op Nederlands grondgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusi-spoormagneet. Als een storing aan de PZB-spoormagneet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 5 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath H870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl x.95 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting actief is of niet actief is.

Bovenleiding Algemeen

Het Nederlandse 1500 V energievoorzieningssysteem levert en beveiligt tractievoeding tot aan de spanningsluis Haanrade. DB Energie levert en beveiligt 15 kV voeding tot aan de spanningssluis Haanrade.

7. Elektrischer Zugbetrieb mit Oberleitung

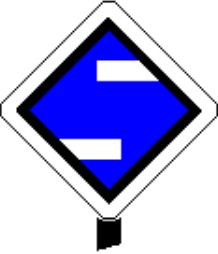
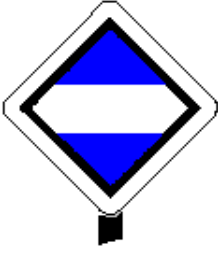
Treinverkeer met bovenleiding

Signalisierung Systemwechsel

Die Signalisierung des Systemwechsels erfolgt mit reflektierenden Fahrleitungssignalen.

Signalering bovenleidingsspanningswisseling

De signalering vindt plaats d.m.v. reflecterende seinen.

			
Sein 308a Binnen driehonderd meter de stroomafnemers neerlaten. El 3 Signal Bügel ab erwarten	Sein 309a De stroomafnemers moeten zijn neergelaten. El 4 Signal Bügel ab	Sein 310a Toestemming om de stroomafnemers op te zetten. El 5 Bügel an	Sein 320 Aanduiding van de plaats waar de bovenleidingsspanning overgaat naar de op het onderste bord aangegeven spanning Systemwechsel

Störungen und Unregelmäßigkeiten

Triebfahrzeugführer melden einen unvorhergesehenen Halt zwischen den Signalen EI 3 / 308a und EI 5 / 310a nach Stillstand sofort an den Trdl Heerlen.

Liegegebliebener Zug im Bereich des Systemwechsels, der die Fahrt nicht aus eigener Kraft fortsetzen kann:

- Der Tf des liegegebliebenen Zuges ist vor dem Einlassen eines Hilfszugs vom Trdl aufzufordern, alle Stromabnehmer zu senken. Vor dem Heben der Stromabnehmer ist die Zustimmung des Trdl erforderlich.
- Der Tf des Hilfszugs zusammen mit dem liegegebliebenen Zug muss vor Rück- oder Weiterfahrt die Zustimmung vom Trdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath einholen. Nach der Rück- oder Weiterfahrt meldet der Tf dem Trdl unaufgefordert die Vorbeifahrt am EI 5/ 310a Signal.
- Der Tf von dem Hilfszug, der in Herzogenrath endet, meldet dem Fdl Herzogenrath unaufgefordert die Ankunft aller Fahrzeuge.

Storingen en onregelmatigheden

Een onvoorziene stop tussen de seinen EI 3 / 308a en EI 5/ 310a moeten machinisten direct melden aan de Trdl Heerlen.

Gestrande treinen in het bereik van de spanningssluis, die niet op eigen kracht verder kunnen rijden:

- De machinist van de gestrande trein wordt voordat de hulptrein toegelaten wordt door de Trdl verzocht alle stroomafnemers neer te laten. Voor het opzetten van de stroomafnemers is de toestemming nodig van de Trdl.
- De machinist van de hulptrein samen met de gestrande trein moet voordat hij verder- of terugrijdt toestemming krijgen van de Trdl Heerlen of Fdl Herzogenrath. Na het verder- of terugrijden informeert de mcn ongevraagd de Trdl over het voorbijrijden van het EI 5/ 310a sein.
- De machinist van de hulptrein, die eindigt in Herzogenrath, informeert de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn van de trein.

8. Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade

Bediening van de spooraansluiting Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlussstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen.

Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt.

Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.

Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet. Der Zugführer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der Zugführer außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath auf.

Treinbewegingen naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de Trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In uitzonderlijke situaties kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd.

Voor het uitvoeren van treinbewegingen naar en van Haanrade stelt de Trdl Heerlen railinfracapaciteit ter beschikking.

De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofdsein uitgevoerd.

Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath wisselen treinveiligheidsberichten voor treinbewegingen van Herzogenrath naar Haanrade en van Haanrade naar Herzogenrath. De machinist/rangeerder meldt het binnen zijn in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn met alle voertuigen, Zie regeling werktreinen (conform paragraaf 20). Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Landgraaf of in Herzogenrath neemt de Trdl de ter beschikking gestelde railinfracapaciteit terug

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten onderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk) 	- Trdl Heerlen - Fdl Herzogenrath - Triebfahrzeugführer - Zes Köln	Wechsellpunkte (Umschaltunkte): - von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4 (zwischen Höhe Einfahrtsignal Herzogenrath und Staatsgrenze) - von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrtsignal Herzogenrath). Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links). Omschakelpunten: - van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en landsgrens) - van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen landsgrens en inrijsein Herzogenrath). De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).
Zugnummernmeldeanlage (ZN 800) / TreinnummERMeldsysteem (ZN 800)	Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen	ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen D - NL über GSM-R; NL - D über GSM-R. ZN systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen D - NL per GSM-R; NL- D per GSM-R.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muss der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcu zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

GSM-R D: Verbindung mit Fdl
Herzogenrath

GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Heerlen

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

GSM-R D: verbinding met Fdl
Herzogenrath

GSM-R NL: verbinding met Trdl Heerlen

10. Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten

10.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen

Das Netz Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.
Adressen siehe Anlage 4.

Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden

Wijziging van baanvaksnelheden

De Netz Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de toegestane snelheid.
Adressen, zie bijlage 4.

10.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „IAM/TSB-Weekpublicatie“ und „IAM-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Das Verkehrsunternehmen stellt sicher, dass jeder Triebfahrzeugführer auf der Strecke im Besitz einer gültigen IAM/TSB-week- en dagpublicatie und La ist.

In dringenden Fällen teilen sich die FdI Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl / European Instruction.

Tijdelijke snelheidsbeperking

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden op het Duitse baanvak in de „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, tijdelijke snelheidsbeperkingen worden op het Nederlandse baanvak in de „IAM (informatie aan machinisten) Weekpublicatie“ en „IAM-Dagpublicatie“ geregistreerd.

De vervoerder moet zorgen dat elke machinist op het traject in het bezit is van een geldige IAM/TSB week- en dagpublicatie en LA.

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een European Instruction/bevel.

11. Einlegen von Sonderzügen

Jeder Zug, der auf einer Grenzstrecke fährt, muss einen gültigen Fahrplan haben, der gemäß den internationalen Vereinbarungen und Vorschriften an beide Parteien angepasst ist.

DB InfraGO AG ist verantwortlich für die Gestaltung des Fahrplans für den grenzüberschreitenden Verkehr von und nach Landgraaf. Bei Verspätungen oder Änderungen des Fahrplans muss DB InfraGO/ProRail rechtzeitig informiert werden.

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) und DB InfraGO, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon +49-203-3017-1539) nach der Pre-Check-Methode;

- Internationale Zugnummern gemäß UIC-Kodex 419-1 / 419-2.
- Verantwortliche (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den Grenzstreckenabschnitt in Deutschland
- Endstation, in der Regel nicht die Grenzstation

Das Eisenbahnverkehrsunternehmen / EVU muss spätestens 30 Minuten vor Grenzübertritt eine Wagenliste für jeden Güterzug über das OVGS- System (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß "Netverklaring" bereitstellen.

Züge, die nur ein Teil des Grenzabschnitts befahren (z.B. Messzüge, Hilfszüge), sollten aufgrund der geringen Kapazität der Grenzstrecke zwischen DB InfraGO und ProRail abgestimmt werden.

Inleggen van extra treinen

Elke trein die op een grenstraject rijdt, moet over een geldige en op beide partijen afgestemde dienstregeling beschikken volgens de internationale overeenkomsten en regelgeving.

DB InfraGO AG is verantwoordelijk voor het ontwerp van de dienstregeling van het grensoverschrijdend verkeer van en naar Landgraaf. Bij vertragingen of wijzigingen in de dienstregeling moet DB InfraGO/ProRail tijdig ingelicht worden.

Het inleggen van extra treinen op het grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) en afgestemd zijn met DB InfraGO, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon

+49-203-3017-1539) volgens de Pre-Check werkwijze;

- Internationale treinnummers conform UIC-Kodex 419-1/419-2.
- Verantwoordelijke (partner-) spoorwegondernemingen voor het te berijden grensbaanvak op Duits gebied.
- Eindstation, in de regel niet het grensstation

De spoorwegonderneming/vervoerder dient voor iedere goederentrein een wagenlijst te verstrekken, uiterlijk 30 minuten voor passage van de grens via het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform „Netverklaring“.

Treinen die alleen een gedeelte van het grensbaanvak berijden (bijv. meettreinen, hulptreinen) dienen DB InfraGO en ProRail i.v.m. de geringe capaciteit op het grensbaanvak met elkaar af te stemmen.

12. Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen nach Zustimmung des dezentralen Verkehrsleiters.

13. Reise- und Güterzüge

Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Voor tijd vertrekken van goederentreinen

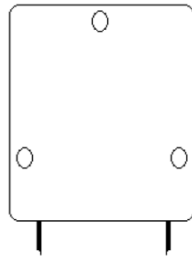
Het voor tijd rijden goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider, dit na toestemming van de decentrale verkeersleider.

Reiziger- en goederentreinen

Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig voorzien zijn van een werkende rem.

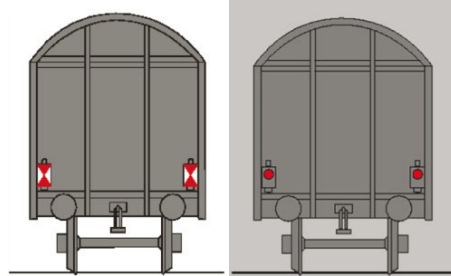
14. Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.



Treinseinen

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.



15. Zugmeldeverfahren

Die Züge sind vom Fdl Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom Fdl Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Landgraaf abzumelden.

Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn

- Züge zurückgemeldet werden müssen,
- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden,
- Züge mit Lü-Sendungen verkehren,
- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind,
- Sperrfahrten durchgeführt werden.

Alle Gespräche zwischen Fdl Heerlen und Fdl Herzogenrath werden aufgenommen.

Rückmelden ist einzuführen

1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll,
2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll,
3. bei Blockstörungen und
4. bei Arbeiten am Streckenblock.

Treinveiligheidsberichten

De treinen moeten door de Trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de Trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeseind.

Het afseinen moet door de buur Trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.

De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer

- treinen binnen geseind moeten worden,
- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden,
- treinen buiten profiel rijden,
- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden,
- werktreinen rijden.

Alle gesprekken tussen de Trdl Heerlen en Trdl Herzogenrath worden opgenomen en bewaard.

Er moet worden binnengeseind

1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stoptonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken,
2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden,
3. bij blokstoringen en
4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.

Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrtrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath – Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende . (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.

Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.

De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath – Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met deugdelijk werkende Blokinrichtingen bereden hebben.

16. Befehle

Aanwijzingen

16.1 Vordrucke

Documenten

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt.

Om machinisten op het grensbaanvak door middel van aanwijzingen te informeren worden de aanwijzingen/Befehlen gebruikt van de infraheerder, waar de aanleiding voor de betreffende aanwijzing ligt.

16.2 Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes

Aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle 5 und 6/Aanwijzingen in der Form des European Instruction (EI) 5, 6 und 8 für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/European Instructions wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/European Instruction an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de Fahrdienstleiter Herzogenrath resp. Heerlen schriftelijke Befehle 5 en 6/aanwijzingen in de vorm van een European Instruction (EI) 5, 6 en 8 voor het baanvak van de buurtreindienstleider. De tekst van de Befehle/European instruction wordt door de buurtreindienstleider gedictieerd. Het uitreiken van het Befehl /de European instruction aan de machinist moet voor elke trein aan de buurtreindienstleider bevestigd worden.

Aanwijzingen gemäß dem Book van Europese en Nationale Instructies von ProRail und Befehle gemäß Ril 408 DB InfraGO AG

volgens Book van Europese en Nationale Instructies ProRail en National instructie Befehle gemäß Ril 408 der DB InfraGO AG

17. Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf

Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit.

De treindienstleiders informeren elkaar over vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein. (b.v. opheffen of extra ingelegde treinen).

18. Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus

Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn

De Trdl Herzogenrath mag rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toestaan, wanneer

- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft
- de Trdl Heerlen toestemming heeft gegeven.

**19. Außergewöhnliche Transporte
(Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)**

Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex IRS 50502 (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.).

Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung sind folgende Stellen zuständig:

DB InfraGO:

Technisch: DB

InfraGO,
Region West Duisburg, I.IB-W-F 31,
Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB
InfraGO, Region West Duisburg, I.IB-W-F 31 Team Spezialverkehr, Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail:

One Stop Shop ProRail B.V.
Email: oss@prorail.nl

Die o.g. Stellen der DB InfraGO AG teilen dem Fdl Herzogenrath die erfolgte Abstimmung mit der benachbarten Stelle von ProRail rechtzeitig vor dem Verkehren, ggf. mit Angabe der Genehmigungsnummer, schriftlich mit. Der Fdl Herzogenrath darf einer außergewöhnlichen Sendung nur zustimmen, wenn ihm diese Mitteilung vorliegt.

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I, Tafel 12, 13, 14.
Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer

Buitengewoon vervoer: Van kracht is UIC-Kodex IRS 50502 (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.).

Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling zijn de volgende onderdelen verantwoordelijk:

DB InfraGO:

Technisch: DB

InfraGO,
Region West Duisburg, I.IB-W-F 31,
Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB
InfraGO, Region West Duisburg, I.IB-W-F 31, Team Spezialverkehr, Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail:

One Stop Shop ProRail B.V.
Email: oss@prorail.nl

De bovengenoemde instantie van DB InfraGO communiceert schriftelijk en tijdig aan de Fdl Herzogenrath de overeengekomen afspraak met ProRail met opgave van de vervoersregeling. De Fdl Herzogenrath mag alleen toestemming geven voor buitengewoon vervoer als deze mededeling heeft plaatsgevonden.

Referentieprofiel/PVR-overschrijding t volgens RIV, bijlage II, band I, plaat 12, 13, 14.
Gecombineerd laadverkeer: P/C 410 (P/C 80)

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

**20. Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders informeren / alarmeren elkaar direct over calamiteiten, storingen en incidenten die van invloed zijn op de veilige berijdbaarheid van het baanvak.

**21. Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen
Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders**

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen (siehe Abschnitt 14). Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

Tijdens een gehele telefonische communicatiestoring tussen de verkeersleidingsposten Heerlen en Herzogenrath mogen er geen treinen rijden. Zie art. 14.

22. Sperren eines Gleises der Grenzstrecke

Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Begriffe:

Begrippen:

„Gesperrt“: Auf Veranlassung und unter Verantwortung des Fdl Herzogenrath, wenn z.B. Arbeiten (Beta) ausgeführt werden.

‘Gesperrt’: Op verzoek en verantwoordelijkheid van de Fdl Herzogenrath, b.v. wanneer er werkzaamheden uitgevoerd worden volgens Beta.

„Baugleis“: Das Verfahren Baugleis im Sinne deutscher Regelwerke wird dem Trdl Heerlen nicht mitgeteilt.

‘Baugleis’: Deze werkwijze volgens Duitse regelgeving wordt niet gecommuniceerd met de Trdl Heerlen.

„Buitendienst“: Vom Leider werkplekbeveiligung (LWB) übernommene Verantwortung für das Entziehen der Infrastruktur.

‘Buitendienst’: Een buitendienstgesteld gebied is een infra-onttrekking, waarbij de verantwoording bij de leider werkplekbeveiliging (LWB) ligt.

Die o.g. Begriffe sind zur Unterscheidung der Verantwortlichkeiten von allen Betriebspersonalen verbindlich bei der Kommunikation und Dokumentation zu benutzen.

Voor het verschil in verantwoordelijkheden worden de bovengenoemde begrippen gebruikt in de onderlinge communicatie en documentatie.

Maßnahmen, die die Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen bei gesperrtem Gleis „Gesperrt“ treffen, ist die Verhinderung unbeabsichtigter

Maatregelen die de Fdl Herzogenrath en de Trdl Heerlen bij gesperrtem Gleis „Gesperrt“ nemen zijn de veiligheidsmaatregelen

Fahrten in diesen Teil der Infrastruktur nach ihren jeweiligen Regelwerken.

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke erfolgt durch den Fdl/Trdl nach ihren jeweiligen Regelwerken.
Eine planmäßige Sperrung wird z.B. für Arbeiten aufgrund einer Betra/WBI erforderlich.

Wird auf Veranlassung des benachbarten Fdl/Trdl gesperrt, ist der Grund und die Uhrzeit in hierfür vorgesehenen Dokumenten oder elektronischen Systemen durch beide Fdl/Trdl zu dokumentieren (z.B. ‚Beta Nr. ...‘ oder ‚WBI Nr. ...‘).

Die Aufhebung einer Sperrung darf erst erfolgen, wenn durch den veranlassenden Fdl/Trdl mitgeteilt worden ist, dass der Anlass weggefallen ist.

Grundsätzlich wird das Gleis der freien Strecke gesperrt, wenn es frei von Fahrzeugen ist.

Der Fahrdienstleiter Herzogenrath kann ein Gleis sperren, wenn auf Antrag oder Anweisung Personen durch Sperren des Gleises gegen die von bewegten Schienenfahrzeugen ausgehenden Gefahren gesichert werden sollen (Sperrung aus Gründen der Unfallverhütung – UV).

Voraussetzungen hierzu sind:

- Antrag oder Anweisung treffen Mitarbeiter der DB InfraGO oder beauftragte Personen, die nachweislich mit den hierbei geltenden Regelwerken vertraut sind.
- Anlass für die Sperrung liegt auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke.

(verhinderungen) volgens de eigen geldende regelgeving.

Een ongeplande buitendienststelling van een spoor van de vrije baan wordt uitgevoerd door de Fdl/Trdl volgens hun eigen regelgeving. Een geplande buitendienststelling wordt b.v. voor werkzaamheden op grond van een Betra/werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) vereist.

Wordt op verzoek van de buur Fdl/Trdl de railinfracapaciteit toegekend aan derden moet de reden en de tijdsduur gedocumenteerd worden met verwijzing naar Beta Nr. .../WBI Nr. ... in de eigen documenten of systemen.

Na beëindiging van de werkzaamheden meldt de LWB de werkzaamheden volgens WBI/WeCo, gereed. De Trdl communiceert dit met de betrokken Fahrdienstleiter.

In principe wordt het spoor van de vrije baan buitendienst genomen als het spoor vrij is van voertuigen.

De Fdl Herzogenrath kan een spoor ‘Sperren’ op verzoek of aanwijzing van personeel die door het ‘Sperren’ van het spoor beveiligd worden tegen het gevaar van rijdende treinen. (‘Gesperrt’ nemen op grond van Unfallverhütung – UV).

Vereist hiervoor is:

- Op verzoek of instructie door medewerkers DB InfraGO of gemachtigde medewerkers, die aantoonbaar kennis bezitten van de geldende regelgeving.
- De reden voor de ‘Sperrung’ (buitendienststelling) is gelegen op het Duitse deel van het grensbaanvak.

23. Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

Sperrfahrten sind Züge oder Kleinwagenfahrten (,Bijzondere voertuigen').

Sperrfahrten/'werktreinen' aus dem niederländischen oder deutschen Streckenteil dürfen jeweils nur bis höchstens zur Landesgrenze fahren. Sie sind zu beauftragen im gesperrten Abschnitt auf Sicht zu fahren.

Wenn Arbeitszüge/'werktreinen' über die Landesgrenze hinausfahren müssen, ist eine abgestimmte Beta/WBI erforderlich.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die

- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten Fdl gemeldet. Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der Zugführer dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Werktreinen op het grensbaanvak

'Sperrfahrten' zijn treinen (bijv. hulptreinen, hulplocomotieven, werktreinen) of bijzondere voertuigen ('Kleinwagen').

Werktreinen/'Sperrfahrten' op het Nederlandse baanvak of op het Duitse baanvak mogen alleen tot de landsgrens rijden. Ze mogen alleen met rijden op zicht naar het buitendienst gesteld spoor rijden.

Wanneer tijdens werkzaamheden werktreinen/'Arbeitszüge' over de landsgrens moeten rijden is dit vooraf besproken tussen de Beta-gruppe en IBP, een Beta/WBI is vereist.

Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die

- de landsgrens passeren of
- in Herzogenrath aanvangen,

mogen alleen na afspraak en toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

'Sperrfahrten' moeten worden afgeseind. Het beëindigen van de 'Sperrfahrt' wordt aan de buurtreindienstleider gemeld. Bij 'Sperrfahrten' die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de Trdl Herzogenrath de binnenkomst van alle voertuigen melden.

24. Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft.

Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein.

(Adressenliste siehe Anlage 4).

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).

Alle incidenten, ongevallen, storingen of gevaarlijke situaties moeten direct aan de Trdl Heerlen resp. Trdl Herzogenrath worden gemeld.

Voor de schriftelijke melding van incidenten, ongevallen, storingen, onregelmatigheden, gevaarlijke situaties, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Incidenten en ongevallen, die gevolgen voor de andere infrabeheerder kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgdragen voor het informeren van hun eigen instanties.

Hulp- en noodmaatregelen moeten door de infrabeheerder genomen worden, in welk gebied zich het ongeval/incident heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak gaat calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duits grensbaanvak wordt het Notfallmanagement van kracht. (Adressen, zie bijlage 4).

Hulptreinen van de buur-infrabeheerder moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegonderneming die de hulptrein aangevraagd heeft (Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).

25. bleibt frei

blijft vrij

26. bleibt frei

**blijft vrijüber den Zugverkehr
over het treinverkeer**

27. Zugang Gleisbereich

Toegang tot het spoor

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach NEN-EN-20471 zu tragen.

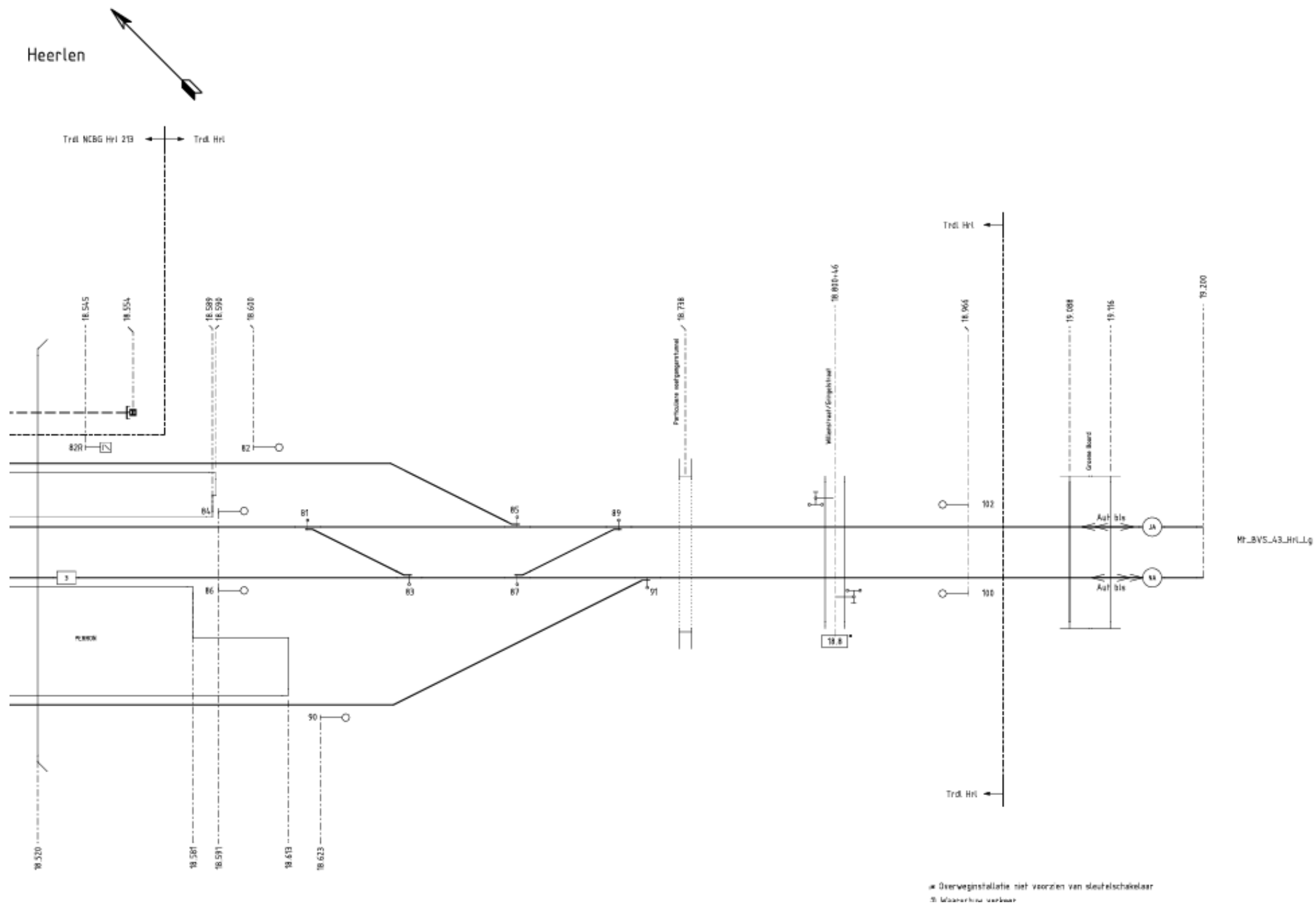
In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden.

Bei geplanten Arbeiten oder gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden, Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.

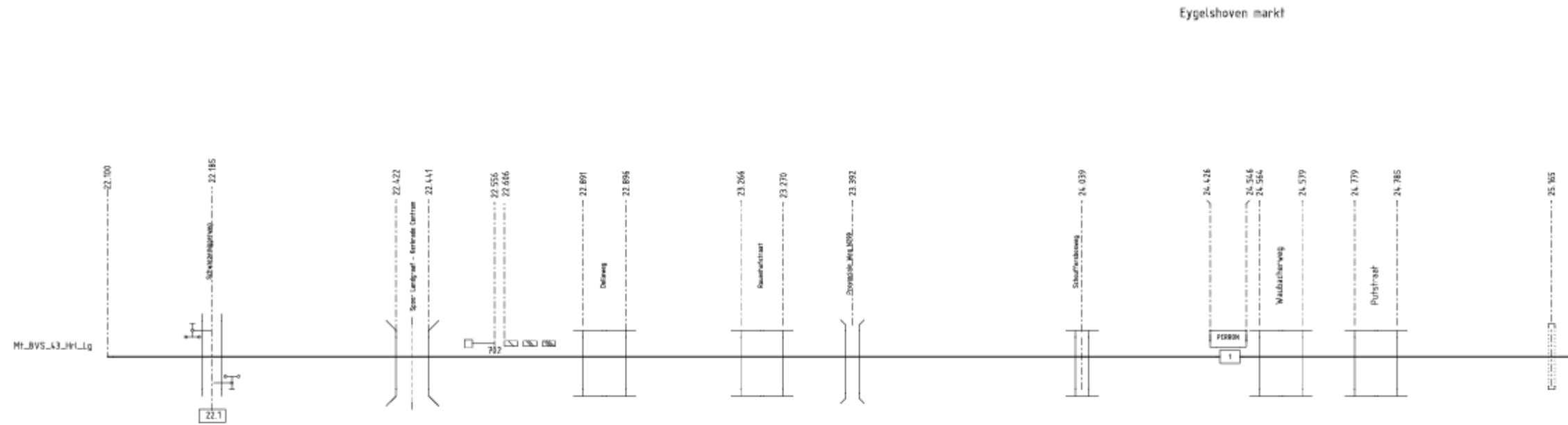
Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten. De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af.

-

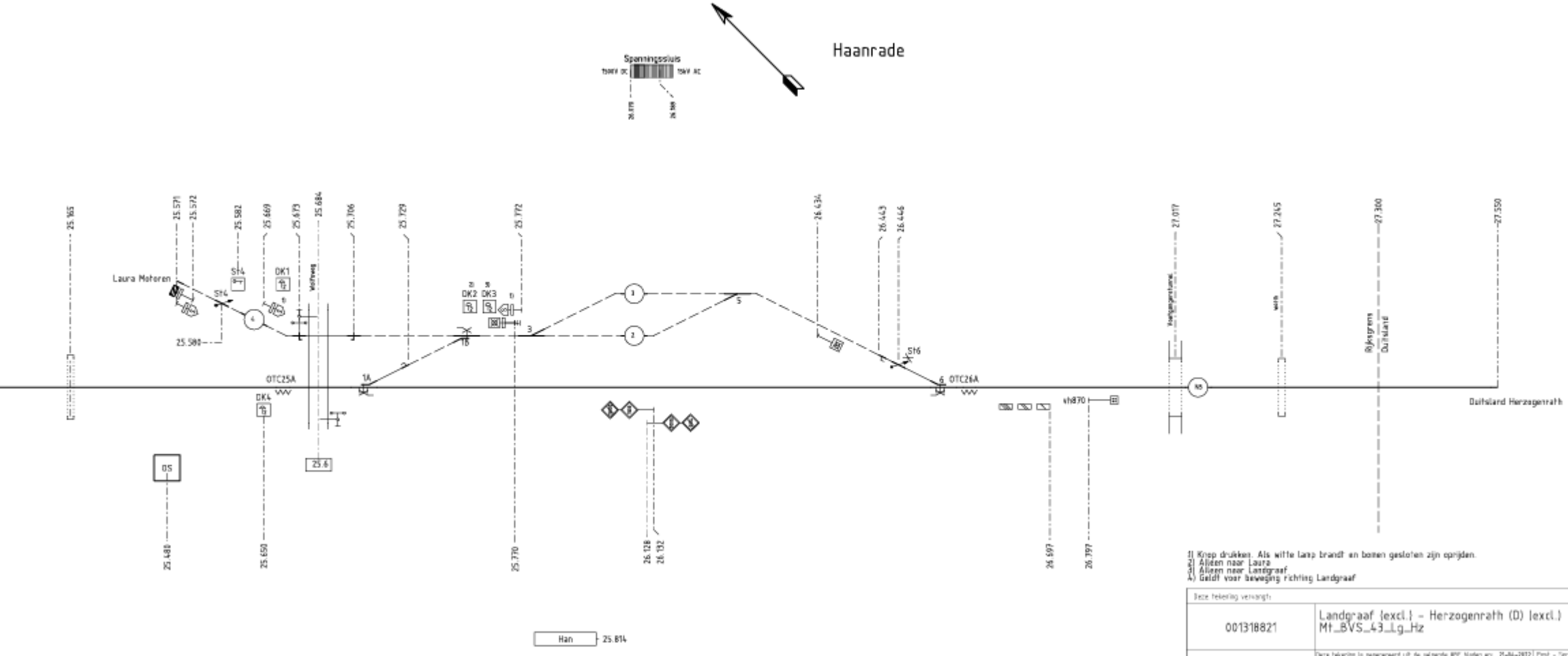
Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)



Bijlage 1.1b - plattegrond grensbaanvak (deel 2)



Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)



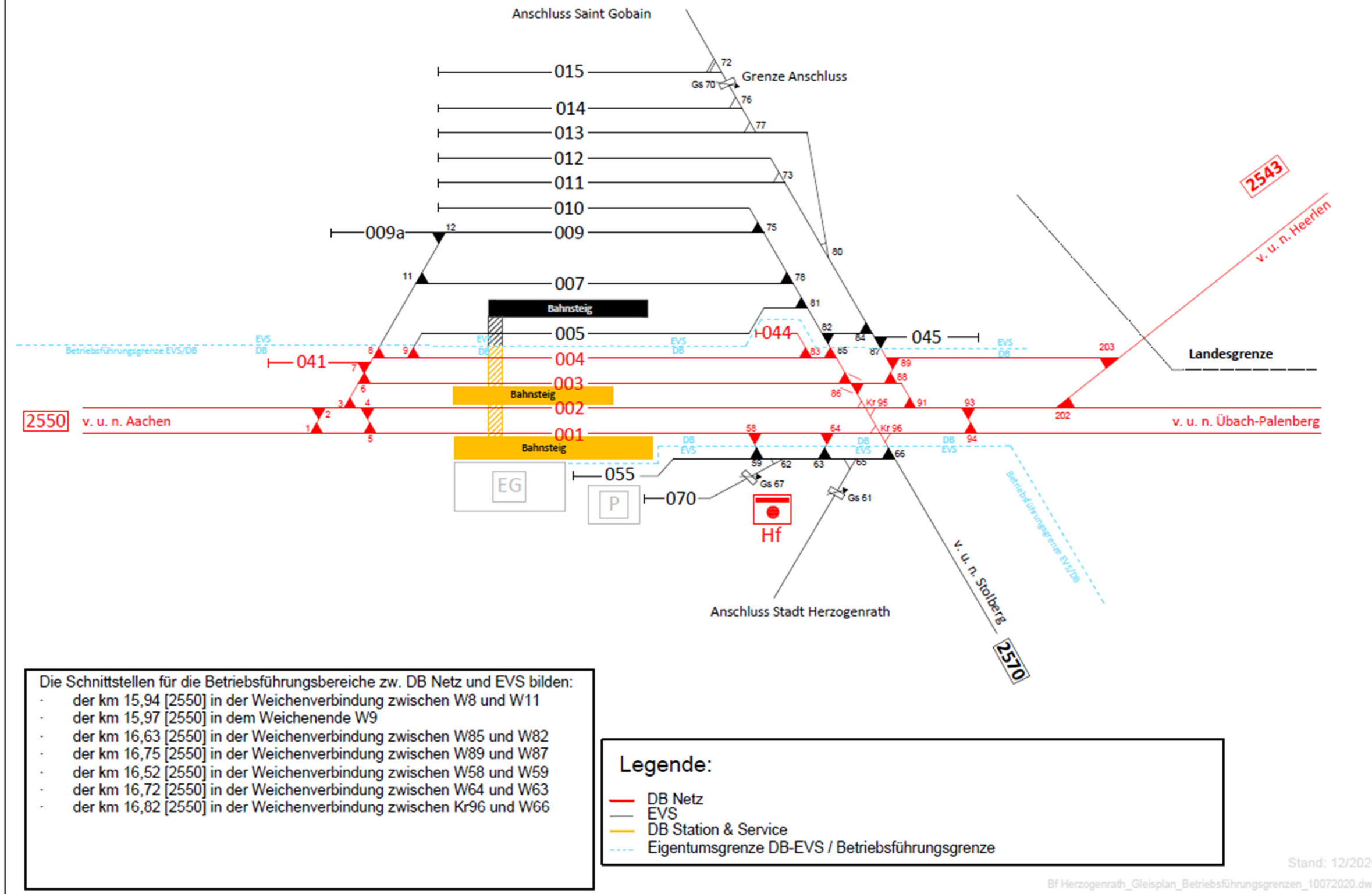
1) Kiep drukken. Als witte lamp brandt en boven gesloten zijn oprijden.
2) Alleen naar Laura.
3) Alleen naar Landgraaf.
4) Geldt voor beweging richting Landgraaf.

Deze tekening vervangt:	
001318821	Landgraaf (excl.) - Herzogenrath (D) (excl.) Mt_BVS_43_Lg_Hz

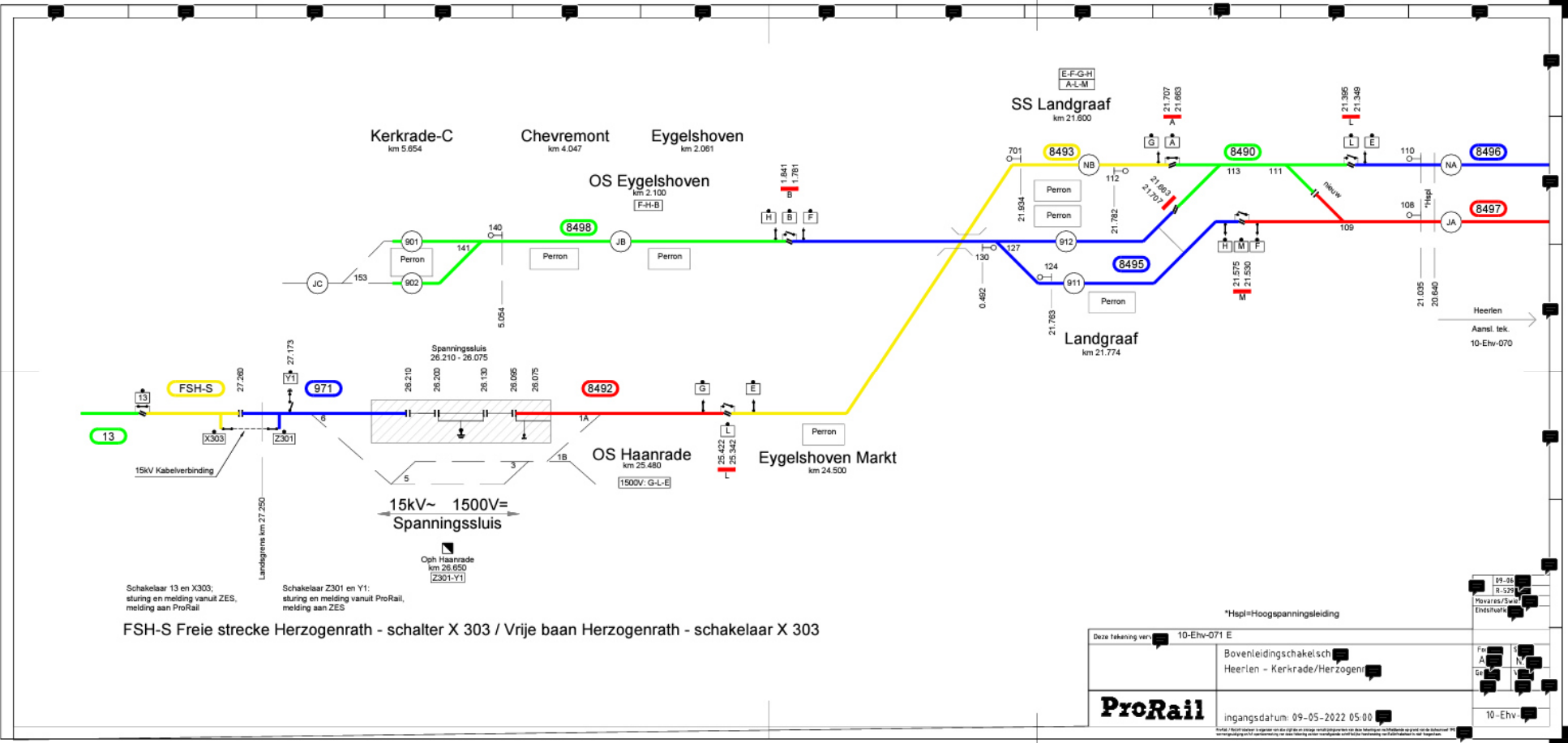
Deze tekening is een afbeelding van een tekening die is gemaakt met het programma AutoCAD 2011. Het is een tekening van een tekening die is gemaakt met het programma AutoCAD 2011.

Bf Herzogenrath

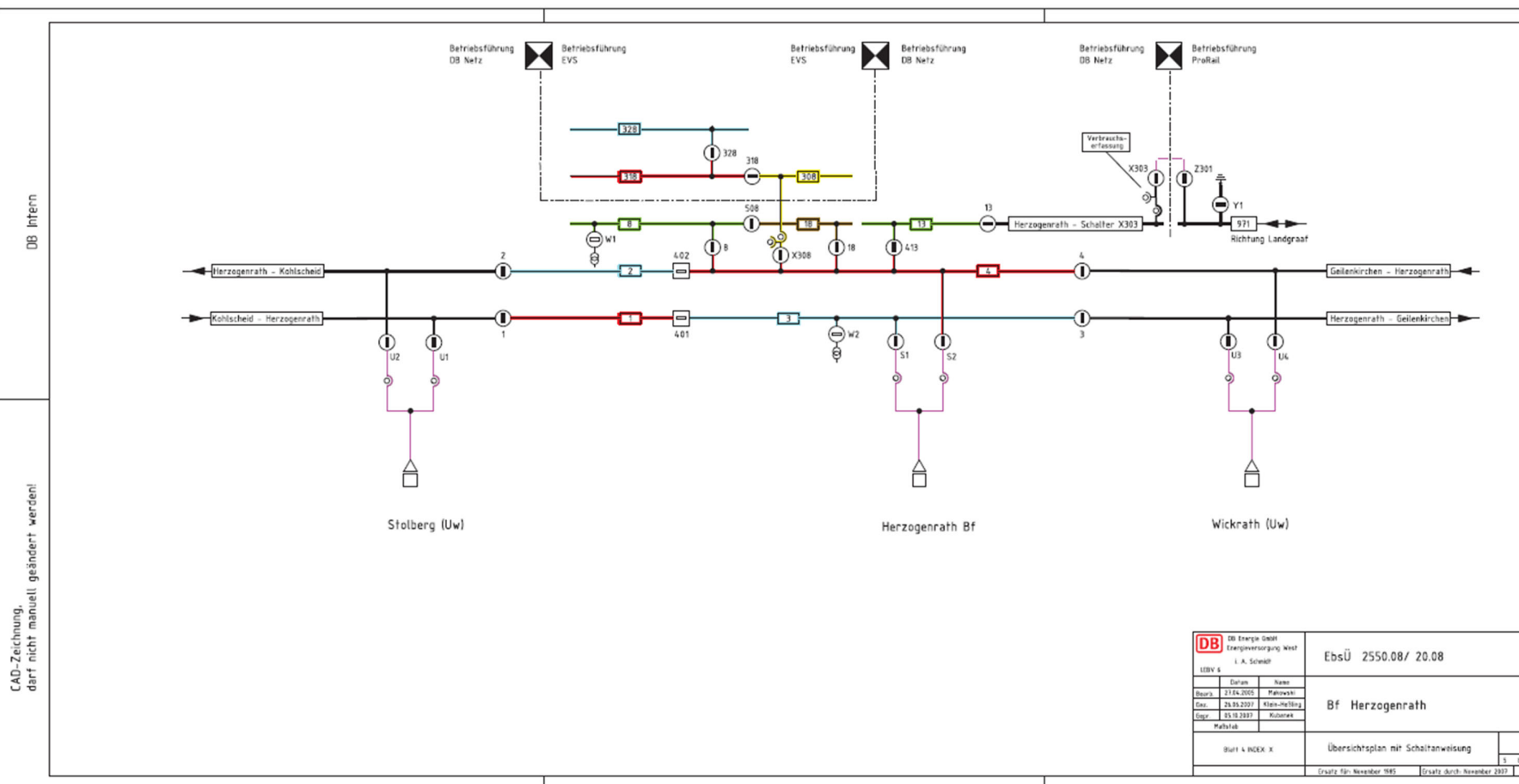
ohne Maßstab



Bijlage 1.3 Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung ProRail



Bijlage 1.4 Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz



Bijlage 3.1 Woordenlijst Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangeerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch /		Woordenlijst Duits-Nederlands
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Europäischer Befehl 1 Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal	European Instruction 1, Toestemming een EOA/Stoptonend sein te passeren
	Europäischer Befehl 8, Bahnübergang sichern	European Instruction 8, Toestemming om een defecte overweg te passeren
	Europäischer Befehl 6, Fahren auf Sicht	European Instruction 6, Opdracht om te rijden op zicht
	Europäischer Befehl 5, Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung	European Instruction 5, Opdracht om de snelheid te beperken
	Befehl, der	aanwijzing, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsprobe, die	remproef, de
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de

D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonnie, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeuggestaltungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Fahrzeuge, die	materieel, het
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingesignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegendegebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-Tafel, die	L-bord, het
M	mündlich	mondeling

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltssignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Stellung (Signal-), die	stand, de
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	vorwärts	vooruit
	vorziehen	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren	rijd van mij weg (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!
	Zusammenstoß, der	aanrijding, de
	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Bijlage 3.2 Woordenlijst Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
A	
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing, de	Befehl, der
aardstok, de	Erdungstange, die
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	Rückwärts fahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgekrui	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afrijden	durchfahren
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarm, het	Notruf, der
alarmsein, het	Notsignal, das
Algemeen leider	Notfallmanager
as, de	Achse, die
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	
baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
balise, de	Balise
ballast, de	Schotter, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die

Woordenlijst Nederlands-Duits /		Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das
	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
	European Instruction 1, Toestemming een EOA/stoptonend sein te passeren	Befehl 1, Vorbeifahrt am EOA/Vorbeifahrt am Signal
	European Instruction 5, Opdracht om de snelheid te beperken	Befehl 5, Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung
	European Instruction 6. Opdracht om te rijden op zicht	Befehl 6, Fahren auf Sicht
	European Instruction 8, Toestemming om een defecte overweg te passeren	Befehl 8, BÜ sichern
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegendegebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüpfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der

	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R

Woordenlijst Nederlands-Duits		/	Wörterliste Niederländisch – Deutsch
H	handwissel, het		Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de		Hänger, der
	hangsteun, de		Hängestütze, die
	H-Bord, het		H-Tafel, die
	heetmelding, de		Heißläufermeldung, die
	helling, de		Neigung, die
	herhaling		Wiederholung
	herroepen van sein		Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de		Schaffner, der
	hoofdreservoir, het		Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het		Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de		Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de		Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de		Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de		Aufholgeschwindigkeit, die
	in ontvangst nemen		entgegennehmen
	inrijsein, het		Einfahrtsignal, das
	inschakelen		einschalten
K	kenbord, het		Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het		Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de		Kilometerstein, der
	kleine remproef, de		vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend		blinkend
	kopmaken		wenden
	koppelen		kuppeln
	koppeling, de		Kupplung, die
	kopspoor, het		Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het		Triebfahrzeug, das
	kruisen		kreuzen / überqueren
	kruising, de		Kreuzung, die
	kwiteren		quittieren
L	lantaren, de		Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het		Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het		L-Tafel, die
	leeg materieel, het		Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de		Streckentrenner, der
	lichtsein, het		Lichtsignal, das
	linkerspoor		linkes Gleis, das
	locomotief, de		Lokomotive, die
	loc-wisseling, de		Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de		Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de		Ausweichanschlußstelle, die
	lossen (remmen-)		Bremse lösen
	luchtslang, de		Bremsschlauch, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
M	
machinist, de	Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der
materieel, het	Fahrzeuge, die
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
N	
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
O	
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderbord, het	Zusatzschild, das
onderstation, het	Unterwerk, das
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontkoppelen	entkuppeln
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opstellen	Einreihen
opstelspoor, het	Abstellgleis, das
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schleppplok, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der

Woordenlijst Nederlands-Duits		Wörterliste Niederländisch – Deutsch
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe (rangeeropdracht)	herkommen
	rijd van mij weg (rangeeropdracht)	wegfahren
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
rijweg, de	Fahrweg, der
rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
route, de	Route, die
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
sein, het	Signal, das
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	
tankplaat, de	Tankplatte, die

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegeengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
U uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
V vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
voorzichtig rijden	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die
vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der
wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Bijlage 3.3 Anlage 3.3

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet)

Afkortingen en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

A	ALPHA	NATO - spelalfabet						U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU

Stand: 15-

12-2025

Nutzungsvorgabe - Gebruiksvoorschrift
Landgraaf - Herzogenrath

Anlage 8:

Befehlsvordruck DB InfraGO AGAanwijziging DB InfraGO AG

Befehle 1 - 9

A Zugnummer		C Standort des Zuges	
von			
E Anzahl der Vordrucke		D Standort des Anweisenden	
1 ☐ Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal			
☐ darf vorbeifahren am EOA/Signal 1.10 1.11.1 km / 1.11.2 Signal, Zugmeldestelle und 1.12.1 km / 1.12.2 Signal, Zugmeldestelle ☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit x.25 und 1.13.1 km / 1.13.2 Signal, Zugmeldestelle ☐ Zusätzliche x.95 Anweisungen x.96 [Freitext]			
2 ☐ Weiterfahren nach TR / Weiterfahren nach Vorbeifahrt			
☐ darf in SR weiterfahren, wenn keine ETCS-Fahrerlaubnis empfangen wurde 2.10 ☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit x.25 ☐ Zusätzliche x.95 Anweisungen x.96 [Freitext]			
3 ☐ Verbleiben im Stillstand			
☐ Verbleiben im Stillstand 3.10 ☐ "Fahrt beenden" durchführen 3.15 ☐ Vorhandene ETCS-Fahrerlaubnis löschen 3.20			
4 ☐ Widerruf eines Befehls			
☐ Befehl 4.10 4.11 eindeutige Kennung wird widerrufen			
5 ☐ Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung			
☐ Geschwindigkeitsbeschränkung zwischen/in x.41 x.42.1 km/h x.43 Zugmeldestelle und von bis x.44 Zugmeldestelle x.47.1 km / x.47.2 Signal x.48.1 km / x.48.2 Signal ☐ Zusätzliche x.95 Anweisungen x.96 [Freitext]			
6 ☐ Fahren auf Sicht			
☐ Fahren auf Sicht [und] ☐ Geschwindigkeitsbeschränkung 6.40 x.41 x.42.1 km/h zwischen/in und x.43 Zugmeldestelle x.44 Zugmeldestelle von bis x.47.1 km / x.47.2 Signal x.48.1 km / x.48.2 Signal ☐ Strecke aus folgendem Grund prüfen x.90 Ergebnis melden an x.91 [Freitext] x.92 [Freitext] ☐ Zusätzliche x.95 Anweisungen x.96 [Freitext]			

7 ☐ Starten in SR				
☐ darf in SR starten 7.10	☐ darf vorbeifahren am EOA 7.20 7.21 Signal, Zugmeldestelle			
☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit x.25				
8 ☐ BÜ sichern				
☐ muss halten vor BÜ zwischen/in 8.50 x.43 Zugmeldestelle und in und und x.44 Zugmeldestelle 8.51.1 km 8.52.1 km 8.53.1 km und und und 8.54.1 km 8.55.1 km 8.56.1 km und darf weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist				
9 ☐ Fahren mit eingeschränkter Fahrstromversorgung				
☐ Eingeschränkte Fahrstromversorgung zwischen/in 9.40 x.43 Zugmeldestelle und von bis x.44 Zugmeldestelle x.47.1 km / x.47.2 Signal x.48.1 km / x.48.2 Signal Einschränkung der Fahrstromversorgung signalisiert ☐ ja [oder] ☐ nein 9.67 9.68 ☐ Fahren mit gesenktem Stromabnehmer 9.70 ☐ Fahren mit ausgeschaltetem Hauptschalter 9.75				
V Name Triebfahrzeugführer B Datum Y Uhrzeit				
W Name Anweisender Z Eindeutige Kennung				
Grund Nr.	Anlass v in km/h	Grund Nr.	Anlass v in km/h	
10	Gleis kann besetzt sein	29	Mängel am Oberbau	]*
11	Personen im Gleis / Kinder am Gleis	30	Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im benachbarten Gleis)	FaS
12	Fahrzeuge im Gleis	31	Verdacht auf Unwetterschäden (Erdbeben, Sturmschäden etc.)	FaS
13	Mehrere Sperrfahrten unterwegs	32	Verdacht auf Eiszapfen im Tunnel	FaS
14	Einbahn in ein Stumpfgleis	33	PZB-Streckeneinrichtung gestört (gilt nicht bei Anzeigeführung)	50
15	Einbahn in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis	34	Weichen außer Abhängigkeit von Signalen	50
16	Kein Durchrutschweg	35	Weiche mit HV 75 ohne Sperrvorrichtung gesichert	5
17	Auf der Strecke ruht die Arbeit	36	Heißlauferrichtungsanlage / Festbremseortungsanlage gestört	200
18	Reisezug muss ausnahmsweise über Güterzuggleise fahren	37	Warnung von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich	]*
19	Bahnübergang nicht ausreichend gesichert	38	Reisende nicht über Bahnsteigänderung informiert	FaS
20	Spurrillen nicht von Eis und Schnee befreit	39	Engstelle für Lü-Sendungen	10
21	Reisendenübergang nicht gesichert	40	Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwerwagen	]*
22	Bauarbeiten	41	Spitzensignal unvollständig	40
23	Unbefahrbares Gleis im gesperrten Gleis	42	Windwarnung	80
24	Durstand nach Bauarbeiten	43	Schwungfahrabschnitt	140
25	Arbeitsstelle nicht benachrichtigt			
26	Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber La			
27	Beschäftigte im gesperrten Gleis			
28	Verdacht auf Mängel am Oberbau			
FaS = Auftrag zum Fahren auf Sicht		]* = unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben		
V408.0411V01/408.2411V01				

Befehle 21 - 95

A Zugnummer _____ C Standort des Zuges / Standort der Rangierabteilung _____

von _____ D Standort des Anweisenden _____

E Anzahl der Vordrucke

21 ☐ Einfahrt / Weiterfahrt☐ darf in/auf der _____ ☐ einfahren [oder] ☐ weiterfahren
21.10 21.11 Zugmeldestelle 21.12 21.1322 ☐ Ausfahrt aus dem Bf/Bft☐ darf aus dem _____ ausfahren
22.10 22.11 Bf / 22.12 Bft23 ☐ Fahren auf dem Gegengleis☐ fährt auf dem _____ bis _____
Gegengleis von 23.10 23.11 Zugmeldestelle 23.12 Zugmeldestelle24 ☐ Zurückkehrende Fahrten☐ fährt [oder] ☐ schiebt nach _____ von _____ in Richtung _____
24.11 24.12 24.13 Zugmeldestelle☐ _____ bis _____ und kehrt zurück
24.14 Zugmeldestelle 24.15 km / 24.16 Signal☐ Hinfahrt auf Regelgleis, Rückfahrt auf Gegengleis ☐ Hinfahrt auf Gegengleis, Rückfahrt auf Regelgleis
24.20 24.3025 ☐ Weiterfahren sowie Ein- und Ausfahren vom Gegengleis☐ darf vom Gegengleis ab _____ auf der _____ weiterfahren
25.10 25.11 km 25.12 Abzw / 25.13 Üst☐ darf vom Gegengleis ab _____ auf der _____ weiterfahren
25.20 25.21 km 25.22 Abzw / 25.23 Üst☐ darf vom Gegengleis ab _____ in den _____ einfahren [und] ☐ ausfahren
25.30 25.31 km 25.32 Bf / 25.33 Bft 25.3426 ☐ Halten auf dem Gegengleis☐ muss auf dem Gegengleis halten ☐ vor Signal Ne 1 [oder] ☐ in Höhe des _____
26.10 26.11 26.12 26.13 Signal☐ _____ in _____ des/der _____
26.14 km 26.15 Zugmeldestelle27 ☐ LZB abschalten☐ muss die LZB von _____ bis _____ abschalten
27.10 27.11 Zugmeldestelle 27.12 Zugmeldestelle28 ☐ Wechsel ETCS-Level / Wechsel ETCS-Betriebsart☐ muss ETCS-Level _____ wählen ☐ muss ETCS-Betriebsart _____ wählen
28.10 28.11 ETCS-Level 28.20 28.21 ETCS-Betriebsart29 ☐ Weiterfahrt signalgeführt / Weiterfahrt mit höchstens 40 km/h☐ darf signalgeführt weiterfahren ☐ muss 2000 m mit höchstens 40 km/h fahren
29.10 29.20☐ muss bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren
29.3030 ☐ Aus der LZB entlassen☐ darf sich aus der LZB entlassen
30.1031 ☐ Rangieren über Ra 10 oder Einfahrweiche☐ darf im _____ auf Einfahrgleis aus Richtung _____
31.10 31.11 Bf / 31.12 Bft
31.13 Zugmeldestelle über ☐ Signal Ra 10 [oder] ☐ Einfahrweiche 31.14 31.15
31.16 Nr. Einfahrweiche hinaus bis 31.17 Uhrzeit rangieren32 ☐ Anhalten☐ muss anhalten vor _____
32.10 32.11 Stelle vor der anzuhalten ist33 ☐ gestörte LZB-Bk/ETCS-Bk☐ muss bis zur gestörten _____ mit höchstens der im Fahrplan
33.10 33.11 LZB-Bk / 33.12 ETCS-Bk
angegebenen Geschwindigkeit fahren und dort auch bei LZB-Fahrt/ETCS-Fahrerlaubnis anhalten34 ☐ VMZ einstellen☐ muss VMZ _____ von _____ bis _____ einstellen
34.10 34.11 km/h 34.12 Zugmeldestelle 34.13 Zugmeldestelle95 ☐ Zusätzliche Anweisungen☐ muss bis zur Langsamfahrstelle höchstens mit der nach Fahrplan zulässigen Geschwindigkeit fahren und
95.10 niedrigere Geschwindigkeiten gemäß Führerraumanzeige und Langsamfahrtsignale beachten
☐ muss bei Annäherung an den BU/RU Signal Zp 1 geben und BU/RU schnellstens räumen,
95.20 wenn erstes Fahrzeug Straßenmitte/RU-Mitte erreicht hat
☐ muss Personen an und im Gleis durch Signal Zp 1 warnen und anhalten, wenn Personen
95.30 das Gleis nicht verlassen
☐ muss bei Annäherung an den Bahnsteig Signal Zp 1 geben
95.40
☐ PZB in/am _____ ☐ ständig wirksam ☐ unwirksam
95.50 95.51 km / 95.52 Signal, Zugmeldestelle 95.53 95.54
☐ muss folgende Anweisungen beachten
95.95

95.96 [Freitext]

V Name Triebfahrzeugführer _____ B Datum _____ Y Uhrzeit _____

W Name Anweisender _____ Z Eindeutige Kennung _____

Zusatzvereinbarung - Grensbaanvakovereenkomst
Landgraaf - Herzogenrath

bleibt frei

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe für EVU auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo	302.9203Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Örtliche Grenzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region West
Netz Düsseldorf
Helmholtzstraße 17
40215 Düsseldorf

Und

ProRail/Verkeersleiding B.V.
Cluster Be- en Bijsturing
De Veste
18 Septemberplein 30
5611 AL Eindhoven

2 Nutzungsvorgaben für EVU

siehe folgende Seiten



ProRail/Verkeersleiding B.V.
Afd Logistieke Operatie
Moreelsepark 3
3511 Utrecht



DB InfraGO AG
Region West
Netz Düsseldorf
Helmholtzstraße 17
D - 40215 Düsseldorf

**Nutzungsvorgabe
der Grenzstrecke**

**Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak**

Kaldenkirchen - Venlo

**für Eisenbahnver-
kehrsunternehmen**

**voor spoorweg-
ondernemingen**



Gültig ab: 01.05.2015

Geldig vanaf: 01-05-2015

- Deutschsprachige Ausgabe -

Verteiler

Diese Nutzungsvorgabe ist allen zuständigen Personen und Stellen der Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) zugänglich zu machen, die Verkehrsleistungen im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo erbringen.

Impressum

Geschäftsführende Stellen	
DB InfraGO AG	ProRail B.V.
DB InfraGO AG Planung Betrieb Netz Düsseldorf	ProRail Verkeersleiding Afd Logistieke Operatie
I.NB-W-N-DÜS-P Herr Joachim Ette Helmholtzstraße 17 D - 40215 Düsseldorf Joachim Ette E-Mail: Joachim.Ette@deutschebahn.com	Floor Pape / Jan Deeleman Moreelsepark 3, 3511 EP Utrecht Postbus 2038, 3500 GA Utrecht Jan Deeleman / Floor Pape E-Mail: Jan.deeleman@prorail.nl Floor.pape@prorail.nl

*

*

Verzeichnis der Aktualisierungen

Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkungen	Aktualisierung eingearbeitet (Namenszeichen/Tag)
1	Neudruck	01.05.2015	Neuherausgabe; Ausgliederung EVU-Regelungen	Roßmüller / Verheijen
2	Neudruck	11.12.2016	Aktualisierung Nr. 1	Roßmüller / Verheijen
3	Neudruck	10.12.2017	Aktualisierung Nr. 2	Roßmüller / Verheijen
4	Neudruck	13.12.2020	Aktualisierung Nr. 3	Roßmüller / Verheijen
5	Neudruck	01.09.2023	Aktualisierung Nr. 4	Stumm / van der Heijden
6	Überarbeitung	14.12.2025	Aktualisierung Nr. 5	Müller / Jan Deeleman / Floor Pape

*

Inhaltliche Änderungen, weggefallene und neu aufgenommene Einträge sind am Seitenrand durch „,*“ gekennzeichnet.

Werden in dieser Nutzungsvorgabe sprachlich vereinfachende Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen, Männer und diverse Personen in gleicher Weise.

Inhaltsverzeichnis

Seite

1	Gegenstand	4
2	Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken	4
3	Betriebssprache	4
4	Zulassung von Triebfahrzeugen	4
5	Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten.....	5
6	Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“	6
7	Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen.....	6
8	Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs	6
9	Bilden der Züge	7
10	Zugsichtbarkeit	7
11	Schriftliche Befehle.....	7
12	Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL).....	8
13	Schieben und Nachschieben von Zügen	9
14	Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	9
15	Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke	10
	(1) PZB-Zugsicherungssystem	10
	(2) ETCS (European Train Control System)	11
16	Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA).....	11
17	Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb	12
	(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen	12
	(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo	12
	(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo	12

Verzeichnis der Anlagen

Anlage 1	Befehlsvordrucke von ProRail und der Musterbefehl der DB InfraGO AG	*
Anlage 2	Wörterliste mit den wichtigsten deutsch/niederländischen Begriffen	

1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Nutzungsbedingungen Netz der DB InfraGO AG (NBN) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB InfraGO AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo einschließlich der Grenzbahnhöfe.

*

*

2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird. Hiervon abweichende Regelungen enthält diese Nutzungsvorgabe.

3 Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen

- auf deutschem Gebiet über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um ihre Tätigkeiten im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehören insbesondere das Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen und das Ausfüllen von Formularen sowie
- auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachniveau B1 beherrschen und anwenden.

Sie dürfen für schriftliche Arbeiten, wie dem Ausfüllen von Formularen, die Sprache des Nachbarlandes anwenden; auch dann, wenn dazu Formulare des benachbarten Eisenbahninfrastrukturunternehmens verwendet werden.

Bei der Kommunikation zwischen Triebfahrzeugführer und Fahrdienstleiter wird die Sprache des jeweiligen Fahrdienstleiters benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 2 in Form einer deutsch/niederländischen und niederländisch/deutschen Wörterliste zusammengestellt.

Im Betrieb findet die Kommunikation zwischen DB InfraGO AG und ProRail nur zwischen gleichartigen Funktionen/Stellen statt. Das bedeutet, dass z. B. die folgenden Mitarbeiter miteinander kommunizieren:

*

*

- Operationeel Besturingscentrum Infra (OBI) mit ZES (Zentrale-Einschaltstelle) bezüglich Oberleitungen *
- Chi/OvD-A mit EVZS (bezüglich Störungsmeldungen) *
- Chi/OvD-A mit Notfallmanager *
- Trdl Venlo mit Fdl Kaldenkirchen *
- Störungstechniker mit Entstörungsmitarbeiter *

4 Zulassung von Triebfahrzeugen

Anträge auf Zulassung von Triebfahrzeugen auf der Grenzstrecke bearbeiten:

- für den niederländischen Streckenbereich Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);
- für den deutschen Streckenbereich das Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Eisenbahnverkehrsunternehmen dürfen die Grenzstrecke nur mit Triebfahrzeugen befahren, die eine entsprechende Zulassung haben.

5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten

Die Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo

- ist eine zweigleisige Hauptbahn.
- ist mit selbsttätigem Streckenblock ausgerüstet.
- ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet
(auf die Signale im Bahnhof Venlo trifft dieses jedoch nur teilweise zu; siehe Übersicht unter 15 (1)).
- ist elektrifiziert und wird bis in den Bf Venlo hinein mit DB-Wechselstrom 15 kV, 16,7 Hz betrieben. Systemwechselbahnhof im elektrischen Betrieb ist der Bf Venlo. Das niederländische Fahrstromnetz wird mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben.
- ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.
- ist für den Kombinierten Ladungsverkehr (KV) bis zum Profil P/C 80, P/C 410 zugelassen.

Die Höchstgeschwindigkeit beträgt 100 km/h.

Der Bremsweg beträgt im Bereich der DB InfraGO AG 700 m und im Bereich von ProRail 1000 m. *

Die Einrichtungen für ETCS (European Train Control System) befinden sich ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo (siehe unter 16 (2)).

Das Streckengleis Kaldenkirchen - Venlo [Bezeichnung DB] bzw.

Kaldenkirchen - Venlo Rechterspoor (HJ) [Bezeichnung ProRail]

ist für Fahrten im Regelgleis in drei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 603 („V-sein“) in km 18.700 (DE) *
- Signal 607 („P-sein“) in km 0.240 (NL) und
- Signal 613 („P-sein“) in km 1.350 (NL).

Das Streckengleis Venlo - Kaldenkirchen [Bezeichnung DB] bzw.

Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) [Bezeichnung ProRail]

ist für Fahrten im Regelgleis in zwei Blockabschnitte unterteilt:

- Signal 612 („P-sein“) in km 1.400 (NL).
- Signal 14Vf („Deutsches Signal“) in km 0.280 (NL). *

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 19,340 (D) bzw. km 0.000 (NL).

Grenzbahnhöfe auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo.

Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Bahnübergang in km	Art der Sicherung	Einschaltung in km	Bedienart	Straße, Ortslage
19,182 (DB)	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken (LzH/F FÜ/Hp)	2.079 / 1.313 (NL) im GI VI - Kn (GJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Deller Weg, Kaldenkirchen
0.252 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	18,810 (DB) im Bahnhof Kn	zugbedient/ signalgesteuert	Bevrijdingswe, Venlo *
0.594 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	0.010 (NL) im GI Kn - VI (HJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Auxiliatrixweg, Venlo *
1.391 (NL)	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob)	0.600 (NL) im GI Kn - VI (HJ)	zugbedient/ signalgesteuert	Bovenste Molenweg, Venlo *

Lagepläne der Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo und der Grenzstrecke siehe unter Anlage 3.

6 Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.

Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Venlo - Kaldenkirchen in km 19,2 (D): Umschalten von „GSM-R (NL)“ zu „GSM-R (D)“ und
- Kaldenkirchen - Venlo in km 19,3 (D) / 0.0 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)“ zu „GSM-R (NL)“.

Die jeweiligen Umschaltunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

Triebfahrzeugführer dürfen bei Fahrzeugstillstand vorübergehend das Funknetz P-GSM (D) (Roaming) nutzen, um bei einer GSM-R-Funknetzstörung, z.B. in einer Funklücke bei Ausfall einer Funkstation Verbindungen herstellen zu können.

7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen und auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von grenzüberschreitend verkehrenden Zügen müssen im Besitz der jeweils gültigen La und TSB sein.

In dringenden Fällen werden die Triebfahrzeugführer durch die Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg) und Venlo (in Eindhoven) mit Befehl/ National Instruction/aanwijzing über die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke verständigt.

8 Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs

EVU führen ihre Trassenbestellungen/Anmeldungen für Sonderzüge beim „Servicecenter Sonderfahrplan“ der Region West über das Trassenportal und bei ProRail über das ‚Orderportal‘ von ProRail durch.

*
*

Bei Trassenanmeldungen im adhoc- Verkehr sind folgende verpflichtende

*
*

Mindestbestellkriterien durch das EVU anzugeben:

1. Benennung der Internationalen Zugnummer gemäß UIC-Kodex 419-1/419-2 *
2. Eindeutige Benennung des Verantwortlichen (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den Bereich der zu befahrenen Grenzstrecke auf deutschem Gebiet. *
3. Benennung der Start- und Zielbetriebsstelle (i.d.R. nicht Grenzbahnhof Kaldenkirchen oder Venlo). *
4. Eindeutige Angabe der benötigten Haltezeit und des entsprechenden Haltegrundes (z.B. Lokwechsel, Personalwechsel, Wagentechnische Untersuchung usw.) am Grenzbahnhof. *
5. Eindeutige Bezeichnung in Form der Zugnummer etwaiger Vor- und Nachleistungen bei beginnenden und endenden Zügen oder Zuführungen von Triebfahrzeugen, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Zugfahrt stehen. *

6. Bei außergewöhnlichen Transporten sind alle Genehmigungsnummern (DB InfraGO AG: DB Bza-Nummer; ProRail: BV-Nummer) anzugeben sowie die für die Grenzstrecke relevanten, konkreten Bedingungen der MaT der DB InfraGO AG bzw. BV von ProRail.

Auf Grundlage der Angaben des Eisenbahnverkehrsunternehmens wird ProRail und DB InfraGO AG einen Abgleich (PreCheck) der Trassenanmeldung durchführen und ggf. die beantragte zeitliche Fahrplanlage ändern. Hierbei wird auch festgestellt, ob die Voraussetzungen und Mindestanforderungen an die Trassenanmeldungen erfüllt sind.

Sollte dies nicht der Fall sein, werden die Trassenanmeldungen als nicht plausibel angesehen und zurückgewiesen.

Das Einlegen von Zügen im Gelegenheitsverkehr auf der Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-834-30049862, Fax +31-88-2312671, Email: DVLEHVZI@prorail.nl).

Spätestens dreißig Minuten bevor ein Zug die Bahnverwaltungsgrenze zu ProRail erreicht, muss das Eisenbahnverkehrsunternehmen an ProRail die (Abfahrts-)Zusammensetzung des Zuges im TSI-TAF-Format in Form einer Train Composition Message (TCM) übermitteln. ProRail stellt hierfür das WLIS-System zur Verfügung. Dies wird im „Handleiding aanleveren beladinggegevens VL-PRC331“ weiter ausgeführt, welches über das ProRail-Logistikportal eingesehen werden kann.

9 Bilden der Züge

Züge mit einer Zuglänge bis zu 693 m dürfen ohne Einschränkungen verkehren.

Für Bahnhof Venlo gelten die folgende Bedingungen:

Auf den Gleisen 7 und 16 (zugtauglich bis 693 Meter) gilt für Zugbestellungen folgendes:

- kürzest möglicher Aufenthalt in Venlo, der Zug fährt auf der nächsten ausgewiesenen Trasse weiter;
- kein Lokomotivwechsel außer bei Zügen, die Kopf machen und Zügen, die nach Gekkengraaf oder Cabooter Terminal fahren. Das Hinzufügen oder Abstellen von Wagen ist nicht gestattet;
- Personalwechsel sind während der Wartezeit bis zur nächsten freien Trasse erlaubt;
- Einschränkung bei Kopfmachenden- und Lokwechselzügen: Nicht mehr als einer dieser Züge gleichzeitig auf den oben genannten Gleisen und abfahrtsbereit in maximal 60 Minuten mit Abfahrt auf der nächsten freien Trasse.

10 Zugsichtbarkeit

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugschlusssignale gemäß den Regeln in Ril 301 (Signalbuch DB) zugelassen.

11 Schriftliche Befehle

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke des Eisenbahninfrastrukturunternehmens benutzt, für dessen Bereich der Befehl ausgestellt wird (Ausnahme: Befahren des Gegengleises - siehe Abschnitt 12).

*

Jeder Triebfahrzeugführer, der die Grenzstrecke befährt, hat neben den deutschen Befehlsvordrucken auch eine ausreichende Anzahl niederländischer Befehlsvordrucke mitzuführen.

Die National Instraction „VS“ zum Befahren des Gegengleises sind als kopierfähige Muster in der Anlage 1 enthalten.

*

Im Bereich der Betriebsführung durch die DB InfraGO AG werden die Befehle diktiert.

*

12 Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL)

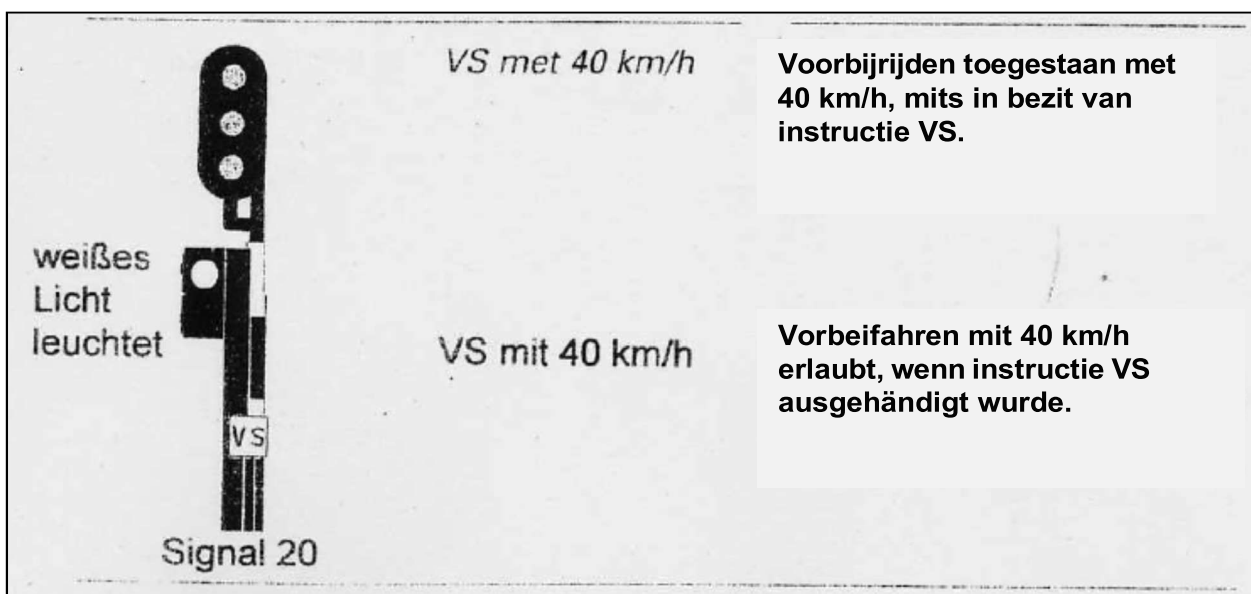
Für das Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) gelten folgende betriebliche Regelungen:

Der Auftrag, das Gegengleis zu befahren, wird für beide Richtungen ausschließlich durch den niederländischen Befehl „National Instraction Verkeerd Spoor (VS)“ nach Anlage 1 gegeben.

Beim Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) verkehren die Züge im Abstand der Zugmeldestellen Kaldenkirchen und Venlo bzw. Venlo und Kaldenkirchen.

Besonderheiten für die Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo nach Kaldenkirchen:

Die Fahrt in das Gegengleis nach Kaldenkirchen wird stets am Signal 20 auf schriftlichen Befehl zugelassen. Am Signal 20 ist ein weißes Zusatzlicht angebracht:



*

*

Nachdem ein Zug vor diesem Signal zum Halten gekommen ist, diktiert der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) dem Triebfahrzeugführer den Befehl zum Befahren des Gegengleises „National Instructions Verkeerd Spoor / Befehl VS Venlo - Kaldenkirchen" (Anlage 1). Nach erfolgter Befehlsübermittlung darf am Signal 20 nur vorbeigefahren werden, wenn an diesem Signal das weiße Licht leuchtet. Für die Weiterfahrt sind die Aufträge gemäß „National Instruction Verkeerd Spoor/Befehl VS" auszuführen.

*

Erscheint am Signal 20 wider Erwarten kein weißes Licht, gilt abweichend Folgendes:

Es darf nicht auf „National Instruction Verkeerd Spoor / Befehl VS" am Signal 20 vorbeigefahren werden. Der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) diktiert dem Triebfahrzeugführer dann einen Befehl zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal 20 (Instruction STS).

*

Wird ohne Leuchten des weißen Lichtes am Signal 20 des Bahnhofs Venlo vorbeigefahren, sind alle niederländischen Bahnübergänge der freien Strecke durch den Triebfahrzeugführer zu sichern!

13 Schieben und Nachschieben von Zügen

Nachschieben ist zwischen Venlo und Kaldenkirchen zugelassen. Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt dabei 80 km/h.

Hierbei muss die Schiebelok mit dem Zug gekuppelt, an die Druckluftbremse angeschlossen sein und bis zum Bahnhof Kaldenkirchen am Zug bleiben.

14 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Kaldenkirchen und Venlo gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 6 + Auftrag 6.40 und Auftrag x.95 (Grund Nr. 13) oder European Instruction 6 + Auftrag x.41 (max. 40km/h) + Auftrag x.95 davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren.

*

*

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt.

Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

Sperrfahrten von Kaldenkirchen in Richtung Venlo:

Bei der Fahrt auf dem Regelgleis erfolgt die Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge wie folgt:

- BÜ in km 0.252: Gleis Isolierung in km 18,810 (DB) im Bahnhof Kaldenkirchen,
- BÜ in km 0.594: Gleis Isolierung in km 0.010 (NL) und
- BÜ in km 1.391: Gleis Isolierung in km 0.600 (NL).

Bei der Fahrt auf dem Gegengleis erfolgt keine Einschaltung der niederländischen Bahnübergänge.

Sperrfahrten (werktreinen) von Venlo in Richtung Kaldenkirchen:

Mit Befahren des Wirksamkeitssensors „AsSIb/lb.019,1" in km 1,314 (NL) im Gleis Venlo - Kaldenkirchen Rechterspoor (GJ) sowie des Einschaltkontaktes „As12a/2a.019,1" in km 1,485 (NL) im Gleis Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (Hj) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg" in km 19,182 (DB) eingeschaltet. und anschließend Befahren des Einschaltkontaktes „FS1b" in km 1.313 (NL) wird der deutsche Bahnübergang „Deller Weg" in km 19,182 (DB) eingeschaltet.

Bei der Fahrt auf dem Gleis Venlo - Kaldenkirchen Linkerspoor (HJ) erfolgt keine Einschaltung des deutschen Bahnübergangs in km 19,182 (DB).

15 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke

(1) PZB-Zugsicherungssystem

Die Grenzstrecke ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet. Die Signale im Bahnhof Venlo sind nur zum Teil mit Gleismagneten ausgerüstet (siehe Übersicht unter b) Nr. 4).

Nachfolgend sind die jeweiligen Standorte, Signalbezeichnungen sowie die betriebliche Vorgehensweise im Störfall aufgeführt:

a) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf deutschem Gebiet bzw. an Signalanlagen der DB InfraGO AG

Die Ausrüstung der Signalanlagen der DB InfraGO AG mit Gleismagneten auf der Grenzstrecke entspricht den Vorgaben der Richtlinie 483 und wird hier nicht gesondert aufgeführt.

b) Übersicht der angebrachten Gleismagnete auf niederländischem Gebiet bzw. an Signalanlagen von ProRail

1. Kaldenkirchen - Venlo (Regelgleis)

Vorsignal 603 (km 18,700 DB): 1000 Hz,
 250 Meter vor Blocksignal 607 (km 0.240): 500 Hz,
 Blocksignal 607 (km 0.240): 1000/2000 Hz,
 Geschwindigkeitstafel "60 km/h" km 0.745: 1000 Hz ständig wirksam,
 250 Meter vor Blocksignal 613 (km 1.350): 500 Hz,
 Blocksignal 613 (km 1.350): 1000/2000 Hz,
 Einfahrsignal 12 (km 1.980): 1000/2000 Hz,
 Geschwindigkeitstafel "40 km/h" km 2.160: 1000 Hz ständig wirksam.

2. Kaldenkirchen - Venlo (Gegengleis)

Vorsignal 611 (km 1.350): 1000 Hz,
 Einfahrsignal 10 (km 1.980): 1000/2000 Hz.

3. Venlo - Kaldenkirchen (Regelgleis)

Ausfahrsignal 20 (km 68.860 Ausfahrt Venlo): 1000/2000 Hz,
 250 Meter vor Blocksignal 612 (km 1.400): 500 Hz,
 Blocksignal 612 (km 1.400): 1000/2000 Hz.

4. innerhalb des Bahnhofs Venlo

Gleis	Signal	Gleis	Signal	Gleis	Signal
1A	90 und 154	10	106 und 194	30	34
2A	92 und 152	11	108 und 192	33	40 und 80
2B	160	12	110 und 190	34	42 und 78
3A	94 und 150	13	112 und 188	36	54
7	46 und 200	14	114 und 186	42	32
8	50 und 198	15	116 und 184	56	82
9	196	16	118 und 182	62	162

Es handelt sich bei den oben aufgeführten Signalen im Bf Venlo ausschließlich um 1000/2000 Hz-Magnete. Es sind keine 500 Hz-Magnete vorhanden.

c) Wirksamkeit der Gleismagnete bei den verschiedenen niederländischen Signalbildern

- keine PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Grünes Licht“, „Grünes Blinklicht“, „Grünes Blinklicht mit Zahl“ sowie „Weißes Licht am Signal 20 im Bahnhof Venlo zur Fahrt auf dem Gegengleis nach Kaldenkirchen“;
- 1000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Gelbes Licht“, „Gelbes Blinklicht“, „Gelbes Licht mit Zahl“ sowie „Gelbes Licht mit blinkender Zahl“;
- 2000 Hz-PZB-Beeinflussung erfolgt bei „Rotem Licht“.

d) Vorgehensweise nach einer erfolgten Zwangsbremmung durch PZB-Beeinflussung im Zuständigkeitsbereich von ProRail

Nach einer Zwangsbremmung muss der Triebfahrzeugführer dem Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die erfolgte Zwangsbremmung melden.

Wenn kein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren worden ist, darf der Triebfahrzeugführer die Fahrt mit der mündlichen Zustimmung des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) fortsetzen.

Wurde ein Halt zeigendes Hauptsignal überfahren, muss der Triebfahrzeugführer die erteilten Anweisungen des Fahrdienstleiters Venlo (in Eindhoven) befolgen.

(2) ETCS (European Train Control System)

Für Triebfahrzeuge, die mit ETCS ausgerüstet sind, wurden für den durchgehenden Verkehr auf der Grenzstrecke Kaldenkirchen - Venlo Eurobalisen für ETCS Level STM („specific transmission module“) installiert.

Die Eurobalisen bewirken hierbei eine halbautomatische Umschaltung (Transition) zwischen den nationalen Zugbeeinflussungssystemen PZB - ATB und ATB - PZB auf Basis von ETCS. Sämtliche Einrichtungen für ETCS befinden sich hierbei ausschließlich auf niederländischem Gebiet innerhalb des Bahnhofs Venlo.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB befinden sich im Bahnhof Venlo jeweils in den Ausfahrbereichen in Richtung Blerick und Tegelen.

Die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB befinden sich im Bahnhof Venlo im Ausfahrbereich in Richtung Kaldenkirchen.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Störungen können sich als Zwangsbremmungen und Unwirksamkeit der Transition auswirken.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

16 Hot-Box Detector (HBD) / Heißläuferortungsanlage (HOA)

Auf dem niederländischen Streckenabschnitt der Grenzstrecke befindet sich in km 0.450 (NL) ein „Hot-Box Detector“ (HBD). Diese Anlage ist für beide Gleise und Fahrtrichtungen wirksam und wird von ProRail betrieben.

Die Verständigung der Triebfahrzeugführer über einen Heiß- bzw. Warmläuferalarm erfolgt für Züge in Fahrtrichtung Viersen durch den Fahrdienstleiter Kaldenkirchen (in Duisburg).

Die Verständigung der Triebfahrzeugführer über einen Heiß- bzw. Warmläuferalarm erfolgt für Züge in Fahrtrichtung Venlo durch den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven).

17 Bestimmungen für den elektrischen Zugbetrieb

(1) Einfahrt in die Gleise 1 bis 3 und Halt im Bahnhof Venlo bei durchgehenden Reisezügen

a) Einfahrt aus Richtung Kaldenkirchen:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 154), 2a (Signal 152) oder 3a (Signal 150).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleiter Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf niederländische Spannung (1,5 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die niederländische Spannung (1,5 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die niederländische Spannung (1,5 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

b) Einfahrt aus Richtung Eindhoven:

Die Einfahrt in Venlo erfolgt in die Gleise 1a (Signal 90), 2a (Signal 92) oder 3a (Signal 94).

Nachdem der Zug gehalten hat, ist wie folgt zu verfahren:

- Hauptschalter ausschalten,
- Stromabnehmer senken,
- prüfen, ob Stromabnehmer gesenkt sind,
- Meldung an den Treindienstleiter Venlo (in Eindhoven) abgeben, dass die Stromabnehmer gesenkt sind und das Umschalten auf deutsche Spannung (15 KV) erfolgen kann.

Nachdem der Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) bestätigt hat, dass die deutsche Spannung (15 KV) eingeschaltet worden ist, wählt der Tf die deutsche Spannung (15 KV) und macht das Fahrzeug abfahrbereit.

Müssen ausnahmsweise Güterzüge in die Gleise 1 bis 3 einfahren, gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

(2) Einfahrt in die Gleise 4 oder 5 Bahnhof Venlo

Wenn eine Einfahrt ausnahmsweise nach Gleis 4 bzw. Gleis 5 erforderlich wird, erhält der Zug vom Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) die European Instruction 5 + Auftrag x.41 und Auftrag x.95 mit folgendem Wortlaut:

Trein moet vanaf wissel 37B naar spoor 4 of 5 met neergelaten stroomafnemer rijden, bord „stroomafnemer neer“ niet geplaatst (Zug fährt mit gesenktem Stromabnehmer im Bahnhof Venlo ab Weiche 37B nach Gleis 4 oder 5 ein. Ankündetafel „Bügel ab“ ist nicht aufgestellt).

(3) Einfahrt in die Gleise 7 bis 20 Bahnhof Venlo

Güterzüge aus Richtung Kaldenkirchen fahren in der Regel im Bf Venlo in die Gleise 7 bis 20 ein. Bis zur Gleismitte führt die Oberleitung deutsche Spannung mit 15 KV. Danach gibt es eine zwanzig Meter lange Schleuse (*Sluis*), die nur mit gesenktem Stromabnehmer durchfahren werden darf. Fahrleitungssignale („Bügel ab“) sind dafür jeweils aufgestellt.

Nach Durchfahrt der Schleuse befindet sich der Zug im Bereich der Oberleitung mit niederländischer Spannung von 1,5 KV. Der Stromabnehmer darf dann wieder gehoben werden. Fahrleitungssignale („Bügel an“) sind dafür jeweils aufgestellt. Eine Meldung an den Fahrdienstleiter Venlo (in Eindhoven) ist für diesen Vorgang nicht erforderlich.

Für Zugfahrten der Gegenrichtung gelten diese Bestimmungen sinngemäß.

Inhaltsverzeichnis der Vordrucke „Instructie“ von ProRail und des Musterbefehls der DB InfraGO AG

Anlage	Instructie-Vordruck bzw. Musterbefehl DB
1.1	Instructie „Verkeerd Spoor Venlo - Kaldenkirchen“
1.2	Instructie „Verkeerd Spoor Kaldenkirchen - Venlo“
1.3	DB-Musterbefehl 8: BÜ in km 19,182 gestört

1.1 Instructie „Verkeerd Spoor Venlo – Kaldenkirchen“

VS		Instructie Verkeerd Spoor Venlo - Kaldenkirchen	
De machinist van trein • Mag sein 20 passeren als dit wit licht toont. • Rijdt verkeerd spoor van Venlo naar Kaldenkirchen. • Rijdt maximaal 40 km/h. • Stopt voor overweg km. 19.182 en beveiligd deze. • Mag verder rijden als overweg km. 19.182 is beveiligd. • Stopt ter hoogte van sein 14F (op het rechterspoor) en neemt contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen. Alle Nederlandse overwegen werken normaal		Kaldenkirchen Km. 18.885 STOP/HALT (2) Km. 19.182 STOP/HALT (1) Grens Km. 19.340 (DB) Km. 0.000 (Prorail) Overweg 0.2 Km. 0.280 Overweg 0.5 Overweg 1.3 Km. 2.012 Overweg 68.8 Km. 68.860 Venlo	14F 14VF VS 11A 11B 20
Der Tf von Zug • Darf an Signal 20 vorbeifahren, wenn das weiße Licht leuchtet. • Fahrt auf dem Gegengleis von Venlo bis Kaldenkirchen mit höchstens 40 km/h. • Hält vor BÜ in km 19.182. Sie dürfen weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist. • Hält auf dem Gegengleis vor Signal Ne 1 in km 18.885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf. Alle Niederländische BÜ sind gesichert.			
2) STOP. Stoppen ter hoogte van sein 14F op het rechterspoor. Neem contact op met de Fahrdienstleiter Kaldenkirchen. 2) HALT. Hält auf dem Gegengleis vor Signal Ne 1 in km 18.885 und nimmt Verbindung zum Fdl Kaldenkirchen auf.			
1) STOP. Beveilig overweg 19.182, verder rijden als de overweg beveiligd is. (Befehl 8) 1) HALT. BÜ 19.182 sichern, weiterfahren wenn BÜ gesichert ist. (Befehl 8)			
Wit licht bij gedoofd lichtsein met bord VS (RS224): Voorbijrijden toegestaan met een snelheid van ten hoogste 40 km/h, indien de bestuurder in het bezit is van een geldige instructie Verkeerd Spoor voor het betrokken spoor. Weiße Licht bei einem erloschenen Signal mit VS-Tafel: Sie dürfen weiterfahren mit höchstens 40km/h, wenn der Triebfahrzeugführer im Besitz einer gültigen "Instructie Verkeerd Spoor" ist für das angeordnete Gleis.			
Ondertekening / Unterschrift Datum Trdl / Fdl Mcn / Tf Uniek identificatienummer			

1.2 Instructie „Verkeerd Spoor Kaldenkirchen – Venlo

VS

Instructie Verkeerd Spoor
Kaldenkirchen - Venlo

De machinist van trein _____

- Rijdt voorbij stoptonend sein

- Voert de opdrachten van de beeldinstructie uit.
- Rijdt verkeerd spoor van Kaldenkirchen naar Venlo met een maximale snelheid van 40 km/h.

Der Tf von zug _____

- Darf im Bf Kaldenkirchen vorbeifahren an Asig

- Führt auf dem Gegengleis von Kaldenkirchen bis Venlo mit höchstens 40 km/h.
- Führt die Aufträge der Bildinstruktion aus.

STOP. Met behulp van rijtuigsleutel schakelaar bedienen in kastje bij de overweg 0.2. Als overweg 0.2 is gesloten en de witte lamp brandt: verder rijden. Volgende overwegen werken normaal.
Opdrachten seinbeelden opvolgen.

HALT. Zum Schließen der Halbschranken Vierkantschlüssel benutzen. Wenn BÜ 0.2 geschlossen ist und die weiße Lampe brennt, weiterfahren. Die nachfolgenden Bahnübergänge sind gesichert. Signalaufträge ausführen.

Overweg is gesloten

BÜ ist geschlossen

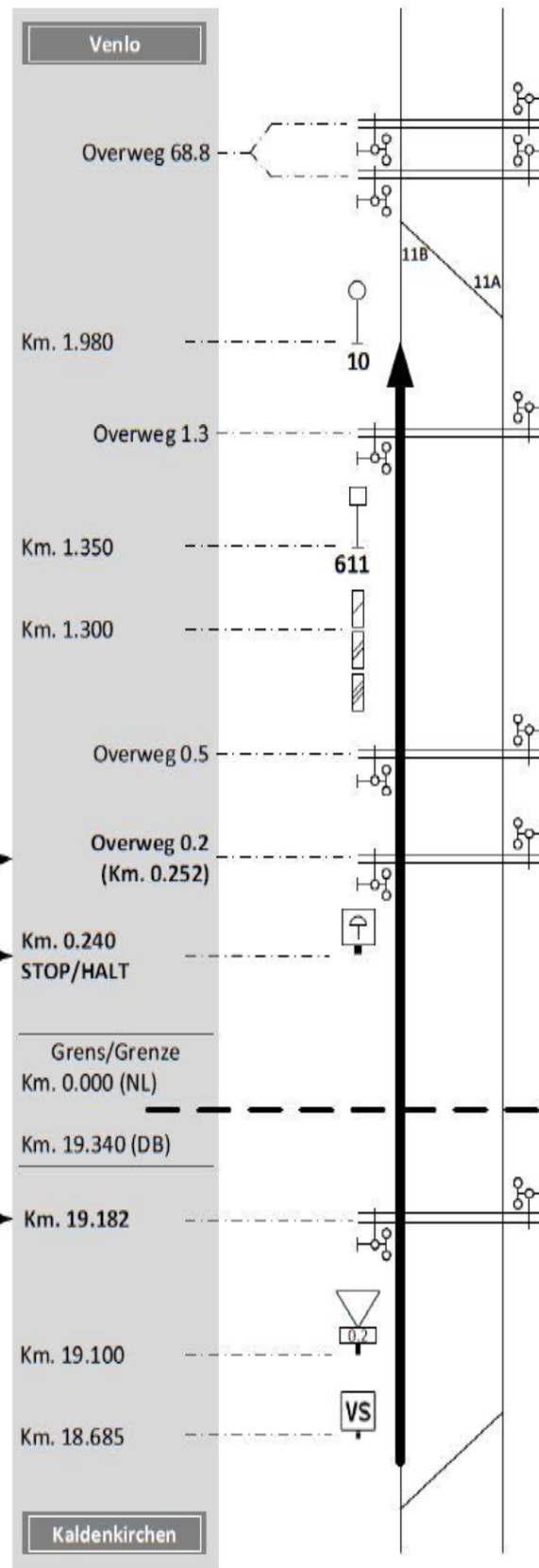
Ondertekening / Unterschrift

Datum _____

Trd / FdI _____

Mcn / Tf _____

Uniek identificatienummer _____



1.3 DB-Musterbefehl 8: BÜ in km 19,182 gestört

Befehle 1 - 9

10623

Bahnübergang "Deller Weg" in km 19,182 gestört

A Zugnummer

1

von

1

E Anzahl der Vordrucke

C Standort des Zuges

Signal 90 in Gl. 1a, Bahnhof Venlo

D Standort des Anweisenden

Eindhoven

1

☐ Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal

☐ darf vorbeifahren am EOA/Signal

1.10

1.11.1 km / 1.11.2 Signal, Zugmeldestelle

und

1.12.1 km / 1.12.2 Signal, Zugmeldestelle

und

1.13.1 km / 1.13.2 Signal, Zugmeldestelle

☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

☐ Zusätzliche Anweisungen

x.95 [Freitext]

2

☐ Weiterfahren nach TR / Weiterfahren nach Vorbeifahrt

☐ darf in SR weiterfahren, wenn keine ETCS-Fahrterlaubnis empfangen

x.25

☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

☐ Zusätzliche Anweisungen

x.95 [Freitext]

3

☐ Verbleiben im Stillstand

☐ Verbleiben im Stillstand

3.10

☐ "Fahrt beenden" durchführen

3.15

☐ Vorhandene ETCS-Fahrterlaubnis löschen

3.20

4

☐ Widerruf eines Befehls

☐ Befehl

4.10

4.11 eindeutige Kennung

wird widerrufen

5

☐ Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung

☐ Geschwindigkeitsbeschränkung

x.41

x.42.1 km/h

von

x.43 Zugmeldestelle

bis

x.48.1 km / x.48.2 Signal

und

☐ Geschwindigkeitsbeschränkung

x.44 Zugmeldestelle

☐ Zusätzliche Anweisungen

x.95 [Freitext]

6

☐ Fahren auf Sicht

☐ Fahren auf Sicht [und]

☐ Geschwindigkeitsbeschränkung

6.40

x.41

x.42.1 km/h

und

x.43 Zugmeldestelle

bis

x.44 Zugmeldestelle

☐ Strecke aus folgendem Grund prüfen

x.90

☐ Zusätzliche Anweisungen

x.95 [Freitext]

☐ Ergebnis melden an

x.91 [Freitext]

☐ Ergebnis melden an

x.92 [Freitext]

7

☐ Starten in SR

☐ darf in SR starten

7.10

☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

☐ darf vorbeifahren am EOA

7.20

7.21 Signal, Zugmeldestelle

8

☒ BÜ sichern

☒ muss halten vor BÜ zwischen/in

Venlo

und

x.43 Zugmeldestelle

8.50

in 19,182

und

8.51.1 km

und

8.52.1 km

und

8.53.1 km

☐ x.44 Zugmeldestelle

und

8.54.1 km

und

8.55.1 km

und

8.56.1 km

☐ und darf weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist

x.25

9

☐ Fahren mit eingeschränkter Fahrstromversorgung

☐ Eingeschränkte Fahrstromversorgung zwischen/in

x.43 Zugmeldestelle

9.40

von

x.47.1 km / x.47.2 Signal

bis

x.48.1 km / x.48.2 Signal

☐ Einschränkung der Fahrstromversorgung signalisiert

☐ ja

[oder]

☐ nein

9.67

9.68

☐ Fahren mit gesenktem Stromabnehmer

☐ Fahren mit ausgeschaltetem Hauptschalter

9.70

9.75

V Name Triebfahrzeugführer

Müller

04.03.2025

10:45

Y Uhrzeit

W Name Anweisender

B Datum

Z Eindeutige Kennung

Grund Nr.	Anlass	v in km/h	Grund Nr.	Anlass	v in km/h
10	Gleis kann besetzt sein	FaS	29	Mängel am Oberbau	*)
11	Personen im Gleis / Kinder am Gleis	FaS	30	Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im benachbarten Gleis)	FaS
12	Fahrzeuge im Gleis	FaS	31	Verdacht auf Unwetterschäden (Erdersch, Sturmschäden etc.)	FaS
13	Mehrere Sperrfahrten unterwegs	FaS	32	Verdacht auf Eisapfen im Tunnel	FaS
14	Einfahrt in ein Stumpfgleis	30	33	PZB-Streckeneinrichtung gestört (geht nicht bei Anzeigeführung)	50
15	Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis	20	34	Weichen außer Abhängigkeit von Signalen	50
16	Kein Durchrutschweg	30	35	Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert	5
17	Auf der Strecke ruht die Arbeit	50	36	Heilaufstellungsanlage / Festbremssortieranlage gestört	200
18	Reizzug muss ausnahmsweise über Güterzuggleise fahren	40	37	Warnung von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich	*)
19	Bahnübergang nicht ausreichend gesichert	20	38	Reisende nicht über Bahnsteigänderung informiert	FaS
20	Spurrillen nicht von Eis und Schnee befreit	30	39	Engstelle für Lü-Sendungen	10
21	Reisendenübergang nicht gesichert	5	40	Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwervagen	*)
22	Bauarbeiten	*)	41	Spitzensignal unvollständig	40
23	Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis	FaS	42	Windwarnung	80
24	Zustand nach Bauarbeiten	*)	43	Schwungradabschnitt	140
25	Arbeitsstelle nicht benachrichtigt	FaS			
26	Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber La	*)			
27	Beschädigte im gesperrten Gleis	20 FaS			
28	Verdacht auf Mängel am Oberbau	25 FaS			

FaS = Auftrag zum Fahren auf Sicht

*) = unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

V408.0411V01/408.2411V01

20241014_Bilpage 1 GBO Venlo Kaldenkirchen (Neu)

Gültig ab: 14.12.2025-

**Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet) /
Internationale spellingsbord (NATO-spelalfabet)**

Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

NATO-Alphabet / NATO-spelalfabet		
A ALFA	J JULIETT	S SIERRA
B BRAVO	K KILO	T TANGO
C CHARLIE	L LIMA	U UNIFORM
D DELTA	M MIKE	V VICTOR
E ECHO	N NOVEMBER	W WHISKEY
F FOXTROT	O OSCAR	X X-RAY
G GOLF	P PAPA	Y YANKEE
H HOTEL	Q QUEBEC	Z ZULU
I INDIA	R ROMEO	

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

A	
A-Tafel, die	A-bord, het
Abbildung, die	afbeelding, de
Abblendlicht	dimlicht
Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
abfahren	vertrekken
Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
abgekreuzt	afgekruist
abgeschlossen	afgesloten
abgesichert, gesichert	beveiligd
Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
Ablaufberg	rangeerheuvel, de
abmelden	afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
Abstellgleis, das	opstelspoor, het
Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
Abweichung, die	afwijking, de
Abzweigstelle, die	splitsing, de
Achse, die	as, de
Achtung	attentie
Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
Achtungssignal, das	attentiessein, het
allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
ankommen	aankomen
Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
annehmen	aannemen
Anruf, der	oproep, de
anrufen	opbellen
Antwort, die	antwoord, het
Anzahl, die	aantal, het
Arbeiten, die	werkzaamheden, de
Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle, die	werkplek, de
auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
aufdrücken	bijzetten, een beetje
Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
aufgehoben	opgeheven
aufheben	opheffen
Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
Auftrag, der	opdracht, de
Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
aushändigen	uitreiken
ausschalten	uitschakelen
außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
außerhalb des Profils	buiten profiel
ausstellen	opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	
Bahnanlage, die	emplacement, het
Bahnhof, der	station, het
Bahnschranke, die	slagboom, de
Bahnsteig, der	perron, het
Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
Bahnstrecke, die	baanvak, het
Bahnübergang, der	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
Balise	balise, de
Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
Bedeutung, die	betekenis, de
Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
Befehl 8, der	aanwijzing OVW
Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)	aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)
Befehl, der	aanwijzing, de
Befehlsstellwerk, das	post T, de
begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
bestätigen	bevestigen
Betriebsleitung, die	verkeersleiding
Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
blau	blauw
blinkend	knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
Blinklichtanlage, die	aki, de
Blockabschnitt, der	blok
Blockstelle, die	blokpost, de
Blockstörung, die	blokstoring, de
Blockwärter, der	blokwachter, de
Bogen, der	boog, de
Bremse anlegen!	remmen!
Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
Bremsgewicht, das	remgewicht, het
Bremshundertstel, das	rempercentage, het
Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
Bremsprobe, die	remproef, de
Bremsschlauch, der	lucht slang, de
Buchfahrplan, der	tijdtabel, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch

Woordenlijst Duits – Nederlands

D	
Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
Diesellok, die	DE-Loc, de
Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
Dolmetscher	tolk
Drehfahrt, die	driehoeken
Drehgestell, das	draaistel, het
Dreieck, das	driehoek, de
Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
durchfahren	afrijden
Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
dürfen	mogen
E	
Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
Einfahrt, die	binnenkomst, de
eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
einschalten	inschakelen
Einreihen	opstellen
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
Ellok, die	E-Loc, de
Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
Ende, das	einde, het
entgegennehmen	in ontvangst nemen
entgleisen	ontsporen
Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
entkuppeln	ontkoppelen
Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die	aardstok, de
erlöschen	gedoofd
erloschenes Signal	gedoofd sein
Ersatzsignal, das	oprijsein, het
E-Tafel, die	E-bord, het
F	
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
Fahrdradt, der	rijdraad, de
fahren	rijden
Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
Fahrplan, der	dienstregeling, de
Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Fahrt (Signalbedeutung)	voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der	treinrapport, het
Fahrweg, der	rijweg, de
Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
Fahrzeuge, die	materieel, het
Fernsprecher, der	telefoon, de
Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen	vragen
frei	vrij
freie Strecke, die	vrije baan, de
Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	
Gefahr, die	gevaar, het
gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
gelb	geel
Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
geschobener Zug	geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die	snellheid beperken, de
Geschwindigkeit, die	snellheid, de
Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snellheidsbeperking, de
Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
Geschwindigkeitssignal, das	snellheidsbord, het
gesperrt	versperd
gestört	gestoord
Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
Gleis, das	spoor, het
Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
Gleislage, die	toestand van het spoor, de
Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
Grenzbahnhof, der	grensstation, het
Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
GSM-R	GSM-R
Güterwagen, der	goederenwagon, de
Güterwagen, der	wagen/wagon, de
Güterzug, der	goederentrein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch

Woordenlijst Duits – Nederlands

H	
Halt zeigende Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
Hänger, der	hangdraad, de
Hängestütze, die	hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der	hoofdreervoir, het
Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das	hoofdsein, het
heben	opzetten
Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
Heißläufer, der	warmmelding, de
Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
Heizung, die	verwarming, de
herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Herzstück, das	puntstuk, het
Hilfszug, der	hulptrein, de
Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die	H-Bord, het
K	
Kennzeichen, das	kenbord, het
Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
Kilometertafel, die	kilometerbord, het
Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das	belsignaal, het
kreuzen / überqueren	kruisen
Kreuzung, die	kruising, de
kuppeln	koppelen
Kuppelstelle, die	schakelstation, het
Kupplung, die	koppeling, de
Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	
Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Signalbedeutung Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Langsamfahrt erwarten (Signalbedeutung Vr 2)	reken op Hp 2 aan het volgende sein
Laterne, die	lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
Lichtsignal, das	lichtsein, het
liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

linkes Gleis, das	linkerspoor
links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
Lokomotive, die	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	machinist, de
Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)	L-bord, het
M	
mündlich	mondeling
N	
Nachbargleis, das	nevenspoor, het
Nachläufer, der	achterloper, de
nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
Neigung, die	helling, de
nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
nieder	neer
Notbedienung, die	noodbediening, de
Notbremse, die	noodrem, de
Notfallmanager	Algemeen leider
Notruf, der	alarm, het
Notsignal, das	alarmsein, het
O	
Oberbau, die	bovenbouw, de
Oberleitung, die	bovenleiding, de
Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	
Personalfahrt, die	personeelstrein, de
Personenwagen, der	rijtuig, het
persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die	fluit, de
Pfeife, die	typhoon, de
pfeifen	fluiten
Pfeil, der	pijl, de
planmäßig	volgens dienstregeling
Prellbock, der	stootjuk, het
Q	
Querseil, das	dwarsdraad, de
Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

quittieren	kwiteren
R	
Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
rangieren	rangeren
Rangierer, der	rangeerder, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
Rangiersignal, das	rangeersein, het
rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
Regelgleis, das	rechterspoor, het
Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
Reisezug, der	reizigerstrein, de
richtig	begrepen
Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
rot	rood
Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der	ploegbaas, de
Route, die	route, de
rückmelden	binnenseinen
rückwärts fahren	achteruitrijden
S	
Sbk, das	P-sein, het
schadhaft	defect
Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die	schakelstation, het
Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
Schiene, die	rail, de
Schiene, die	spoorstaaf, de
schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
Schlußsignal, das	sluitsein, het
Schnellbremsung, die	snelremming, de
Schotter, der	ballast, de
Schranken, die	overwegbomen, de
Schrankenposten, der	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
Schwelle, die	dwarsligger, de
Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
Sicherheitskommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

sichern	beveiligen
Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
Signal zurücknehmen	herroepen van sein
Signal, das	sein, het
signalabhängig	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das	seinbeeld, het
Signalstörung, die	seinstoring, de
Sonderzug, der	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
Spitzensignal, das	frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten	stoppen
Stellung (Signal-), die	stand, de
Stellwerk, das	seinhuis, het
Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
Steuerstromkupplung, die	stuurstroombekoppeling, de
Steuerventil, das	tripleklep, de
Störung, die	storing, de
Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	
Tafel, die	bord, het
Tankplatte, die	tankplaat, de
Telegramm, das	telegram, het
Tragseil, das	draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
Traktion, die	tractie, de
Transportleitung, die	transportleiding, de
Transportregelung, die	vervoersregeling, de
Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeug, der	treinstel, het
Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen	deuren sluiten
U	
Überhöhung, die	verkanting, de
überschritten	overschreden
Umfahrgleis, das	omrijspoor, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

umschalten	omschakelen
unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
Unterwerk, das	onderstation, het
unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	
vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
verletzt	gewond
verriegeln	vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das	tekortkoming, de
Verspätung, die	vertraging, de
Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
voraussichtlich	waarschijnlijk
vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
Vorsignal, das	voorsein, het
vorwärts	vooruit
vorziehen!	oprijden
W	
Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
Wagenmeister, der	wagenmeester, de
wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	wissel, het
Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenzunge, die	wisseltong, de
weigern	weigeren
weiß	wit
wenden	kopmaken
Wiederholung	herhaling
Z	
zeitig	tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zug räumen	evacuatie, de
Zug, der	trein, de
Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
Zugdetektion, die	treindetectie, de
Züge zurückhalten	treinen ophouden
Zugfahrt, die	treinbeweging, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Zugführer, der	chef van de trein, de
Zugfunkgerät, das	telerail, de
Zuggewicht, das	treingewicht, het
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die	treinlengte, de
Zugmeldestelle, die	blokpost, de
Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

A	
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing OVW	Befehl 8, der
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
aardstok, de	Erdungstange, die
ACC Asset Control Center	Asset Control Center (ProRail)
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	Rückwärts fahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgekruist	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afrijden	durchfahren
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarm, het	Notruf, der
alarmsein, het	Notsignal, das
Algemeen leider	Notfallmanager
as, de	Achse, die
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	
baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
balise, de	Balise
ballast, de	Schotter, der
begeleid rangers	begleitete Rangierabteilung, die

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
Chi: Coördinator Herstel Infra (	Chi: Koordinator Wiederherstellung Infra (ProRail)
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E	
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
emplacement, het	Bahnanlage, die
E-Loc, de	Ellok, die
enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
evacuatie, de	Zug räumen
extra trein, de	Sonderzug, der
F	
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
G	
gedoofd	erloschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gestrande trein, de	liegendebliebener Zug, der
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
gladde sporen, de	schlüpfrigen Schienen, die

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

goederentrein, de	Güterzug, der
goederenwagon, de	Güterwagen, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensstation, het	Grenzbahnhof, der
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
GSM-R	GSM-R
H	
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
herroepen van sein	Signal zurücknehmen
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
hulptrein, de	Hilfszug, der
I	
inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	einschalten
K	
kenbord, het	Kennzeichen, das
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopmaken	wenden
koppelen	kuppeln
koppeling, de	Kupplung, die
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
kruisen	kreuzen / überqueren
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
L	
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

L-bord, het	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)
leeg materieel, het	Leerzug, der; leere Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
lichtsein, het	Lichtsignal, das
linkerspoor	linke Gleis, das (Gegengleis)
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
materieel, het	Fahrzeuge, die
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
MKS: Meldkamer Spoor	Bahnkontrollraum (ProRail)
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
N	
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerte Bereich, der
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
O	
OBI: Operationeel Bedieningscentrum Infra	OBI: Operative Kontrollzentrum-Infra (ProRail)
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderbord, het	Zusatzschild, das
onderstation, het	Unterwerk, das
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontkoppelen	entkuppeln
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opstellen	Einreihen
opstelspoor, het	Abstellgleis, das
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
OvD-A: Officier van dienst - Assets	OvD-A: Offizier im dienst - Assets (ProRail)
OvD-S: Officier van dienst - Spoor	OvD-A: Offizier im dienst - Bahn (ProRail)
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	
PCA: Procesaannemer	Auftragnehmer Bahn/Infra (ProRail)
perron, het	Bahnsteig, der
perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichttraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
puntstuk, het	Herzstück, das
R	
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rail, de	Schiene, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheuvel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

rangerterrein, het	Rangierbahnhof, der
rangeren	rangieren
rechterspoor, het	Regelgleis, das
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remgewicht, het	Bremsgewicht, das
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
rempercentage, het	Bremshundertstel, das
remproef, de	Bremsprobe, die
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijtuig, het	Personenwagen, der
rijweg, de	Fahrweg, der
rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
route, de	Route, die
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
sein, het	Signal, das
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	
tankplaat, de	Tankplatte, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
teleraail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
U	
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
V	
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der
WBI: Werkplek Beveiligings Instructie	Betra (ProRail)
wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z	
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe für EVU auf der Grenzstrecke Emmerich - Zevenaar Oost	302.9204Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Örtliche Grenzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region West
Netz Duisburg
Franz-Etzel-Platz 17
46483 Wesel

Und

Pro Rail Verkeersleiding
De Inktpot Hgb 3
Moreelspark Utrecht

2 Nutzungsvorgaben für EVU

siehe folgende Seiten

ProRail

**Nutzungsvorgabe der
Grenzstrecke**

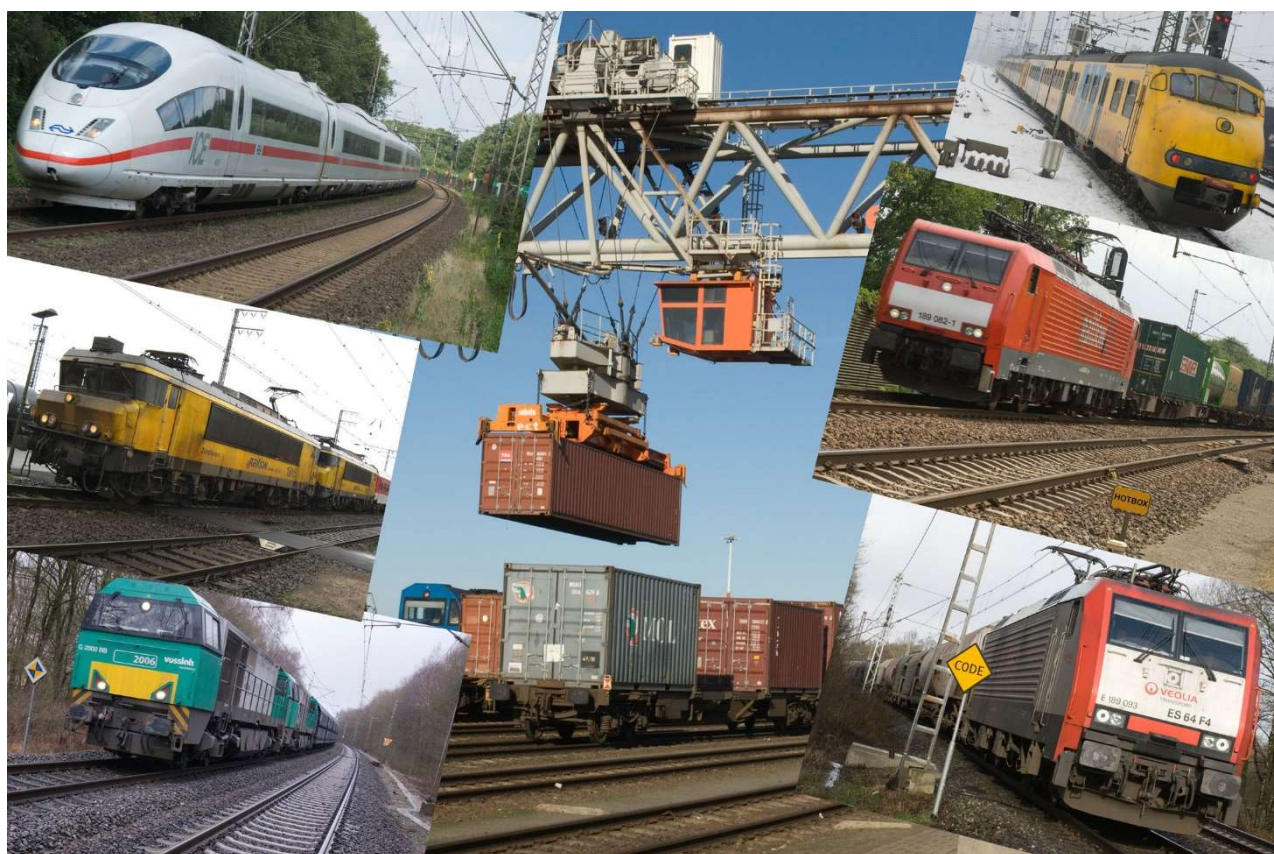
DB InfraGO

**Gebruiksvoorschrift
grensbaaanvak**

Emmerich – Zevenaar Oost

**für Eisenbahn-
verkehrsunternehmen**

voor spoorwegondernemingen



Gültig vom/geldig vanaf 01-05-2014

Version/versie 14-12-2025

DB-Richtlinie 302.9204Z01

Örtlich zuständige Geschäftsführung/Leidinggevende instanties	
DB InfraGO AG	ProRail
DB InfraGO AG Region West Betrieb Netz Duisburg, Betriebsbezirk Wesel 1 I.IB-W-N-DU B09 Franz-Etzel-Platz 17 46483 Wesel Ralf Leidereiter, Leiter Betriebsbezirk ☎: +49-160-97441744 (Mobil) ✉: Ralf.Leidereiter@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding De Inktpot Hgb 3 Moreelspark Utrecht Floor Pape Stafmedewerker ☎: +31 6 47354721 ✉: floor.pape@prorail.nl

Verantwortlich für Inhalt (DB InfraGO AG)	Datum/Unterschrift
Dirk Staymann, BZ Duisburg Netzdisposition +49 (0) 203-3017 1057 dirk.staymann@deutschebahn.com	
Hans-Benedikt Orta, Netzfahrplan +49 (0) 203-3017 4202 Hans.b.orta@deutschebahn.com	
Andreas Tepas, Unterjähriger Fahrplan +49 (0) 203-3017 4301 andreas.tepass@deutschebahn.com	
Ralf Leidereiter, Geschäftsführung und Betrieb +49 (0) 160 9744 1744 Ralf.leidereiter@deutschebahn.com	

Nachweis der Bekanntgaben/Bewijs van kennisgeving				
Lfd./ Volg Nr.	Kurzer Inhalt/Korte inhoud	Gültig Ab/Geldig vanaf	Bemerkung/ Opmerking	In Ril eingearbeitet (Namensz. u. Datum)/ Verwerkt in richtlijn (naam en datum)
1	Zugbeeinflussung; Fahrplan; Betriebssprache; Durchfahrten im Bf Emmerich; Lageplan Emmerich (Stand 12/2013); Aufnahme des im Anhang 1 für EVU relevanten Inhalte (Gespräche führen/Übersetzungen); Außergewöhnliche Sendungen	01-05-2014	Neuausgabe (Ersatz für den bisherigen Anhang 5 der Zusatzvereinbarung)	
2	ETCS-Inbetriebnahme Zevenaar Oost; GSM-R;	08-12-2014	Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz AG) 21-11-2014	
3	Anpassungen von Regeln nach Inbetriebnahme von ETCS	01-05-2015	Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz AG) 08-03-2015	
4	Inbetriebnahme Systemwechsel Oberleitung/Indienststellung spanningsluis Emmerich; IAM/TSB week- en dagpublicatie; Zugsignale/treinseinen; Betriebssprache/bedrijfstaal; Fahrplan/dienstregeling; redaktionelle Anpassungen/redactionele wijzigingen	25-07-2016	Konzept abgestimmt mit/freigegeben durch/concept overlegt met/geautoriseerd door ProRail 25-05-2016; Ko Verheijen (ProRail)/Ralf Leidereiter (DB Netz AG)	
5	Betriebssprache/bedrijfstaal; Oberstrombegrenzung (aus VzG); max. stroomsterkte 25 kV aangevuld; 2.6.6 Textfehler in der niederländischen Übersetzung korrigiert ('GSM-R D')/tekstueel fout bij 2.6.6 in de Nederlandse taal aangepast. Transitiestoring ETCS tekst voor de Duitse 'Befehl' aangepast aan het invulformulier/Transitionsstörung ETCS Befehltext angepasst an den Vordruck Befehl. Mitführen von Vordrucken Befehl und Aanwijzing/Invulformulieren Befehl en Aanwijzing bij mcN; contactgegevens grensdisponent aangevuld/Kontaktdaten Grenzdisponent ergänzt bei Fahrplan. Übersetzungen/vertalingen 4.2/4.3 durch/door ProRail überarbeitet/bewerkt.	01-12-2017	Abgestimmt und freigegeben/concept overlegt met/geautoriseerd door ProRail Ko Verheijen en Ralf Leidereiter DB Netz AG 07- 06-2017.	

6	Infrastructuraanpassingen ProRail/Infrastrukturanpassungen ProRail; Tekeningen 5.1 en 5.4 gewijzigd/Lagepläne 5.1 und 5.4 geändert; 3.6 Fahrplan/Dienstregeling: Neue Faxnummer DB Netz AG/nieuwe faxnummer DB Netz AG; 3.5 Sperrfahrten angepasst an derzeit gültige Regelungen DB Netz AG - ProRail/3.5 regels ivm. Werktreinen en 'Sperrfahrten' aangepast an regels uit het Grensbaanvakovereenkomst DB Netz AG – ProRail; 2.6.7 Zugbeeinflussungssysteme Transitionspunkt ETCS-PZB geändert und Maßnahmen bei Transitionsstörungen; /treinbeïnvloedingssystemen ETCS transitiepunt ETCS-PZB gewijzigd en maatregelen bij storingen.	09-12-2018	Abgestimmt und freigegeben/geautoriseerd door Ko Verheijen/ProRail und/en Ralf Leidereiter/DB Netz AG (23-08-2018)
7	2.6.6 GSM-R omschakeling/Umschalten GSM-R; 2.6.7 Textmeldung bei Transitionsstörung; tekstmelding bij storing transitie; Inbetriebnahme Haltepunkt Elten/Indienststelling stopplaats Elten; 3.6 dienstregeling/Fahrplan; 4 Gespräche führen/veiligheidscommunicatie; termijn voor aanleveren van wagenlijsten bewerkt naar netverklaring/Einreichfrist für Wagenlisten an ‚Netverklaring‘ aangepast;	09-06-2019	Abgestimmt und freigegeben/geautoriseerd door Ko Verheijen/ProRail und/en Ralf Leidereiter/DB Netz AG 11-03-2019
8	Regeln zu liegengebliebenen Zügen (3.2) und Sperrfahrten (3.5); regels ivm. gestrande treinen (3.2) en 'Sperrfahrten' (3.5).	01-02-2020	Abgestimmt und freigegeben/geautoriseerd door Ko Verheijen/ProRail und/en Ralf Leidereiter/DB Netz AG 16-10-2019

9	Dicteren van ‚Befehlen‘/Diktieren von Befehlen; Transitionsstörung PZB – ETCS/Transitiesstoring PZB – ETCS nieuwe regels; spel- en layoutfouten verwijderd/Rechtschreibfehler und redaktionelle Fehler korrigiert;	13-12-2020	Abgestimmt und freigegeben/geautoriseerd door Ko Verheijen/ProRail und/en Ralf Leidereiter/DB Netz AG 06-08-2020
10	2.6.8 Hotboxinstallatie/HOA Elten; 3.1 Regeling LA/TSB/Regeln zu La; 3.6 Außergewöhnliche Sendungen/Buitengewoon vervoer;	12.06.2022	Abgestimmt und freigegeben/geautoriseerd door Ko Verheijen/ProRail und/en Ralf Leidereiter/DB Netz AG 07-03-2022
11	2.1.5 Verhalten bei Gefahr neu/2.1.5 gedraag bij gevaar nieuw; 2.5 Betriebssprache/2.5 bedrijfstaal; 2.6.2 Lageplan wg. Versetzung des Vorsignals 33V64 von km 71,112 auf km 70,710 neu; tekening vernieuwt vw. verplaatsing voorsein 33V64; 3.1 Niederländischen Befehl durch European Instruction ersetzt/ ProRail-formulier ‚Aanwijzing‘ vervangen door ‚European Instruction‘/ProRail 3.2 Räumen der Grenzstrecke und Liegenbleiben von Zügen/‚Räumen‘ van het grensbaanvak en gestrande treinen; 3.5 GSM-R omschakelpunt voor ‚Sperrfahrten‘ op het Duits gedeelte/Abschnitt 3.5 Umschaltpunkt GSM-R für Sperrfahrt auf deutschem Streckenteil; 3.6 Fahrplan: Mindestbestellkriterien/minimale bestelcriteria aanvraag; 3.8 neu aus 3.6 überführt/regels van 3.6 naar hoofdstuk 3.8; 4.2 Vokabeln entfernt/worden met ‚aanwijzing‘ en ‚Befehl‘ verwijderd.	01-05-2024	Afgestemd/Abgestimmt Andre van der Heijden en Ralf Leidereiter 16-10-2023 en/und 16-01-2024
12	2.1.3 Klarstellung von Begrifflichkeiten von ETCS-Signalen/Duitse benamingen duidelijker beschreven; 2.5 Betriebssprache	14-12-2025	26-06-2025 Abgestimmt/afgestemd Ralf Leidereiter, Jan Deeleman en Floor Pape

	bei Baulogistik/bedrijfstaal bij bouwlogistiek; 2.6.6 Ergänzung von „sofort“, wenn GSM-R Umschaltung nicht wirkt/Aanvulling van ‚meteen‘ als GSM-R omschakeling niet werkt; 2.6.7 PZB-Störungen/storingen; ETCS-Ausrüstung für Züge/ETCS-installatie van treinen; Meldungen von Störungen/mededelingen bij storingen; Funktion des PZB-Gleismagneten am CAB-Signal/functie van de PZB-magneet thv. CAB-bord; auszustellende Befehle bei Transitionsstörungen/‘Befehle‘ bij transitiestoringen; 3.5 Sperrfahrten grenzüberschreitend; ‚Sperrfahrten‘/werktreinen grensoverschrijdend; 3.6 Änderung der Zugnummer/Wijziging van een treinnummer; 3.4 Überschrift an TSI-Regeln angepasst/Koptekst aangepast aan TSI-regels; Redaktionelle Änderungen und Textfehlerkorrekturen/Redactionele wijzigingen en tekstfouten verwijderd		
--	--	--	--

Alle Fotos in diesem Dokument/Foto's in dit document;
Ralf Leidereiter, DB InfraGO AG; © Ralf Leidereiter

1 Inhalt/Inhoud

Allgemeines	1	Algemeen
Gegenstand	1.1	Onderwerp
Rechtsvorschriften	1.2	Wetgeving
Beschreibung der Grenzstrecke	2	Beschrijving van het grensbaanvak
Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe	2.1	Grensbaanvak en grensstations
Eisenbahnverbindung	2.1.1	Spoorwegverbinding
Grenzstrecke/Grenzbahnhöfe	2.1.2	Grensbaanvak/Grensstations
Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU	2.1.3	Vaste seinen op het beheergebied van de andere infrabeheerder
Staatsgrenze	2.1.4	Staatsgrens
Verhalten bei Gefahr	2.1.5	Gedraag bij gevaar en calamiteiten
Elektrischer Zugbetrieb	2.2	Elektrische tractie met bovenleiding
Ausrüstung	2.2.1	Uitrusting
Systeme	2.2.2	Systemen
Systemwechsel	2.2.3	Spanningssluit
Störungen und Unregelmäßigkeiten Systemwechsel	2.2.4	Storingen en onregelmatigheden systeemwisseling
Gleislängen/Bilden der Züge	2.3	Spoorlengtes/Treinsamenstelling
Betriebsführung	2.4	Bedrijfsuitvoering
Betriebssprache	2.5	Bedrijfstaal
Streckendaten	2.6	Baanvakgegevens
Bremsweg	2.6.1	Remafstand
Zulässige Geschwindigkeit	2.6.2	Maximumsnelheid

Neigung	2.6.3	Hellingspercentage
Streckenklasse	2.6.4	Beladingsklasse
Lichtraumprofil	2.6.5	Profiel van vrije ruimte
Telekommunikation	2.6.6	Telecommunicatie
Zugbeeinflussungssysteme	2.6.7	Treinbeïnvloedingssystemen
Heißläuferortungsanlage (HOA)	2.6.8	Hotboxinstallatie

Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten	3	Tijdelijke snelheidsbeperkingen, locaties met bijzondere operationele regelingen en overige bijzonderheden
Verständigung des Zugpersonals	3.1	Inlichten van het treinpersoneel
Besondere betriebliche Regelungen	3.1.1	Speciale operationele regelingen
Räumen der Grenzstrecke und Liegenbleiben von Zügen zwischen Emmerich und Zevenaar Oost	3.2	‘Räumen’ van het grensbaanvak en gestrande treinen tussen Emmerich en Zevenaar Oost
Nachschiebeverbot	3.3	Verbod op opdrukken
Zugsignale	3.4	Treinseinen
Sperrfahrten	3.5	Sperrfahrten
Fahrplan/Außergewöhnliche Sendungen	3.6	Dienstregeling/buitengewoon vervoer
Sicherheit an den Gleisen	3.7	Veiligheid op het spoor
Zugdaten und Wagenliste	3.8	Treingegevens en wagenlijst
Gespräche führen/Übersetzungen	4	Communicatie/vertalingen
Grundsätze	4.1	Principes
Übersetzungen Niederländisch – Deutsch	4.2	Vertalingen Nederlands - Duits

Übersetzungen Deutsch – Niederländisch	4.3	Vertalingen Duits - Nederlands
Lagepläne	5	Tekeningen
Grenzstrecke	5.1	Grensbaanvak
Bf Emmerich	5.2	Emplacement Emmerich
Systemwechsel Oberleitung	5.3	Spanningsluis Emmerich
Bf Zevenaar Oost	5.4	Emplacement Zevenaar Oost

1 Allgemeines/Algemeen

1.1 Gegenstand/Onderwerp

Dieses Dokument enthält als Teil der Nutzungsbedingungen Netz der DB InfraGO AG (NBN) und als Richtlinie 302.9204Z01 die Nutzungsvorgabe der Infrastrukturbetreiber DB InfraGO AG und ProRail B.V. für die Eisenbahnverkehrsunternehmen der Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost einschließlich der Grenzbahnhöfe.

Dit document bevat als onderdeel van de gebruiksvoorwaarden voor het spoorwegnetwerk van DB InfraGO AG (NBN) en als richtlijn 302.9204Z01 het gebruiksvoorschrift van de infrastructuurbeheerders DB InfraGO AG en ProRail B.V. voor de spoorwegmaatschappijen van het grensbaanvak Emmerich – Zevenaar Oost met inbegrip van de grensstations.

1.2 Rechtsvorschriften/Wetgeving

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

In beginsel geldt bij grensoverschrijdend spoorwegverkeer de wetgeving van de staat en de richtlijnen en instructies voor de exploitatie en de veiligheidsvoorschriften van de verdragsluitende partij bij wie de infrastructuur wordt gebruikt.

2 Beschreibung der Grenzstrecke/Beschrijving van het grensbaanvak

2.1 Grenzstrecke und Grenzbahnhöfe/grensbaanvak en grensstations

2.1.1 Eisenbahnverbindung/Spoorwegverbinding

Die Grenzstrecke Emmerich – Zevenaar Oost ist Teil des Trans-European Transport Network (TEN-T) Korridors. Bei Nichtverfügbarkeit sind Umleitungen über die Grenzstrecke Venlo – Kaldenkirchen oder Bad Bentheim – Oldenzaal möglich.

Het grensbaanvak Emmerich – Zevenaar Oost is onderdeel van de Trans-European Transport Network (TEN-T) corridor . Bij stremmingen zijn omleidingen via het grensbaanvak Venlo – Kaldenkirchen of Bad Bentheim – Oldenzaal mogelijk.

2.1.2 Grenzstrecke, Grenzbahnhöfe/Grensbaanvak, grensstations

Grenzstrecke sind Teile der Grenzbahnhöfe Emmerich und Zevenaar Oost, sofern Besonderheiten der Grenze zu berücksichtigen sind und die freie Strecke zwischen dem Einfahrsignal F/FF Bf Emmerich, km 61,798 (DB InfraGO AG) und dem ETCS Stop Marker/ETCS-Halt-Hafel 5152/5150, km 110,1921 (ProRail) des Bf Zevenaar Oost.

Het grensbaanvak is onderdeel van de grensstations Emmerich en Zevenaar Oost, voor zover er rekening moet worden gehouden met bijzonderheden op de vrije baan tussen het inrijsein F/FF station Emmerich, km 61,798 (DB InfraGO AG) en de ETCS-stopplaatsmarkering/ETCS Stopplaatsmarkering 5152/5150, km 110,192 (ProRail) van station Zevenaar Oost.

Gleisbezeichnungen/benamingen (freie Strecke/vrije baan)
Linkerspoor Zevenaar Oost – Emmerich (EZ) – Gleis Emmerich – Zevenaar Oost (EZ)
Rechterspoor Zevenaar Oost – Emmerich (FZ) – Gleis Zevenaar Oost – Emmerich (FZ)

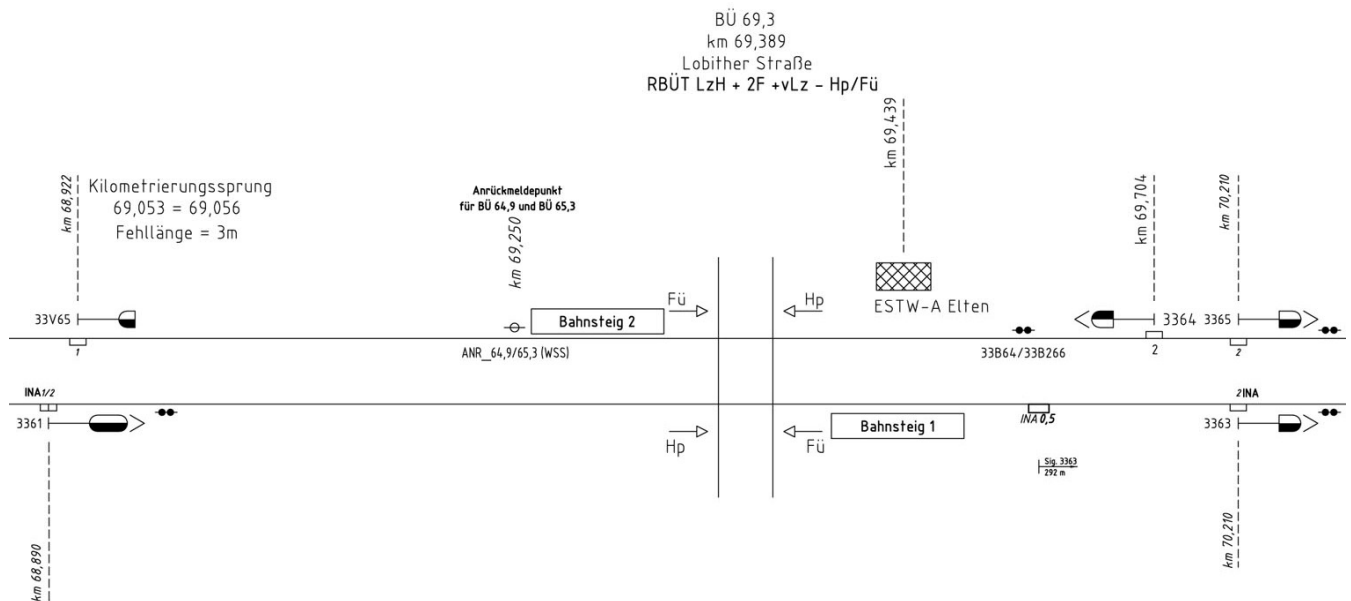
Die Streckengleise können zwischen Emmerich und Zevenaar Oost entgegen der gewöhnlichen Fahrtrichtung auf dem Gegengleis mit Hauptsignal und Signal Zs 6 (Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost) bzw. auf dem linken Gleis (linker spoor) gem. niederländischem Regelwerk (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich) befahren werden.

Het baanvak tussen Emmerich en Zevenaar Oost kan tegen de gebruikelijke rijrichting in op het tegenspoor (Gegengleis) met hoofdsein en sein Zs 6 (rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost) resp. op het linker spoor (linkes Gleis) volgens Nederlandse regelgeving (rijrichting Zevenaar Oost – Emmerich) worden bereden.

Bahnsteig Haltepunkt / Perronlengte halte Emmerich-Elten

In km 69,400. Höhe der Bahnsteigkante über Schienenoberkante 760 mm/Hoogte van het perron van spoorstaafbovenkant 760 mm

Bahnsteig/Perron	Baulänge in Meter/fysieke lengte in meters	Nutzlänge/Nuttige lengte	Am Gleis/aan spoor
1	100	95	Linkerspoor Zevenaar Oost – Emmerich (EZ) – Gleis Emmerich – Zevenaar Oost (EZ)
2	97	92	Rechterspoor Zevenaar Oost – Emmerich (FZ) – Gleis Zevenaar Oost – Emmerich (FZ)



2.1.3 Ortsfeste Signale auf dem Gebiet der Betriebsführung des anderen EIU/ Vaste seinen op het beheergebied van de andere infrabeheerder

Auf niederländischem Gebiet sind folgende Signale nach deutscher Eisenbahn-Signalordnung aufgestellt:

Vorsignale 33V66 und 33V68 in km 110,150 und zugehörige Baken zur Ankündigung.

Störungen und Unregelmäßigkeiten an diesen Signalen melden Triebfahrzeugführer an den Fdl Emmerich.

Auf deutschem Gebiet sind folgende Signale nach Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer aufgestellt:

- CAB-bord/seinnummer 336
- „R“-bord (seinnummer 302) im Bf Emmerich am Ausfahrgleis (EZ) nach Zevenaar Oost.

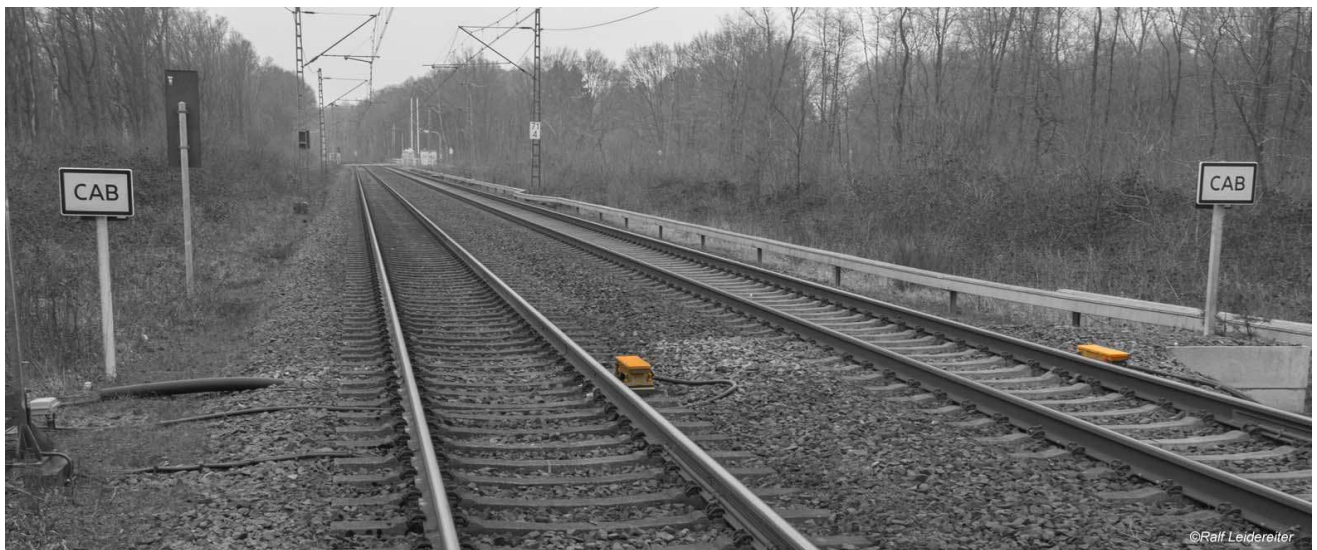
Op Nederlands grondgebied zijn de volgende seinen conform het Duitse seinreglement (Eisenbahn-Signalordnung) geplaatst:

Voorseinen 33V66 en 33V68 op km 110,150 en de bijbehorende bakens voor de aankondiging.

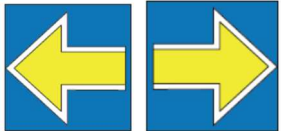
Machinisten dienen storingen en onregelmatigheden aan deze seinen te melden aan de Fdl Emmerich.

Op Duits grondgebied zijn de volgende seinen volgens Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer opgesteld:

- CAB-bord/seinnummer 336
- “R”-bord (seinnummer 302) in station Emmerich op het uitrijspoor (EZ) naar Zevenaar Oost.



„CAB“-Signal 336 und 2000 Hz PZB-Magnete/CAB borden 336 en 2000 Hz PZB-magneten (km 71,353)

Signale für ETCS (Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer)		Seinen voor ETCS (Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer)	
Sein nr./Nummer	Afbeelding/Abbildung	Betekenis/Bedeutung	
336		<i>ETCS-cabineseingeving actief. Treinen zonder ETCS cabineseingeving zo spoedig mogelijk stoppen en opdracht van de Fahrdienstleiter Emmerich opvolgen. Begin van ETCS-gebied met cabinesignalering.</i>	<i>ETCS-Führerraumanzeige aktiv/Beginn der Anzeigeführung. Züge ohne ETCS Führerraumanzeige/-ausrüstung schnellstmöglich anhalten und Auftrag des FdI Emmerich abwarten. Beginn des ETCS-/anzeigeführten Bereiches</i>
337		<i>Einde van ETCS-gebied met cabinesignalering. Begin van PZB-gebied.</i>	<i>Ende des ETCS-/anzeigeführten Bereiches. Weiterfahrt signalgeführt (PZB)</i>
227b l/r		<i>Stopplaatsmarkering voor treinen die onder ETCS-cabineseingeving of een ETCS-MA rijden. De punt wijst naar het spoor waarvoor het sein geldt. Stopplaats voor treinen, die niet beschikken over een MA voorbij dit sein.</i>	<i>ETCS Stopplaatsmarkering (ETCS-Halt-Tafel). Entspricht dem Signal Ne 14 der Richtlinie 301 DB InfraGO. Halt für Züge in ETCS-Betriebsart SR. Halt für Züge, die nicht über eine ETCS-Fahrterlaubnis (MA) an diesem Signal verfügen.</i>

2.1.4 Staatsgrenze/Staatsgrens

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 111,031 (niederländische Kilometrierung) und km 72,613 (deutsche Kilometrierung) der Grenzstrecke und ist mit Hektometererkennungstafeln gekennzeichnet (s.u.) ¹ .	De Duitse-Nederlandse staatsgrens bevindt zich op km 111,031 (Nederlandse kilometrering) en km 72,613 (Duitse kilometrering) van het grensbaanvak en is aangeduid met hectometerborden (zie onder) ¹ .
--	---



Verhalten bei Gefahr

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die FdI Emmerich bzw. Trdl A15 Kijfhoek zu melden.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Infrastrukturunternehmen zu treffen, auf dessen Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf dem niederländischen Teil der Strecke tritt die ‚Calamiteitenorganisatie‘ in Kraft.

2.1.5 Gedraag bij Gevaar en calamiteiten

Alle incidenten, ongevallen, storingen of gevaarlijke situaties moeten direct aan de FdI Emmerich resp. trdl a15 trace Kijfhoek worden gemeld.

Hulp- en noodmaatregelen moeten door de infrabeheerder genomen worden, in welk gebied zich het ongeval/incident heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak gaat calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duits grensbaanvak wordt

¹ Z.Z. in div. Dokumenten unterschiedliche Angaben der NL-Kilometer Landesgrenze (Abweichungen im Meterbereich); In diverse documenten zit een verschil in NL-kilometering van de landsgrens (afwijking betreft enkele meters).

Bei einem Unfall auf dem deutschen Teil der Strecke gelten die Regeln über das Notfallmanagement der DB InfraGO AG. Wenn nicht genau bekannt ist, auf welchem Staatsgebiet ein gefährliches Ereignis droht oder passiert ist, sind sowohl deutscher Fdl als auch niederländischer Trdl aufzufordern, Hilfe aufzurufen.

het 'Notfallmanagement' DB InfraGO van kracht.

Als niet bekend is op welke grondgebied een calamiteit dreigt of is gebeurd worden Duitse Fdl een ook Nederlandse Trdl verzocht hun hulpverleners te informeren.

2.2 Elektrischer Zugbetrieb mit Oberleitung/Elektrisch tractie met bovenleiding

2.2.1 Ausrüstung/Uitrusting

Die Grenzstrecke Emmerich - Zevenaar Oost ist elektrifiziert. Im 25 kV-Bereich auf deutschem Gebiet beträgt der max. Oberstrom 500 A.

Stromabnehmer:

Für den Bf Emmerich und den Streckenabschnitt zwischen Emmerich und dem Systemwechsel (im Bereich, in dem gemäß vorhandener Signalisierung elektrisch betriebene Fahrzeuge eingeschaltet sein dürfen) gilt Richtlinie 810.0242.

Für den Streckenabschnitt zwischen dem Systemwechsel (im Bereich, in dem gemäß vorhandener Signalisierung elektrisch betriebene Fahrzeuge eingeschaltet sein dürfen) und der Staatsgrenze ist die Stromabnehmerwippe „Typ 1600 mm/Eurowippe“ zugelassen.

Het grensbaanvak Emmerich - Zevenaar Oost is geëlektrificeerd. In het Duitse 25 kV-gebied is een max. stroomsterkte van 500 A toegestaan.

Stroomafnemer:

Voor station Emmerich en het baanvak tussen Emmerich en de systeemwisseling (op het gedeelte waar volgens aanwezige seinen elektrisch aangedreven voertuigen ingeschakeld mogen zijn) geldt richtlijn 810.0242.

Voor het baanvak tussen de systeemwisseling (op het gedeelte waar volgens aanwezige seinen elektrisch aangedreven voertuigen ingeschakeld mogen zijn) en de staatsgrens is de stroomafnemerschuit "type 1600 mm/Euro" toegestaan.

2.2.2 Systeme/Systemen

Das deutsche Oberleitungsnetz wird grundsätzlich mit 15000 Volt/16,7 Hz Wechselstrom betrieben.

Das niederländische Oberleitungsnetz wird grundsätzlich mit 1500 Volt Gleichstrom betrieben. Die Betuweroute wird bis zum Systemwechsel zwischen Zevenaar Oost und Emmerich mit 25 kV/50 Hz betrieben.

Het Duitse bovenleidingsnetwerk is in principe voorzien van 15.000 Volt/16,7 Hz wisselstroom.

Het Nederlandse bovenleidingsnetwerk is in principe voorzien van 1500 Volt gelijkstroom. De Betuweroute is tot aan de spanningssluis tussen Zevenaar Oost en Emmerich voorzien van 25 kV/50 Hz.

Die Belieferung bzw. Versorgung der Oberleitung mit Strom erfolgt zwischen dem Systemwechsel und der Staatsgrenze über die Niederlande.

Levering en voorziening van stroom naar de bovenleiding toe vindt plaats tussen de spanningssluis en de grens via Nederland.

2.2.3 Systemwechsel/Spanningssluis

Der Systemwechsel auf der freien Strecke zwischen Emmerich und Zevenaar Oost beginnt jeweils in Fahrtrichtung am Signal EI 1 v und endet am Signal EI 2. Er kann grundsätzlich mit gehobenem Stromabnehmer befahren werden.

De spanningssluis op het vrije baanvak tussen Emmerich en Zevenaar Oost begint in beide rijrichtingen bij sein EI 1 v en eindigt bij sein EI 2. Het is in principe mogelijk hier met opgezette stroomafnemer te rijden.

Die Geometrie der einzelnen Oberleitungsabschnitte verhindert, dass Stromabnehmer beide Energieversorgungssysteme kurzschließen oder überbrücken können. Das Überbrücken benachbarter Energieversorgungssysteme für den Fall des Versagens des Leistungsschalter(s) auf den Fahrzeugen sowie durch einen oder mehrere gehobene Stromabnehmer ist auf Grund der räumlichen Ausdehnung des Systemwechsels ausgeschlossen.

Het ontwerp van de bovenleidingsecties verhindert dat de stroomafnemers beide spanningssoorten overbrugt en kan kortsluiten. Een defecte snelschakelaar(s) op het krachtvoertuig, of als door meerdere opstaande stroomafnemers, de bovenleidingsecties overbrugt worden, is een overbrugging van de bovenleidingspanning op grond van het systeemontwerp van de leidingonderbrekers niet mogelijk.

Die Fahrdrachhöhe entlang der gesamten Trennstrecke entspricht den Anforderungen der EN 501 19, Abschnitt 5.10.3.

De rijdraadhoogte in de hele scheidingsectie voldoet aan de eisen in voorschrift 5.10.3 van EN 50119.

Die Signalisierung erfolgt mit beleuchteten Fahrleitungssignalen. Beim Signal EI 2 wird mit einem Zusatzschild das jeweilige Stromsystem angegeben.

De signalering vindt plaats d.m.v. verlichte EI-seinen. Aan het sein EI 2 wordt de bovenleidingsspanningssoort met een aanvullend bord getoond.

			
El 1v Signal erwarten (Uitschakelen tractiestroom verwachten)	El 1 Signal Ausschaltsignal (Uitschakelen tractiestroom)	El 2 Einschaltsignal mit Zusatzschild Stromsystem (inschakelen tractiestroom met aanvullend bord)	

EI-Signal / El Sein	Anordnung der Signale für Fahrt in Richtung			
	Locatie van de seinen voor de rijrichting			
	Zevenaar Oost (Nederland) km	Abstand (m) Afstand (m)	Emmerich (Deutschland) km	Abstand (m) Afstand (m)
El 1v	66,666		68,254	
		519		522
El 1	67,185		67,732	
		43		35
Anfang Neutrale Abschnitte	67,228		67,697	
Aanvang Neutraal gebied				
Neutraler Bereich		470		470
Neutraal gebied				
Ende Neutrale Abschnitte	67,697		67,228	
Einde Neutraal gebied		400		401
El 2	68,097		66,827	

2.2.4 Störungen und Unregelmäßigkeiten

Triebfahrzeugführer melden einen unvorhergesehenen Halt zwischen den Signalen EI 1v und EI 2 nach Stillstand sofort an den Fdl Emmerich.

Die neutralen Abschnitte 941, 943 und 945 (Gleis EZ) sowie 956, 954 und 952 (Gleis FZ) des Systemwechsels können, um z.B. die Weiterfahrt liegengebliebener Züge zu ermöglichen, zugeschaltet werden.

Grundsatz: Eine Zuschaltung erfolgt immer mit dem in Fahrtrichtung des Zuges befindlichen Stromsystem.

Hält ein Zug im Bereich des Systemwechsels, so ist vom Triebfahrzeugführer an den Fdl folgendes zu melden

-Standort der Spitze des Zuges sowie der Fahrzeuge mit gehobenem Stromabnehmer in Bezug auf die EI-Signale

-Kilometer- oder Hektometerzeichen, das sich nach dem Anhalten vor der Spitze des Zuges befindet.

-Gesamtzuglänge.

Hier sind vier Fälle zu betrachten:

- 1) Zug steht hinter dem EI 2 Signal:** Richtiges Stromsystem wählen und weiterfahren.
- 2) Zug steht zwischen dem EI 1v und dem EI 1 Signal:**
Der Tf muss nach mdl. Zust. vom Fdl Emmerich mit der Zugspitze bis zum EI 1 Signal vorziehen und dem Fdl nach dem Halt

Storingen en onregelmatigheden

Machinisten dienen een onvoorziene stop tussen de seinen EI 1v en EI 2 direct na stilstand te melden aan de Fdl Emmerich.

De neutrale gedeeltes 941, 943 en 945 (spoor EZ) alsmede 956, 954 en 952 (spoor FZ) van de systeemwisseling kunnen worden ingeschakeld, bijv. om het voor gestrande treinen mogelijk te maken de rit te vervolgen.

Algemeen principe: Het schakelen van spanning naar het neutrale bereik gebeurt altijd van de in de rijrichting van de trein bevindende spanningssoort.

Komt een trein tot stilstand binnen het bereik van de spanningssluit, moet de machinist het volgende melden aan de Fdl Emmerich

- Locatie van de voorkant van de trein en de locatie van de stroomafnemer in relatie tot de EI seinen

- De exacte kilometering waar de voorkant van de trein zich bevindt.

- de Totale treinlengte.

Hierbij zijn vier mogelijkheden te overwegen:

- 1) De trein staat achter sein EI 2:** Kies de juiste bovenleidingspanning en vervolg rijweg
- 2) De trein staat tussen de seinen EI 1v en sein EI 1:**

De machinist mag na mondelinge toestemming van de Fdl Emmerich met de trein tot sein EI1

mitteilen, daß alle Stromabnehmer gesenkt sind. Weitere Vorgehensweise wie unter „Zug steht im Systemwechsel zwischen den Signalen EI 1 und EI 2“.

optrekken en de Fdl Emmerich mededelen dat alle stroomafnemers neergelaten zijn. Verdere werkwijze zie “trein staat in de spanningssluis tussen de seinen EI1 en EI2”.

3) Zug steht im Systemwechsel zwischen den Signalen EI 1 und EI 2:

Der Fdl fordert den Tf auf, alle Stromabnehmer zu senken. Nachdem der Tf bestätigt hat, daß die Stromabnehmer aller Fahrzeuge gesenkt sind, verständigt der Fdl die Zes. Dabei teilt der Fdl dem Schaltdienstleiter in einem Schaltantrag folgende Punkte für die Zuschaltung des Systemwechsels mit: Spannungsart, Fahrtrichtung des Zuges, Gleisbezeichnung und Standort der Zugspitze in Bezug auf EI-Signale.

Die erfolgte Zuschaltung meldet die Zes an den Fdl Emmerich. Anschließend meldet der Fdl an den Tf die zugeschaltete Spannung (15 kV oder 25 kV) und erteilt ihm mündlich die Zustimmung zum Anheben des Stromabnehmers und zur Weiterfahrt. Bei Triebzügen ist nur der in Fahrtrichtung vordere Stromabnehmer anzuheben. Der Triebfahrzeugführer meldet dem Fdl die Vorbeifahrt am EI 2-Signal, der daraufhin bei der Zes die Zuschaltung der Systemtrennstrecke aufheben lässt. Die Systemtrennstelle befindet sich danach wieder im Grundzustand.

3) Trein staat in de spanningssluis tussen de seinen EI1 en EI2”.

De Fdl verzoekt de machinist om alle stroomafnemers neer te laten. Nadat de machinist bevestigd heeft dat de stroomafnemers van alle bakken neer zijn gelaten, zet de Fdl een rijwegverhinderend (Merkhinweis Oberleitung aus) en informeert de de Zes onder vermelding van; op welk spoor de trein is gestrand, rijrichting van de trein en vraagt de Zes om de bovenleidingspanning in te schakelen naar de spanningssluis.

Na het uitvoeren van de schakeling informeert de Zes de Fdl Emmerich en aansluitend informeert de Fdl de machinist over de ingeschakelde spanning (15kV of 25 kV) en geeft de machinist mondeling toestemming om de stroomafnemers op te zetten voor het vervolgen van zijn rijweg. De machinist informeert de Fdl als zijn trein voorbij het sein EI2 gereden is. De Fdl informeert de Zes die het schakelen naar de spanningssluis opheft. De spanningssluis bevindt zich hierna weer in de basisinstelling. Rijwegverhinderend (Merkhinweis) mag nu weer worden verwijderd.

4) Liegegebliebener Zug im Bereich des Systemwechsels, der die Fahrt nicht aus eigener Kraft fortsetzen kann:

- Siehe Abschnitt 3.2 bzw. 3.5.

- Der Tf des liegegebliebenen Zuges ist vor dem Einlassen von elektrisch betriebenen Sperrfahrten vom Fdl aufzufordern, alle Stromabnehmer zu senken. Vor dem Heben der Stromabnehmer ist die Zustimmung des Fdl erforderlich.

-Bei der Entscheidung, ob eine Sperrfahrt aus Richtung Emmerich oder Zevenaar Oost kommt, ist der Standort des liegegebliebenen Zuges zu berücksichtigen. Ist die Oberleitung bis zu diesem Bereich nicht vollständig eingeschaltet, ist eine Zuschaltung vor dem Einlassen von elektrisch betriebenen Sperrfahrten erforderlich. Der Fdl verständigt die Zes unter Angabe, in welchem Gleis und wo sich in Bezug auf die zuführende Sperrfahrt der liegegebliebene Zug befindet und beantragt in einem Schaltantrag die Zuschaltung des Systemwechsels.

-Die erfolgte Zuschaltung meldet die Zes an den Fdl Emmerich.

-Der Triebfahrzeugführer der Sperrfahrt zusammen mit dem liegegebliebenen Zug muss vor Rück- oder Weiterfahrt die Zustimmung vom Fdl Emmerich einholen. Nach der Rück- oder Weiterfahrt meldet der Tf dem Fdl unaufgefordert die Vorbeifahrt am EI 2-Signal, der daraufhin bei der Zes die Zuschaltung des Systemwechsels aufheben lässt. Der Systemwechsel befindet sich danach wieder im Grundzustand.

4) Gestrande treinen in het bereik van de spanningssluit, die niet op eigen kracht verder kunnen rijden:

- Zie onder 3.2 c.q. 3.5.

-De machinist van de gestrande trein wordt voordat de hulptrein toegelaten wordt door de Fdl verzocht alle stroomafnemers neer te laten. Voor het opzetten van de stroomafnemers is de toestemming nodig van de Fdl.

-Voor de beslissing of een 'Sperrfahrt' uit de richting Emmerich of Zevenaar Oost komt, dient rekening gehouden te worden met de locatie van de gestrande trein. Is de bovenleiding tot die locatie niet geheel onder spanning, moet voordat de elektrische hulptrein gaat rijden spanning worden toegeschakeld. De Fdl informeert de Zes op welk spoor en waar de gestrande trein zich bevindt in relatie tot de 'Sperrfahrt' en vraagt om een toeschakeling van de spanning.

-Als het toeschakelen van de spanning volbracht is informeert de Zes de Fdl Emmerich.

-De machinist van de hulptrein samen met de gestrande trein moet voordat hij verder- of terugrijdt toestemming krijgen van de Fdl Emmerich. Na het verder- of terugrijden informeert de mcn ongevraagd de Fdl over het voorbijrijden van het EI 2 sein. De Fdl laat hierna het toeschakelen van de spanning door de Zes opheffen. De spanningssluit bevindt zich hierna weer in de basisinstelling.

- Tf von Sperrfahrten, die in Zevenaar Oost enden, melden dem Trdl Zevenaar Oost unaufgefordert die Ankunft aller Fahrzeuge in Zevenaar Oost.

- De machinist van de hulptrein, die eindigt in Zevenaar Oost, informeert de Trdl Zevenaar Oost het in zijn geheel binnen zijn van de trein.

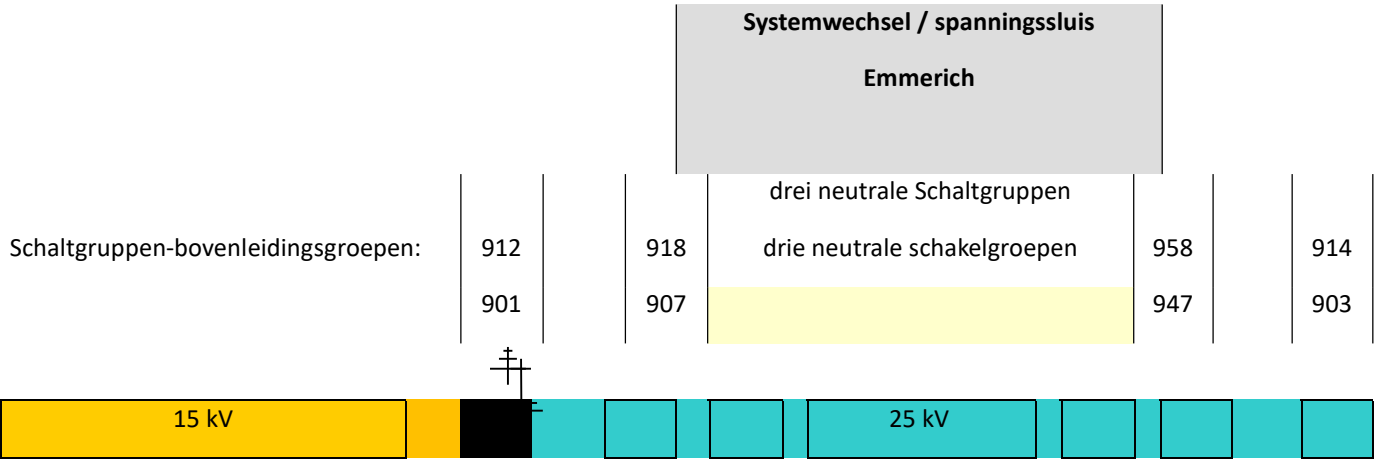


Abbildung: Beispiel für die zugeschaltete Systemstrecke in Fahrtrichtung Zevenaar Oost Afbeelding: voorbeeld van een ingeschakele spanningssluis in rijrichting Zevenaar Oost

2.3 Gleislängen, Bilden der Züge/Spoorlengtes, treinsamenstellingen

Auf der Grenzstrecke muss das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben. **Die Gesamtzuglänge darf höchstens 690 m betragen.**

Op het grensbaanvak moet het laatste voertuig een werkende rem hebben. **De totale treinlengte mag niet langer zijn dan 690 m.**

Im Bf Emmerich sind folgende Gleise mit entsprechenden Nutzlängen (bezogen auf die Gesamtzuglänge) für den grenzüberschreitenden Verkehr vorhanden:

In station Emmerich zijn de volgende sporen met bijbehorende nuttige lengtes (in relatie tot de totale treinlengte) beschikbaar voor het grensoverschrijdend verkeer:

Gleis 2:

Spoor 2:

842 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees),

842 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees),

762 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost);

762 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost);

215 m Bahnsteiggleis für Reisezüge

215 m perronspoor voor reizigerstreinen

Gleis 3:

Spoor 3:

744 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost),

744 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost),

765 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees);

765 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees);

395 m Bahnsteiggleis für Reisezüge

395 m perronspoor voor reizigerstreinen

Gleis 4:

Spoor 4:

703 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost),

703 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost),

737 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees);

737 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees);

395 m Bahnsteiggleis für Reisezüge

395 m perronspoor voor reizigerstreinen

Gleis 5: 690 m

Spoor 5: 690 m

Gleis 6: 643 m

Spoor 6: 643 m

Gleis 7: 645 m

Spoor 7: 645 m

Gleis 8:

Spoor 8:

652 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost)

652 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost)

702 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees)

702 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees)

Gleis 9:

612 m (Fahrtrichtung Empel-Rees – Zevenaar Oost)

653 m (Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Empel-Rees)

Spoor 9:

612 m (rijrichting Empel-Rees – Zevenaar Oost)

653 m (rijrichting Zevenaar Oost – Empel-Rees)

2.4 Betriebsführung/Bedrijfsuitvoering

Grenze der Betriebsführung ist grundsätzlich die Staatsgrenze.

Km 72,613 (Staatsgrenze) der Strecke von Oberhausen nach Arnhem entspricht km 111,031 (rijks grens) von Amsterdam nach Oberhausen.

Die Betriebsführung erfolgt durch:

DB InfraGO AG von Emmerich bis zur Grenze der Betriebsführung;

Pro Rail von Zevenaar Oost bis zur Grenze der Betriebsführung.

De grens voor het infrabeheer is in principe de staatsgrens.

Km 72,613 (staatsgrens) van het baanvak Oberhausen naar Arnhem komt overeen met km 111,031 (rijks grens) van Amsterdam naar Oberhausen.

Het infrabeheer vindt plaats door:

DB InfraGO AG van Emmerich tot aan de beheergrens;

Pro Rail van Zevenaar Oost tot aan de beheergrens.

2.5 Betriebssprache/Bedrijfstaal

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen auf deutschem Gebiet die deutsche oder die niederländische Sprache anwenden.

Sie müssen über genügend gute Kompetenzen in der Niederländischen oder Deutschen Sprache verfügen, um ihre Tätigkeiten im Normalbetrieb, bei gestörtem Betrieb und in Notsituationen ausüben zu können.

Wenn Tf die niederländische Sprache auf deutschem Gebiet anwenden, müssen sie jedoch auch die deutsche Sprache mindestens so weit beherrschen, dass sie z.B. den deutschen Befehlsvordruck anwenden und Nothaltaufträge abgeben und ausführen können.

Triebfahrzeugführer müssen die deutsche Sprache mindestens soweit beherrschen, wie es zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Sinne dieser Nutzungsvorgabe sowie den Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG erforderlich ist.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Tf müssen auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachlevel B1 beherrschen und anwenden.

Für baupolizeiliche Fahrten auf Basis einer Betra oder WBI kann hiervon abgewichen werden, wenn DB InfraGO und ProRail es vorab miteinander vereinbart haben.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Wichtige Begriffe und Formulierungen sind im Abschnitt 4 zusammengestellt.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten op het Duitse baanvak de Duitse of Nederlandse taal gebruiken.

Ze moeten over voldoende competenties in de Nederlandse of Duitse taal beschikken om hun werkzaamheden tijdens normale-, storings- en calamiteitsituaties te kunnen uitoefenen.

Machinisten die de Nederlandse taal gebruiken op Duits gebied, moeten de Duitse taal in zoverre beheersen, dat ze Duitstalige 'Befehle' of opdrachten/alarmeringen begrijpen en uitvoeren.

Machinisten moeten de Duitse taal in zoverre beheersen dat zij hun taken kunnen vervullen zoals het in de 'Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG' vereist is. *

De door de vervoerders ingezette machinisten op het grensbaanvak moeten op het Nederlandse baanvak de Nederlandse taal op taalniveau B1 beheersen en gebruiken.

Voor bouwlogistiek verkeer op basis van een Betra of WBI zijn uitzonderingen mogelijk als DB InfraGO en ProRail het met elkaar hebben afgesproken.

Voor een betere communicatie wordt het internationale spellingsalfabet (NAVO-alfabet) gebruikt.

Belangrijke begrippen en formuleringen staan vermeld in paragraaf 4.

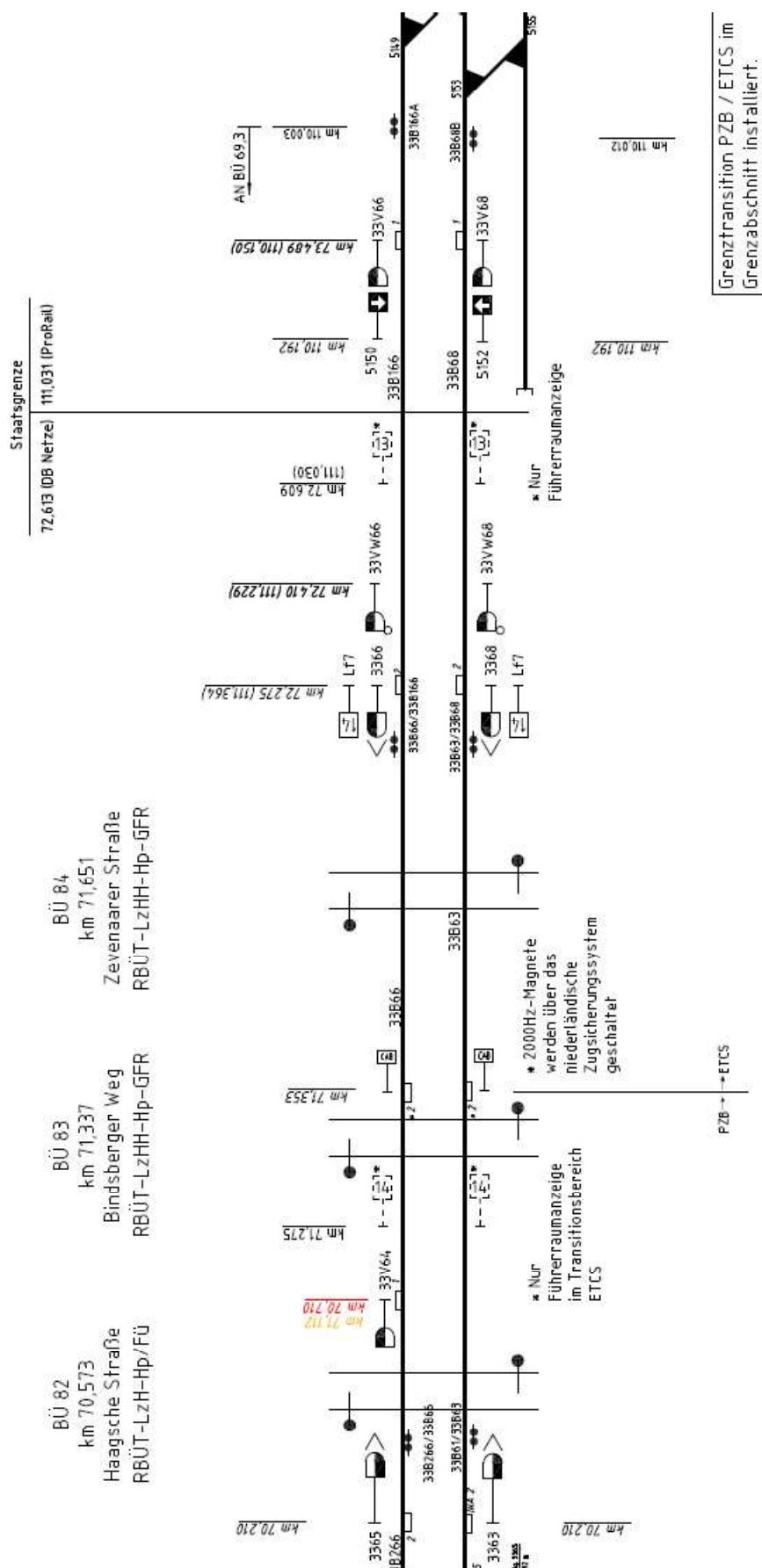
2.6 Streckendaten/Baanvakgegevens

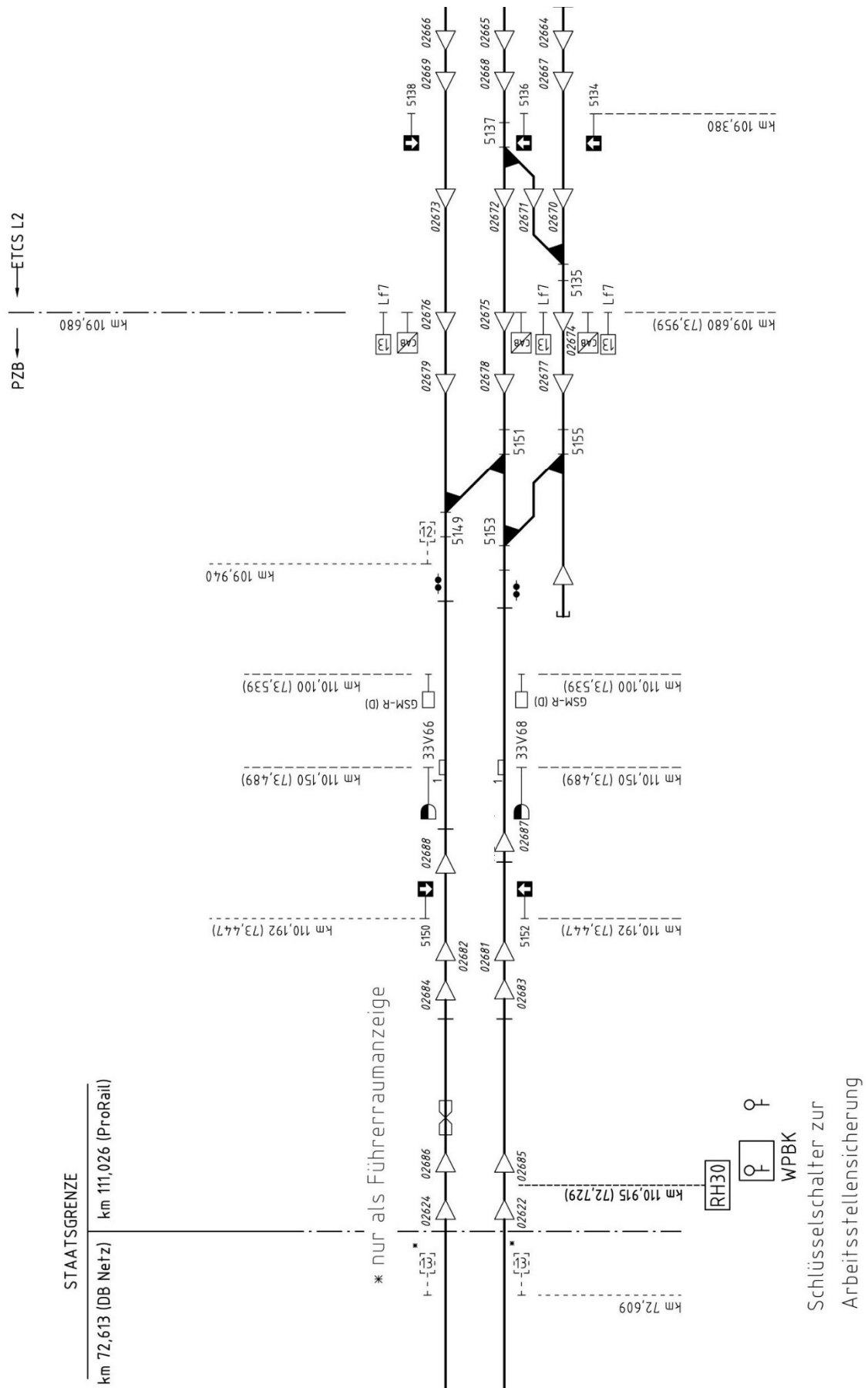
2.6.1 Bremsweg/Remafstand

1000 m ProRail , 1000 m DB InfraGO AG.

2.6.2 Zulässige Geschwindigkeiten / snelhed

Freie Strecke / snelheden vrije baan			
Rijrichting/Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost			
Emmerich – km 62,100	Rechter spoor/Regelgleis	100	Km/h
Km 62,100 – km 111,030	Rechter spoor/Regelgleis	140	Km/h
Km 111,030 – Zevenaar Oost	Rechter spoor/Regelgleis	130	Km/h
Emmerich – km 62,100	Linker spoor/Gegengleis	100	Km/h
Km 62,100 – km 111,030	Linker spoor/Gegengleis	140	Km/h
Km 111,030 – Zevenaar Oost	Linker spoor/Gegengleis	130	Km/h
Rijrichting/Fahrtrichtung Zevenaar Oost - Emmerich			
Zevenaar Oost – km 72,275	Rechter spoor/Regelgleis	130	Km/h
km 72,275 – km 62,100	Rechter spoor/Regelgleis	140	Km/h
Km 62,100 – Emmerich	Rechter spoor/Regelgleis	120	Km/h
Zevenaar Oost – km 72,275	Linker spoor/Gegengleis	130	Km/h
km 72,275 – km 62,100	Linker spoor/Gegengleis	140	Km/h
Km 62,100 – Emmerich	Linker spoor/Gegengleis	120	Km/h





2.6.3 Neigung (Steigung/Gefälle)/Hellingspercentage

Rijrichting Zevenaar Oost – Emmerich		
Tussen	en	‰
Km 109.798	Km 111.026	2,5 (oplopend naar Emmerich/steigt in Richtung Emmerich)
Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost		
Km 111.026	Km 109,798	2,3 (aflopend naar Zevenaar/fällt in Richtung Zevenaar)

Rijrichting/Richtung Emmerich – Zevenaar Oost (Regel- und Gegengleis)			
Zwischen/Tussen	und/en	‰	
Km 60,928 (Ausfahrtsignal Bf Emmerich Richtung Zevenaar Oost) (Uitrijsein station Emmerich richting Zevenaar Oost)	Km 72,613 (Staatsgrenze/staatsgrens)	+	- 2,2 2,3
Rijrichting/Richtung Zevenaar Oost – Emmerich (Regelgleis – rechter Spoor)			
Km 72,613 (Staatsgrenze/staatsgrens)	Km 69,720 (ehem. Sbk 645/voormalig blocksein 645)	+	0,0 0,7
Km 69,720 (ehem. Signal/voormalig bloksein 645)	Km 60,928 Bf Emmerich	+	- 2,2 2,2
Rijrichting/Richtung Zevenaar Oost – Emmerich (Gegengleis – linker Spoor)			
Km 72,613 (Staatsgrenze)	Km 60,928 Bf Emmerich	+	- 2,2 2,2

2.6.4 Streckenklasse/Beladungsklasse

D 4: max. zul. Radsatzlast 22,5 t, max. zul. Fahrzeuggewicht je Längeneinheit 8,0 t/m.	D 4: max. toegestane aslast 22,5 t, max. toegestane voertuiggewicht per lengte-eenheid 8,0 t/m.
--	---

2.6.5 Lichtraumprofil/Profiel van vrije ruimte

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I, Tafel 1 ₂ , 1 ₃ , 1 ₄ . Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)	Laadprofiel volgens RIV, bijlage II, deel I, tabel 1 ₂ , 1 ₃ , 1 ₄ . Gecombineerd ladingsverkeer: P/C 410 (P/C 80)
--	--

Bezeichnung der Fernsprechverbindung/ Benaming communicatiesysteem	Angeschlossene Rufstellen und GSM-R Netz (D/NL)/ Aangesloten bedrijfsonderdelen en GSM-R-netwerk (D/NL)	Bedienungsweise/Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk/digitale treinradio)  	- Kijfhoek (Treindienstleider Zevenaar Oost) GSM-R NL - Triebfahrzeugführer/machinist - Fdl Emmerich GSM-R D - Zentralschaltstelle (Zes) Köln/schakel- en meldcentrum Keulen GSM-R D - OBI Utrecht GSM-R NL	Wechsellpunkte (Umschaltunkte)/Omschakelpunten - Von/van GSM-R D nach/naar GSM-R NL in km 71,800 - Von/van GSM-R NL nach/naar GSM-R D in km 110,100 Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben den Streckengleisen gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links). Die Fahrdienstleiter Emmerich und Zevenaar Oost (in Kijfhoek) können bei Notwendigkeit Gespräche an den anderen Fahrdienstleiter weitervermitteln. De omschakelpunten zijn met aanwijzingsborden langs het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links). De Fdl Emmerich en trdl Zevenaar Oost (in Kijfhoek) kunnen indien nodig gesprekken doorverbinden naar andere treindienstleiders.

2.6.6 Telekommunikation/Telecommunicatie

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Emmerich
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Zevenaar Oost

GSM-R ist auf der Grenzstrecke ein technisches Netzzugangskriterium.

Fahrdienstleiter Emmerich: 7202 4802; aus dem niederländischen GSM-R: 9000-49-7202 4802.

Auch bei GSM-R Funkausfall kann der Tf den Fdl mittels Roaming (P-GSM-D) unter dieser Nummer erreichen.

Bei GSM-R Ausfall des Fdl-Gerätes sind bei dieser Rufnummer die Endziffern „02“ durch „32“ zu ersetzen, um den Fdl auf einem Ersatzgerät zu erreichen.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muß der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Wenn ein Triebfahrzeugführer nach der Umschaltung in das benachbarte GSM-R Netz (D/NL) feststellt, dass die Aufnahme in das GSM-R Netz abgewiesen wird, muss er sofort anhalten und Kontakt mit dem Fahrdienstleiter/Treindienstleiter aufnehmen. Nur in diesem Fall darf nach Abstimmung mit dem Fahrdienstleiter/Treindienstleiter die Zugnummer im Stand geändert werden.

Rangierfunkeinrichtungen:

Bf Emmerich: Digitaler Rangierfunk (GSM-R) ROR. Der Bf Emmerich ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Emmerich lautet: 72024802.

Noodoproep (door de machinist):

- GSM-R D: verbinding met de Fdl Emmerich
- GSM-R NL: verbinding met de trdl Zevenaar Oost

Op het grensbaanvak dient gebruik gemaakt te worden van het mobiele communicatie netwerk GSM-R.

Fdl Emmerich: 7202 4802; vanaf de Nederlandse GSM-R: 9000-49-7202 4802.

Ook als GSM-R uitvalt, kan de machinist de Fdl via roaming (P-GSM-D) op dit nummer bereiken.

Als GSM-R uitvalt op het apparaat van de treindienstleiter/Fdl moeten bij dit nummer de laatste twee cijfers “02” worden vervangen door “32”. Hiermee kan de Fdl op een vervangend apparaat worden bereikt.

Als een trein in het radionetwerk GSM-R D tot stilstand komt en er geen radiocontact kan worden gelegd, moet de machinist zijn radio omschakelen naar roaming (P-GSM-D).

Als een machinist bij de omschakeling in het volgende GSM-R net (D/NL) vaststelt dat de omschakeling mislukt moet de trein meteen stoppen en contact opnemen met de Fahrdienstleiter/Treindienstleiter. Alleen in dit geval mag na overleg met de Fahrdienstleiter/Treindienstleiter het treinnummer tijdens de stilstand gewijzigd worden.

*

Radiosystemen bij het rangeren:

Station Emmerich: digitale rangeerradio (GSM-R) ROR. Het station Emmerich is uitgerust met de digitale rangeerradio “GSM-R”. Er wordt gewerkt volgens het rangeerprincipe ROR. Het nummer van de Fdl Emmerich is: 72024802.

oder 5136 oder 5138 und Sbk 3366 (linker spoor 3368) höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

5134 of 5136 of 5138 tot Sbk 3366 (linker spoor Sbk 3368) met een snelheid van maximaal 50 km/h te rijden. Eveneens moet het “Befehl” voorzien zijn van een opmerking of het PZB systeem in werking is of niet.

ERTMS (European Rail Traffic Management System)/ ETCS (European Train Control System)

Züge, die die Grenzstrecke befahren, müssen grundsätzlich eine wirksame ETCS Level 2 Baseline SRS 2.3.0d und PZB Zugsicherung haben. Level 2 kompatibel ab Zevenaar Oost im Bereich der Betuweroute. Für bauphysikalische Fahrten auf Basis einer Betra oder WBI kann hiervon abgewichen werden, wenn DB InfraGO und ProRail es vorab miteinander vereinbart haben.

Treinen die in het grensbaanvak rijden, moeten in principe over een werkende ETCS Level 2 Baseline SRS 2.3.0d en PZB-treinbeveiliging beschikken. Level 2-compatibel vanaf Zevenaar Oost op het gedeelte van de Betuweroute. Voor bouwlogistiek verkeer op basis van een Betra of WBI zijn uitzonderingen mogelijk als DB InfraGO en ProRail het met elkaar hebben afgesproken.

Fahrten innerhalb des deutschen Teils der Grenzstrecke dürfen ohne ETCS-Ausrüstung zugelassen werden, sofern diese nicht grenzüberschreitend verkehren, z.B. im Zusammenhang mit Baumaßnahmen.

Binnen het Duitse gedeelte van het grensbaanvak mogen voertuigen zonder ETCS-beveiliging rijden voor zover deze niet grensoverschrijdend rijden bijv. i.v.m. werkzaamheden.

Der niederländische Teil der Grenzstrecke, der Bf Zevenaar Oost und ein Teil der freien Strecke ist mit ETCS Level 2 oS (ohne Signale) Baseline SRS 2.3.0d ausgerüstet.

Het Nederlandse deel van het grensbaanvak het station Zevenaar Oost en een deel van het vrije baanvak is voorzien van ETCS Level 2 (zonder seinen²) Baseline SRS 2.3.0d.

Die Grenzen der Umschaltung (Transition) sind je nach Fahrtrichtung unterschiedlich.

De grenzen van de omschakeling (transitie) verschillen per rijrichting.

In Fahrtrichtung von Zevenaar Oost nach Emmerich ist in km 109,680 der Transitionspunkt von ETCS (anzeigegeführt) nach PZB (signalgeführt), „CAB Einde“ Signal.

In de rijrichting van Zevenaar Oost naar Emmerich is het transitiepunt van ETCS (cabinesignalering) naar PZB (seingeving) op km 109,680 (ter hoogte van het “CAB Einde” bord).

In Fahrtrichtung von Emmerich nach Zevenaar Oost ist in km 71,275 der Transitionspunkt von PZB (signalgeführt) nach ETCS (anzeigegeführt), „CAB“-Signal in km 71,353).

In de rijrichting van Emmerich naar Zevenaar Oost is het transitiepunt van PZB (seingeving) naar ETCS (cabinesignalering) op km 71,275 (“CAB bord op km 71,353”).

² Level 2 oS = Duitse benaming voor ETCS baanvak zonder lichtseinen/Deutsche Bezeichnung für ETCS Level 2 ohne Signale.

Transition der Zugbeeinflussung ETCS-PZB und PZB-ETCS/Transitie van de treinbeïnvloeding ETCS-PZB en PZB-ETCS

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der Zugbeeinflussungssysteme PZB - ETCS und ETCS - PZB. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ETCS liegen auf deutschem, die Balisen für die Transition von ETCS nach PZB auf niederländischem Staatsgebiet.

Bei im Transitionsgebiet beginnenden Zügen muss der Tf jederzeit den für die Fahrtrichtung geforderten Level auswählen. Bei Zügen, die die Fahrtrichtung wechseln, muss der Tf beachten, dass zwischen den CAB-Signalen in Fahrtrichtung Deutschland in Level STM PZB, in Fahrtrichtung Niederlande in Level 2 gefahren werden muss. Wenn der Tf versehentlich den falschen Level auswählt, wird dies durch das System korrigiert in Höhe der CAB-Signale der jeweiligen Gegenrichtung.

Eurobalisen zijn van belang voor de omschakeling (transitie) tussen de treinbeïnvloedingssystemen PZB - ETCS en ETCS - PZB. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ETCS liggen op Duits grondgebied, de balisen voor de transitie van ETCS naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Bij in het transitiegebied startende treinen moet de machinist altijd het voor de rijrichting vereiste Level kiezen. Bij treinen die van rijrichting veranderen, moet de machinist erop letten dat tussen de CAB-seinen in rijrichting Duitsland in Level STM PZB en in rijrichting Nederland in Level 2 gereden moet worden. Als de machinist per ongeluk het verkeerde Level kiest, wordt dit door het systeem gecorrigeerd ter hoogte van de CAB-seinen van de desbetreffende tegenrichting.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremnungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Unregelmäßigkeiten und Störungen sofort an den Fahrdienstleiter/treindienstleider.

Störungen geben sich die Fdl Emmerich/Trdl A15-Zevenaar Oostgegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung der für die Entstörungsveranlassung zuständigen Stelle.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremmingen en
- een gestoorde transitie.

Machinisten melden onregelmatigheden en storingen onmiddellijk aan de treindienstleider/Fahrdienstleider.

Storingen worden door de Fdl Emmerich/trdl A15-Zevenaar Oost aan elkaar bekend gemaakt en zij dragen zorg voor het inlichten van storingsmonteurs.

Besonderheiten Transition PZB – ETCS/Bijzonderheden transitie PZB - ETCS

In Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost liegt in in km 71,353 (CAB-Signal) ein schaltbarer 2000 Hz Gleismagnet als Zufahrtsicherung.

Der Gleismagnet ist in Grundstellung aktiv und wird unwirksam geschaltet, wenn bei der Transition die Verbindung zwischen Tzf und ETCS-Zentrale (RBC) hergestellt ist. Dadurch soll verhindert werden, dass Züge, bei denen die Umschaltung von PZB nach ETCS nicht funktioniert, in die ETCS L2oS-Strecke einfahren.

Fährt ein Zug mit wirksamer PZB über einen aktiven 2000 Hz Gleismagneten, leitet die PZB eine Zwangsbremmung bis zum Stillstand ein.

In de rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost is op km 71,353 (CAB-bord) een schakelbare 2000 Hz-spoormagneet als toegangsbeveiliging aanwezig.

De spoormagneet staat standaard op actief en wordt uitgeschakeld als bij de transitie de verbinding tussen het krachtvoertuig en de ETCS-centrale (RBC) tot stand is gekomen. Dit moet voorkomen dat treinen waarbij de omschakeling van PZB naar ETCS niet functioneert het ETCS-L2-traject binnenrijden.

Rijdt een trein met werkende PZB over een actieve 2000 Hz-spoormagneet, dan initieert de PZB een noodremming tot de trein tot stilstand is gekomen.

Störungen/Störungen

Wenn ein Zug infolge einer Zwangsbremmung zum Halten gekommen ist, muß der Tf den Fdl/Trdl unverzüglich verständigen und den Standort der Spitze des Zuges mitteilen. Wenn der Zug vor einem Hauptsignal, einem CAB-Signal (sein nr. 336, 337) oder ETCS stop marker (sein nr. 227 b) hält, muss er dieses als Standort angeben. Andernfalls gilt als Standort das erste Kilometer- oder Hektometerzeichen, das sich nach dem Anhalten vor der Spitze des Zuges befindet.

Eine Weiterfahrt darf erst nach Zustimmung des Fdl/Trdl erfolgen.

Wenn ein Tf dem Fdl Emmerich eine Unregelmäßigkeit oder Störung meldet, gibt der Fdl dieses weiter an den Trdl mit Angabe von Zeit, Ort und Fahrzeugnummer. Der Trdl meldet die Störung an das MKS.

Als een trein door een noodremming tot stilstand komt, moet de machinist direct de trdl/Fdl informeren over de locatie van de voorzijde van de trein. Als de trein voor een hoofdsein, een CAB-sein (seinnr. 336, 337) of ETCS-stopplaatsmarkering (seinnr. 227 b) tot stilstand komt, moet de machinist dit als locatie vermelden. In alle overige gevallen dient als locatie de eerste kilometer- of hectometeraanduiding aan de voorzijde van de trein vermeld te worden.

Verder rijden mag alleen na toestemming van de Fdl/Trdl.

Als een machinist een onregelmatigheid of een storing meldt aan de Fdl Emmerich, dan geeft Fdl dit door aan de trdl o.v.v. het tijdstip, de plaats en het voertuignummer. De trdl meldt de storing aan bij het MKS.

Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich/Rijrichting Zevenaar Oost - Emmerich

Die Transition von ETCS nach PZB in ETCS Betriebsart SR ist ohne Kontakt zur ETCS-Zentrale (RBC) über Balisen möglich.

Wenn ein Zug mit gestörter PZB-Fahrzeugeinrichtung die Transitionsstelle von Zevenaar Oost nach Emmerich befährt, bekommt der Tf in deutscher Sprache auf dem DMI (MFD) die Meldung „PZB fehlt – Weiterfahrt nur, wenn Befehl erhalten“ angezeigt. Der Tf ist durch einen schriftlichen Befehl 28 durch den Fdl Emmerich zu beauftragen ETCS-Level NTC PZB zu wählen und zusätzlich Befehl 29 mit Auftrag 29.20 erteilen. Der Fdl Emmerich muss sich vom Tf den Wechsel nach ETCS-Level NTC PZB bestätigen lassen.

De transitie van ETCS naar PZB in de ETCS-bedrijfsmodus SR kan zonder contact met het RBC via de balisen plaatsvinden.

Als een trein met gestoord PZB-systeem over de transitieplek van Zevenaar Oost naar Emmerich rijdt, krijgt de machinist op zijn DMI de volgende melding in het Duits te zien: „PZB fehlt – Weiterfahrt nur, wenn Befehl erhalten“. De mcn krijgt middels een schriftelijk Befehl 28 van de Fdl Emmerich de opdracht 28.20 met de tekst: „moet ETCS-bedrijfsmodus NTC PZB kiezen“. En aanvullend Befehl 29 met de opdracht 29.20. De Fdl Emmerich laat de mcn de wisseling naar ETCS NTC PZB bevestigen.

Der Triebfahrzeugführer darf nicht weiterfahren, wenn er den Fahrdienstleiter Emmerich nicht erreicht hat.

Ein Zug mit gestörter PZB-Fahrzeugeinrichtung führt anstatt einer Umschaltung von Level 2 nach PZB eine Umschaltung von Level 2 nach Level 0 mit einer zulässigen Geschwindigkeit von 50 km/h aus.

Vor den Blocksignalen 3366 oder 3368 wird die Geschwindigkeit überwacht auf 20 km/h. Dieser Zug darf zunächst nur bis Emmerich fahren. Der Fahrdienstleiter verständigt die Betriebszentrale. Die Betriebszentrale entscheidet, ob und wie weit der Zug weiterfahren darf.

Als der mcn den Fahrdienstleiter Emmerich nicht erreichen kann, ist weiteres Fahren nicht toegestaan.

Een trein met gestoord PZB-systeem voert in plaats van een omschakeling van Level 2 naar PZB een omschakeling van Level 2 naar Level 0 uit met een toegelaten maximumsnelheid van 50 km/h.

Voor de blokseinen 3366 of 3368 wordt de snelheid bewaakt op 20 km/h. De trein mag vooralsnog alleen rijden tot het emplacement Emmerich. De Fahrdienstleiter informeert de 'Betriebszentrale'. De 'Betriebszentrale' beslist of en waarnaartoe de trein verder mag vertrekken.

Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost/Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost

Bei einer PZB-Zwangsbremmung am CAB-Signal in km 71,353 gilt folgendes

1. Der FdL Emmerich muss den Tf fragen, ob das führende Fahrzeug mit ETCS ausgerüstet ist. Wenn das führende Fahrzeug nicht mit ETCS ausgerüstet ist, muss der FdL den Zug nach Emmerich zurücksetzen lassen.
2. Ist das führende Fahrzeug mit ETCS ausgerüstet, muss der FdL den Tf mit Befehl 28 beauftragen, ETCS Level 2 zu wählen.
3. Wenn der Tf ETCS-Level 2 wählen konnte und einen Befehl zur Weiterfahrt nach Wechsel in die ETCS-Betriebsart TR benötigt, muss der FdL dem Tf Befehl 2 erteilen.
4. Wenn der Tf ETCS-Level 2 nicht wählen konnte und der Tf Befehl 28 fordert, der

Na een PZB-noodremming ter hoogte van het CAB-bord km 71,353 geldt het volgende

1. De Fahrdienstleiter Emmerich moet de machinist vragen of het voorste voertuig is uitgerust met ETCS. Indien het voorste voertuig niet is uitgerust met ETCS, moet de Fahrdienstleiter de trein laten terugrijden naar Emmerich.
2. Is het voorste voertuig met ETCS uitgerust, moet de Fahrdienstleiter de machinist met Befehl 28 opdragen ETCS level 2 te kiezen.
3. Als de machinist ETCS-niveau 2 heeft kunnen selecteren en een opdracht nodig heeft om door te rijden nadat is overgeschakeld naar de ETCS-bedrijfsmodus TR, moet de Fahrdienstleiter Befehl 2 aan de machinist geven.
4. Als de machinist ETCS-niveau 2 niet kon selecteren en Befehl 28 raagt, waarmee hij kan overschakelen naar ETCS-modus IS of NP, moet

ihm erlaubt, in die ETCS-Betriebsart IS oder NP zu wechseln muss der Fdl dem Tf Befehl 3 erteilen und mit Befehl 28 beauftragen, die ETCS-Betriebsart IS oder NP zu wählen. Der Tf versucht anschließend, ETCS neu zu starten und teilt dem Fdl das Ergebnis mit. Weiter mit 5., 6. bzw. 7.

5. Wenn der Tf ETCS neu starten konnte und in ETCS-Betriebsart FS oder OS weiterfahren kann, muss der Fdl den Befehl 3 mit Befehl 4 widerrufen.
6. Wenn der Tf ETCS neu starten konnte und in ETCS-Betriebsart SR weiterfahren kann, gilt: Der Fdl muss dem Tf auf Anforderung Befehl 7 erteilen. Er muss den Tf vom Fahren auf Sicht befreien, soweit er ihn nicht mit Befehl 6 beauftragen muss, auf Sicht zu fahren.
7. Wenn der Tf ETCS nicht neu starten konnte und in ETCS-Betriebsart IS weiterfahren muss, gilt folgendes
 - den Befehl 3 mit Befehl 4 widerrufen,
 - den Befehl 29 mit den Aufträgen 29.10 und 29.20 erteilen,
 - den Befehl 32 mit dem Auftrag 32.10 anzuhalten vor dem Ne 14/SMB 5150 oder 5152 in km 110,192.

de Fahrdienstleiter Befehl 3 an den machinist geben und ihn instruieren, den ETCS-Modus IS oder NP zu selektieren mit Hilfe von Befehl 28. Der bestuuerder probeert vervolgens ETCS opnieuw te starten en informeert de Fahrdienstleiter over het resultaat. Ga verder met stap 5, 6 of 7.

5. Als de machinist ETCS opnieuw heeft kunnen starten en kan blijven rijden in de ETCS-bedrijfsmodus FS of OS, moet de Fahrdienstleiter Befehl 3 intrekken met Befehl 4.
6. Indien de machinist ETCS opnieuw heeft kunnen starten en verder kan rijden in ETCS-bedrijfsmodus SR, geldt het volgende: De Fahrdienstleiter moet op verzoek Befehl 7 aan de machinist geven. De Fahrdienstleiter moet de machinist vrijwaren van rijden op zicht, tenzij hij hem met Befehl 6 opdracht moet geven om op zicht te rijden.
7. 7. Indien de machinist ETCS niet opnieuw kan starten en in de ETCS-modus IS moet blijven rijden, geldt het volgende:
 - annuleer Befehl 3 met Befehl 4,
 - geef Befehl 29 met instructies 29.10 en 29.20,
 - geef Befehl 32 met instructie 32.10 om te stoppen vóór Ne 14/SMB 5150 of 5152 bij km 110,192.

PZB, ETCS-Sicherung von vorübergehenden Langsamfahrstellen/PZB, ETCS-beveiliging van plaatsen met tijdelijke snelheidsbeperkingen

Gemäß niederländischem Regelwerk müssen vorübergehende Langsamfahrstellen, sobald diese im TSB aufgenommen sind, auch in der ETCS-Zentrale (RBC) eingegeben und aktiviert sein, wodurch diese automatisch verarbeitet werden in der ETCS-Fahrterlaubnis (MA).

Die Einrichtung von unterschiedlichen Geschwindigkeiten für bestimmte Zugkategorien ist nicht zugelassen.

Wenn sich zwischen der Ankündigung der Langsamfahrstelle und dem Ende einer Langsamfahrstelle ein Transitionsunkt befindet, muß diese durch Lf 1, Lf 2 und Lf 3 oder L, A und E-bord signalisiert werden (Aufstellen von Signalen im Transitionsgebiet).

Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich

Ort des Levelwechsels (Transitionspunkt) von ETCS nach PZB ist km 109,680.

Es darf sich kein Anfang einer Langsamfahrstelle zwischen km 109,900 und Signal 3366/3368 in km 72,275 (111.364) befinden.

Wenn eine Langsamfahrstelle im ETCS- und PZB-Gebiet liegt, werden am Transitionspunkt in Fahrtrichtung von ETCS zu PZB Langsamfahrtsignale (A-Bord) wiederholt.

Volgens Nederlandse regelgeving moeten spoorgedeelten met een tijdelijke snelheidsbeperking, zodra deze in de TSB opgenomen zijn, ook in de ETCS-centrale (RBC) worden ingevoerd en geactiveerd, zodat deze automatisch worden verwerkt in de ETCS-MA.

Het instellen van verschillende snelheden voor bepaalde categorieën treinen is niet toegestaan.

Als zich tussen de aankondiging van de plaats met tijdelijke snelheidsbeperking en het einde van een plaats met tijdelijke snelheidsbeperking een transitiepunt bevindt, moet dit met Lf 1, Lf 2 en Lf 3 of L, A en E-bord geseind worden (plaatsen van seinen in het transitiegebied).

Rijrichting Zevenaar Oost – Emmerich

Plaats van de Levelomschakeling (transitiepunt) van ETCS naar PZB is km 109,680.

De aanvang van een tijdelijke snelheidsbeperking mag zich niet bevinden tussen km 109,900 en sein 3366/3368 op km 72,275 (111.364).

Als een plaats met tijdelijke snelheidsbeperking in het ETCS- en PZB-gebied ligt, worden bij het transitiepunt in de rijrichting van ETCS naar PZB de seinen voor snelheidsbeperking (A-bord) herhaald.

Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost:

Ort des Levelwechsels (Transitionspunkt) von PZB nach ETCS ist km 71,275.

Es darf sich kein Anfang einer Langsamfahrstelle zwischen Signal 3363/3365 in km 70,210 und km 71,275 befinden.

Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost:

Plaats van de Levelomschakeling (transitiepunt) van PZB naar ETCS is km 71,275.

De aanvang van een tijdelijke snelheidsbeperking mag niet bevinden tussen sein 3363/3365 op km 70,210 en km 71,275.

2.6.8 Heissläuferortungsanlage/Hotboxdetectie/HBD Elten



Die Heißläuferortungsanlage
/Festbremsortungsanlage (HOA/FBOA) Elten
befindet sich in beiden Streckengleisen in km 68,460
und mißt für beide Fahrtrichtungen.

Im Bewußtsein ihrer Sicherheitsverantwortung
haben ProRail und DB InfraGO eine gemeinsame
Planung betrieben, mit dem Ziel Züge beider
Fahrtrichtungen in deutschen und niederländischen
Systemen zu überwachen.

Damit ist die HOA/FBOA Elten die erste Anlage auf
einer niederländisch-deutschen Grenzstrecke mit

De hotboxdetectieinstallatie
/remdetectieinstallatie (HBD/FBOA) Elten bevindt
zich bij beide sporen op km 68,460 en meet voor
beide rijrichtingen.

ProRail en DB InfraGO zijn zich bewust van hun
verantwoordelijkheid voor een veilig spoor en
hebben een gezamenlijke planning opgezet met
als doel treinen in beide richtingen in Duitse en
Nederlandse systemen te bewaken. Daarmee is
de HBD/FBOA Elten de eerste installatie op een
Nederlands-Duits grensbaanvak met
grensoverschrijdende toegang tot
voertuiginformatie.

länderübergreifendem Abgriff von
Fahrzeuginformationen.

Die Hotbox/HOA/FBOA Elten ist über den Server von Voestalpine NL an das GSM-R System bei ProRail und DB InfraGO angeschlossen. Alarmmeldungen für Züge der Fahrtrichtung nach Zevenaar Oost kommen als GSM-R Sprachmeldung beim Trdl Zevenaar Oost und für Züge in Fahrtrichtung Emmerich als Sprachmeldung beim Fdl Emmerich an.

Betriebliche Maßnahmen für Züge der Fahrtrichtung nach Emmerich ergreift der Fdl Emmerich. Betriebliche Maßnahmen für Züge der Fahrtrichtung nach Zevenaar Oost ergreift der Trdl Zevenaar Oost.

Der Zug soll möglichst nicht auf dem BÜ in km 71,6 angehalten werden.

De HBD/FBOA Elten is via de server van Voestalpine NL aangesloten op het GSM-R systeem bij ProRail en DB InfraGO.

Alarmmeldingen van treinen in rijrichting Zevenaar Oost komen als GSM-R voicecall binnen bij de trdl Zevenaar Oost en in rijrichting Emmerich bij de Fdl Emmerich.

Operationele maatregelen voor treinen in de rijrichting naar Emmerich neemt de Fdl Emmerich. Operationele maatregelen voor treinen in de rijrichting naar Zevenaar Oost neemt de Trdl Zevenaar Oost.

Indien mogelijk de trein niet laten stoppen op overweg km 71.6.

3 Vorübergehende Langsamfahrstellen, Stellen mit besonderer betrieblicher Regelung und andere Besonderheiten/Tijdelijke snelheidsbeperkingen, plaatsen met speciale operationele controle en andere functies

3.1 Verständigung des Zugpersonals/Inlichten van het treinpersoneel

Triebfahrzeugführer müssen eine ausreichende Anzahl von Vordrucken „Befehl“ und „European instruction“ mitführen. Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle werden grundsätzlich die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Emmerich bzw. Zevenaar Oost schriftliche Befehle/European Instructions für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus.

Der Fahrdienstleiter Emmerich diktiert die Befehle/„European Instructions“.

Vorübergehende Langsamfahrstellen sind grundsätzlich für beide Fahrtrichtungen einzurichten.

Grundsätzlich sind für eine Langsamfahrstelle alle Signale nach nur einer Signalordnung (Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer oder DB Signalbuch) aufzustellen und nicht Signale der unterschiedlichen Signalordnungen zu mischen. Maßgebend hierfür (Regeling Spoorverkeer oder DB Signalbuch) ist, auf wessen Infrastruktur die Langsamfahrstelle fahrtrichtungsbezogen beginnt.

Beginnt die vorübergehende Langsamfahrstelle in den Niederlanden, dann werden

Machinsten moeten in het bezit zijn van voldoende exemplaren “Befehle” en European Instructions. European Instructions/‘Befehle’ waarmee machinisten op het grensbaanvak worden geïnformeerd, zijn in beginsel gebaseerd op het formulierenboek van het netwerk, waarop de aanleiding voor het geven van de aanwijzing plaatsvindt. In opdracht van de aangrenzende treindienstleider verstrekt de treindienstleider Emmerich resp. Zevenaar Oost schriftelijke Befehle/European Instructions voor het aangrenzende gedeelte van het grensbaanvak.

De Fdl Emmerich dicteert de “Befehle”/European Instructions.

Plaatsen met een tijdelijke snelheidsbeperking worden in beginsel voor beide rijrichtingen ingesteld.

In beginsel moeten voor een plaats met tijdelijke snelheidsbeperking alle seinen volgens slechts één seinreglement (Bijlage 4, behorende bij artikel 24 van de Regeling Spoorverkeer of DB Signalbuch) worden ingericht en mogen seinen van verschillende seinreglementen niet door elkaar worden gebruikt. Op wiens infrastructuur de plaats met tijdelijke snelheidsbeperking begint (gezien vanuit de rijrichting) is bepalend voor welk seinenboek wordt gebruikt (Regeling Spoorverkeer of DB).

Beginnt de TSB in rijrichting gezien in Nederland dan worden altijd grensoverschrijdend seinen volgens

grenzüberschreitend Signale gem. NS-„seinenboek“ aufgestellt. Beginnt die vorübergehende Langsamfahrstelle in Deutschland, dann werden grenzüberschreitend Signale gem. DB-Signalbuch aufgestellt.

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „IAM/TSB-Weekpublicatie“ und „IAM-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Die Eisenbahnverkehrsunternehmen sind dafür verantwortlich, dass Tf die grenzüberschreitend fahren, eine gültige IAM/TSB-Wochen- und Tagesausgabe und eine La mit sich führen.

In dringenden Fällen teilen sich die Fdl Emmerich und Zevenaar Oost die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl/„European Instructions“. Befehl/„European Instructions“ sind notwendig, bis die Langsamfahrstelle in der La/„IAM/TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen ist.

Ein Triebfahrzeugführer in Richtung Zevenaar Oost darf durch den Fahrdienstleiter Emmerich durch schriftlichen Befehl beauftragt werden auch bei Fahrtstellung an den Signalen 3359, 3361 und 3363 zu halten und vor Weiterfahrt den am Signal befindlichen Rückmeldeposten seine Zugnummer mitzuteilen.

het NS-seinenboek geplaatst. Begint de TSB in rijrichting gezien in Duitsland dan worden altijd grensoverschrijdend seinen volgens het 'DB-Signalbuch' geplaatst.

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden op het Duitse baanvak in de „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, tijdelijke snelheidsbeperkingen worden op het Nederlandse baanvak in de „IAM (informatie aan machinisten) Weekpublicatie“ en „IAM-Dagpublicatie“ geregistreerd.

De vervoerder moet zorgen dat elke machinist die grensoverschrijdend rijden op het traject in het bezit is van een geldige IAM/TSB week- en dagpublicatie en LA.

In dringende gevallen delen de Fdl Emmerich en Zevenaar Oost de vereiste gegevens over plaatsen met een tijdelijke snelheidsbeperking telefonisch met elkaar en stellen ze de treinen met een Befehl/European Instructions op de hoogte. Befehl/aanwijzing is vereist tot de plaats met de tijdelijke snelheidsbeperking in de La/„IAM/TSB-Dagpublicatie“ is opgenomen.

De Fdl Emmerich mag een machinist in de richting Zevenaar Oost met een schriftelijke 'Befehl' de opdracht geven om ook bij 'spoor vrij' (Fahrtstellung) op de seinen 3359, 3361 en 3363 te stoppen en vóór doorrijden zijn treinnummer aan de op het sein aanwezige post voor binnenseinen mede te delen.

3.1.1 Besondere betriebliche Regelungen/Speciale operationele regelingen

ETCS

Wird das Fahren auf Sicht bis zu einem Hauptsignal/ETCS Stop Marker angeordnet, muß der Tf noch 400 m über das Signal hinaus auf Sicht fahren.

Die Höchstgeschwindigkeit bei Betriebsart OS beträgt maximal 40 km/h, bei Fahrtzulassung an den ETCS Stop MARKER 5134/5136/5138 (Fahrt in den Transitionsbereich ETCS/PZB) gilt diese bis 400 m über das folgende Blocksignal deutscher Bauart 3366/3368 hinaus.

Verminderter Reibwert: Im Transitionsbereich ändert sich eine mögliche ETCS-Vorgabe „gladspoorfunctie“/Verminderter Reibwert in „Nicht zugelassen“ und wird automatisch deaktiviert, wenn die nationalen Werte der Infrastruktur DB InfraGO übertragen werden.

Der für einen in Level STM PZB erteilte „Befehl“ gilt grundsätzlich auch für den Zug in ETCS aller Betriebsarten weiter. Ausnahmen kann der Befehlstext enthalten.

Als de machinist de opdracht krijgt om op zicht tot aan een hoofdsein/ETCS-stopplaatsmarkering te rijden, dan moet hij nog 400 m na het sein op zicht blijven rijden.

De maximumsnelheid in de bedrijfsmodus OS is 40 km/h, bij rijtoestemming op de ETCS-stopplaatsmarkering 5134/5136/5138 (rit in het transitiedeel ETCS/PZB) geldt dit tot 400 m na het volgende Duitse bloksein 3366/3368.

Gladspoorfunctie: in het transitiedeel wijzigt een mogelijke ETCS-vereiste “verminderter Reibwert”/gladspoorfunctie in “Niet toegestaan” en wordt automatisch uitgeschakeld als de nationale waarden van de infrastructuur DB InfraGO worden overgedragen.

Een aanwijzing “Befehl” die in Level STM PZB wordt gegeven, geldt in principe ook voor de trein in ETCS in alle bedrijfsmodi. Uitzonderingen kunnen in de aanwijzingstekst zijn opgenomen.

3.2 Räumen der Grenzstrecke und Liegenbleiben von Zügen / ‚Räumen‘ van het grensbaanvak en gestrande treinen

Kann ein EVU die Grenzstrecke nicht fristgerecht gemäß Zugtrassenvereinbarung räumen, haben die EIU ein umfassendes Dispositions- und Anweisungsrecht. Ihren Anordnungen ist unbedingt Folge zu leisten (für ProRail siehe ‚Netverklaring‘, für DB InfraGO siehe Nutzungsbedingungen Netz - NBN).

Als een spoorwegmaatschappij het grensbaanvak niet tijdig conform de spoorovereenkomst kan ontruimen, hebben de infrastructuurbeheerders uitgebreide dispositie- en aanwijzingsrechten. Hun aanwijzingen moeten onvoorwaardelijk worden opgevolgd (voor ProRail zie Netverklaring, voor DB InfraGO zie ‘Nutzungsbedingungen Netz – NBN’).

Liegegebliebene Züge sind Züge, die nicht mehr aus eigener Kraft weiterfahren können. Sie benötigen zur Weiterfahrt oder Rückfahrt ein Hilfsfahrzeug (nachfolgend „Hilfszug“ genannt).

Zurücksetzen eines Zuges grenzüberschreitend ist nicht zugelassen, wenn der Tf sich nicht an der Spitze des Zuges befindet.

Der Tf muss dem Fdl/Trdl den Standort des liegegebliebenen Zuges mitteilen.

Das Gleis Emmerich – Zevenaar Oost wird vom Fdl Emmerich gesperrt, wenn der Zug auf Deutschem Gebiet liegen geblieben ist.

Wenn sich der liegegebliebene Zug auf dem Niederländischen Gebiet befindet, ist es nicht erforderlich das Gleis zu ‘sperr/buitendienst te stellen’.

Hilfszüge bekommen eine Zugnummer. Verantwortlich für die Vergabe der (internationalen) Zugnummer ist die Dvl. Hilfszüge, die nicht grenzüberschreitend auf dem deutschen Streckenteil verkehren, erhalten eine Zugnummer (Sperrfahrt) von der BZ Duisburg.

Tf von Hilfszügen, die zusammen mit dem liegegebliebenen Zug zur Abfahrt fertig sind, dürfen nur nach Zustimmung des Fdl/Trdl abfahren, in dessen Land sie sich befinden.

Die Entscheidung über Traktionsart, beginnende und endende Betriebsstelle, treffen der Netzkoordinator der BZ Duisburg (+49 203 3017 1058) und die VLC Goederen (+31 8408 49863) in gegenseitiger Abstimmung über Telefon. Der Grenzdisponent kann die Kommunikation unterstützen.

Bei der Entscheidung ist zu berücksichtigen

- Schnelle Wiederverfügbarkeit der Infrastruktur
- Interessen der Eisenbahnverkehrsunternehmen (z.B. Standort möglicher Hilfszüge)

Gestrände treinen zijn treinen die niet op eigen kracht verder kunnen rijden. Om het baanvak weer vrij te maken is een hulptrein/-loc (vervolgens “hulptrein” benoemd) nodig.

Het is verboden om grensoverschrijdend een trein te verplaatsen als de machinist zich niet aan de voorkant van de trein bevindt.

De mcn moet de Fdl/Trdl de plaats van de gestrande trein meedelen (kilometrerings).

Als de gestrande trein op Duits grondgebied staat, ‘sperrt’ de Fdl het betreffende spoor tussen Emmerich- Zevenaar Oost.

Als de gestrande trein op Nederlands grondgebied staat is het niet nodig het spoor te ‘sperr/buitendienst te stellen’.

Hulptreinen krijgen een treinnummer. De Dvl verstrekt dit (internationale) treinnummer. Voor hulptreinen die niet grensoverschrijdend op het Duitse gedeelte rijden verstrekt de BZ Duisburg een treinnummer (Sperrfahrt).

De machinist van de hulptrein, die samen met de gestrande trein klaar voor vertrek is, mag alleen vertrekken na toestemming van de Fdl/trdl in wiens land hij zich bevindt.

Beslissing over soort van tractie, begin- en eindemplacement van de hulptrein wordt genomen door de Netzkoordinator BZ Duisburg (+49 203 3017 1058) in samenwerking met de VLC Goederen (+31 8408 49863). De Grensdisponent kan hierbij ondersteunen in de communicatie.

Bij de beslissing wordt rekening gehouden met

- Snelle beschikbaarheid van de infrastructuur
- Belangen van de spoorondernemingen (bijv. standplaats van mogelijke hulptreinen)

Hilfszug aus Richtung Zevenaar Oost:

Der Trdl Zevenaar Oost lässt einen Hilfszug bis Signal 3366/3368 zu. Der Zug erhält Betriebsart OS durch den Trdl Zevenaar Oost. Muss zum Erreichen des lieengebliebenen Zuges weitergefahren werden, lässt Fdl Emmerich die Weiterfahrt mit besonderem Auftrag gem. deutschen Regelwerken als Sperrfahrt zu.

Hilfszug aus Richtung Emmerich:

Der Fdl Emmerich lässt einen Hilfszug vom Blocksignal 3365/3363 bis SMB 5152/5150 zu. Der Tf des Hilfszuges erhält einen schriftlichen Befehl auf der gesamten freien Strecke auf Sicht zu fahren.

Ist verabredet, dass der lieengebliebene Zug zusammen mit dem Hilfszug wieder über die Grenze fahren soll, stimmt der Fdl/Trdl des Abgangslandes erneut der Fahrt zu.

Der Fdl Emmerich lässt einen Hilfszug vom Blocksignal 3365/3363 bis SMB 5152/5150 zu. Der Trdl Zevenaar Oost lässt einen Hilfszug bis Signal 3366/3368 zu.

Hulptrein vanuit Zevenaar Oost:

De Trdl Zevenaar Oost laat de hulptractie oprijden tot aan bloksein 3366/3368. Als de gestrande trein in Duitsland staat, moet de hulptractie met rijden op zicht (OS) richting de gestrande trein gestuurd worden. Bij het bloksein 3366/3368 neemt de Fdl de verantwoordelijkheid voor de hulptractie over volgens Duitse regelgeving als 'Sperrfahrt'.

Hulptrein vanuit Emmerich:

De Fdl Emmerich laat de hulptractie oprijden vanaf het laatste bloksein 3365/3363 tot aan SMB 5152/5150. De machinist van de hulptractie moet op de gehele vrije baanvak rijden op zicht. Dit wordt gedekt, middels een 'Befehl' van de Fdl Emmerich.

Wanneer de gestrande trein weer vertrekgereed staat samen met de hulptractie, geeft de Fdl/Trdl waar de gestrande trein staat, toestemming over het wel of niet verder rijden van de trein.

De Fdl Emmerich laat de hulptractie oprijden vanaf het laatste bloksein 3365/3363 tot aan SMB 5152/5150.

De Trdl Zevenaar Oost laat de hulptractie oprijden tot aan bloksein 3366/3368.

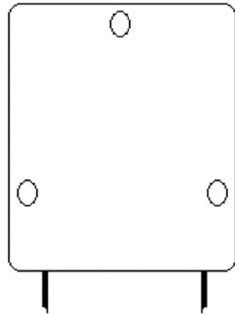
3.3 Nachschiebeverbot/Verbod op opdrukken

Außer beim Hereinholen von lieengebliebenen Zügen oder Zugteilen ist das Nachschieben verboten.

Behalve voor het binnenhalen van gestrande treinen of delen van treinen is opdrukken verboden.

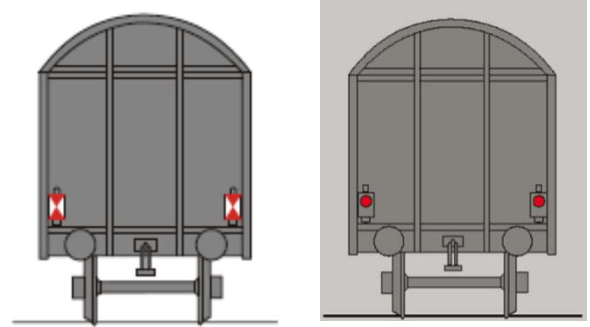
3.4 Zugsichtbarkeit/Zichtbaarheid van treinen

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.



Für Züge, die nicht grenzüberschreitend fahren (z.B. Sperrfahrten/‘werktreinen’) gelten die jeweiligen Bestimmungen des eigenen Netzes.

Op het grensbaanvak zijn alleen front- en sluitseinen volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.



Voor treinen, die niet grensoverschrijdend rijden (b.v. ,Sperrfahrten/‘werktreinen’) geldt de regelgeving van de verantwoordelijke infrabeheerder.

3.5 Sperrfahrten auf der freien Strecke/‘Sperrfahrten’ op de vrije baan

Sperrfahrten sind Züge oder Kleinwagenfahrten („Bijzondere voertuigen“), die in ein Gleis auf dem deutschen Teil der freien Strecke eingelassen werden, das gesperrt ist.

Sperrfahrten/‘werktreinen’ aus dem niederländischen oder deutschen Streckenteil dürfen grundsätzlich jeweils nur bis höchstens zur Landesgrenze fahren im Zusammenhang mit einer „Buitendienststelling“ bzw. gesperrten Gleises. Sie sind zu beauftragen im gesperrten Abschnitt auf Sicht zu fahren.

Wenn Arbeitszüge/‘werktreinen’ über die Landesgrenze hinaus fahren müssen, ist das zwischen der Betra-Gruppe und IBP abzusprechen und eine abgestimmte Betra/WBI erforderlich.

Die Landesgrenze kann von Sperrfahrten passiert werden, unter anderem, um im Falle eines liegengebliebenen Zuges die Strecke wieder verfügbar zu machen.

Fahrtrichtung Emmerich – Zevenaar Oost:

Triebfahrzeuge, die nicht mit ETCS ausgerüstet sind, dürfen unter nachfolgend genannten Bedingungen als Sperrfahrt bis maximal zur Landesgrenze (km 72,613/111,031) verkehren:

Den Sperrfahrten ist Befehl 95 einschl. Auftrag 95 mit folgendem Wortlaut zu übermitteln:

"CAB-Signal in km 71,353 gilt nicht. Wirksamer 2000Hz Magnet in km 71,353. GSM-R Umschalttafel in km 71,800 gilt nicht.

„Sperrfahrten“ zijn treinen (bijv. hulptreinen, hulplocomotieven, werktreinen) of bijzondere voertuigen („Kleinwagen“) die op het Duitse onderdeel toegelaten worden naar een spoor van de vrije baanvak dat ‘Gesperrt’ is.

Werktreinen/‘Sperrfahrten’ op het Nederlandse baanvak of op het Duitse baanvak mogen in principe alleen tot de landsgrens rijden als er sprake is van een buitendienststelling. Machinisten rijden op zicht richting het buitendienst gestelde spoor.

Wanneer tijdens werkzaamheden werktreinen/‘Arbeitszüge’ over de landsgrens moeten rijden is dit vooraf besproken tussen de ‘Betra-Gruppe’ en IBP, een Betra/WBI is noodzakelijk.

De landsgrens mag gepasseerd worden door ‘Sperrfahrten’ onder andere ten behoeven van het vrij baan maken in geval van een gestrande trein.

Rijrichting Emmerich – Zevenaar Oost:

Krachtvoertuigen die niet zijn voorzien van ETCS mogen onder de hieronder genoemde voorwaarden als werktrein/Sperrfahrt tot maximaal aan de landsgrens (km 72,613/111,031) rijden:

Aan de werktreinen/Sperrfahrten wordt Befehl 95 met opdracht 95 met de volgende tekst verstuurd:

“CAB-sein op km 71,353 geldt niet. Werkende 2000 Hz-magneet op km 71,353. GSM-R omschakelbord in km 71,800 geldt niet”.

Fahrtrichtung Zevenaar Oost – Emmerich:

Triebfahrzeuge, die ohne wirkende PZB verkehren, dürfen höchstens bis zu den Blocksignalen 3366/3368 fahren.

Rijrichting Zevenaar Oost – Emmerich:

Krachtvoertuigen die zonder werkende PZB rijden, mogen maximaal tot aan de blokseinen 3366/3368 rijden.

3.6 Fahrplan/Dienstregeling

- Die Erstellung der Fahrpläne für grenzüberschreitende Züge wird bis, bzw. ab dem Bf Emmerich von ProRail durchgeführt. Hierzu gehört auch die Anpassung der Trassenvergabe im Fall von abweichender zeitlicher Lage (Verspätung oder früheres Verkehren) nach niederländischen Regeln.
 - Die Änderung einer Zugnummer zwischen Zevenaar Oost und Emmerich ist unzulässig.
 - Zur Verbesserung der Betriebsqualität auf Basis eines widerspruchsfreien und durchgehenden Fahrplans haben ProRail und DB InfraGO das PreCheck-Verfahren eingeführt. Hierzu ist es notwendig, daß bei allen Trassenanmeldungen im adhoc-Verkehr folgende Mindestbestellkriterien zwischen allen Beteiligten abgestimmt werden:
 1. Eindeutige Benennung der Internationalen Zugnummer gemäß UIC-Kodex 419-1/419-2.
 2. Eindeutige Benennung des Verantwortlichen (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmens für den Bereich der zu befahrenen Grenzstrecke auf deutschem Gebiet.
 3. Eindeutige Benennung des endgültigen Ziel- bzw. Abgangsbahnhof (i.d.R. nicht
- Het opstellen van de dienstregeling voor grensoverschrijdende treinen wordt tot/vanaf station Emmerich door ProRail uitgevoerd. Hiertoe behoort ook het aanpassen van toegekende treinpaden in geval van een afwijkende tijdsplanning (vertraging of voorlopen) volgens Nederlandse regelgeving.
 - Het wijzigen van een treinnummer tussen Zevenaar Oost en Emmerich is niet toegestaan.
 - Om de operationele kwaliteit te verbeteren met een consistente en doorlopende dienstregeling hebben ProRail en DB InfraGO de PreCheck-procedure ingevoerd. Hiervoor moeten de volgende minimale bestelcriteria worden overeengekomen tussen alle betrokkken partijen voor alle treinpadaanvragen in het ad-hocverkeer:
 1. Eenduidige aanduiding van het Internationaal treinnummer overeenkomstig UIC-codex 419-1/419-2.
 2. Eenduidige aanduiding van de verantwoordelijke (partner-) spoorwegonderneming voor het gedeelte van de grensroute dat op Duits grondgebied moet worden afgelegd.
 3. Duidelijke aanduiding van het aankomst- en/of vertrekstation (gewoonlijk niet het grensstation

Grenzbahnhof Emmerich, d.h.
Weiterverwendung/Herkunft).

Emmerich, d.w.z. verder
gebruik/oorsprong).

- | | |
|---|---|
| <p>4. Eindeutige Angabe der benötigten Haltezeit und des entsprechenden Haltegrundes (z.B. Lokwechsel, Personalwechsel, Wagentechnische Untersuchung usw.) am Grenzbahnhof. Hierbei gilt eine maximale Haltezeit von 90 Minuten in Emmerich.</p> <p>5. Eindeutige Bezeichnung in Form der Zugnummer etwaiger Vor- und Nachleistungen bei beginnenden und endenden Zügen oder Zuführungen von Triebfahrzeugen, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Zugfahrt stehen.</p> <p>6. Bei außergewöhnlichen Transporten sind alle Genehmigungsnummern (DB InfraGO: DB BZA-Nummer; roRail: BV-Nummer) anzugeben sowie die für die Grenzstrecke relevanten, konkreten Bedingungen der MaT der DB InfraGO bzw. BV von ProRail.</p> | <p>4. Duidelijke vermelding van de vereiste halteringstijd en de bijbehorende reden voor het stoppen (bv. verandering van locomotief, verandering van personeel, technische controle van wagons, etc.). De maximale halteringstijd voor activiteiten in Emmerich is 90 minuten.</p> <p>5. Duidelijke opgave in de vorm van het treinnummer van alle voorbereidende en aansluitende treinen die verband houden met het aan te vragen treinpad.</p> <p>6. Bij buitengewoon vervoer moeten alle toelatingsnummers (DB InfraGO: DB BZA-nummer; ProRail: BV-nummer) en de specifieke voorwaarden van de MaT van DB InfraGO of BV van ProRail die relevant zijn voor het grensoverschrijdend traject, worden vermeld.</p> |
|---|---|

Auf Grundlage der Angaben des Eisenbahnverkehrsunternehmens wird ProRail und DB InfraGO einen Abgleich (PreCheck) der Trassenanmeldung durchführen und gg. Die beantragte zeitliche Fahrplanlage ändern. Hierbei wird auch festgestellt, ob die Voraussetzungen und Mindestanforderungen an die Trassenanmeldungen erfüllt sind. Sollte dies nicht der Fall sein, werden die Trassenanmeldungen als nicht plausibel angesehen und zurückgewiesen.

Op basis van de door de spoorwegonderneming verstrekte informatie voeren ProRail en DB InfraGo een vergelijking (PreCheck) uit van de treinpadaanvraag en passen indien nodig de gevraagde dienstregeling aan. Hierbij wordt ook vastgesteld of aan de voorwaarden en minimumeisen voor treinpadaanvragen is voldaan. Als dit niet het geval is, worden treinpadaanvragen niet in behandeling genomen.

Das Einlegen von grenzüberschreitenden Sonderzügen erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email vlcmbogoederen@prorail.nl,

Het inzetten van grensoverschrijdende extra treinen vindt uitsluitend plaats door ProRail Verkeersleiding (tel. +31-840-849862, fax +31-88-2312671, e-mail cmboplanner@prorail.nl, vlcmbo@prorail.nl) en moet met DB InfraGO, RB West, tel. +49-203-3017-1539; fax +49-69-265-

vlcmbo@prorail.nl und muß mit DB InfraGO, RB West, Telefon +49-203-3017-1539; Fax +49-69-265-49168; Email TA-West@deutschebahn.com abgestimmt sein.

Der Grenzdisponent hat Rahmenbedingungen vorgegeben innerhalb er selbstständig Entscheidungen zur Fahrplananpassung treffen darf. In diesem Fall ist der Grenzdisponent verantwortlich für die rechtzeitige und vollständige Information der Eisenbahnverkehrsunternehmen über die getroffenen Entscheidungen zur Fahrplananpassung und -überwachung.

Telefon: +49 (0) 203-3017-1534

Mail: dvl. Duisburg@prorail.nl

49168; e-mail TA-West@deutschebahn.com worden overlegd.

De grensdisponent heeft kaders waar binnen hij zelfstandig bijsturingen besluiten mag nemen. In dat geval is de grensdisponent tevens verantwoordelijk voor het tijdig en zo volledig mogelijk inlichten van vervoerders, van genomen bijsturingen besluiten en het monitoren ervan.

Telefoon: +49 (0) 203-3017-1534

Mail: dvl. Duisburg@prorail.nl

Außergewöhnliche Sendungen Dienstregelung/buitengewoon vervoer

- Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt IRS 50502 mit den Bestimmungen für die Planung und Behandlung von außergewöhnlichen Sendungen, sowie nationale Gesetze und Richtlinien. Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung von außergewöhnlichen Sendungen (GaS) sind folgende Stellen zuständig:
- Buitengewoon vervoer: IRS 50502 is van toepassing met de bepalingen voor planning en afhandeling van uitzonderlijke transporten, evenals nationale wetten en richtlijnen.. Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling van buitengewoon vervoer zijn de volgende instanties verantwoordelijk:

DB InfraGO:

Technisch: DB InfraGO AG, Region West,
Spezialverkehr Duisburg, I.NB-W-F 31

Email:

Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell:

DB InfraGO AG, Region West,

Unterjähriger Fahrplan, I.NB-W-F 31 Spezialverkehr Duisburg,

Email:

aS-West@deutschebahn.com

ProRail

One Stop Shop Prorail

Oss-bv@prorail.nl Regelungen; Siehe 'Netverklaring ProRail'

DB InfraGO:

Technisch: DB InfraGO AG, Region West,
Spezialverkehr Duisburg, I.NB-W-F 31

E-mail:

Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Operationeel en

commercieel: DB InfraGO AG, Region West,

Unterjähriger Fahrplan,
I.NB-W-F 31 Spezialverkehr Duisburg,

E-mail:

aS-West@deutschebahn.com

ProRail

One Stop Shop ProRail

Oss-bv@prorail.nl Regelungen; zie Netverklaring ProRail

3.7 Sicherheit an den Gleisen/Veiligheid langs het spoor

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN 471 zu tragen.

In principe moet er bij oponthoud op het spoor een veiligheidsvest/-jas conform EN 471 worden gedragen.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB InfraGO: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen.

Bij geplande werkzaamheden of veiligheidsincidenten/calamiteiten kan het nodig zijn dat beveiligingspersoneel (DB InfraGO: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied ingezet wordt.

Die verantwortlichen Stellen von DB InfraGO und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.

Voor deze inzet stemmen de verantwoordelijke instanties van DB InfraGO en ProRail met elkaar af.

3.8 Zugdaten und Wagenliste/Treingegevens en wagenlijst

Grundsätzlich ist für jeden Güterzug in Richtung Niederlande spätestens 30 Minuten vor der voraussichtlichen Abfahrt in Emmerich eine Wagenliste vom Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) an ProRail/ über das System OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß 'Netverklaring ProRail' zu übermitteln.

In principe moet er voor elke goederentrein naar Nederland uiterlijk 30 minuten vóór verwacht vertrek in Emmerich door de spoorwegmaatschappij (EVU) een wagenlijst aan ProRail/ worden gestuurd via het systeem OVGS (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform de Netverklaring ProRail.

4 Gespräche führen/Übersetzungen Deutsch/Niederländisch Communicatie/vertalingen Duits/Nederlands

4.1 Grundsätze/principen

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).

Afkortingen en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

A	ALPHA	NATO - spelalfabet						U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU

Zahlen sind als eine Folge einzelner Ziffern auszusprechen.

Beispiel:

Zug 3183 = Zug drei - eins - acht – drei

Dezimalstellen sind durch den Begriff „Komma“ zu trennen. Anmerkung: Komma und Punkt haben hierbei dieselbe Bedeutung.

Beispiele:

12,50 = eins zwei Komma fünf null

Kilometer 71,6 = Kilometer sieben – eins – Komma - sechs

Getallen worden cijfer voor cijfer uitgesproken.

Voorbeeld:

Trein 3183 = trein drie-èèn-acht-drie

Decimalen worden met een punt gescheiden.
Opmerking: Komma en punt is hier het zelfde begrip.

Voorbeelden:

12,50 = èèn – twee – komma – vijf - nul

Kilometer 71.6 = kilometer seven-èèn-punt-zes

Geschwindigkeiten werden vollständig
ausgesprochen. 40 km/h = Vierzig km/h

Snelheden worden volledig uitgesproken. 40
kilometer per uur = veertig kilometer per uur

Wichtige Begriffe und Formulierungen sind
unter 4.2 und 4.3 zusammengestellt.

Belangrijke begrippen en formuleringen zijn
samengesteld onder 4.2 en 4.3.

4.2 Vertaling Nederlands – Duits/Übersetzungen Niederländisch - Deutsch

A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	zurücksetzen!
	achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruist	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das

	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das
	betekenis, de	Bedeutung, die
	beveiligd	abgesichert, gesichert
	beveiligen	sichern
	beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
	bevestigen	bestätigen
	bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
	bijzetten, een beetje	aufdrücken
	bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
	bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
	binnenkomst, de	Einfahrt, die
	binnenseinen	rückmelden
	blauw	blau
	blok	Blockabschnitt, der
	blokpost, de	Blockstelle, die
	blokpost, de	Zugmeldestelle, die
	blokstoring, de	Blockstörung, die
	blokwachter, de	Blockwärter, der
	boog, de	Bogen, der
	bord, het	Tafel, die
	bovenbouw, de	Oberbau, die

	bovenleiding, de	Oberleitung, die
	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
	bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
	bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
	buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
	buiten profiel	außerhalb des Profils
	buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
	buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
	calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
	centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
	chef van de trein, de	Zugführer, der
	cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
	cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	defect	schadhaft
	dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
	DE-Loc, de	Diesellok, die
	deuren sluiten	Türen schließen
	dienstregeling, de	Fahrplan, der
	dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
	dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
	dimlicht	Abblendlicht
	dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das

	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulptrein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das
	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegendegebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die

	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüpfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der
	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrtsignal, das

	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	kruising, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-Tafel, die
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
	luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der

	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen
	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben

	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das
	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das

	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der
	rijweg, de	Fahrweg, der

	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das
	spoorstaaf, de	Schiene, die

	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das

	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die
U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln

	vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
	verkanting, de	Überhöhung, die
	verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
	verkeersleiding	Betriebsleitung, die
	versperd	gesperrt
	versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
	vertraging, de	Verspätung, die
	vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
	vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
	vertrekken	abfahren
	vervoersregeling, de	Transportregelung, die
	verwarming, de	Heizung, die
	verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
	volgens dienstregeling	planmäßig
	voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
	voorsein, het	Vorsignal, das
	vooruit	vorwärts
	voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
	VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
	vragen	fragen
	vrij	frei
	vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
	vrije baan, de	freie Strecke, die
	vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	waarschijnlijk	voraussichtlich
	wagen/wagon, de	Güterwagen, der
	wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
	wagenmeester, de	Wagenmeister, der

	warmmelding, de	Heißlaufer, der
	wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
	weigeren	weigern
	werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
	werkplek, de	Arbeitsstelle, die
	werkzaamheden, de	Arbeiten, die
	wissel, het	Weiche, die
	wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
	wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
	wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
	wisseltong, de	Weichenzunge, die
	wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
	wit	weiß
Z	zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
	zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
	zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

4.3 Vertaling Nederlands – Duits/Übersetzungen Niederländisch - Deutsch

A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangeerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het

	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de

	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsprobe, die	remproef, de
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de
D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de

	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	ingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het

F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonnie, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
	Fahrzeuge, die	materieel, het
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de

	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het

	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h

	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-Tafel, die	L-bord, het
M	mündlich	mondeling
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het

O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de

	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schluppfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwaarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het

Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
sichern	beveiligen
Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
Signal zurücknehmen	herroepen van sein
Signal, das	sein, het
signalabhängig	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das	seinbeeld, het
Signalstörung, die	seinstoring, de
Sonderzug, der	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
Spitzensignal, das	frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten	stoppen
Stellung (Signal-), die	stand, de
Stellwerk, das	seinhuis, het
Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das	tripleklep, de
Störung, die	storing, de
Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de

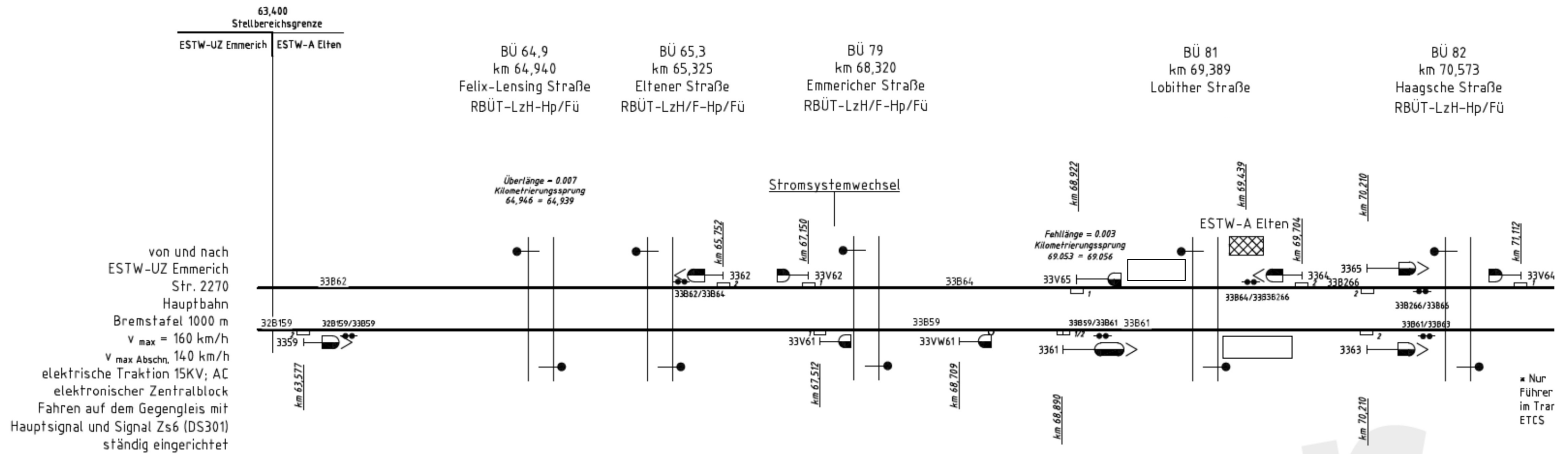
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de

	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het
	vorwärts	vooruit
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de

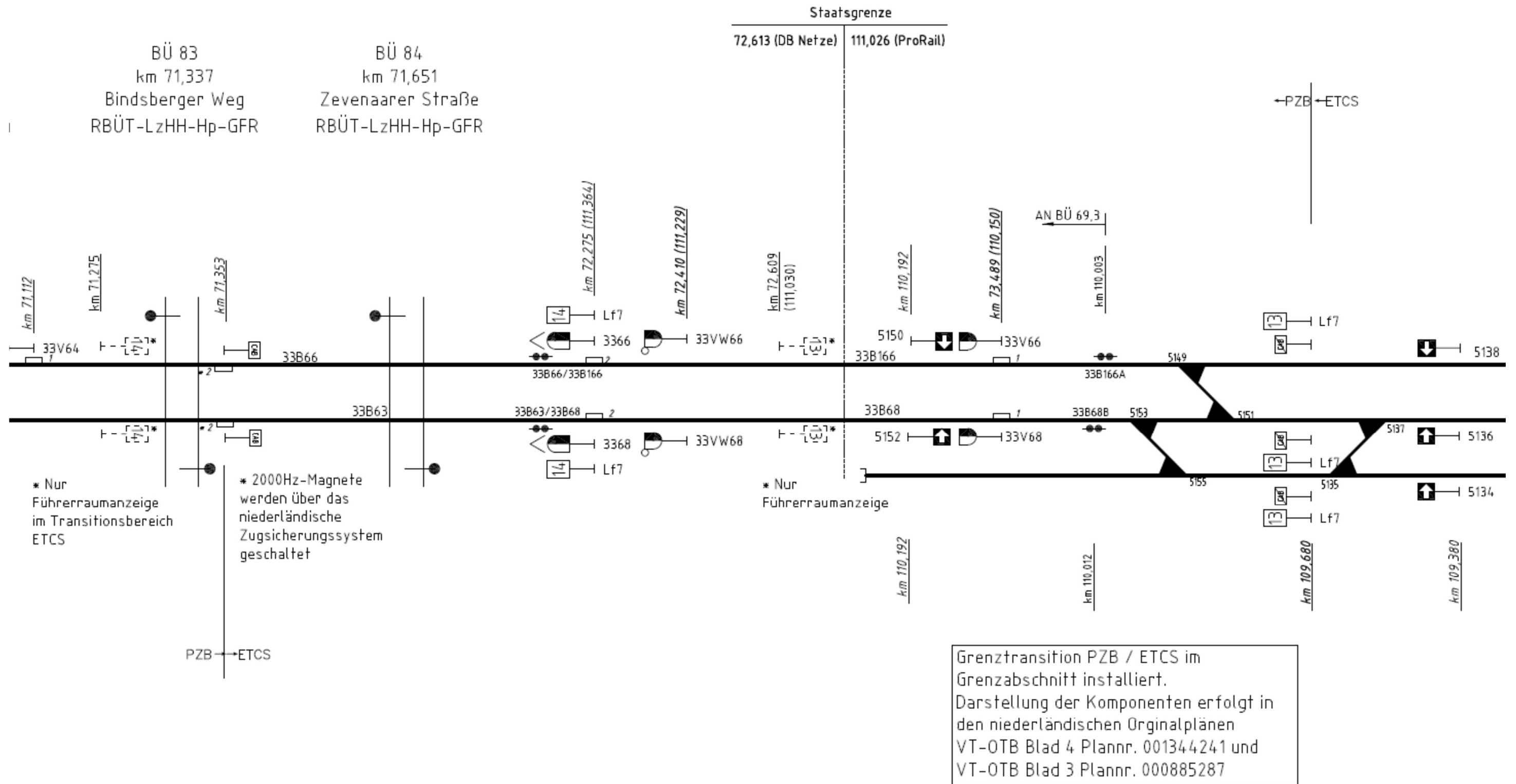
Züge zurückhalten	treinen ophouden
Zugfahrt, die	treinbeweging, de
Zugführer, der	chef van de trein, de
Zugfunkgerät, das	telerail, de
Zuggewicht, das	treingewicht, het
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die	treinlengte, de
Zugmeldestelle, die	blokpost, de
Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall /, der	calamiteit, de

5 Lagepläne

5.1 Grenzstrecke³ 1. Teil

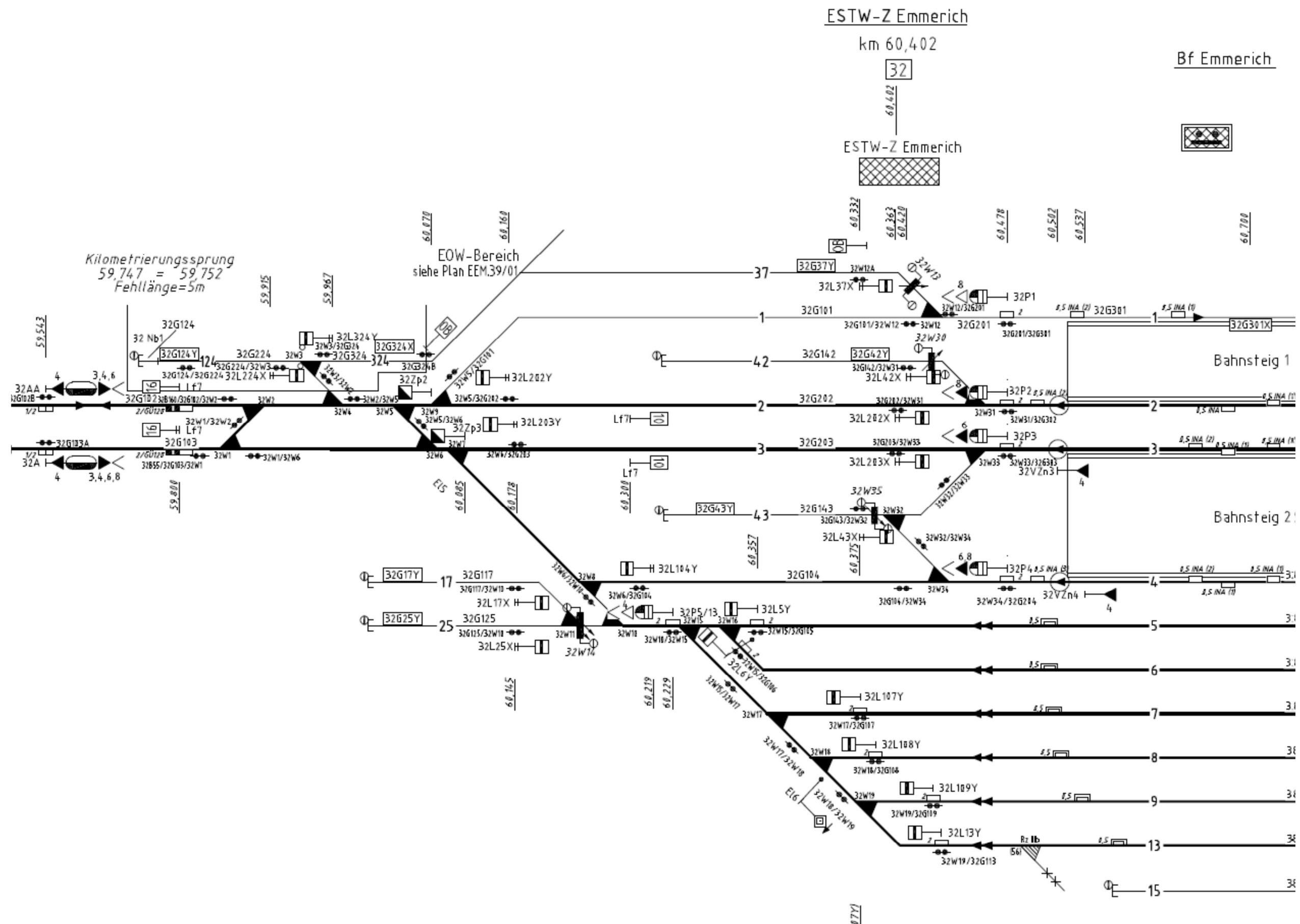


5.1 Grenzstrecke⁴ 2. Teil

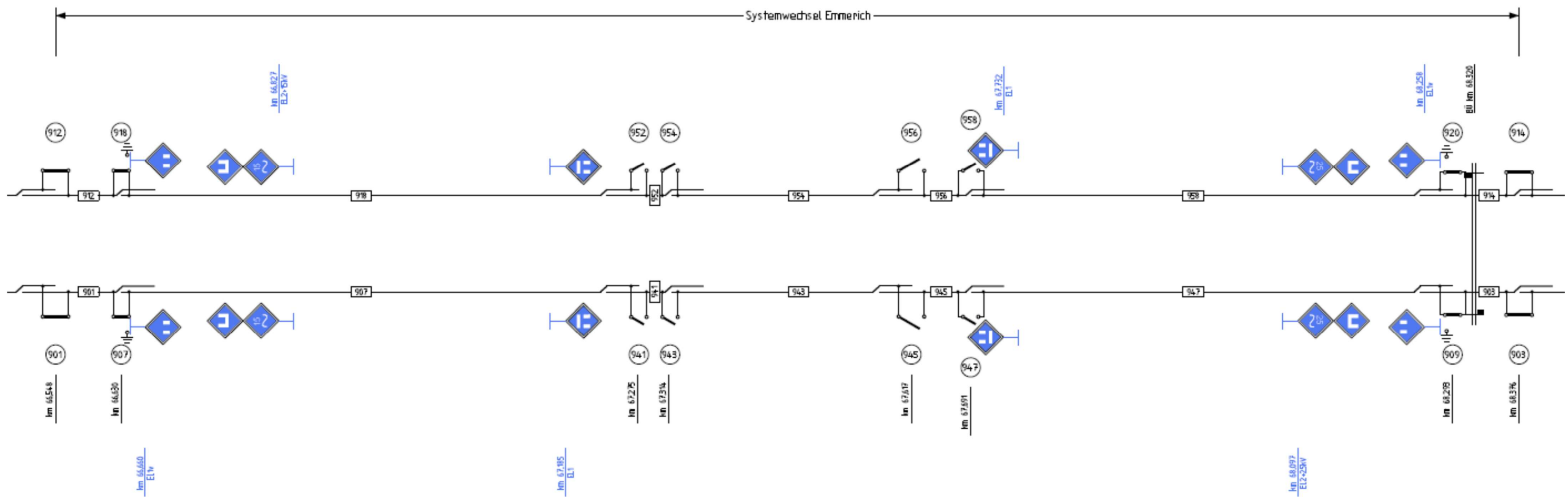


⁴ Alle Blocksignale der Grenzstrecke sind mit weiß-rot-weißem Mastschild ausgerüstet

5.2 Bf Emmerich (Stand/toestand 25-07-2016)



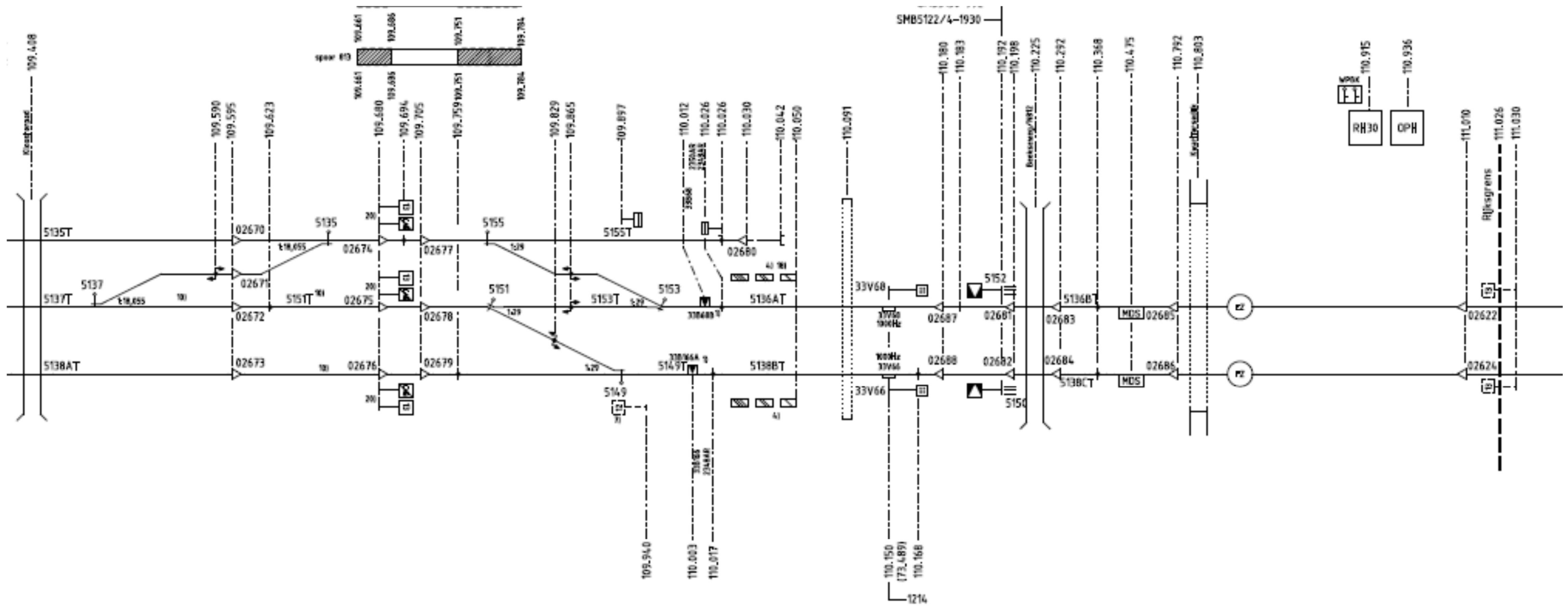
5.3 Lageplan Systemwechsel Oberleitung*



Wg. der Defintion des Systemwechsels gilt/vanwege definitie spanningsluis geldt 2.2.3

*auf Basis ,Streckenband Systemwechsel Emmerich, Ausgabestand 17.05.2016

5.4 Zevenaar Oost 1. Teil



5.4 Zevenaar Oost 2.Teil

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Gronau - Enschede Auszug für EVU	302.9205Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB InfraGO AG

Betrieb Hamm

Unionstraße 5

59067 Hamm

und

ProRail Verkeersleiding B.V.

De Inktpot, Moreelsepark 3

3511 Utrecht

2 Nutzungsvorgabe für EVU

Siehe folgende Seiten



InfraGO
Zusatzvereinbarung zum Infrastruktur-
verknüpfungsvertrag für die Grenzstrecke

ProRail

Aanvullende overeenkomst over lokale
bijzonderheden voor het grensbaanvak
Aanvullende overeenkomst over lokale
bijzonderheden voor het grensbaanvak

Nutzungsvorgabe für Eisenbahnverkehrsunternehmen **Gronau - Enschede**

Geldig / Gültig van 14.12.2025



InfraGO DB InfraGO
Betrieb Netz Hamm

Unionstraße 5
59067 Hamm

ProRail
Gerard de Boer
ProRail Verkeersleiding Zwolle

Publiek

Van
Auteurs
Archivering
Versie
Datum
Bestand
Status

DB InfraGO en ProRail
Thomas Hauptfleisch (DB InfraGO), en Floor Pape (ProRail)
ProRail kenmerk T20170019-1652213598-1202
1
14.12.2025
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Gronau - Enschede
Definitief

<i>Anwender/Gebruiker</i>
ProRail
Medewerkers met plannings-, besturings- en controletaken Treindienstleider Enschede, Post Zwolle Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsonderdelen door ProRail Verkeersleiding
DB InfraGO
Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Mitarbeiter, die LST-Anlagen, Oberbau oder Oberleitung inspizieren, warten oder instandsetzen Notfallmanager Fahrdienstleiter Coesfeld Mitarbeiter EVZS Duisburg Mitarbeiter Betriebszentrale Duisburg Mitarbeiter Vertrieb und Fahrplan Mitarbeiter Koordination Betrieb / Bau Bau- und Betriebskoordinator, Betra- und La-Sachbearbeiter, Betra-Antragsteller Mitarbeiter Infrastruktur- und Anlagenplanung
Eisenbahnverkehrsunternehmen
Verwenden den Auszug für EVU-Richtlinie 302.9205Z01

Redaktioneller Hinweis:

Bei der Nutzungsvorgabe für Eisenbahnverkehrsunternehmen handelt es sich um einen Auszug aus der Zusatzvereinbarung. Textpassagen, welche im Dokument mit (...) gekennzeichnet sind, haben für Eisenbahnverkehrsunternehmen inhaltlich keine Bedeutung.

Bleibt frei

**Herausgeber: DB InfraGO
Region West**

DB InfraGO AG
Netz Betrieb Hamm
Unionstraße 5
59067 Hamm
Carsten Herrmann
Planung Betrieb

E-Mail:
thomas.hauptfleisch@deutschebahn.com

Vakauteur ProRail

Floor Pape
ProRail Verkeersleiding Afd.
Logistieke Operatie
+31-6-47354721 | www.prorail.nl
De Inktpot , Moreelsepark 3, 3511
EP Utrecht
Postbus 2038, 3500 GA Utrecht

E-Mail:
floor.pape@prorail.nl

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Benkantgaben				
Volgnr. / Lfd.Nr.	Korte inhoud/ Kurzer Inhalt	Geldig vanaf/ Gültig vom an	Opmerking/ Bemerkung	Verwerkt (naams-aanduiding en datum)-In die Grenzvereinbarung eingearbeitet (Namenszeichen u. Datum)
1	Nieuwe uitgave / Neudruck	14.12.2025		

Inhalt / Inhoud

Zusatzvereinbarung	1	Grensbaanvakovereenkomst
Änderungen und Ergänzungen	2	Wijzigingen en aanvullingen
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Betriebssprache	4	Bedrijfstaal
Beschreibung der Grenzstrecke	5	Beschrijving van het grensbaanvak
Fernsprechverbindungen	6	Communicatiemiddelen
Streckenfernsprechverbindung	6.1	Spreekverbinding
Öffentliches Telefonnetz	6.2	Telefoonnet
Zugfunk GSM-R	6.3	GSM-R
Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	7	Toegelaten plaatselijke snelheden
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	7.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	7.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Fahrplane und Vereinbarung	8	Dienstregeling en afspraken
Zugmeldeverfahren	9	Treinveiligheidsberichten
Schriftliche Befehle	10	Aanwijzingen
Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	11	Melden van vertragingen en bijzonderheden van de trein
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestelle	12	Communicatiestoring treindiensleiders
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	13	Maatregelen bij storingen en onregelmatigheden
Sperren eines Gleises der Grenzstrecke	14	Buitendienst nemen van het grens baanvak

Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	15	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
Bauarbeiten	16	Werkzaamheden
Sicherheit an den Gleisen	17	Veiligheid langs het spoor

Verzeichnis der Anlagen / Lijst met bijlagen

Bijlage / Anlagen		
1	Arbeitsbehelf für BÜ / Hulpmiddel voor overwegen	
2	Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig / Dienstgesprekken tweetalig	
3.1	Wörterliste Deutsch – Niederländisch Woordenlijst Duits – Nederlands	
3.2	Wörterliste Niederländisch – Deutsch Woordenlijst Nederlands - Duits	
4	Anschriftenverzeichnis und Rufnummernverzeichnis/Adressenliste Adressenlijst	
5	Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen Afhandeling van calamiteiten	
6	Übersicht der Gleisanlagen und Bahnübergänge / Overzichtstekening	

1. Zusatzvereinbarung

Die Zusatzvereinbarung für die Grenzstrecke Gronau – Enschede wird in Zusammenarbeit zwischen der DB InfraGO Netz Hamm und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur der Deutschen Bahn AG und ProRail.

Sie beschreibt die Besonderheiten der Grenzbetriebsstrecke

Die Geschäftsführung bei der DB InfraGO liegt bei DB InfraGO Netz Hamm.

Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding.

Grensbaanvakovereenkomst

De aanvullende overeenkomst voor het grensbaanvak Gronau – Enschede wordt in samenwerking tussen DB InfraGO Netz Hamm en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan over de plaatselijke bijzonderheden van de Deutsche Bahn AG en ProRail.

De overeenkomst beschrijft de bijzonderheden voor het grensbaanvak. . De bedrijfsleiding van Infra GO DB InfraGO ligt bij DB InfraGO Hamm.

De bedrijfsleiding in Nederland ligt bij ProRail Verkeersleiding.

2. Änderungen und Ergänzungen Wijzigingen en aanvullingen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB InfraGO Netz Hamm und ProRail Verkeersleiding miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Wijzigingen en aanvullingen op de overeenkomst, evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst worden door DB InfraGO Netz Hamm en ProRail Verkeersleiding Utrecht met elkaar afgestemd. Wijzigingen worden bij alle betrokken onderdelen binnen hun organisatie bekend gemaakt.

3. Gültigkeit von Regelwerken

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Richtlinien des jeweiligen Netzes.

Regelgeving

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

4. Betriebssprache

Die Fahrdienstleiter Gronau (in Coesfeld) und Fahrdienstleiter Enschede (in Zwolle) wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Mitarbeiter und die örtlichen Personale wenden bei Gesprächen mit dem Fahrdienstleiter Gronau (in Coesfeld) die deutsche Sprache an.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind im Anhang 2 zusammengestellt.

Bedrijfstaal

De treindienstleider Gronau (in Coesfeld) en treindienstleider Enschede (in Zwolle) gebruiken in de communicatie ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

Medewerkers die in het grensoverschrijdende verkeer door de spoorwegonderneming ingezet worden en het personeel van de infrastructuurbeheerder gebruiken in de gesprekken met de treindienstleider Gronau (in Coesfeld) de Duitse taal.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 2.

5. Beschreibung der Grenzstrecke

Die Grenzstrecke Gronau – Enschede ist eine eingleisige Hauptbahn. Zugfahrten werden gemäß Ril 408.0487 im Verfahren Stichstreckenblock durchgeführt. Die Gleisfreimeldung wird über eine selbsttätige Gleisfreimeldeanlage realisiert (Achsähler). Die Grenzstrecke Gronau – Enschede ist mit dem Zugbeeinflussungssystem PZB (Punktförmige Zugbeeinflussung) ausgerüstet. Die Grenzstrecke Gronau – Enschede endet in Enschede im Stumpfgleis 4b. Durch die beiden Prellböcke im Gleis 4a und 4b besteht kein direkter Anschluss an das Streckennetz der Niederlande. Die Prellböcke können ggf. für Arbeitszüge entfernt werden.

Die Grenzstrecke ist technisch für eine Höchstgeschwindigkeit von 100 km/h ausgerichtet. Aus Gründen der Schallwertbegrenzung wird die fahrplanmäßige Geschwindigkeit auf dem niederländischen Streckenteil vorerst auf 80 km/h begrenzt. Auf dem deutschen Streckenteil ist demzufolge die Höchstgeschwindigkeit aufgrund der Annäherungszeit der Bahnübergänge auf 90 km/h begrenzt.

Beschrijving van het grensbaanvak

Het grensbaanvak Gronau – Enschede is een enkelsporig hoofdbaanvak. Het treinverkeer wordt volgens de richtlijn 408.0487 het zogenaamde "Stichstreckenblock" principe afgehandeld. Spoorbezetting word via automatische treinendetectie vast gesteld (assentellers).

Op het grensbaanvak Gronau – Enschede is als treinbeïnvloeding PZB (Puntvormige treinbeïnvloeding) toegepast.

Het grensbaanvak Gronau – Enschede eindigt in Enschede op kopspoor 4b. Door de stootjukken in spoor 4a en 4b is er geen directe aansluiting op het spoornetwerk van Nederland.

De stootjukken kunnen t.b.v werktreinen verwijderd worden.

Het grensbaanvak is technisch op een maximumsnelheid van 100 km/h ingesteld. Vanwege de beperking van de geluidsemisatie wordt de maximumsnelheid volgens de dienstregeling op het Nederlandse deel van het grensbaanvak vooralsnog tot 80 km/h begrensd.

Op het Duitse deel van het grensbaanvak is de maximumsnelheid op grond van de aankondigingstijd van de overwegen begrensd tot 90 km/h.

Der Einsatz von Güterzügen auf dieser Grenzstrecke ist aufgrund beschränkter Fahrzeugzulassung (Schallwertbegrenzung) nicht zugelassen. Der Einsatz von Arbeitszügen ist jedoch zugelassen. Elektrische Oberleitung ist nicht vorhanden.

Der Fdl Gronau befindet sich im Elektronischen Stellwerk (ESTW) Coesfeld und der Fdl Enschede befindet sich in der Betriebszentrale (CVL-Post) Zwolle. Der Fdl Gronau ist für den Zugverkehr auf der Grenzstrecke zuständig und überwacht die gesamte Strecke (Zugmeldestelle).

Unregelmäßigkeiten, Gefährliche Ereignisse und Störungen auf dem niederländischen Streckenteil werden vom Fdl Gronau an den Fdl Enschede gemeldet.

Kilometrierung NL: **(Zutphen – Hengelo) – Enschede – Glanerbrug Grenze** (aufsteigend).

Kilometrierung D: **Münster (Westf) – Steinfurt – Gronau (Westf) – Gronau Grenze** (aufsteigend).

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 59,030 (D) und km 59,685 (NL) der Grenzstrecke.
Die Grenzstrecke darf nur mit Triebfahrzeugen befahren werden, die eine entsprechende Zulassung haben.
Die Grenzstrecke darf nur von streckenkundigen Mitarbeitern befahren werden.

Die Grenzstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D4 eingestuft. Für die Funktionsüberwachung der Bahnübergänge auf DB Gebiet werden Überwachungssignale (ÜS-Signale) verwendet. Die niederländischen Bahnübergänge werden vom Fdl Gronau nur auf „Störung“ Fernüberwacht (Fü). Eine Anlage gilt erst als gestört, wenn sich ein oder mehrere Schrankenbäume länger als 5 Min in geschlossener Endlage (0°) befinden.
Die Bahnübergänge, die sich hinter einem Deckungssignal befinden sind Signalabhängig. Erst wenn die Schranken geschlossen sind, erfolgt die „Fahrtstellung“ des Signals.
Dies gilt für die Signale 401 / Bü 53,673 (Enschede) und 408 / Bü 59,276 (Glanerbrug).

Die Signale 404 und 405 (Enschede De Eschmarke) kommen bei Bedienung sofort auf

Het inzetten van goederentreinen op dit grensbaanvak is op grond van de beperkte toelating van voertuigen (beperking van de geluidsemissie) niet toegestaan. Het inzetten van werktreinen is wel toegestaan. Elektrische bovenleiding is niet aanwezig.

De TRDL Gronau bevindt zich in het elektronische seinhuis (ESTW) Coesfeld en de TRDL Enschede bevindt zich in de centrale verkeersleiding Post (CVL-Post) Zwolle. De TRDL Gronau is voor het treinverkeer verantwoordelijk en bewaakt het gehele grensbaanvak (Meldpunt voor het treinverkeer).

Onregelmatigheden, gevaarlijke situaties en storingen op het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak worden door de TRDL Gronau aan de TRDL Enschede gemeld.

Kilometrering NL: **(Zutphen – Hengelo) – Enschede – Glanerbrug Grens** (oplopend).

Kilometrering D: **Münster (Westf) – Steinfurt – Gronau (Westf) – Gronau Grens** (oplopend)

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 59,030 (D) en km 59,685 (NL) van het grensbaanvak.
Het grensbaanvak mag alleen met treinstellen bereden worden, die toelating tot het spoor hebben.
Het grensbaanvak mag alleen door medewerkers met baanvak kennis bereden worden.

Het grensbaanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D4 ingedeeld.
Als functiebewaking voor de overwegen op DB-gebied zijn bewakingssienen (ÜS-Signale) toegepast. De Nederlandse overwegen zijn voorzien van een Storingssignalering die bij de TRDL Gronau binnenkomen (Fü). De Storingssignalering treedt eerst in werking als één of meerdere bomen langer als 5 min. in de gesloten stand (0°) liggen.
Voor de overwegen die achter een bediend sein liggen is er een voorziening getroffen die ervoor zorgt dat het sein pas uit de stand “Stop” kan komen als de AHOB bomen gesloten zijn.
Dit is toegepast bij de seinen 401 / Overweg 53,673 (Enschede) en 408 / Overweg 59,276 (Glanerbrug).

De seinen 404 en 405 (Enschede De Eschmarke) komen bij bediening meteen op de stand

„Fahrt“ und kommen erst wieder in „Haltstellung“ wenn der Bü in km 56,959 (Signal 404, Fahrtrichtung Enschede) bzw. der Bü in km 58,695 (Signal 405, Fahrtrichtung Gronau) eingeschaltet wird. Befindet sich einer der beiden Bahnübergänge in Störung kommt das zuständige Signal nicht auf „Fahrt“.

Die Signaltechnik der Strecke ist auf dem niederländischen Streckenteil so ausgeführt, mit Ausnahme in Glanerbrug in Fahrtrichtung Gronau, das an jedem Haltepunkt angehalten werden muss. Die Bedienung der Signale erfolgt durch den Triebfahrzeugführer mit dem Infrarot Fernsteuersystem (IRE) von Dengler Bahn Telematik. Erst nach Bedienung mittels des IRE-gebers vom Führerstand aus erfolgt der Schließvorgang der Bahnübergänge und das betroffene Signal wechselt innerhalb von 30 Sekunden den Signalbegriff von „Halt“ auf „Fahrt“.

Bei gestörter IRE muss die Bedienung am örtlichen Schlüsselschalter (SBK) mit „ET“ (Einschalttaste) auf den Bahnsteig, mittels Schlüssels „DB21“ vorgenommen werden. Verzögert sich nach Fahrtstellung des Signals die Abfahrt oder kommt es zu Unregelmäßigkeiten, kann mit „AT“ (Ausschalttaste) das Signal wieder in Haltstellung gebracht werden. Der Schließvorgang an den Bahnübergangsanlagen wird zurückgenommen.

In Glanerbrug befinden sich die beiden Unwirksamkeitstasten (UT) für die Bahnübergänge in km 58,421(D) und 57,811(D). Diese stehen $\leq 5\text{m}$ vor den Bü2 Tafeln in km 59,450(NL) und 59,621(NL). Die UT wird mittels Schlüssel „DB24“ bedient, dieser kann nur vom Anlagen- und Instandhaltungsmanagnt DB InfraGO Netz Hamm herausgegeben werden.

„vorbijrijden toegestaan“ en eerst weer in de stand “stop” zodra de overweg 56,959 (sein 404, rijrichting Enschede) en overweg 58,695 (sein 405, rijrichting Gronau) ingeschakeld worden. Is een van de overwegen in storing komt het desbetreffende sein niet uit de stand “stop”.

Het Nederlandse deel van het traject is seintechisch zo uitgevoerd met uitzondering in Glanerbrug in rijrichting Gronau, dat bij iedere halte gestopt moet worden. De seinen worden bediend door de machinist via het infrarood afstandsbedieningssysteem (IRAB) van Dengler Bahn Telematik. Eerst na bediening middels de IR-Zender vanuit de bestuurderscabine volgt het sluitproces voor de overwegen en komt het desbetreffende sein binnen 30 seconden uit de stand “stop” en toont “vorbijrijden toegestaan”.

Indien de IRAB in storing is moet de bediening overgenomen worden door de lokale sleutelkasten (SBK) op de perrons. Bediend word dan met “ET” (IN-schakelaar) met de sleutel “DB21”. Toont het sein “vorbijrijden toegestaan” en het komt tot vertraging of onregelmatigheden bij het vertrek, kan met “AT” (UIT-schakelaar) het sein weer op stand “stop” gezet worden. De sluitopdracht voor de overwegen wordt teruggetrokken.

In Glanerbrug bevinden zich 2 sleutelschakelaars $\geq 5\text{m}$ voor de overweg aankondigingsborden (Bü2 Tafel) in km 59,450(NL) en 59,621(NL) voor het overbruggen van de aankondigingsweg (UT) voor de overwegen 58,421(D) en 57,811(D). Bediend wordt met sleutel “DB24”, deze sleutel kan alleen worden uitgegeven door Anlagen- und Instandhaltungsmanagnt DB InfraGO Netz Hamm.

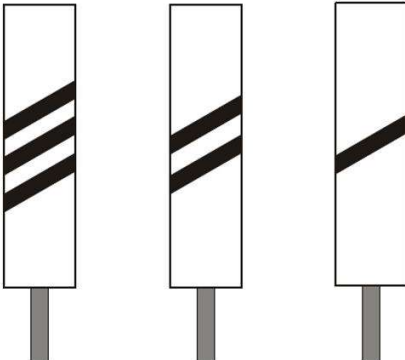
**Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:
Op het grensbaanvak aanwezige spoorwegergangen en hun beveiliging:**

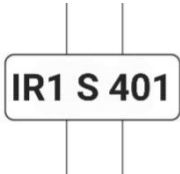
	Lage / Locatie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise/ Bedieningswijze	Sicherungsart/ Wijze van beveiliging
1	57,811 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken / Stoplichtinstallatie met halve slagbomen (RBÜT LzH/2F+vLz-Üs)	Zugbedient/ Bediend door trein	Lokführerüberwacht / bewaakt door machinist
2	58,421 D	Lichtzeichenanlage mit Halbschranken / Stoplichtinstallatie met halve slagbomen (RBÜT LzH-Üs)	Zugbedient/ Bediend door trein	Lokführerüberwacht / bewaakt door machinist
3	59,276 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Örtl. Bedienung / plaatselijke bediening. Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Zugbedient / Bediend door trein	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)
4	58,695 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Zugbedient / bediend door trein	
5	56,959 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Zugbedient / bediend door trein	
6	54,130 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Zugbedient / Bediend door trein Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Örtl. Bedienung / Plaatselijke bediening	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)
7	53,887 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Zugbedient / Bediend door trein	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)

	Lage / Locatie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise/ Bedieningswijze	Sicherungsart/ Wijze van beveiliging
			Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Örtl. Bedienung / Plaatselijke bediening	
8	53,673 NL	Blinklichtanlage mit Halbschranken / Automatische halve overwegbomen AHOB (Fü)	Fahrtrichtung / Rijrichting Enschede: Zugbedient / Bediend door trein Fahrtrichtung / Rijrichting Gronau: Örtl. Bedienung/ plaatselijke bediening	Durch Tf (IRE) / Door machinist (IRAB)

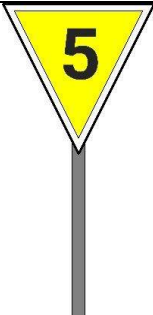
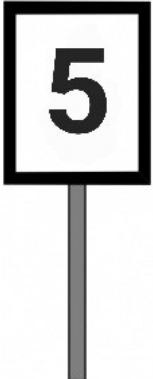
Die auf der Grenzstrecke angewendeten Signale und deren Bedeutung:
De toegepaste seinen op het grensbaanvak en hun betekenis:

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
222. / (Vr0 / KS2)	 Vorsein / Vorsignal.	Snelheid begrenzen tot 40 km/h of zoveel minder als nodig om voor het eerstvolgende ‘stop’ tonende sein te kunnen stoppen. Een voorafgaande opdracht ‘Rijden op zicht’ blijft gelden Lichtseinen met een zwarte driehoek geven geen informatie over spoorbezetting achter dit sein. Geschwindigkeit reduzieren auf 40km/h oder weniger, um vor das nächste “Halt” zeigende Signal anhalten zu können. Ein Befehl zum “Fahren auf Sicht” bleibt gültig. Lichtsignale mit einem Schwarzem Dreieck prüfen den hinter dem Signal liegenden Abschnitt nicht auf Gleisfreimeldung.
-		Aanduidings-Nr. van het vorsein. Signalmastschild mit Nr. des Vorsignals.
Signal Ne2.		Kenmerk van een vorsein. Kennzeichen des Standortes eines Vorsignals.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
249 / Signal Ne3.		Aanduiding van de nadering van een voorsein. Ein Vorsignal ist zu erwarten.
215a / (Hp0).	 Hoofdsein / Hauptsignal.	Stoppen voor het sein. Halt.
220a / (Hp1 / Ks1).		Voorbijrijden toegestaan. Fahrt.
-		Aanduidings-Nr. van het Hoofdsein. Signalmastschild mit Nr. des Hauptsignals.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
-		Bij gestoord of uitgevallen sein mag alleen na aanwijzing van de TRDL voorbij gereden worden. Bei gestörtem oder erloschenem Signal darf nur auf Anweisung des FdI vorbeigefahren werden.
SR301		Infrarood-bord IRAB. In dit geval infrarood ontvanger 1, S-bord (Stop-bord) sein 401 Infrarot-Tafel IRE. Im diesem Fall Infrarot Empfänger 1, S-Tafel (Stop-tafel) Signal 401.
318		Aanduiding van het beginpunt van een aankondigingsweg van een overweg. In dit geval de overweg in km 53,673(NL). Kennzeichen des Einschaltpunktes eines Bahnübergangs. In diesem Fall der Bü in km 53,673(NL).
Signal Bü 0	 Bewakingssein / Überwachungssignal (ÜS-Signal)	Stoppen voor de overweg. Halt vor dem Bahnübergang.
Signal Bü 1	 Knipperend wit licht. Blinkend weißes licht.	Overweg mag bereden worden. Bahnübergang darf befahren werden.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
Signal Bü 2		Een bewakingssein is te verwachten. Ein Überwachungssignal ist zu erwarten.
-		Aankondiging van meerdere overwegen in de aankondigingsweg (BÜ-BÜ). Beginpunt van aankondigingsweg. In dit geval overweg in km 58,421(D). Ankündigung von mehreren Bahnübergängen in der Einschaltstrecke (BÜ-BÜ). Anfang der Einschaltstrecke. In diesem Fall der Bü in km 58,421(D).
-		Aanduidingsbord voor de overweg. In dit geval de overweg in km 58,421(D). De volgende overweg is in km 57,811(D) Bahnübergangs Kennzeichentafel vor dem Bü. In diesem Fall der Bü in km 58,421(D). Der nächste Bü ist Im km 57,811(D).
-		Aanduidingsbord overweg. In dit geval de overweg in km 57,811(D). De laatste overweg van de aankondigingsweg. Bü-Kennzeichentafel. In diesem Fall der Bü in km 57,811(D). Der letzte zugehörige Bü der gemeinsamen Einschaltstrecke.

Sein Nr. / Signalbegriff.	Seinbeeld / Signalbild.	Betekenis / Bedeutung.
-		Automatische hulps- inschakeling overweg. Automatische Hilfseinschaltung Bü.
Signal Ne 5		Kenmerk van de stopplaats voor het voorste deel van de trein (cabine) die gepland stoppen bij de haltes. Kennzeichen des Halteplatzes der Zugspitze bei Planmäßigen haltenden Zügen.
313 / Signal Lf 6.		Snelheidsverminderingbord (naar 50km/h). Geschwindigkeits- Ankündigungstafel (50km/h).
314 / Signal Lf 7.		Snelheidsbord (50km/h) Geschwindigkeits-Tafel (50km/h).

6. Fernsprechverbindungen

Communicatiemiddelen

6.1 Streckenfernsprechverbindung

Spreekverbinding

Eine Streckenfernsprechverbindung zwischen dem Fdl Gronau und dem Fdl Enschede besteht nicht.

Er bestaat geen trajecttelefoonverbinding tussen de TRDL Gronau en de TRDL Enschede.

6.2 Öffentliches Telefonnetz

Telefoonnet

Zwischen den Bahnhöfen der Grenzstrecke besteht eine internationale Fernsprechwahlverbindung (ISDN).

Tussen de stations van het grensbaanvak bestaat een internationale telefonische verbinding (ISDN).

Rufnummer Fdl Gronau:
(0049) 2541 9387 28
GSMR: 991226746

Telefoonnummer TRDL Gronau:
(0049) 2541 9387 28
GSMR: 991226746

Rufnummer Fdl Enschede:
(0031) 840842585
GSMR: 900031842585

Telefoonnummer TRDL Enschede:
(0031) 8408 42585
GSMR: 900031842585

Rufnummer NL-Handy (Enschede – Gronau)
(0049) 160 / 97 42 06 27

Mobielfnummer Machinist (Enschede – Gronau)
(0049) 160 / 97 42 06 27

6.3 Zugfunk GSM-R

GSM-R

Weil GSM-R(D) in den Niederlanden nicht anwendbar ist und eine Umschaltung auf GSM-R(NL) zur Folge hat das eine Verständigung zwischen dem Fdl Gronau und dem Tf nicht möglich ist, wird als Ersatz Roaming P-GSM D angewendet. Die Tf schalten zwischen Staatsgrenze und Enschede das GSM-R Gerät auf P-GSM um und bei der Rückfahrt nach Einfahrt in den deutschen Streckenabschnitt wieder zurück auf GSM-R(D).

Omdat GSMR(D) in Nederland niet toepasbaar is en omschakeling op GSMR(NL) tot gevolg heeft dat er geen communicatie tussen de TRDL Gronau en de machinist is, wordt Roaming P-GSM D als vervanging gebruikt. Tussen de landsgrens en Enschede schakelt de Machinist zijn GSM-R bedieningstoestel om naar P-GSM en op de terugreis bij het bereiken van Duitsland (Landsgrens) op GSM-R(D).

Zusätzlich befindet sich bei jeder Zugfahrt zwischen Gronau und Enschede als Rückfallebene das sogenannte „NL-Handy“ auf dem Führerstand. Vor Abfahrt der ersten Zugfahrt des Tages nach Enschede führt der Tf mit diesem Handy ein Probegespräch mit dem Fdl Gronau (Coesfeld „Cf1“).

Daarnaast beschikken de machinisten als noodoplossing over een mobiele telefoon die op elke treinreis tussen Gronau en Enschede op de bestuurderscabine aanwezig is. Voordat de eerste trein van de dag naar Enschede vertrekt, moet de machinist via deze mobiele telefoon een testoproep doen met TRDL Gronau (Coesfeld “Cf1”).

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- Ein notwendiger Notruf muss per Einzelruf an den Fahrdienstleiter abgegeben werden.

Notruf (vom Fahrdienstleiter ausgelöst):

- Ein notwendiger Notruf muss per Einzelruf an den Triebfahrzeugführer abgegeben werden.

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

- Een noodzakelijke noodoproep moet individueel naar de TRDL worden gedaan.

Alarmoproep (door TRDL uitgevoerd):

- Een noodzakelijke noodoproep moet individueel naar de machinist worden gedaan.

7.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen

De bedrijfsplanning DB InfraGO, Netz Hamm en ProRail Assetmanagement (Zwolle) informeren elkaar tijdig over de snelheidsbeperkingen en wijzigingen op het grensbaanvak.

Die Bekanntgabe von vorübergehend eingerichteten Langsamfahrstellen erfolgt ausschließlich in der „Zusammenstellung der vorübergehende Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten“ (La) Nord..

Anmeldungen für den niederländischen Streckenbereich erfolgen durch ProRail Assetmanagement (Zwolle).

DB InfraGO Netz Hamm, Abteilung Betra- und Sicherungsplanung ist für die Initiierung des La-Eintrages verantwortlich.

De kennisgeving van tijdelijk geldende snelheidsbeperkingen op het Duitse baanvak volgt uitsluitend in de “Zusammenstellung der vorübergehende Langsamfahrstellen und andere Besonderheiten” (La) Nord.

Kennisgeving voor het Nederlandse deel van het traject wordt uitgevoerd door ProRail Assetmanagement (Zwolle).

DB InfraGO Netz Hamm, afdeling Betra- und Sicherungsplanungs verantwoordelijk voor initiëren van de opname in de La.

In onvoorziene situaties delen de TRDL Gronau en TRDL Enschede elkaar de vereiste informatie mee. De TRDL Gronau informeert DB InfraGO Netz Hamm voor het aanpassen van de La.

Tot de La is aangepast geeft de TRDL Gronau de treinen een Befehl 5 met de opdracht x.41.

Baanvakgedeelten op Nederlands grondgebied waar een snelheidsbeperking geldt worden volgens de regels van ProRail Assetmanagement met de Nederlandse seingeving getoond en volgens de bepalingen van DB AG met PZB beveiligd.

Het opstellen van de dienstregeling voor grensoverschrijdende treinen wordt tot/vanaf station Enschede door DB InfraGO uitgevoerd.

9 Zugmeldeverfahren

Es findet kein Zugmeldeverfahren zwischen den beiden Fahrdienstleitern statt. Der Tf fährt in der Regel zur planmäßigen Abfahrtszeit im Bahnhof Enschede ohne besondere Zustimmung des Fdl Gronau ab. Bei Verzögerungen der Abfahrtszeit oder Unregelmäßigkeiten verständigt der Tf den Fdl Gronau. In diesen Fällen darf erst nach Zustimmung des Fdl Gronau abgefahren werden.

Bei Störungen und Unregelmäßigkeiten hat der Fdl Gronau den Tf zu verständigen, nur nach seiner Zustimmung abzufahren.

Treinveiligheidsberichten

Er vinden geen treinberichten tussen de beide TRDL's plaats. De machinist vertrekt op de geplande vertrektijd in Enschede die voorgeschreven is. Er is geen toestemming nodig van de TRDL Gronau. Bij vertraging of onregelmatigheden informeert de machinist de TRDL Gronau. Hierna mag pas na toestemming van de TRDL Gronau vertrokken worden.

Bij storingen en onregelmatigheden op het grensbaanvak moet de TRDL Gronau de machinist direct informeren. Er mag eerst verder gereden worden als de TRDL Gronau hier toestemming voor heeft gegeven.

10 Schriftliche Befehle

Aanwijzingen

Für schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke der DB AG benutzt. Das Ausstellen und Aushändigen richtet sich nach den Bestimmungen der Ril 408 der DB InfraGO AG.

Voor schriftelijke aanwijzingen worden de formulieren (Befehlsvordrucke) van DB AG gebruikt. Het opmaken en uitreiken volgt volgens de bepalingen van de Richtlijn 408 DB InfraGO AG.

11 Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein

(...)

(...)

12 Gestörte Verständigung zwischen Fdl und Tf

Communicatiestoring tussen de treindienstleiders

Bei völlig gestörter Verständigung zwischen dem Fdl Gronau und dem Tf dürfen zwischen Gronau und Enschede keine Zugfahrten stattfinden.

Wird eine gestörte Verständigung bei einem Zug festgestellt, der sich schon im Streckenabschnitt befindet, darf der Tf bis Enschede und zurück nach Gronau nur auf Sicht verkehren.

Bij een complete communicatiestoring tussen de TRDL Gronau en de machinist, is er geen treinverkeer tussen Gronau en Enschede toegestaan.

Treedt er een communicatiestoring op als er een trein zich al op het grensbaanvak bevindt, dan mag de machinist alleen op zicht naar Enschede en weer terug naar Gronau rijden.

13 Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten

Maatregelen bij storingen en onregelmatigheden

Kommt ein Deckungssignal nach Bedienung der IRE bzw. des Schlüssels DB 21 nicht innerhalb von 30 Sekunden in Fahrtstellung, erhält der Zug Befehl 1 mit Auftrag 1.10 und Befehl 8 mit Auftrag 8.50 für alle zu befahrende Bahnübergänge gem. Arbeitsbehelf (Anlage 1).

Wird der Fdl Gronau durch telefonische Mitteilung oder durch eine Störungsmeldung von einer gestörten BÜ-Anlage auf dem niederländischen Teil der Grenzstrecke benachrichtigt, ist folgende Verfahrensweise anzuwenden.

Fdl Gronau stellt den auf der Strecke befindlichen Zug mittels Notrufs und erteilt ihm den Befehl 8 mit Auftrag 8.50 für den betreffenden BÜ und die evtl. nachfolgenden BÜ bis zum nächsten Deckungssignal bzw. zum nächsten Haltepunkt.

Der Fdl Gronau benachrichtigt den Fdl Enschede unter Angabe der jeweils gestörten BÜ-Anlage. Der Fdl Enschede verständigt Asset Control Centre Operationeel Besturingscentrum Infra(ACC OBI) Noord Zwolle. Sobald die Störung behoben ist, verständigt der Fdl Enschede den Fdl Gronau, dass der Befehl 8 nicht mehr erforderlich ist.

Komt een sein na bediening via de IRAB en via de lokale bediening "ET" binnen 30 seconden niet uit de stand "stop", krijgt de machinist van de trein een Befehl 1 met opdracht 1.10 en Befehl 8 met opdracht 8.50 voor alle te berijden overwegen volgens 'Arbeitsbehelf (Anlage 1).'

Krijgt de TRDL Gronau een telefonische mededeling of ontvangt hij een storingsmelding van een overweginstallatie op het Nederlandse deel van het grensbaanvak. Is de werkwijze volgens onderstaande procedure te volgen.

De TRDL Gronau laat de trein die op het grensbaanvak rijdt stoppen door middel van een alarmoproep en verstrekt de machinist een Befehl 8 met opdracht 8.50 voor de betreffende overweg(en) tot het volgende sein of de volgende halte.

De TRDL Gronau informeert de TRDL Enschede over de betreffende gestoorde overweginstallatie. TRDL Enschede meldt de storing aan ACC OBI Noord Zwolle. Eerst als de storing verholpen is, informeert de TRDL Enschede de TRDL Gronau, dat het afgeven van Befehl 8 gestaakt kan worden.

14 Sperren eines Gleises der Grenzstrecke /

Buitendienst nemen van het grensbaanvak

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke wird notwendig bei Unfällen, Betriebsstörungen und bei betriebsgefährdenden Schäden an Gleisen. Zuständige Zugmeldestelle ist Fdl Gronau. Die Zugmeldestelle, die das Gleis gesperrt hat, hebt die Sperrung auch wieder auf.

Ist bei Arbeiten auf niederländischem Gebiet zwischen der Landesgrenze in km 59,030(D) / km 59,685 (NL) und dem Gleis 4B im Bahnhof Enschede laut WBI eine Gleissperrung als Sicherungsmaßnahme erforderlich, sperrt der Fdl Gronau die Strecke vom Einfahrsignal 54F Bf Gronau bis zum Gleisabschluss im Gleis 4B Bf Enschede.

Bij incidenten, ongevallen, storingen of schade aan de infrastructuur is het noodzakelijk om het spoor buiten dienst te nemen. Verantwoordelijk hiervoor is de TRDL Gronau. Alleen de treindienstleider die het spoor buiten dienst heeft genomen neemt het spoor ook weer in dienst.

Is bij werkzaamheden aan het spoor op Nederlands grondgebied tussen de landsgrenzen km 59,030(D)/km 59,985(NL) en spoor 4B station Enschede een buitendienststelling in de WBI als veiligheidsmaatregel vastgelegd, dan neemt de TRDL Gronau het baanvak tussen het inrijsein 54F station Gronau en spoor 4B station Enschede buiten dienst.

15 Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

(...)

(...)

16 Bauarbeiten

(...)

Werkzaamheden

- (...)

17 Sicherheit an den Gleisen **Warnkleidung¹**

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach EN-471 zu tragen.

Bei geplanten Arbeiten oder Gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden, dass Sicherungspersonale auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen werden. Die verantwortlichen Stellen von DB InfraGO und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.

W

Veiligheid langs het spoor **Signalerende kleding¹**

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN-471 gedragen worden.

Bij geplande werkzaamheden of veiligheidsincidenten/calamiteiten kan het nodig zijn dat veiligheidspersoneel telkens in het andere staatsgebied ingezet wordt.

Deze inzet stemmen de verantwoordelijke instanties van DB InfraGO en ProRail met elkaar af.

¹ De gele signalerende kleding wordt per 1 juli 2019 vervangen door oranje kleding. En medewerkers met een veiligheidsfunctie dragen vanaf dan gele signalerende kleding in plaats van oranje. Op die manier zorgen we voor uniformering met de bouwbranche en de internationale spoorbranche.

Die gelbe Warnkleidung wird ab 1. Juli 2019 durch orangefarbene Warnkleidung ersetzt. Mitarbeiter mit einer Sicherheitsfunktion tragen dann anstelle von Orange eine gelbe Warnkleidung. Auf diese Weise sichern wir die Einheitlichkeit mit dem Bausektor und dem internationalen Eisenbahnsektor.

**Arbeitsbehelf als Anlage zu den Zusatzvereinbarungen
zum Fahrbetriebsabkommen für die
Grenzbetriebsstrecke Gronau – Enschede**

**Hulpmiddel voor overwegen
(...)**

Fahrdienstliche Meldungen

(...)

Dienstgesprächen

(...)

Anlage 2 / Bijlage 2

Anlage 3.1 / Bijlage 3.1

Wörterliste Deutsch-Niederländisch Woordenlijst Duits-Nederlands

(Version/versie 14-12-2025)

A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen

	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Befehl, der	aanwijzing, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsprobe, die	remproef, de
	Bremsschlauch, der	luchtslang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de
D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulptrein, de

	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	ingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
	Fahrzeuge, die	materieel, het
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het

	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
		bijzondere voertuigen (lorries e.d.),
	Kleinwagen, die	het

	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)	L-bord, het
M	mündlich	mondeling
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het

P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
		rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het

	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen
	Stellung (Signal-), die	stand, de
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden

	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het
	vorwärts	vooruit
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de

Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

**Woordenlijst Nederlands-Duits
(Version/versie 14-12-2025)**
Wörterliste Niederländisch-Deutsch

A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	Zurücksetzen!
	Achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruist	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das
	betekenis, de	Bedeutung, die
	beveiligd	abgesichert, gesichert
	beveiligen	sichern
	beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
	bevestigen	bestätigen
	bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
	bijzetten, een beetje	aufdrücken
	bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das

	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
	bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
	binnenkomst, de	Einfahrt, die
	binnenseinen	rückmelden
	blauw	blau
	blok	Blockabschnitt, der
	blokpost, de	Blockstelle, die
	blokpost, de	Zugmeldestelle, die
	blokstoring, de	Blockstörung, die
	blokwachter, de	Blockwärter, der
	boog, de	Bogen, der
	bord, het	Tafel, die
	bovenbouw, de	Oberbau, die
	bovenleiding, de	Oberleitung, die
	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
	bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
	bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
	buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
	buiten profiel	außerhalb des Profils
	buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
	buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
	calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
	centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
	chef van de trein, de	Zugführer, der
	cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
	cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	defect	schadhaft
	dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
	DE-Loc, de	Diesellok, die
	deuren sluiten	Türen schließen
	dienstregeling, de	Fahrplan, der
	dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
	dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
	dimlicht	Abblendlicht
	dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das

	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	eingleisige Strecke, die
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegendebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüpfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der
	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die

	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrsignal, das
	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	kruising, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1), die
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
	Luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen
	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die

	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben
	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	Oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das
	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der

	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	Rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	Rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	Rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der
	rijweg, de	Fahrweg, der
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das

	spoorstaaf, de	Schiene, die
	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die

U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln
	vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
	verkanting, de	Überhöhung, die
	verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
	verkeersleiding	Betriebsleitung, die
	versperd	gesperrt
	versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
	vertraging, de	Verspätung, die
	vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
	vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
	vertrekken	abfahren
	vervoersregeling, de	Transportregelung, die
	verwarming, de	Heizung, die
	verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
	volgens dienstregeling	planmäßig
	voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
	voorsein, het	Vorsignal, das
	vooruit	vorwärts
		Vorsichtsbefehl
	voorzichtig rijden	vorsichtig fahren
	vragen	fragen
	vrij	frei
	vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
	vrije baan, de	freie Strecke, die
	vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	waarschijnlijk	voraussichtlich
	wagen/wagon, de	Güterwagen, der
	wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
	wagenmeester, de	Wagenmeister, der
	warmmelding, de	Heißlaufer, der
	wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
	weigeren	weigern
	werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
	werkplek, de	Arbeitsstelle, die
	werkzaamheden, de	Arbeiten, die
	wissel, het	Weiche, die
	wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
	wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die

	wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
	wisseltong, de	Weichenzunge, die
	wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
	wit	weiß
Z	zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
	zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
	zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Anlage 4 / Bijlage 4

Adreslijst Nederland

(...)

Adressenliste Niederlande

Anlage 4 / Bijlage 4

Adressenliste Deutschland

(...)

Adreslijst Duitsland

Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen

(...)

Übersicht der Gleisanlagen und Bahnübergänge

Overzichtstekening/ Baanvaktekening

(...)

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe für EVU auf der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal	302.9206Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Örtliche Grenzvereinbarung haben:

DB InfraGO AG
Region West
Netz Düsseldorf
Helmholtzstraße 17
40215 Düsseldorf

Und

Pro Rail
Verkeersleiding Zwolle
18 Septemberplein 30
5600 GC Eindhoven

2 Nutzungsvorgaben für EVU

siehe folgende Seiten



ProRail

DB InfraGO

**Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak voor
spoorwegondernemingen**

**Nutzungsvorgabe der
Grenzbetriebsstrecke für
Eisenbahn-
verkehrsunternehmen**

Bad Bentheim – Oldenzaal

Gültig ab 14-12-2025

Geldig vanaf 14-12-2025

DB InfraGO AG Region Nord
Netz Betrieb Osnabrück
Schinkelstr. 33
49074 Osnabrück

ProRail
Verkeersleiding Zwolle
18 Septemberplein 30

Publiek

Van
Eigenaar
Auteurs

DB InfraGO en ProRail
Gerard de Boer/Frank Hebbeler
Thomas Schmidt (DB InfraGO), A van der Heijden/ J Deeleman

Kenmerk
Archivering

Versie
Datum
Bestand
Status

T20170019-1652213598-1210
https://prorailbv.sharepoint.com/teams/T2017_0019/bieb2/Forms/Grensbaanvakovereenkomsten.aspx?viewpath=%2Fteams%2FT2017_0019%2Fbieb2%2FForms%2FGrensbaanvakovereenkomsten.aspx
1
14-12-2025
Grensbaanvakovereenkomst Bad Bentheim - Oldenzaal 14-12-2025
Definitief

Autorisation version 15-12-2024/Autorisatie versie 15-12-2024

	Unterschrift/Paraaf	Datum
Gerard de Boer ProRail Verkeersleiding Verkeersleiding Zwolle		
Elke Nijpjes Manager Dagelijkse Operatie Assetmanagement Regio Noord Oost		
Herr Frank Hebbeler Leiter Netz Betrieb Osnabrück DB InfraGO		

Verdelingsplan / Verteilungsplan

Gebruikers / Anwender

- **Eisenbahnverkehrsunternehmen**
- **Spoorwegondernemingen**

Örtlich zuständige Geschäftsführung / Leidinggevende instanties

Herausgeber:

DB InfraGO AG
Region Nord
Betrieb Netz Osnabrück
Schinkelstr. 33
49074 Osnabrück

Örtlich zuständige Geschäftsführung:

Frank Hebbeler

Mail: Frank.hebbeler@deutschebahn.com

Bewijs van kennisgeving – Nachweis der Bekanntgaben				
Volgn r./Lfd. Nr	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig Van op Gültig ab	Opmerkingen Bemerkungen	Gewijzigd in de grensovereenkomst (Naamsaanduiding en datum) In die Grenzvereinbarung eingearbeitet
1	Nieuwe uitgave Neudruck	14.12.2025		

INHALT	INHOUD
---------------	---------------

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Internationale overeenkomst
Änderungen und Ergänzungen	2	Wijzigingen en aanvullingen
Gültigkeit von Richtlinien	3	Geldigheid werkwijzen
Vordrucke	4	Formulieren
Sprache	5	Bedrijfstaal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
Schliesszeiten Stw Bad Bentheim	6.2	Weekendsluiting Post Bad Bentheim
Gleislängen im Bf Bad Bentheim	6.3	Spoorlengtes op het stations Bad Bentheim
Zuglänge	6.4	Treinlengte
Zugbeeinflussung	7	Treinbeïnvloeding
PZB (Punktförmige Zugbeeinflussung/Indusi)	7.1	PZB (Punktförmige Zugbeeinflussung/Indusi)
ATB (Automatische treinbeïnvloeding)	7.2	ATB (Automatische treinbeïnvloeding)
Eurobalisen ETCS	7.3	Eurobalisen ETCS
Bahnübergänge	8	Spoorwegovergangen
Heißläuferortungsanlagen	9	Hotbox installatie
Elektrischer Zugbetrieb	10	Bovenleiding
Systeme	10.1	Systemen
Systemwechselbahnhof	10.2	Schakelstation
Systemwechsel Oberleitung im Bf Bad Bentheim	10.3	Wisselen bovenleidingsspanning in station Bad Bentheim
Fernsprechverbindungen	11	Communicatiemiddelen
Fernsprechverbindung	11.1	Telefonische verbindingen
Zugfunk „GSM-R“	11.2	GSM-R
Rangierfunk „GSM-R“	11.3	GSM-Rangierfunk: het radiografische communicatiesysteem dat in Bad Bentheim gebruikt wordt
Zugfertigmeldungen	11.4	- melding “klaar voor vertrek”
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	11.5	Gestoorte communicatie tussen de treindienstleiders
Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten	12	Plaatselijke vaste en tijdelijke snelheidsbeperkingen
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	12.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	12.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Bestellung von Trassen im Gelegenheitsverkehr	13	Aanvragen voor ad-hoctreinen
Fahrplan	14	Dienstregeling
Zugsichtbarkeit	15	Zichtbaarheid van treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	16	Voortijdig vertrekken van goederentreinen

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	17	Meldingen van vertraginen en bijzonderheden van de trein
Aussergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwewagen usw.)	18	Buitengewoon vervoer/BP
Zugmeldeverfahren	19	Treinveiligheidsberichten afseinen van treinen
Räumungsprüfung	20	Räumungsprüfung
Einsatz von Rückmeldeposten RMP	21	Inzet van Ruckmeldeposetn RMP
Befehle	22	Aanwijzingen
Vordrucke	22.1	Documenten
Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes	22.2	Aanwijzingen van de buur trdl
Befahren des Gegengleises	23	Berijden Verkeerd Spoor
Benachrichtigung von Bahnübergangsposten (BÜP und Arbeitsstellen)	24	Informerer van Bahnuübergangsposten
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	25	Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden
Allgemeines	25.1	Algemeen
Blocksignale zeigen Haltstellung	25.2	Stoptonende (Sbk) seinen
Ausfall der ATB-Einrichtung	25.3	Uitval van de ATB installatie
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahren	26	Maatregelen bij gevaar, Ongevallen storingen en onregelmatigheden
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	26.1	Buitendienst nemen van sporen
Arbeiten	27	Werkzaamheden
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	27.1	Trein op Buiten Dienst gesteld spoor op het grensbaanvak
Sperren der Gleise am Wochenende	27.2	Buitendienst nemen van sporen in het weekend
Aufheben Sperrung Gleis Oldenzaal Bad Bentheim (nach Bauarbeiten oder Unfällen)	27.3	Opheffen sperren spor Oldenzaal - Bad Bentheim (na werkzaamheden of calamiteiten)
Koordination Baubetriebsplanung	28	Coördinatie werkzaamheden
Instandhaltung und Entstörung der Infrastruktur	29	Onderhoud en reparaties van de infra
Ausnahmen	29.1	Uitzonderingen
Verantwortlichkeit ProRail Inframanagement	29.2	Verantwoordelijkheid Prorail Inframanagement
Zugang zu den Gleisen	30	Toegang tot het spoor

Bijlage / Anlagen	
Bijlage 1 Anlage 1	Befehlsvordruck DB InfraGO AG European Instructions ProRail Befehl Gegengleis ProRail / Instructie Verkeerd Spoor.
Bijlage 2 Anlage 2	Treinberichten tweetalig Fahrdienstliche Meldungen zweisprachig
Bijlage 3 Anlage 3	Woordenlijst Duits - Nederlands; Nederlands - Duits Wörterliste deutsch - niederländisch; niederländisch - deutsch
Bijlage 4 Anlage 4	Lijst met adressen en lijst met telefoonnummers Anschriftenverzeichnis und Rufnummernverzeichnis
Bijlage 5 Anlage 5	Speciale bepalingen voor het elektrisch rijden Het voeren van schakelgesprekken tussen DB - ProRail Sonderbestimmungen für den elektrischen Fahrbetrieb Schaltgespräche DB - ProRail
Bijlage 6 Anlage 6	Overzicht van de spoorinstallaties en spoorwegovergangen Bad Bentheim - Oldenzaal Übersicht der Gleisanlagen und Bahnübergänge Bad Bentheim - Oldenzaal
Bijlage 7 Anlage 7	ETCS grenstraject Oldenzaal - Bad Bentheim Gr ETCS Installation Oldenzaal - Bad Bentheim Gr
Bijlage 8 Anlage 8	calamiteiten op het grensbaanvak Notfallmanagement auf der Grenzstrecke
Bijlage 9 Anlage 9	Hot Box Detectie De Lutte HOA De Lutte
Bijlage 10 Anlage 10	Check-In Prozess Check-In-proces

1. Internationale overeenkomst

Dit document bevat als onderdeel van de gebruiksvoorwaarden voor het spoorwegnetwerk van DB InfraGO AG (INB) en als richtlijn 302.9206Z01 het gebruiksvoorschrift van de infrastructuurbeheerders DB InfraGO AG en ProRail B.V. voor de spoorwegmaatschappijen van het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal met inbegrip van de grensstations. De gebruiksvoorschrift voor het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal wordt in samenwerking tussen DB InfraGO AG, Netz Betrieb Osnabrück en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB InfraGO AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen. De bedrijfsleiding van DB InfraGO AG ligt bij DB InfraGO, Netz Betrieb Osnabrück. Voor Nederland is dit ProRail Verkeersleiding.

2. Wijzigingen en aanvullingen

Wijzigingen van en aanvullingen op de overeenkomst, evenals tijdelijke regelingen in het kader van deze overeenkomst worden door DB InfraGO, Netz Betrieb Osnabrück en ProRail Verkeersleiding met elkaar afgestemd. Wijzigingen worden bij alle betrokken onderdelen binnen hun organisatie bekend gemaakt.

3. Geldigheid van werkwijzen

In beginsel geldt bij grensoverschrijdend spoorwegverkeer de wetgeving van de staat en de richtlijnen en instructies voor de exploitatie en de veiligheidsvoorschriften van de verdragsluitende partij bij wie de infrastructuur wordt gebruikt.

4. Formulieren

#

Internationale Vereinbarung

Dieses Dokument, Ril 302.9206Z01, enthält als Teil der Infrastrukturnutzungsbedingungen der DB InfraGO AG (INB) die Nutzungsvorgabe der Infrastrukturbetreiber DB InfraGO AG und ProRail B.V. für die Eisenbahnverkehrsunternehmen der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal einschließlich der Grenzbahnhöfe. Die Nutzungsvorgabe für die Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal wird in Zusammenarbeit zwischen der DB InfraGO AG, Netz Betrieb Osnabrück und ProRail Verkeersleitung herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur der DB InfraGO AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb. Die Geschäftsführung bei der DB InfraGO AG liegt bei DB InfraGO, Netz Betrieb Osnabrück. Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding.

Änderungen und Ergänzungen

Änderungen und Ergänzungen der Vereinbarung, sowie Regelungen vorübergehender Art im Rahmen dieser Vereinbarung stimmen DB InfraGO, Netz Betrieb Osnabrück und ProRail Verkeersleiding miteinander ab und geben sie allen beteiligten Stellen des eigenen Netzes bekannt.

Gültigkeit von Richtlinien

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird.

Vordrucke

#

5. Taal

De treindienstleiders Bad Bentheim en Oldenzaal spreken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten op het Duitse baanvak de Duitse taal gebruiken. Machinisten moeten de Duitse taal in zoverre beheersen dat zij hun taken kunnen vervullen zoals het in de 'Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG' vereist is. Het betreft b.v. het gebruik en begrijpen van Duitstalige 'Befehle' of het geven van opdrachten via GSM-R in het Duits t.a.v calamiteiten/verstoringen.

De door de vervoerders ingezette machinisten op het grensbaanvak moeten op het Nederlandse baanvak de Nederlandse taal op taalniveau B1 beheersen en gebruiken.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 2 en 3.

Sprache

Die Fahrdienstleiter Bad Bentheim und Oldenzaal (in Zwolle) wenden bei Gesprächen, die der Betriebsabwicklung auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen auf deutschem Gebiet die deutsche Sprache anwenden. Tf müssen die deutsche Sprache aber mindestens soweit beherrschen, wie es zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Sinne dieser Nutzungsvorgabe sowie den Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG erforderlich ist. Dies betrifft z.B. die Anwendung des deutschsprachigen Befehlsvordruck oder das Verstehen sowie das Abgeben von Nothaltaufträgen über GSM-R in deutscher Sprache.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Tf müssen auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachlevel B1 beherrschen und anwenden

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 2 und 3 zusammengestellt.

6. Beschrijving grensbaanvak

6.1 Algemeen

Beschreibung der Grenzstrecke

Allgemeines

Het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal is onderdeel van de corridor 8 (North Sea - Baltic) die Nederland met Duitsland verbindt.

Het grensbaanvak omvat het traject Bad Bentheim - Oldenzaal. Het grensbaanvak is in beide richtingen voorzien van een dubbelsporig hoofdspoor met automatisch blokstelsel.

Naast het Duitse treinbeveiligingssysteem PZB (Indusi) is er het Nederlandse ATB-systeem actief incl. desbetreffende signalering.

Krachtvoertuigen die alleen met ATB zijn uitgerust, mogen op Duits grondgebied alleen op het grensbaanvak Oldenzaal - Bad Bentheim en op station Bad Bentheim rijden.

Die Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal ist Teil des Korridors 8 (North Sea - Baltic), der die Niederlande mit Deutschland verbindet.

Die Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal ist eine zweigleisige Hauptbahn. Die Grenzstrecke ist in beiden Richtungen mit selbsttätigem Streckenblock (Selbstblock) ausgerüstet.

Neben dem deutschen Zugsicherungssystem PZB (Indusi) existiert das niederländische ATB-System incl. entsprechender Signalisierung.

Triebfahrzeuge, die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf dem deutschen Staatsgebiet nur auf der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal sowie im Bf Bad Bentheim verkehren.



Rail Freight Corridor North Sea - Baltic

Toegestane snelheden / Zulässige Geschwindigkeiten			
Bad Bentheim - landsgrens/Landesgrenze	Rechterspoor/Regelgleis	130	km/h
Bad Bentheim - landsgrens/Landesgrenze	Linkerspoor/Gegengleis	100	km/h
Landesgrenze - Oldenzaal	Rechterspoor	125	km/h
Landesgrenze - Oldenzaal	Linkerspoor	100	km/h
Oldenzaal - Landesgrenze	Rechterspoor	125	km/h
Oldenzaal - Landesgrenze	Linkerspoor	125	km/h
Landsgrens/Landesgrenze - Bad Bentheim	Rechterspoor/Regelgleis	130	km/h
Landsgrens/Landesgrenze - Bad Bentheim	Linkerspoor/Gegengleis	100	km/h

Tijdens normaal treinverkeer wordt er rechterspoor gereden. De Nederlandse seinen niet voorzien van een „P“ worden door de treindienstleider Oldenzaal bediend. De treindienstleider Oldenzaal bevindt zich op de verkeersleidingspost „Zwolle“.

De baanvakken kunnen tussen Bad Bentheim en Oldenzaal tegen de gebruikelijke rijrichting in op het linkerspoor

Im Regelverkehr wird rechts gefahren. Die nicht mit „P“ gekennzeichneten niederländischen Lichtsignale werden vom Fahrdienstleiter Oldenzaal bedient. Der Fahrdienstleiter Oldenzaal befindet sich im Zentralstellwerk „Zwolle“.

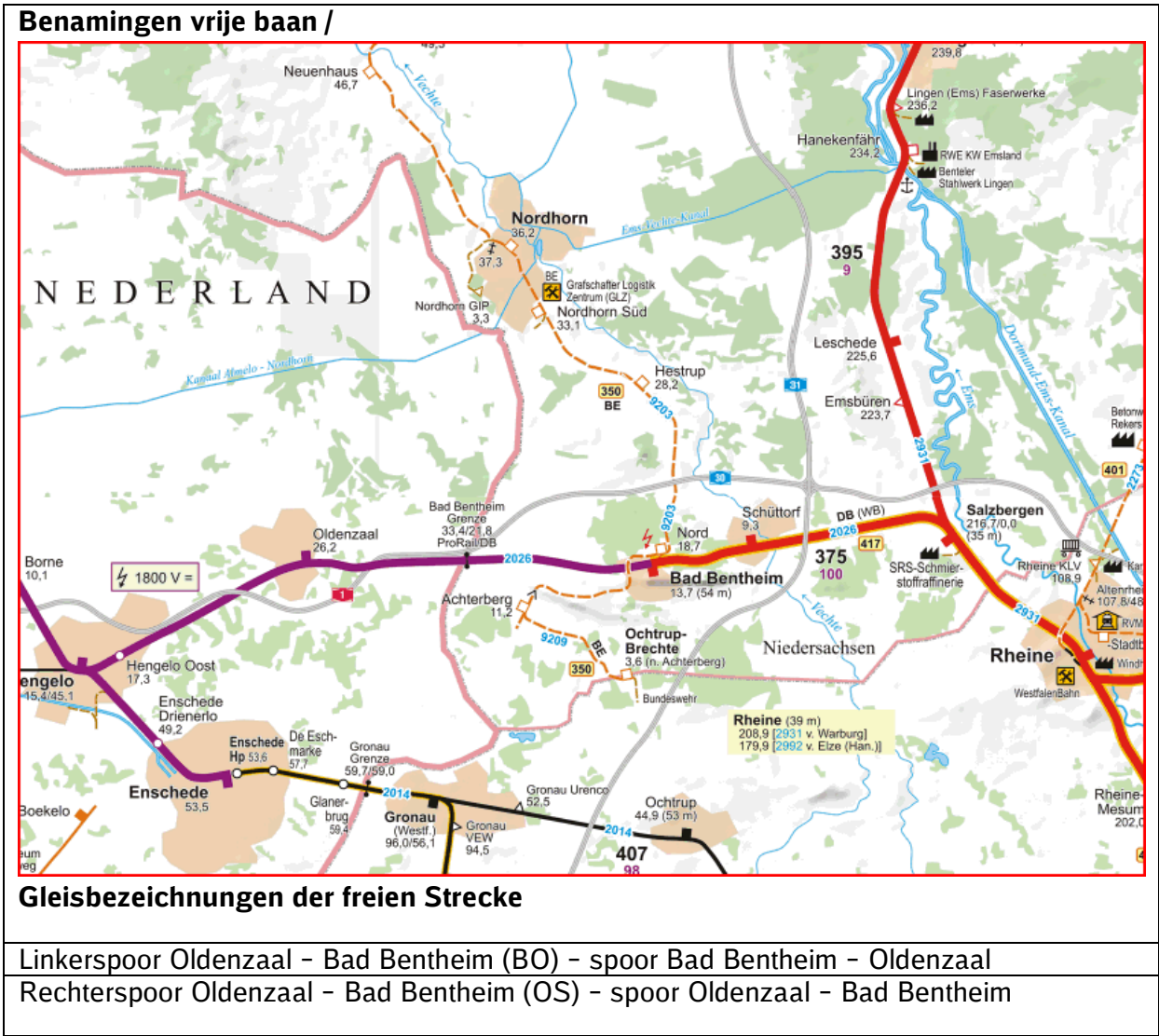
Die Streckengleise können zwischen Bad Bentheim und Oldenzaal entgegen der gewöhnlichen Fahrtrichtung auf dem

met sein Zs 8 (rijrichting Bad Bentheim - Oldenzaal) resp. op het linkerspoor overeenkomstig het Nederlandse reglement „Verkeerd spoor“ (rijrichting Oldenzaal - Bad Bentheim) worden bereden.

Verkeerd spoor rijden is alleen bij uitzondering toegestaan. (par. 37)

Gegengleis mit Signal Zs 8 (Fahrtrichtung Bad Bentheim - Oldenzaal) bzw. auf dem Gegengleis gem. niederländischem Regelwerk „linker spoor“ (Fahrtrichtung Oldenzaal - Bad Bentheim) befahren werden.

Das Gegengleis zu befahren ist nur ausnahmsweise erlaubt. (Seite 37)



Het Nederlandse sein 933 bij km 31,785 is met een wit-geel-wit-geel-wit DB-Mastschild uitgerust en toont in de normale stand „Stop“. Alleen de treindienstleider Bad Bentheim kan het sein uit de stand stop brengen.

Treinbewegingen uit de richting Oldenzaal worden door een aankondiging gesignaleerd bij de treindienstleider Bad Bentheim aangeduid. De aankondiging van de ATB ligt bij km 28,080.

Grensstations zijn Bad Bentheim en Oldenzaal.

Personeelwissel is op elk van deze stations mogelijk.

Veiligheidstreinberichten op het grensbaanvak worden gewisseld vanaf de stations Bad Bentheim en Oldenzaal. De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse deel van het traject te vinden in de Wegwijzer en voor het Duitse deel van het traject in het „Lageplan Bf Bad Bentheim“.

De Duits-Nederlandse staatsgrens op het grensbaanvak bevindt zich bij km 21,782 (Duits) en km 33,451 (Nederlands).

Het grensbaanvak is conform Infrastructuurregister in de trajectklasse D 4 ingedeeld. Zie Netverklaring.

Das niederländische Signal 933 in km 31,785 ist mit einem weiß-gelb-weiß-gelb-weißen DB-Mastschild gekennzeichnet und zeigt in Grundstellung „Halt“. Nur der Fahrdienstleiter Bad Bentheim kann es in Fahrtstellung bringen. Eine Zugfahrt aus Richtung Oldenzaal wird dem FdL Bad Bentheim durch einen Anrückmelder angezeigt. Das Gleisschaltmittel der Zugeinwirkungsstelle liegt in km 28,080.

Grenzbahnhöfe sind Bad Bentheim und Oldenzaal.

Zugbegleitpersonalwechsel ist auf jedem dieser Bahnhöfe möglich.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Bad Bentheim und Oldenzaal.

Die Strecken- und Bahnhofsverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem Wegwijzer und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bf Bad Bentheim“ ersichtlich.

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 21,782 (deutsch) und km 33,451 (niederländisch) der Grenzstrecke.

Die Grenzstrecke ist gemäß Infrastrukturregister in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

6.2 Sluitingstijden Post Bad Bentheim

//.

Schließzeiten Stellwerk Bad Bentheim

//.

6.3 Spoorlengtes op het station Bad Bentheim

Gleislängen im Bf Bad Bentheim

Spoor/ Gleis	Gebruik / Nutzung	Toegestane treinlengte*/ zulässige Zuglänge*
1	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne	834 m
2	Doorgaand hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Durchgehendes Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	690 m
3	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	676 m

4	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	594 m
5 Lang	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	568 m
5 Kurz	Hoofdspoor richting landsgrens - Rheine - Löhne en tegenovergestelde richting Hauptgleis Ri Landesgr. - Rheine - Löhne und Gegenrichtung	380 m
6	Hoofdspoor voor goederentreinen (aankomstspoor) Richting Löhne-Rheine-Bad Bentheim Hauptgleis für Güterzüge (Einfahrgleis) Ri Löhne-Rheine-Bad Bentheim	348 m

*Treinlengte = totale lengte incl. locomotieven

*Zuglänge = Gesamtlänge inkl. arbeitende(n) Triebfahrzeug(en)

De perronsporen 1 - 3 kunnen tussen 06:00 uur en 22:00 uur slechts beperkt gebruikt worden. Afstemming met de treindienstleider Bad Bentheim is absoluut noodzakelijk.

Die Bahnsteiggleise 1 - 3 sind zwischen 6:00 Uhr und 22:00 Uhr nur eingeschränkt nutzbar, eine Abstimmung mit dem Fdl Bad Bentheim ist zwingend erforderlich.

Wegens de geringe capaciteit is het opstellen van treinen resp. het bufferen van treinen van meer dan 60 minuten niet toegestaan. De vervoerders moeten onderling afspreken dat binnen dit tijdsbestek treinen aan de volgende vervoerder worden overgedragen.

Ein Abstellen von Zügen bzw. ein Puffern von Zügen von mehr als 60 Minuten ist nicht zulässig. Die EVU's müssen sich untereinander so abstimmen das Züge vom nachfolgenden EVU in dieser Zeitspanne übernommen werden.

6.4 Treinlengte

Treinen met een lengte tussen 590 en 690 meter kunnen tussen 6:00 en 22:00 uur onder de volgende voorwaarden worden ingezet:

- Haltering maximaal 15 minuten;
- Geen technische wagonhandelingen;
- Geen lokwissel;
- Geen andere treinbehandelingen;
- Alleen systeemwisseling mogelijk.

Zuglänge

Züge zwischen 590 und 690 Meter können unter folgenden Bedingungen zwischen 6:00 Uhr und 22:00 Uhr gefahren werden:

- Standzeit maximal 15 Minuten;
- Keine wagentechnische Behandlungen;
- Kein Triebfahrzeugwechsel;
- Keine sonstigen Zugbehandlungen;
- Nur Systemwechsel möglich.

7. Treinbeïnvloeding

7.1 PZB (Punktförmige Zugbeeinflussung)

Alle hoofd- en voorseinen van Duitse constructie op het treinstation Bad Bentheim en in Duitsland v.w.b. het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal zijn voorzien van PZB.

Zugbeeinflussung

PZB (Punktförmige Zugbeeinflussung)

Alle Haupt- und Vorsignale deutscher Bauform sind im Bf Bad Bentheim und auf deutschen Staatsgebiet der Grenzstrecke Bad Bentheim - Oldenzaal mit PZB ausgerüstet.

Op Nederlands grondgebied is voorsein v2 eveneens voorzien van PZB.

Auf dem niederländischen Gebiet ist das Vorsignal v2 ebenfalls mit PZB ausgerüstet.

7.2 ATB (Automatische Treinbeïnvloeding)

ATB (Automatische Treinbeïnvloeding)

Het grensbaanvak Bad Bentheim – Oldenzaal is tot het inrijsein Bad Bentheim bij km 14,827 voorzien van ATB-EG.

Die Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal ist bis zum Esig Bad Bentheim in km 14,827 mit ATB-EG ausgerüstet.

Krachtvoertuigen die alleen voorzien zijn van ATB, mogen op Duits grondgebied alleen op het grensbaanvak Bentheim – Oldenzaal rijden.

Triebfahrzeuge die nur mit ATB ausgerüstet sind, dürfen auf deutschen Staatsgebiet nur auf der Grenzstrecke Bentheim – Oldenzaal verkehren.

De ATB-schakelkasten, de bijbehorende kabels, smoorspoelen en ATB-seinen op het Duitse baanvak zijn eigendom van ProRail.

Die ATB-Schaltkästen, die zugehörigen Kabel, Drosseln und ATB-Signale auf dem deutschen Streckenabschnitt befinden sich im Eigentum von ProRail.

7.3 Eurobalisen ETCS (Bijlage 7 / Anlage 7)

Eurobalisen ETCS (Bijlage 7 / Anlage 7)

De Nederlandse spoorweginfrastructuur op het grensbaanvak Oldenzaal – Bad Bentheim is voorzien van het automatische treinbeïnvloedingssysteem ATB-EG. De Duitse spoorweginfrastructuur met het treinbeïnvloedingssysteem PZB.

Die niederländische Eisenbahninfrastruktur der Grenzbetriebsstrecke Oldenzaal – Bad Bentheim ist mit dem Zugbeeinflussungssystem ATB-EG ausgerüstet, die Deutsche Eisenbahninfrastruktur mit dem Zugbeeinflussungssystem PZB.

Voor treinen voorzien van ETCS-apparatuur is op het grensbaanvak een door balisen aangestuurd ‘Klasse B/ Klasse B Transition’ geïnstalleerd die treinen voorzien van ETCS de transitie van STM-ATB naar STM-PZB en omgekeerd mogelijk maakt. De transitie wordt door de op Nederlands grondgebied gelegen, ‘Festdatenbalisen’ gestuurd en moet door de machinist gekwiteerd worden.

Für Fahrzeuge mit ETCS-Ausrüstung wurde auf der Grenzbetriebsstrecke eine durch Balisen gesteuerte Klasse B/ Klasse B Transition installiert, die Fahrzeugen mit ETCS Ausrüstung die Transition von STM-ATB zu STM-PZB und umgekehrt ermöglicht. Die Transition wird durch die, auf niederländischem Staatsgebiet verlegten, Festdatenbalisen gesteuert und muss vom Tf quittiert werden.

De transitie van PZB naar ATB-EG op het grensbaanvak Bad Bentheim – Oldenzaal (richting Nederland) vindt plaats op Nederlands grondgebied. De aankondiging van de transitie is op km 33.463 en de uitvoering van de transitie is op km 33.268.

Die Transition von PZB zu ATB-EG auf der Grenzbetriebsstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal (in Richtung Niederlande) findet in km 33,463 (Ankündigung der Transition) und in km 33,268 (Ausführung der Transition) auf niederländischer Eisenbahninfrastruktur statt.

De transitie van ATB-EG naar PZB op het grensbaanvak Oldenzaal – Bad Bentheim (richting Duitsland) vindt plaats op Nederlands grondgebied. De aankondiging van de transitie is op km 32.087 en de uitvoering van de transitie is op km 32.363.

Die Transition von ATB-EG zu PZB auf der Grenzbetriebsstrecke Oldenzaal – Bad Bentheim (in Richtung Deutschland) findet in km 32,087 (Ankündigung der Transition) und km 32,363 (Ausführung der Transition) ebenfalls auf niederländischer Eisenbahninfrastruktur statt.

Storingen aan de balisegestuurde transitie worden door de machinist gemeld aan de treindienstleider Oldenzaal. (Zwolle).

Störungen bei der balisengesteuerten Transition meldet der Triebfahrzeugführer dem zuständigen Fahrdienstleiter Oldenzaal (Zwolle). Störungen der

Storingen kunnen resulteren in een snelremming en/of het falen van de transitie.

Treindienstleider Bad Bentheim /trdl Zwolle (Oldenzaal) melden storingen aan elkaar en zij zorgen voor de doormelding aan OBI NOORD Utrecht.

Het uit- en inbouwen van balisen wordt door de spoorweginfrastructuuronderneming (DB InfraGO en ProRail) zo vroeg mogelijk aan elkaar gecommuniceerd.
Het transitiegebied bevindt zich tussen de eerste transitiebalise (TR) en eindigt op de plaats, waarop de transitie volledig afgesloten wordt (theoretisch omschakelpunt).

Transitionsbalisen können zu Zwangsbremnungen und/oder zu Unwirksamkeit der Transition führen.

Störungen geben sich die Fdl Bad Bentheim / Trdl Zwolle (Oldenzaal) gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des jeweiligen Entstörungspersonal.

Ausbau und Wiedereinbau der Balisen teilen sich die Eisenbahninfrastrukturunternehmen (DB InfraGO und ProRail) möglichst frühzeitig gegenseitig mit.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, an dem die Transition vollständig abgeschlossen ist (Theoretischer Umschaltpunkt).

8. Spoorwegovergangen

Bahnübergänge

Op het grensbaanvak aanwezige spoorwegovergangen en hun beveiliging:
Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Vol gnr.	Locatie in km	Soort beveiliging	Bedieningswijze	Straat met plaatselijke situatie
Lfd. Nr.	Lage in km	Art der Sicherung	Bedienungsweise	Straße mit Ortslage
1	14,690	Slagbomen - Schranken / LZ	Seingestuurd signalgesteurt	Hilgenstiege, Bad Bentheim
2	15,162	Slagbomen Schranken	Spoorweg met meldinstallatie Anrufschrانke	Gut Langen 1, Bad Bentheim
3	15,693	Slagbomen Schranken	Overweg met meldinstallatie Anrufschrانke	Butterweg, Bad Bentheim
4	16,351	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	treingestuurd ^{*1)} zuggesteuert ^{*1)}	Butterweg, Bad Bentheim
5	16,886	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	treingestuurd ^{*1)} zuggesteuert ^{*1)}	Waldseiter Str. Gildehaus
6	17,689	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	Treingestuurd zuggesteuert	Nordhorner Weg Gildehaus
7	18,309	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	treingestuurd ^{*1)} zuggesteuert ^{*1)}	Am Görfeld Gildehaus
8	19,081	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	treingestuurd ^{*1)} zuggesteuert ^{*1)}	Holter Diek Gildehaus
10	32,840	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	Treingestuurd zuggesteuert	Bentheimerstraat Springbiel
11	30,135	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	Treingestuurd zuggesteuert	Lossersestraat De Lutte
12	29,257	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	Treingestuurd zuggesteuert	Grote Lutterveldweg De Lutte

13	29,020	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	Treingestuurd zuggesteuert	Farwickweg
14	28,386	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	Treingestuurd zuggesteuert	Rhododendronlaan Oldenzaal
15	27,262	AHOB - Blinklichtanlage mit Halbschranken	Treingestuurd zuggesteuert	Koppelboerweg Oldenzaal

*1) Deze overwegen zijn in serie geschakeld; een storing heeft voor alle overwegen van deze rij gevolgen.

*1) Diese BÜ sind in Kette geschaltet; eine Störung wirkt sich auf alle BÜ dieser Kette aus.

Voor de bediening van de bij de EBÜT- resp. BÜS-installaties aanwezige hulpinschakeltoetsen (HET) voeren alle op het grensbaanvak ingezette krachtvoertuigen en stuurwagens de sleutel „DB 21“ mee.
Overweg 17,689 is uitgerust met een automatische hulpinschakelvoorziening (Auto-HET).

Für die Bedienung der bei den EBÜT- bzw BÜS-Anlagen vorhandenen Hilfseinschalttasten (HET) führen alle auf der Grenzstrecke eingesetzten Triebfahrzeuge und Steuerwagen den Schlüssel „DB 21“ mit.
Der Bahnübergang 17,689 ist mit einer automatischen Hilfseinschaltvorrichtung ausgerüstet (Auto-HET).

9. Hotbox installaties

De Hotboxinstallatie op het grensbaanvak is eigendom van ProRail en valt onder de verantwoordelijkheid ProRail.
De Hot Box Detectie (HBD) „De Lutte“ ter hoogte van km 32,700 (ProRail) registreert onregelmatigheden bij treinen in beide rijrichtingen in het spoor Bad Bentheim – Oldenzaal en Oldenzaal- Bad Bentheim.

//

Heissläuferortungsanlagen

Die Heißläuferortungsanlage / Festbremsortungsanlage (Hot Box Detectie (HBD) der Grenzstrecke mit sämtlichem Zubehör befindet sich im Eigentum und Verantwortung von ProRail.
Die HBD „De Lutte“ in km 32,700 (ProRail) registriert Unregelmäßigkeiten bei Zügen auf der Grenzstrecke in beiden Fahrtrichtungen im Gleis Bad Bentheim - Oldenzaal und im Gleis Oldenzaal - Bad Bentheim.

//

10. Bovenleiding

10.1 Systemen

Het grensbaanvak Bad Bentheim Oldenzaal is geëlektrificeerd. (bovenleidingsspanning 1500 V, max. 4000 A voor de vrije baan en het station Bad Bentheim).

De bovenleiding op het gedeelte van het DB linfraGO is voorzien van een wisselspanning van 15000 Volt, 16,7 Hertz, in het gedeelte van Pro Rail is een gelijkstroomspanning van 1500 Volt.

Op het station Bad Bentheim zijn enkele sporen uitgerust met beide stroomsoorten voor het wisselen van de bovenleidingsspanning.

10.2 Schakelstation

Het schakelstation voor de bovenleidingsspanning bevindt zich in het station Bad Bentheim. Om de bovenleidingspanning van krachtvoertuigen te wisselen kan de bovenleiding voor bepaalde sporen 1500 V gelijkstroom of 15000 V wisselstroom voeren (omschakelbereik) – zie hiertoe de plattegrond van station Bad Bentheim omschakelbereik.

10.3 Wisseling bovenleidingspanning station Bad Bentheim

Bovenleidingsseinen zijn niet aanwezig. Doorrijden is op station Bad Bentheim niet mogelijk.

Regelingen voor stoppende meerspanningskrachtvoertuigen

Het schakelen van de bovenleidingsspanning wordt tussen de machinist en de treindienstleider Bad Bentheim via GSM-R gecommuniceerd. De machinist moet het neerlaten van alle stroomafnemers (ook na een

Elektrischer Zugbetrieb

Systeme

Die Grenzstrecke Bad Bentheim Oldenzaal ist elektrifiziert. (Oberstrom 1500 V, max 4000 A für die freie Strecke und den Bf Bad Bentheim)

In der Oberleitung ist im Bereich der DB InfraGO eine Wechselspannung von 15000 Volt, 16,7 Hertz, im Bereich der Pro Rail eine Gleichstromspannung von 1500 Volt.

Das niederländische Oberleitungsnetz wird mit 1.500 Volt Gleichstrom und das deutsche mit 15.000 Volt Wechselstrom betrieben. Im Bahnhof Bad Bentheim sind bestimmte Gleise zur Durchführung des Systemwechsels für beide Stromarten überspannt.

Systemwechselbahnhof

Der Systemwechselbahnhof für den elektrischen Betrieb ist der Bahnhof Bad Bentheim. Zur Durchführung des Systemwechsels elektrischer Triebfahrzeuge kann die Oberleitung bestimmter Gleise 1500 V Gleichstrom oder 15000 V Wechselstrom führen (Umschaltbereiche) – siehe hierzu Lageplan Bf Bad Bentheim Umschaltbereiche.

Systemwechsel Oberleitung Bf Bad Bentheim

Fahrleitungssignale sind nicht vorhanden. Durchfahrten im Bf Bad Bentheim sind nicht möglich.

Regelungen für haltende Züge mit Mehrsystemfahrzeugen

Der Fahrdrachtspannungswechsel wird zwischen dem Triebfahrzeugführer und dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim über Zugfunk GSM-R abgestimmt.

Der Triebfahrzeugführer muss das Senken aller Stromabnehmer (auch nach einer

‘Schutzauslösung’) melden. Zijn de stroomafnemers neergelaten, mag de machinist alleen met toestemming van de Fdl Bad Bentheim de stroomafnemers voor het vervolgen van zijn rijweg opzetten in het andere bovenleidingspanningsgebied.

Het voorverwarmen van reizigerstreinen met locomotief op de sporen 1 t/m 5 is verboden bij temperaturen onder 0 grad Celsius.

Schutzauslösung) dem Fdl melden. Sind Stromabnehmer gesenkt, dürfen nur mit mündlicher Zustimmung durch den Fdl Bad Bentheim die Stromabnehmer gehoben werden.

Das Vorheizen von lokbespannten Reisezügen in den Gleisen 1 bis 5 ist bei Temperaturen unterhalb 0 Grad Celsius verboten

11. Communicatiemiddelen

11.1 Telefonische verbindingen

//

11.2 Zugfunk „GSM-R“

Het grensbaanvak is uitgerust met „GSM-R“.
Tijdens het berijden van het grensbaanvak moet de machinist richting het buurgrensbaanvak handmatig naar het GSM-R-netwerk van het betreffende baanvak omschakelen.

De omschakelpunten bevinden zich voor de rijrichting

- Oldenzaal – Bad Bentheim t.h.v. km 31,5 (NL): omschakelen van „GSM-R (NL)“ naar „GSM-R (D)“ en
- Bad Bentheim – Oldenzaal – t.h.v. km 31,5 (NL): omschakelen van „GSM-R (D)“ naar „GSM-R (NL)“.

De betreffende omschakelpunten zijn voorzien van aanwijzingsbordjes.

Als de GSM-R apparatuur van de Fahrdienstleiter gestoord is wordt het GSM-R nummer met het eindcijfer ‘02’ vervangen door ‘32’ en is de Fahrdienstleiter bereikbaar op een vervangend GSM-R toestel.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Fernsprechverbindungen

Fernsprechverbindungen

//

Zugfunk “GSM-R”

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.
Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbahrbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Oldenzaal – Bad Bentheim in km 31,5 (NL): Umschalten von „GSM-R (NL)“ zu „GSM-R (D)“ und
- Bad Bentheim – Oldenzaal in km 31,5 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)“ zu „GSM-R (NL)“.

Die jeweiligen Umschaltunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

Bei GSM-R Ausfall des Fdl-Gerätes sind bei dieser Rufnummer die Endziffern „02“ durch „32“ zu ersetzen, um den Fdl auf einem Ersatzgerät zu erreichen.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muß der Tf sein

Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

- GSM-R D: verbinding met Fdl Bad Bentheim
- GSM-R NL: verbinding met trdl Oldenzaal



Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- GSM-R D: Verbindung mit Fdl Bad Bentheim
- GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Oldenzaal



11.3 Rangierfunk „GSM-R“

Het station Bad Bentheim is met „GSM-R“ uitgerust. De rangeerprocedure ROR wordt gebruikt. Het telefoonnummer van de treindienstleider Bad Bentheim is:
71000202

Rangierfunk “GSM-R”

Der Bf Bad Bentheim ist mit digitalem Rangierfunk „GSM-R“ ausgerüstet. Es wird das Rangierverfahren ROR verwendet. Die Rufnummer des Fdl Bad Bentheim lautet:
71000202

11.4 Klaarmeldingen in Bad Bentheim

Wanneer de trein klaar is voor vertrek meldt de machinist dit aan de treindienstleider via GSMR telefoonnummer 999010004.

Zugfertigmeldungen in Bad Bentheim

Der Tf meldet dem Fahrdienstleiter, dass der Zug vorbereitet ist über GSMR Rufnummer 999010004.

**11.5 Gestoorde communicatie tussen
de treindienstleiders**

//.

**Gestörte Verständigung zwischen
den Zugmeldestellen**

//.

**12. Plaatselijke vaste en tijdelijke
snelheidsbeperkingen**

**Bekanntgabe der Örtlich
zulässigen Geschwindigkeiten**

12.1 Vaste snelheidsbeperkingen

**Ständige
Geschwindigkeitsbeschränkungen**

//

//

12.2 Tijdelijk snelheidsbeperkingen

//

Machinisten van treinen die grensoverschrijdend rijden, moeten in bezit van de IAM/TSB zijn. Machinisten van treinen die alleen op het Duitse deel van het traject rijden, moeten in bezit van de „La“ zijn.

//

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

//

Triebfahrzeugführer von Zügen die grenzüberschreitend fahren, müssen im Besitz des IAM/TSB sein.
Triebfahrzeugführer von Zügen die nur den deutschen Teil der Grenzstrecke befahren, müssen im Besitz der „La“ sein.

//

13. Aanvragen voor ad-hoctreinen

Bij orderaanvragen op het grensbaanvak Bad Bentheim-Bad Bentheim Grens moet de verantwoordelijke vervoersonderneming het Duitse klantnummer (B.v.:Hxxxx) benoemen van de vervoersonderneming die op dit baanvak een geldig infrastructuurverdrag heeft afgesloten met de DB InfraGO AG. Dit klantnummer is de basis voor het factureren van de order.

Treinen die het grensbaanvak berijden moeten tussen de verantwoordelijke afdelingen van DB InfraGO en ProRail afgestemd zijn.
DB InfraGO Region Nord Hannover
(Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853
Email: ta-nord@deutschebahn.com

Voor behandelingen op het grensstation Bad Bentheim worden de volgende tijden in acht genomen:

- 1) Voertuigtechnische onderzoeken ten minste 120 minuten (alleen 's nachts mogelijk (22.00 - 05.00 uur)).
- 2) Locomotiefwissel ten minste 30 minuten
- 3) Wisseling van locomotiefpersoneel ten minste 5 minuten

Bovenstaande minimale halteringstijden zijn bindend.

14. Dienstregeling

ProRail is verantwoordelijk voor het maken van de dienstregeling van het grensoverschrijdend verkeer van en naar Bad Bentheim.

Aanvragen van SWO's voor alle ad hoc treinpadaanvragen moeten aan de volgende minimale criteria voldoen:

1. Aanduiding van het toegekende Internationale treinnummer overeenkomstig UIC-codex 419-1/419-2.
2. Eenduidige aanduiding van de verantwoordelijke (partner-) spoorwegonderneming voor het gedeelte van de grensroute dat op Duits grondgebied moet worden afgelegd.

Bestellen von Trassen im Gelegenheitsverkehr

Bei Trassenanmeldungen auf der deutschen Grenzstrecke Bad Bentheim - Bad Bentheim Grenze muss ein verantwortliches Eisenbahnverkehrs-unternehmen mit Kundennummer (Beispiel: Hxxxx) benannt werden, welches einen für diese Strecke gültigen Grundsatz-

Infrastrukturnutzungsvertrag mit der DB InfraGO AG abgeschlossen hat. Diese Kundennummer ist u.a. Grundlage für die Fakturierung der Trassenentgelte für die Grenzstrecke.

Züge die die Grenzstrecke befahren, müssen mit den Abteilungen von DB InfraGO und ProRail abgestimmt sein.
DB InfraGO Region Nord Hannover Tel 0511-286-49573; Fax 069-265-36853;
Email: ta-nord@deutschebahn.com

Bei Behandlungen im Grenzbahnhof Bad Bentheim werden folgende Zeiten berücksichtigt:

- 1) Wagentechnische Untersuchungen Mindestdauer 120 Minuten (nur nachts (22-05 Uhr) möglich)
- 2) Lokwechsel Mindestdauer 30 Minuten
- 3) Zugpersonalwechsel Mindestdauer 5 Minuten

Die o.g. Mindesthaltezeiten sind bindend.

Fahrplan

Die Erstellung der Fahrpläne für die Grenzstrecke Bentheim - Oldenzaal wird von ProRail durchgeführt.

Bei Trassenanmeldungen im adhoc-Verkehr sind folgende verpflichtende Mindestbestellkriterien durch das EVU anzugeben:

1. Benennung der Internationalen Zugnummer gemäß UIC-Kodex 419-1/419-2
2. Eindeutige Benennung des Verantwortlichen (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmens für den Bereich der zu befahrenen Grenzstrecke auf deutschem Gebiet.

3. Aanduiding van het vertrekstation en de eindbestemming van de trein (gewoonlijk niet het grensstation Bad Bentheim).
4. Vermelding van de vereiste halteringstijd en de bijbehorende reden voor het stoppen (bv. wisselen van locomotief, personeelswissel, technische controle van wagons, enz.)
5. Indien van toepassing opgave in de vorm van het treinnummer van alle voorbereidende en aansluitende treinen die verband houden met het aan te vragen treinpad.
6. Bij buitengewoon vervoer moeten alle toelatingsnummers (DB InfraGO: DB Bza-nummer; ProRail: BV-nummer) en de specifieke voorwaarden van de MaT van DB InfraGO of BV van ProRail die relevant zijn voor het grensoverschrijdend traject, worden vermeld.

Op basis van de door de spoorwegonderneming verstrekte informatie voeren DB InfraGO en ProRail een vergelijking (PreCheck) uit van de treinpadaanvraag en passen indien nodig de gevraagde dienstregeling aan. Hierbij wordt ook vastgesteld of aan de voorwaarden en minimumeisen voor treinpadaanvragen is voldaan. Als dit niet het geval is, worden treinpadaanvragen niet in behandeling genomen.

Het inleggen van ad-hoctreinen op het grensbaanvak volgt na toestemming door de decentrale Verkeersleider (DVL) ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email DVLZL@prorail.nl).

De dienstregelingen moeten aan de treindienstleider Bad Bentheim via e-mail hbth.fdl@deutschebahn.com minstens 10 minuten voor vertrek in Oldenzaal door ProRail meegedeeld worden (conform staande werkwijze ProRail VM).

Uiterlijk dertig minuten voordat een trein de grens van de door ProRail beheerde hoofdspoorwegen bereikt, dient de spoorwegonderneming de (vertrek)samenstelling van de trein in TSI-TAF-format in de vorm van een Train

3. Benennung der Start- und Zielbetriebsstelle (i.d.R. nicht Grenzbahnhof Bad Bentheim).
4. Eindeutige Angabe der benötigten Haltezeit und des entsprechenden Haltegrundes (z.B. Lokwechsel, Personalwechsel, Wagentechnische Untersuchung usw.) am Grenzbahnhof.
5. Eindeutige Bezeichnung in Form der Zugnummer etwaiger Vor- und Nachleistungen bei beginnenden und endenden Zügen oder Zuführungen von Triebfahrzeugen, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Zugfahrt stehen.
6. Bei außergewöhnlichen Transporten sind alle Genehmigungsnummern (DB InfraGO: DB Bza-Nummer; ProRail: BV-Nummer) anzugeben sowie die für die Grenzstrecke relevanten, konkreten Bedingungen der MaT der DB InfraGO bzw. BV von ProRail.

Auf Grundlage der Angaben des Eisenbahnverkehrsunternehmens wird ProRail und DB InfraGO einen Abgleich (PreCheck) der Trassenanmeldung durchführen und ggf. die beantragte zeitliche Fahrplanlage ändern. Hierbei wird auch festgestellt, ob die Voraussetzungen und Mindestanforderungen an die Trassenanmeldungen erfüllt sind. Sollte dies nicht der Fall sein, werden die Trassenanmeldungen als nicht plausibel angesehen und zurückgewiesen.

Das Einlegen von Zügen im Gelegenheitsverkehr auf der Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-849862, Fax +31-88-2312671, Email DVLZL@prorail.nl).

Sonderzüge sind dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim via Email hbth.fdl@deutschebahn.com mindestens 10 Minuten vor Abfahrt in Oldenzaal durch ProRail bekanntzugeben (gemäß Arbeitsweise ProRail VM).

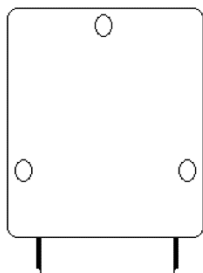
Spätestens dreißig Minuten bevor ein Zug die Bahnverwaltungsgrenze zu ProRail erreicht, muss das Eisenbahnverkehrsunternehmen an ProRail die (Abfahrts-)Zusammensetzung des Zuges im TSI-TAF-Format in Form einer

Composition Message (TCM) aan ProRail te leveren. ProRail stelt hiervoor het WLIS-systeem ter beschikking. Dit is nader uitgewerkt in de 'Handleiding aanleveren beladinggegevens VL-PRC331', die is te raadplegen via het Logistiek Portaal van ProRail.

Train Composition Message (TCM) overmitteln. ProRail stellt hierfür das WLIS-System zur Verfügung. Dies wird im „Handleiding aanleveren beladinggegevens VL-PRC331“ weiter ausgeführt, das über das ProRail-Logistikportal eingesehen werden kann.

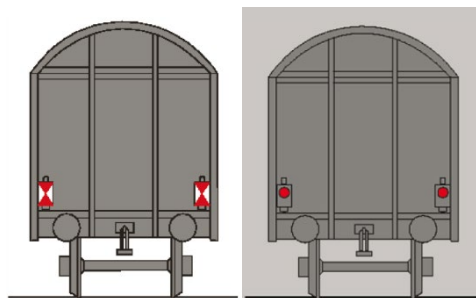
15. Zichtbaarheid van treinen

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI OPE 4.2.2.1. toegestaan.



Zugsichtbarkeit

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI OPE 4.2.2.1. zugelassen.



16. Voortijdig vertrekken van goederentreinen

//

Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen

//

17. Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van de trein

//

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf

//

**18. Buitengewoon
vervoer/buitenprofiel**

//.

**Außergewöhnliche Transporte
(Lü-Sendungen, Schwerwagen)**

//

19. Treinveiligheidsberichten

//

Zugmeldeverfahren

//

20. Räumungsprüfung Deutsche Strecke

//

//

•

21. Inzet van Rückmeldeposten (RMP):

//

Einsatz von Rückmeldeposten (RMP):

//

22. Aanwijzingen

22.1 Formulieren

Om treinen op het grensbaanvak door middel van schriftelijke aanwijzingen te informeren, worden de aanwijzingen gebruikt van de infrabeheerder waar de aanleiding voor de betreffende aanwijzing ligt. Voor toestemming om voorbij het Stop tonend sein 933 te rijden, wordt de Nederlandse aanwijzing door de treindienstleider Bad Bentheim uitgereikt. Aanwijzingen volgens Europese Instructie ProRail “Boek van Europese en Nationale instructies” en volgens de voorschriften van DB InfraGO AG

Befehle

Vordrucke

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke des jeweiligen Infrastrukturbetreibers verwendet, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. Die Zustimmung zur Vorbeifahrt am Halt zeigenden Signal 933 erfolgt auf niederländischen Befehlsvordruck durch den Fdl Bad Bentheim.

Befehlsvordruck gemäß dem “Boek Europese en Nationale instructies” von ProRail. Befehle gemäß Fahrdienstvorschrift der DB InfraGO AG

22.2 Aanwijzingen op verzoek van buurtreindienstleider

//

Befehl für den Bereich des Nachbarnetzes

//

23. Berijden van het verkeerd spoor (NL) resp. Gegengleis (DB) Befahren des Gegengleises (DB) bzw. Verkeerd Spoor (NL).

Het is niet toegestaan om verkeerd spoor te rijden.

Uitzonderingen zijn:

- geplande werktreinen, voorzien van een werktrein instructie;
- geplande rangeerbewegingen t.b.v. videoschouw, voorzien van een aanwijzing verkeerd spoor (zie bijlage 1);
- gepland kerntransport, voorzien van een aanwijzing verkeerd spoor;
- gepland buitengewoon vervoer, voorzien van een aanwijzing verkeerd spoor;

Es ist nicht erlaubt, das Gegengleis zu befahren.

Ausnahmen sind:

- planmäßige Arbeitszüge, versehen mit Arbeitszuganweisung;
- geplante Rangierbewegungen zum Zwecke der Videoinspektion, mit Befehl Verkeerd Spoor (siehe Anhang 1);
- geplanter Atomtransport, mit Befehl Verkeerd Spoor;
- geplanter außergewöhnlicher Transport, mit Befehl Verkeerd Spoor;

- noodsituaties waarbij mens, dier, milieu of materieel in gevaar is;
- t.b.v. afhandeling calamiteiten in overleg met de OvD-Rail/ Notfallmanager.

- Notsituationen, in denen Menschen, Tiere, die Umwelt oder Geräte in Gefahr sind;
- für die Behandlung von Notfällen in Absprache mit dem OvD-Rail/ Notfallmanager.

//

//

Voor het rijden op de verkeerd spoor (NL) gelden de volgende instructies:

Station Bad Bentheim is voor het berijden van het linkerspoor/ Gegengleis als volgt toegerust:

Op alle uitrijseinen in de richting van Oldenzaal is het Gegengleisfahrsatzsignal (Zs8) beschikbaar. Voor treinbewegingen vanaf het linkerspoor Gegengleis in de richting van Oldenzaal is voor aankomst het sein Y beschikbaar. Dit sein toont in uitgangspositie Hp 0 en voor de binnenkomst vanuit het linkerspoor/ verkeerd spoor Zs 1 (Ersatzsignal).

Het station Oldenzaal is voor het berijden vanuit het linkerspoor Gegengleis als volgt toegerust:

Voor het berijden van het linkerspoor / Gegengleis resp. verkeerd Spoor in de richting van Bad Bentheim is de aanwijzing "Verkeerd Spoor VS" vereist. Bijlage 1 De uitrijseinen worden bediend en tonen het sein „geel knipper“ -. Voor de aankomst vanuit het linkerspoor /Gegengleis uit de richting Bad Bentheim is het sein 272 beschikbaar.

De toegestane snelheid bij het berijden van het linkerspoor /Gegengleis bedraagt op het DB-gedeelte van het traject 100 km/h. De automatische knipperlichtinstallaties (aki) tussen Bad Bentheim en Oldenzaal zijn -ook bij treinbewegingen over het linkerspoor /Gegengleis werkzaam.

Für das Befahren des Gegengleises (DB) bzw. verkeerd spoor (NL) gelten dann folgende betriebliche Regelungen:

Der Bf Bad Bentheim ist für das Befahren des Gegengleises wie folgt eingerichtet: An allen Ausfahrtsignalen in Richtung Oldenzaal ist das Gegengleisfahrsatzsignal (Zs8) vorhanden. Für Fahrten vom Gegengleis aus Richtung Oldenzaal ist für die Einfahrt das Signal Y vorhanden. Dieses Signal zeigt in Grundstellung Hp 0 und für die Einfahrt vom Gegengleis Zs 1 (Ersatzsignal).

Der Bf Oldenzaal ist für das Befahren des Gegengleises wie folgt eingerichtet: Für das Befahren des Gegengleises bzw. verkeerd Spoor in Richtung Bad Bentheim ist Befehl "Verkeerd Spoor VS" erforderlich.(Anhang 1) Die Ausfahrtsignale werden bedient und zeigen das Signal „gelb blinkend“. Für die Einfahrt vom Gegengleis aus Richtung Bad Bentheim ist das Signal 272 vorhanden.

Die zulässige Geschwindigkeit beim Befahren des Gegengleises beträgt auf dem DB-Streckenteil 100 km/h. Einschaltkontakte der Blinklichtanlagen zwischen Bad Bentheim und Oldenzaal sind in beiden Richtungen vorhanden und auch bei Fahrten auf dem Gegengleis wirksam.

24. Het informeren van overwegposten (BüP) en werkplekken

//

Benachrichtigung von Bahnübergangsposten (BüP) und Arbeitsstellen

//

25. Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden

Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten

25.1 Algemeen

//

Allgemeines

//

25.2 Stoptonend blokseinen

//

Blocksignale zeigen Haltstellung

//

25.3 Uitval van de ATB-installatie

Valt de ATB-installatie (baanstoring of materieelstoring) uit, dan mogen de Nederlandse krachtvoertuigen het DB-baanvak alleen nog met maximaal 50 km/h berijden. De treindienstleider Bad Bentheim geeft de mcn van treinen in de richting Oldenzaal een DB-Befehl nr. 5, Auftrag x.41 und x.95,, reden: "Storing ATB". De treinen in de tegenovergestelde richting ontvangen van de treindienstleider Oldenzaal een Europese Instructie5 (bijlage 1)

Ausfall der ATB-Einrichtung

Fällt die ATB-Einrichtung (Strecken- oder Fahrzeugeinrichtung) aus, so dürfen die niederländischen Triebfahrzeuge den DB-Streckenabschnitt nur noch mit höchstens 50 km/h befahren. Der Fdl Bad Bentheim unterrichtet Züge in Richtung Oldenzaal durch DB-Befehl Nr. 5, Auftrag x.41 und x.95,, Grund: "ATB gestört". Die Züge der Gegenrichtung erhalten vom Fdl Oldenzaal (in Zwolle) Europäische Instructie5 (Anhang1)

26. Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Massnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmässigkeiten und Gefahr

26.1 Buiten dienst nemen van sporen

//

Sperren von Gleisen

//

27. Werkzaamheden

//

Arbeiten

//

27.1 Werktreinen op het grensbaanvak

//

Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

//

**27.2 Buitendienst nemen van sporen
in het weekend**

//

Sperren der Gleise am Wochenende

//

**27.3 Opheffen sperren spoor Odz-Bth
(ná werkzaamheden of calamiteiten)**

//

**Aufheben Sperrung Gleis Odz – Bth
(nach Bauarbeiten oder Unfällen)**

//

28. Coordinatie werkzaamheden

//

Koordination Baubetriebsplanung

//

**29. Onderhoud en reparaties
aan de infra****Instandhaltung und Entstörung
der Infrastruktur****29.1 Uitzonderingen**

- //

Ausnahmen

- //

**29.2 Verantwoordelijkheid
ProRail Inframangement**

//

**Verantwortlichkeit ProRail
Inframangement**

//

30. Toegang tot het spoor

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform NEN-EN-20471 gedragen worden.

Bij geplande werkzaamheden of veiligheidsincidenten/calamiteiten kan het nodig zijn dat beveiligingspersoneel (DB InfraGO: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied ingezet wordt. Deze inzet stemmen de verantwoordelijke instanties van DB InfraGO en ProRail met elkaar af.

Zugang zu den Gleisen

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach NEN-EN-20471 zu tragen.

Bei geplanten Arbeiten oder gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden Sicherungspersonale (DB InfraGO: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB InfraGO und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.

Bijlage 1 Voorbeeld Befehl DB (voorkant achterkant)

Befehle 1 - 9

A Zugnummer

von

C Standort des Zuges

D Standort des Anweisenden

E Anzahl der Vordrucke

1 Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal

darf vorbeifahren am EOA/Signal

1.10

und

1.11.1 km / 1.11.2 Signal, Zugmeldestelle

1.12.1 km / 1.12.2 Signal, Zugmeldestelle

und

1.13.1 km / 1.13.2 Signal, Zugmeldestelle

ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

Zusätzliche Anweisungen

x.95

x.96 [Freitext]

2 Weiterfahren nach TR / Weiterfahren nach Vorbeifahrt

darf in SR weiterfahren, wenn keine ETCS-Fahrerlaubnis empfangen

2.10 wurde

Zusätzliche Anweisungen

x.95

x.96 [Freitext]

3 Verbleiben im Stillstand

Verbleiben im Stillstand

3.10

"Fahrt beenden" durchführen

3.15

Vorhandene ETCS-Fahrerlaubnis löschen

3.20

4 Widerruf eines Befehls

Befehl

4.10

4.11 eindeutige Kennung

wird widerrufen

5 Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung

Geschwindigkeitsbeschränkung

x.41

zwischen/in

x.42.1 km/h

von

x.44 Zugmeldestelle

bis

x.47.1 km / x.47.2 Signal

x.48.1 km / x.48.2 Signal

Zusätzliche Anweisungen

x.95

x.96 [Freitext]

6 Fahren auf Sicht

Fahren auf Sicht [und]

6.40

Geschwindigkeitsbeschränkung

x.42.1 km/h

zwischen/in

x.43 Zugmeldestelle

bis

x.47.1 km / x.47.2 Signal

x.48.1 km / x.48.2 Signal

Strecke aus folgendem Grund prüfen

x.90

Ergebnis melden an

x.91 [Freitext]

x.92 [Freitext]

Zusätzliche Anweisungen

x.95

x.96 [Freitext]

7 Starten in SR

darf in SR starten

7.10

darf vorbeifahren am EOA

7.20

7.21 Signal, Zugmeldestelle

ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.25

8 BÜ sichern

muss halten vor BÜ zwischen/in

8.50

x.43 Zugmeldestelle

in

8.51.1 km

und

8.52.1 km

und

8.53.1 km

und darf weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist

8.54.1 km

und

8.55.1 km

und

8.56.1 km

9 Fahren mit eingeschränkter Fahrstromversorgung

Eingeschränkte Fahrstromversorgung zwischen/in

9.40

x.43 Zugmeldestelle

von

x.44 Zugmeldestelle

bis

x.47.1 km / x.47.2 Signal

x.48.1 km / x.48.2 Signal

Einschränkung der Fahrstromversorgung signalisiert

ja [oder] nein

9.67

9.68

Fahren mit gesenktem Stromabnehmer

9.70

Fahren mit ausgeschaltetem Hauptschalter

9.75

V Name Triebfahrzeugführer

B Datum

Y Uhrzeit

W Name Anweisender

Grund Nr.

Anlass

v in km/h

10

Gleis kann besetzt sein

FaS

11

Personen im Gleis / Kinder am Gleis

FaS

12

Fahrzeuge im Gleis

FaS

13

Mehrere Sperrfahrten unterwegs

FaS

14

Einfahrt in ein Stumpfgleis

30

15

Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis

20

16

Kein Durchrutschweg

30

17

Auf der Strecke ruht die Arbeit

50

18

Reisezug muss ausnahmsweise über Güterzuggleise fahren

40

19

Bahnübergang nicht ausreichend gesichert

20

20

Spurrillen nicht von Eis und Schnee befreit

30

21

Reisendenübergang nicht gesichert

5

22

Bauarbeiten

)*

23

Unbefahrbare Stelle im gesperrten Gleis

FaS

24

Zustand nach Bauarbeiten

)*

25

Arbeitsstelle nicht benachrichtigt

FaS

26

Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber La

)*

27

Beschäftigte im gesperrten Gleis

20 FaS

28

Verdacht auf Mängel am Oberbau

25 FaS

29

Mängel am Oberbau

)*

30

Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im benachbarten Gleis)

FaS

31

Verdacht auf Unwetterschäden (Erdbeben, Sturmschäden etc.)

FaS

32

Verdacht auf Eiszapfen im Tunnel

FaS

33

PZB-Streckeneinrichtung gestört (gilt nicht bei Anzeigeführung)

50

34

Weichen außer Abhängigkeit von Signalen

50

35

Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert

5

36

Heißluftortungsanlage / Festbremseortungsanlage gestört

200

37

Warnung von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich

)*

38

Reisende nicht über Bahnsteigänderung informiert

FaS

39

Engstelle für LÜ-Sendungen

10

40

Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwerwagen

)*

41

Spitzensignal unvollständig

40

42

Windwarnung

80

43

Schwingungsbremsschnitt

140

)* = unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

FaS = Auftrag zum Fahren auf Sicht

V408.0411V01/408.2411V01

Nutzungsvorgabe für Eisenbahnverkehrsunternehmen Bad Bentheim - Oldenzaal
 Gebruiksvoorschrift voor spoorwegondernemingen Bad Bentheim - Oldenzaal
 Pagina / Seite 32 van / von 90

Befehle 21 - 95 A Zugnummer von E Anzahl der Vordrucke		C Standort des Zuges / Standort der Rangierabteilung D Standort des Anweisenden	
21 Einfahrt / Weiterfahrt ☐ darf in/auf der 21.10 Zugmeldestelle ☐ einfahren [oder] ☐ weiterfahren 21.13 22 Ausfahrt aus dem Bf/Bft ☐ darf aus dem 22.10 Bf / 22.12 Bft ausfahren			
23 Fahren auf dem Gegengleis ☐ fährt auf dem Gegengleis von 23.10 Zugmeldestelle bis 23.12 Zugmeldestelle			
24 Zurückkehrende Fahrten ☐ fährt [oder] ☐ schiebt nach von 24.11 Zugmeldestelle in Richtung 24.12 Zugmeldestelle ☐ fährt auf dem Gegengleis 24.13 Zugmeldestelle bis 24.15 km / 24.16 Signal und kehrt zurück ☐ Hinfahrt auf Regelgleis, Rückfahrt auf Gegengleis, Rückfahrt auf Regelgleis 24.20 ☐ Hinfahrt auf Gegengleis, Rückfahrt auf Regelgleis 24.30			
25 Weiterfahren sowie Ein- und Ausfahren vom Gegengleis ☐ darf vom Gegengleis ab 25.10 auf der 25.11 km 25.12 Abzw / 25.13 Üst weiterfahren ☐ darf vom Gegengleis ab 25.20 auf der 25.21 km 25.22 Abzw / 25.23 Üst weiterfahren ☐ darf vom Gegengleis ab 25.30 in den 25.31 km 25.32 Bf / 25.33 Bft einfahren [und] ☐ ausfahren 25.34			
26 Halten auf dem Gegengleis ☐ muss auf dem Gegengleis halten ☐ vor Signal Nr 1 [oder] ☐ in Höhe des 26.10 26.11 26.12 26.13 Signal In 26.14 km des/der 26.15 Zugmeldestelle			
27 LZB abschalten ☐ muss die LZB von 27.10 Zugmeldestelle bis 27.12 Zugmeldestelle abschalten			
28 Wechsel ETCS-Level / Wechsel ETCS-Betriebsart ☐ muss ETCS-Level 28.10 28.11 ETCS-Level wählen 28.20 ☐ muss ETCS-Betriebsart 28.21 ETCS-Betriebsart wählen			
29 Weiterfahrt signalgeführt / Weiterfahrt mit höchstens 40 km/h ☐ darf signalgeführt weiterfahren 29.10 ☐ muss 2000 m mit höchstens 40 km/h fahren 29.20 ☐ muss bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren 29.30			

30 Aus der LZB entlassen ☐ darf sich aus der LZB entlassen 30.10	
31 Rangieren über Ra 10 oder Einfahrweiche ☐ darf im 31.10 Bf / 31.12 Bft auf Einfahrgleis aus Richtung 31.11 Zugmeldestelle über ☐ Einfahrweiche 31.14 [oder] ☐ 31.15 hinaus bis 31.16 Nr. Einfahrweiche rangieren 31.17 Uhrzeit	
32 Anhalten ☐ muss anhalten vor 32.10 32.11 Stelle vor der anzuhalten ist	
33 gestörte LZB-Bk/ETCS-Bk ☐ muss bis zur gestörten 33.10 LZB-Bk / 33.12 ETCS-Bk mit höchstens der im Fahrplan angegebenen Geschwindigkeit fahren und dort auch bei LZB-Fahrt/ETCS-Fahrterlaubnis anhalten	
34 VMZ einstellen ☐ muss VMZ 34.10 von 34.11 km/h bis 34.12 Zugmeldestelle 34.13 Zugmeldestelle einstellen	
95 Zusätzliche Anweisungen ☐ muss bis zur Langsamfahrstelle höchstens mit der nach Fahrplan zulässigen Geschwindigkeit fahren und 95.10 niedrigere Geschwindigkeiten gemäß Führeranzeigee und Langsamfahrsignale beachten ☐ muss bei Annäherung an den BÜ/RÜ Signal Zp 1 geben und BÜ/RÜ schnellstens räumen, 95.20 wenn erstes Fahrzeug Straßenmitte/RÜ-Mitte erreicht hat ☐ muss Personen an und im Gleis durch Signal Zp 1 warnen und anhalten, wenn Personen 95.30 das Gleis nicht verlassen ☐ muss bei Annäherung an den Bahnsteig Signal Zp 1 geben 95.40 ☐ PZB in/am 95.50 95.51 km / 95.52 Signal, Zugmeldestelle 95.53 ☐ ständig wirksam ☐ unwirksam 95.54 ☐ muss folgende Anweisungen beachten 95.95	

V Name Triebfahrzeugführer	B Datum	Y Uhrzeit
W Name Anweisender	Z Eindeutige Kennung	

European Instruction

A trein-
nummer

Y tijd

Paraaf

Z Identificatienummer (A + Y)

☐ 1 Toestemming een EOA/ stoptonend sein te passeren

☐ 1.10 heeft toestemming om EOA of stoptonend sein of SMB te passeren

☐ 1.20 doorrijden in SH

☐ x.25 hoeft niet op zicht te rijden

☐ 2 Toestemming tot doorrijden na TRIP

☐ 2.10 heeft toestemming om door te rijden in SR, als er geen MA is ontvangen

☐ 2.11 heeft toestemming om door te rijden in SH

☐ 3 Verplichting om stil te blijven staan

☐ 3.10 op de huidige locatie

☐ 3.20 beschikbare MA verwijderen

☐ 4 Intrekking van een Instruction

☐ 4.10 de Operational Instruction met ID is ingetrokken

☐ 5 Verplichting om de snelheid te beperken

☐ x.41 de maximumsnelheid beperken tot

tussen / op *

van / bij *

en

tot

km/h

☐ 6 Verplichting om te rijden op zicht

☐ x.41 de maximumsnelheid beperken tot

tussen / op *

van / bij *

en

tot

km/h

☐ 7 Toestemming om te vertrekken

☐ 7.10 heeft toestemming om te vertrekken in SR

☐ 7.11 heeft toestemming om te vertrekken in SH

☐ 7.20 heeft toestemming om EOA/ SMB te passeren

☒ 7.23 het is verboden om override te gebruiken

☐ 8 Toestemming om een defecte overweg te passeren

☐ 8.40 houdt rekening met defecte overweg(en)

tussen / op *

☐ 8.50 voor de overweg(en)

☐ 8.60 bij het naderen van de overweg(en), beperken van de maximumsnelheid tot 10 km/h

☐ 8.80 bij het naderen van de overweg(en), geeft u fluitsignalen

☐ x.90 controleren van de infrastructuur om de volgende redenen

Meld bevindingen aan

☐ x.95 aanvullende instructies

De European Instruction 2 en 7 zijn mondelinge opdrachten
*aanblikken wat van toepassing is

PRVL/RVDS - Versie 1.0 - 10-05-2023

Naam treindienstleider

Handtekening

Datum

Werkplek

Opmerkingen

Aanvang incident

Einde incident

Monitoringnummer

RVOnummer

VS

Instructie Verkeerd Spoor

Oldenzaal - Bad Bentheim

De machinist
van trein:

- voert de opdrachten van de
beeldinstructie uit.

- Rijdt verkeerd spoor van Oldenzaal naar
Bad Bentheim.

Het uitrijsein in Oldenzaal wordt bediend.
De overwegen werken normaal.

Tijdelijke snelheidsbeperking
wel / niet * van toepassing.

van km:

Tot km:

Maximum
snelheid (km/h):

L-A-E borden wel / niet * geplaatst.

* doorhalen wat niet van toepassing is.

Datum:

Machinist:

Treindienstleider:

Uniek

identificatienummer:

Bad Bentheim

Km 14.827

Seinbeeld
opvolgen

Grens

Vanaf de grens
maximum snelheid:
100 km/h

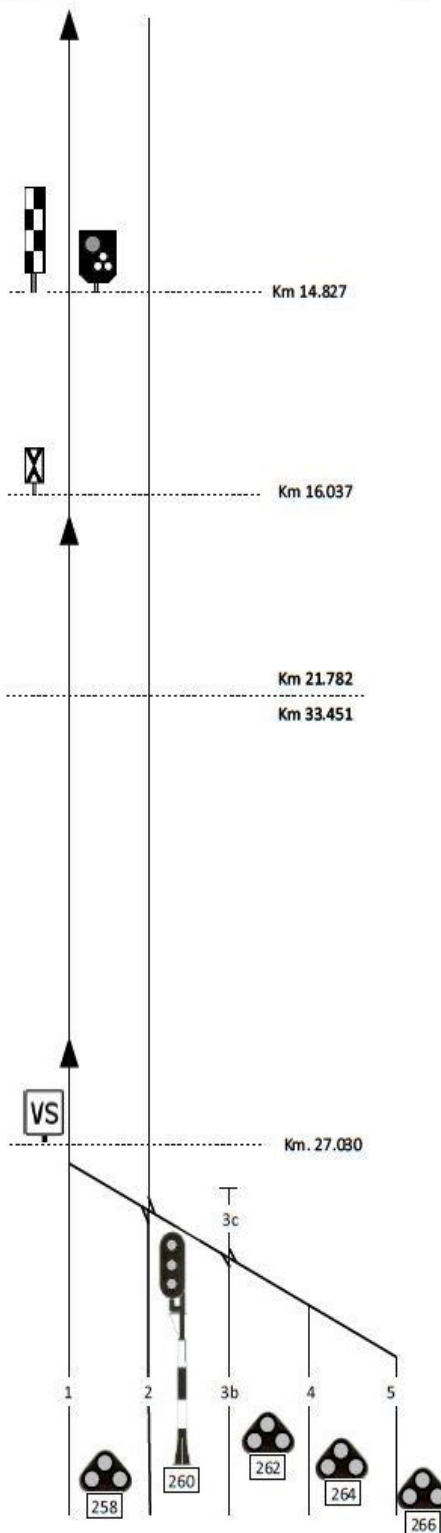
Km. 27.030

Als het laatste
voertuig het bord
VS is gepasseerd:
snelheid verhogen.

Maximaal
125 km/h

Het sein in
Oldenzaal
wordt bediend.
(Rijden op zicht)

Oldenzaal



ProRail

Post Over IJssel versie: mei 2023

//

Wörterliste Deutsch-Niederländisch
(Version/versie 23-11-2015)
Woordenlijst Duits-Nederlands

A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangeerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het

	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het

Balise	balise, de
Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
Bedeutung, die	betekenis, de
Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
Befehl 8	Aanwijzing overwegen
Befehl 12, der	aanwijzing VR, de
Befehl 12, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)
Befehl, der	aanwijzing, de
Befehlsstellwerk, das	post T, de
begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
bestätigen	bevestigen
Betriebsleitung, die	verkeersleiding
Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
blau	blauw
blinkend	knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
Blinklichtanlage, die	aki, de
Blockabschnitt, der	blok
Blockstelle, die	blokpost, de
Blockstörung, die	blokstoring, de
Blockwärter, der	blokwachter, de
Bogen, der	boog, de
Bremse anlegen!	remmen!
Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
Bremsgewicht, das	remgewicht, het
Bremshundertstel, das	rempercentage, het
Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
Bremsprobe, die	remproef, de
Bremsschlauch, der	luchtslang, de
Buchfahrplan, der	tijdtafel, de

D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het

F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie- voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
	Fahrzeuge, die	materieel, het
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de

	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het

	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingelsignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het

	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)	L-bord, het
M	mündlich	mondeling
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de

	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood

	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het

	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen
	Stellung (Signal-), die	stand, de
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de

	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het
	vorwärts	vooruit
	vorziehen!	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de

	wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telrail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!
	Zusammenstoß, der	aanrijding, de

	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Woordenlijst Nederlands-Duits Wörterliste Niederländisch-Deutsch
(Version/versie 23-11-2015)

A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing overwegen	Befehl 8
	aanwijzing SB	Befehl 12
	aanwijzing SB, de (snelheid beperken)	Befehl 12, der (Geschwindigkeit begrenzen)
	aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
	aanwijzing VR, de	Befehl 9, der
	aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	zurücksetzen!
	achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekrui	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleisperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager

	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiessein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das
	betekenis, de	Bedeutung, die
	beveiligd	abgesichert, gesichert
	beveiligen	sichern
	beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
	bevestigen	bestätigen
	bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
	bijzetten, een beetje	aufdrücken
	bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
	bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
	binnenkomst, de	Einfahrt, die
	binnenseinen	rückmelden
	blauw	blau
	blok	Blockabschnitt, der
	blokpost, de	Blockstelle, die
	blokpost, de	Zugmeldestelle, die
	blokstoring, de	Blockstörung, die
	blokwachter, de	Blockwärter, der

	boog, de	Bogen, der
	bord, het	Tafel, die
	bovenbouw, de	Oberbau, die
	bovenleiding, de	Oberleitung, die
	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
	bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
	bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
	buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
	buiten profiel	außerhalb des Profils
	buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
	buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
	calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
	centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
	chef van de trein, de	Zugführer, der
	cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
	cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	defect	schadhaft
	dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
	DE-Loc, de	Diesellok, die
	deuren sluiten	Türen schließen
	dienstregeling, de	Fahrplan, der
	dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
	dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
	dimlicht	Abblendlicht
	dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der

	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das
	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegendegebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die

	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüpfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der
	goederenwagon, de	Güterwagen, der
	grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
	grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
	grensstation, het	Grenzbahnhof, der
	grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
	GSM-R	GSM-R
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das

	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	krusing, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-Tafel, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
	luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen

	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben
	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das

	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der

	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der
	rijweg, de	Fahrweg, der
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das

seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die

T	tankplaat, de	Tankplatte, die
	tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
	tekortkoming, de	Versäumnis, das
	telefoon, de	Fernsprecher, der
	telegram, het	Telegramm, das
	telerail, de	Zugfunkgerät, das
	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
	tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
	tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
	tijdig	zeitig
	tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
	toestand van het spoor, de	Gleislage, die
	toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
	toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
	toestemming, de	Zustimmung, die
	tolk	Dolmetscher
	totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
	tractie, de	Traktion, die
	transportleiding, de	Transportleitung, die
	trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
	trein, de	Zug, der
	treinbeweging, de	Zugfahrt, die
	treindetectie, de	Zugdetektion, die
	treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
	treinen ophouden	Züge zurückhalten
	treingewicht, het	Zuggewicht, das
	treinlengte, de	Zuglänge, die
	treinnummer, het	Zugnummer, die
	treinpad, het	Zugstraße, die
	treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das

	treinrapport, het	Fahrtbericht, der
	treinstel, het	Triebfahrzeug, der
	treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
	tripleklep, de	Steuerventil, das
	typhoon, de	Pfeife, die
U	uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
	uitreiken	aushändigen
	uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
	uitschakelen	ausschalten
V	vast sein, het	ortsfestes Signal, das
	vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
	veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
	veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
	veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
	vergrendelen	verriegeln
	vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
	verkanting, de	Überhöhung, die
	verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
	verkeersleiding	Betriebsleitung, die
	versperd	gesperrt
	versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
	vertraging, de	Verspätung, die
	vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
	vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
	vertrekken	abfahren
	vervoersregeling, de	Transportregelung, die
	verwarming, de	Heizung, die
	verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
	volgens dienstregeling	planmäßig
	voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)

	voorsein, het	Vorsignal, das
	vooruit	vorwärts
	voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
	VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
	vragen	fragen
	vrij	frei
	vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
	vrije baan, de	freie Strecke, die
	vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	waarschijnlijk	voraussichtlich
	wagen/wagon, de	Güterwagen, der
	wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
	wagenmeester, de	Wagenmeister, der
	warmmelding, de	Heißlaufer, der
	wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
	weigeren	weigern
	werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
	werkplek, de	Arbeitsstelle, die
	werkzaamheden, de	Arbeiten, die
	wissel, het	Weiche, die
	wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
	wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
	wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
	wisseltong, de	Weichenzunge, die
	wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
	wit	weiß
Z	zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
	zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
	zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Biilage 4 / Beilage 4

LL

***Ansprechpartner und zuständige Stellen der
Infrastrukturbetreiber für den Eisenbahn-Grenzübergang Bad Bentheim - Oldenzaal***

//

Bestimmungen für den elektrischen Fahrbetrieb

Bepalingen voor het elektrisch rijden

Algemeen

Geldig

Als aanvulling op de regelgeving voor dhet elektrishc rijden van een trein op het eigen baanvak gelden voor het hele grensbaanvak de volgende bepalingen.

Installaties voor het elektrisch rijden

- a) De installaties voor het elektrisch rijden op het traject Bad Bentheim - Oldenzaal omvatten de schakelhuizen „Ost“ en „West“ op het station Bad Bentheim in km 13,487 en km 14,108, het Nederlandse schakelstation Gildehaus in km 16,862, het Nederlandse schakelstation de Poppe in km 32,750 (Nederlandse kilometeraanduiding) en het Nederlandse schakelstation Oldenzaal in km 26,046 (Nederlandse kilometeraanduiding). Het DB-bovenleidinggedeelte loopt van Bad Bentheim tot aan de landsgrens in km 21,782, daar sluit het Nederlandse bovenleidinggedeelte aan op (grens Nederlandse kilometeraanduiding - km 33,462).
- b) De bovenleidingspanning van de met bovenleiding overspannen sporen van het treinstation Bad Bentheim worden weergegeven in de overzichtstekening (Bijlage 6).
- c) DB onderhoudt de schakelinstallaties en de bovenleidinginstallaties van Bad Bentheim tot aan de landsgrens. ProRail onderhoudt het gelijkstroomschakelstation Gildehaus (inclusief de 6 mastschakelaars) en de bovenleidinginstallaties van de landsgrens tot Oldenzaal.

Allgemeines

Geltungsbereich

Zusätzlich zu den Regelungen für den elektrischen Zugbetrieb der jeweils eigenen Bahn gelten für die gesamte Grenzstrecke die folgenden Bestimmungen.

Anlagen für den elektrischen Zugbetrieb

- a) Die Anlagen für den elektrischen Zugbetrieb auf der Strecke Bad Bentheim - Oldenzaal umfassen die Schalthäuser „Ost“ und „West“ im Bahnhof Bad Bentheim in km 13,487 und km 14,108, das niederländische Unterwerk Gildehaus in km 16,862, die niederländische Kuppelstelle de Poppe in km 32,750 (niederländische Kilometrierung) und das niederländische Unterwerk Oldenzaal in km 26,046 (niederländische Kilometrierung). Der DB-Oberleitungsabschnitt erstreckt sich von Bad Bentheim bis zur Landesgrenze in km 21,782, daran schließt sich der niederländische Oberleitungsabschnitt an (Grenze niederländische Kilometrierung - km 33,462).
- b) Die Stromarten der mit Oberleitungen überspannten Gleise des Bahnhofs Bad Bentheim sind in der Elektrischer Übersichtsplan mit Schaltanweisung (EbsÜ) und dem Lageplan (Anlage 6) dargestellt.
- c) Die DB unterhält die Systemschaltanlagen und die Oberleitungsanlagen von Bad Bentheim bis zur Landesgrenze. Die Railinfrabeheer unterhält das Gleichstromunterwerk Gildehaus (einschließlich der 6 Mastschalter) und die Oberleitungsanlagen von der Landesgrenze bis Oldenzaal.

Gevaren van een werkende trein

- a) De bovenleiding voor gelijkstroom staat in de regel onder een spanning van 1.500 V.
- b) Het benaderen van de onderdelen die onder spanning staan is tot minder dan 1,5 m is verboden. Een uitzondering is het gebruik van hijsstangen voor stroomafnemers van Nederlandse locomotieven die gevoed worden met gelijkstroom.

Gefahren des Zugbetriebes

- a) Das Oberleitungsnetz für Gleichstrom steht in der Regel unter einer Spannung von 1.500 V.
- b) Eine Annäherung an spannungsführenden Teile auf weniger als 1,5 m ist verboten. Ausgenommen ist die Benutzung von Anhubstangen für Stromabnehmer für niederländische Lokomotiven unter den mit Gleichstrom gespeisten Oberleitungen.

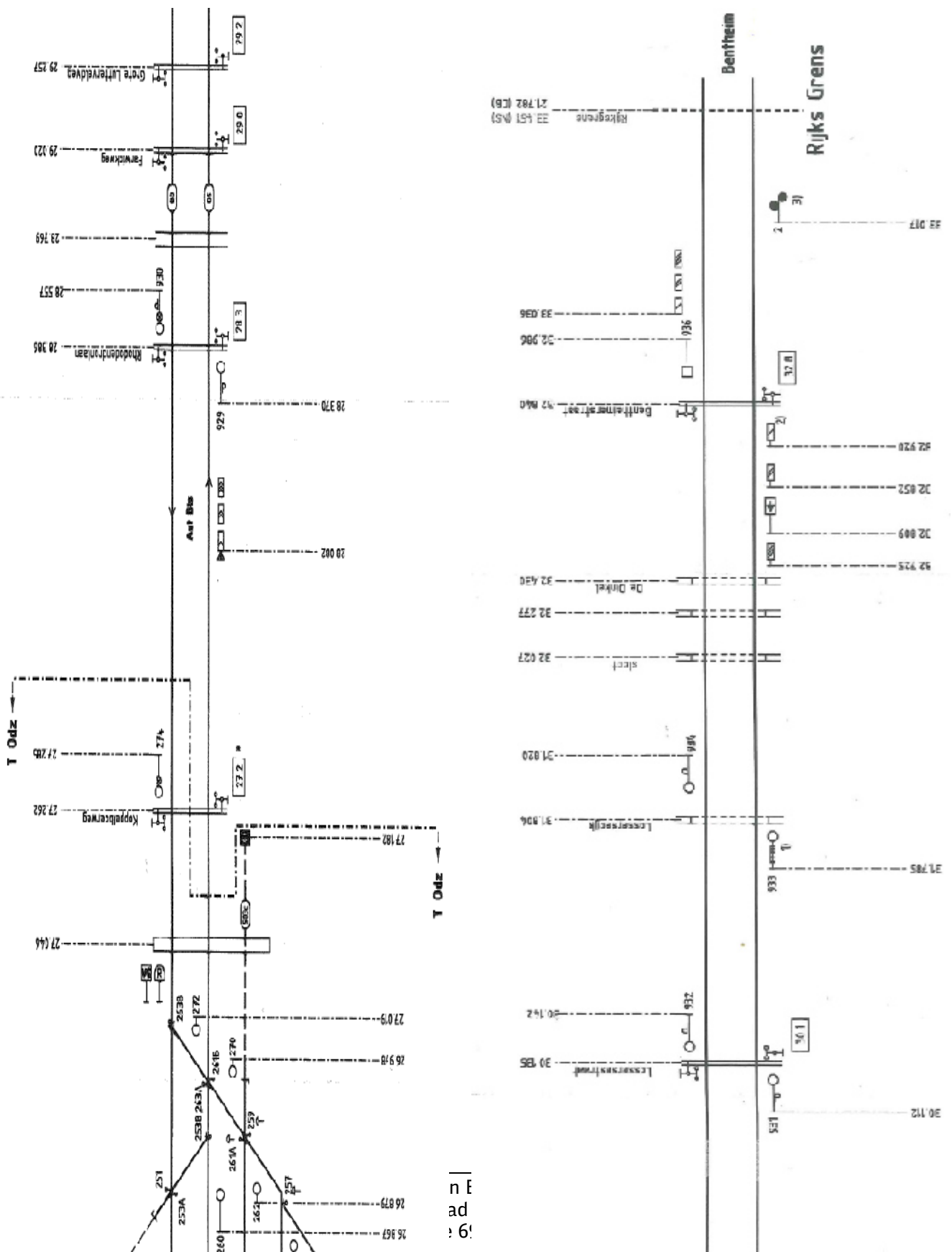
Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

Natoalphabet / Nato-spelalfabet					
A	ALFA	J	JULIETT	S	SIERRA
B	BRAVO	K	KILO	T	TANGO
C	CHARLIE	L	LIMA	U	UNIFORM
D	DELTA	M	MIKE	V	VICTOR
E	ECHO	N	NOVEMBER	W	WHISKEY
F	FOXTROT	O	OSCAR	X	X-RAY
G	GOLF	P	PAPA	Y	YANKEE
H	HOTEL	Q	QUEBEC	Z	ZULU
I	INDIA	R	ROMEO		

Bijlage 6

Übersicht der Bahnübergänge zwischen Bad Bentheim und Oldenzaal

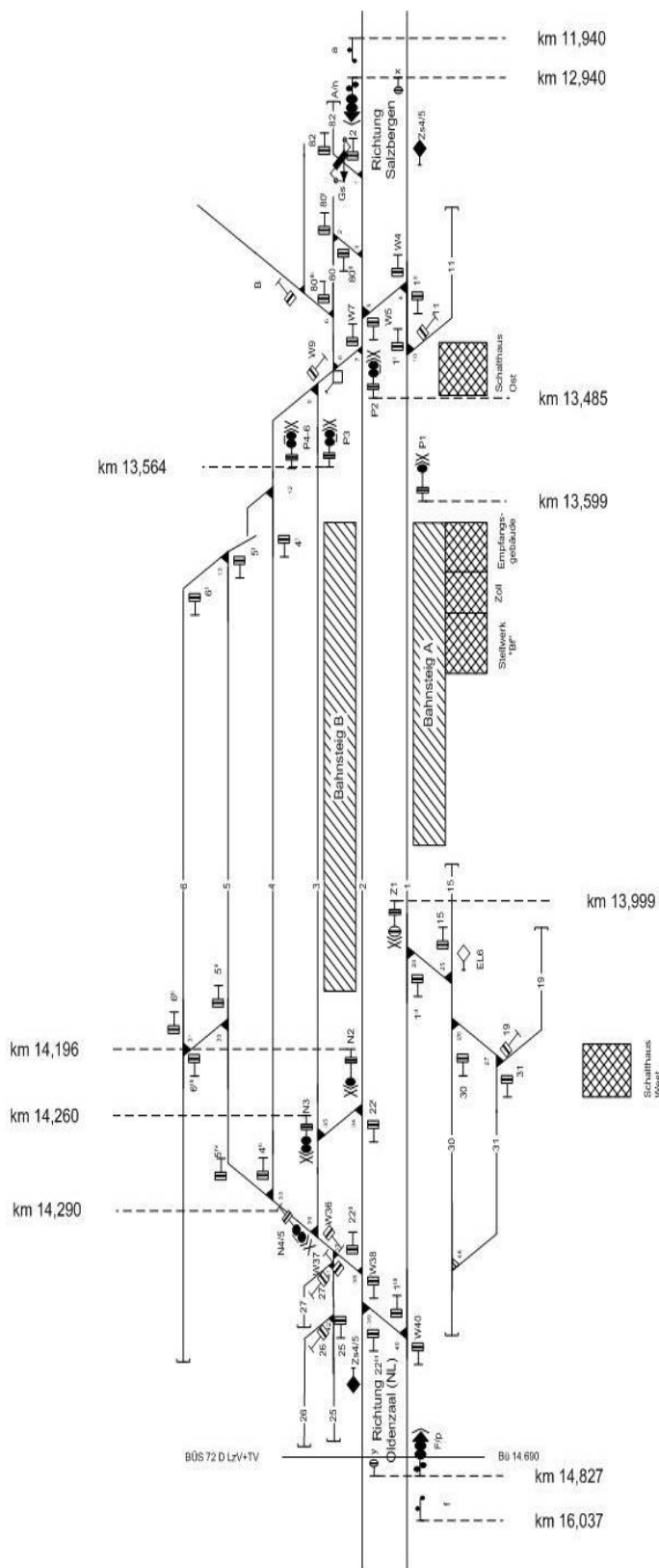
Overzicht van de spoorwegovergangen Bad Bentheim – Oldenzaal



Bijlage 6

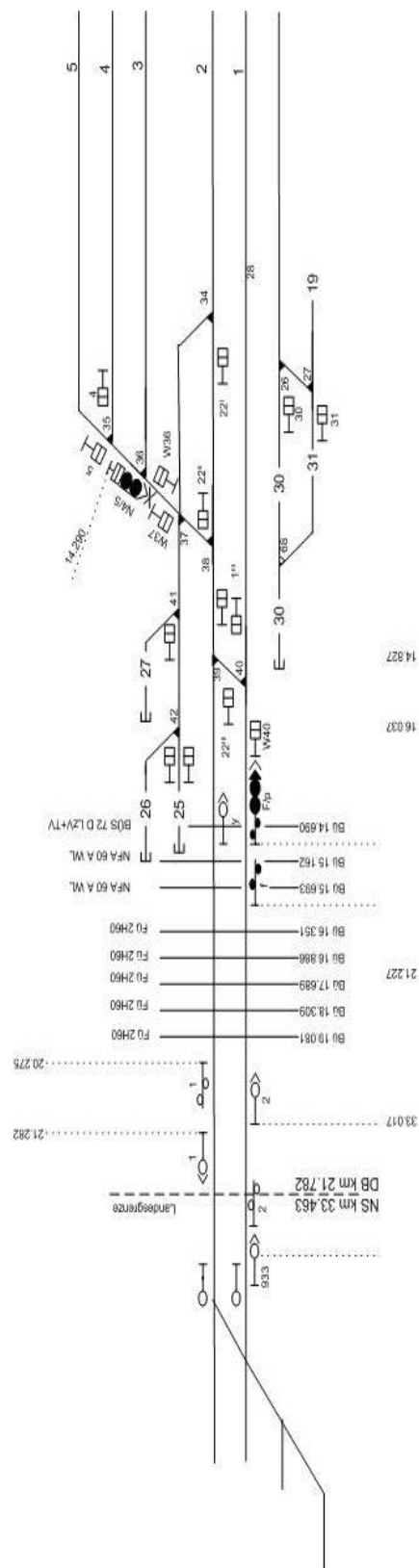
Übersicht der Grenzstrecke incl. Bahnhof Bad Bentheim overzichtstekening grensbaanvak incl. station Bad Bentheim

Bf Bad Bentheim



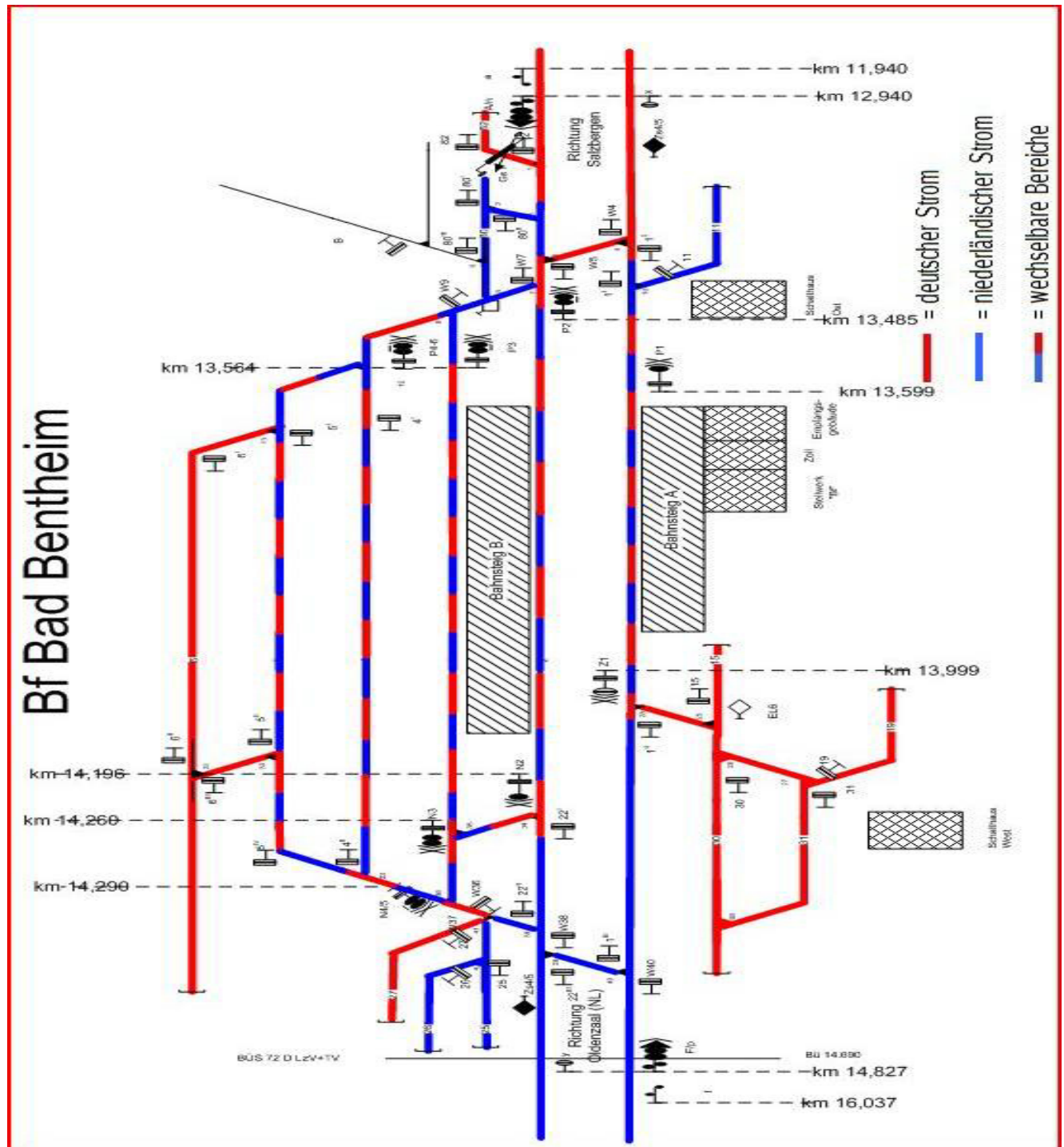
Bf Bad Bentheim

Oldenzaal



Bijlage 6

Übersicht der Umschaltbereiche des Bahnhof bad Bentheim Overzicht van het omschakelbereik in het treinstation Bad Bentheim



Bijlage 7

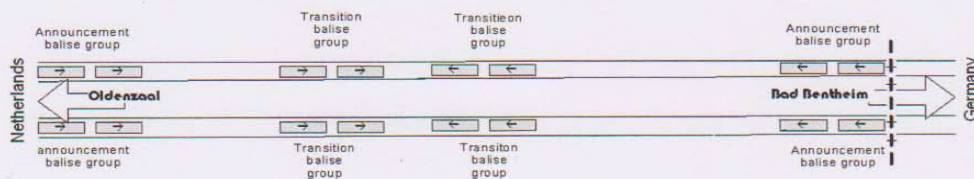
Eurobakentechniekondersteunde klasse B transitie (dynamische transitie) op het grenstraject Oldenzaal – Bad Bentheim Gr.

ProRail

Bericht voor vervoerders en machinisten rijdend met ETCS treinen op het grensbaanvak Oldenzaal – Bad Bentheim

In de nacht van 13 op 14 december 2009 wordt de ETCS “STM STM transitie” van dit grensbaanvak in dienst gesteld.

De Eurobalises van de betreffende transitie liggen op het baanvak Oldenzaal – Bad Bentheim van km 28.2 tot km 33.7 in beide sporen op Nederlands grondgebied. De balises zijn actief in beide richtingen.



Bij het passeren van de transitie dient de mcn van een ETCS trein een extra bedienhandeling, het kwiteren van de transitie, uit te voeren.

Deze handeling is vergelijkbaar met de handeling die uitgevoerd wordt bij de transities van conventioneel spoor naar ETCS v.v.

De transitie verzorgt een automatische omschakeling van de STM-ATB naar STM-PZB v.v. afhankelijk van de rijrichting.

De mcn dient te beschikken over de bevoegdheid om ATB en PZB te bedienen.

Voor het ETCS materieel is de door mcn te volgen werkwijze afhankelijk van het type materieel/ETCS apparatuur (Zie verderop in document “gedetailleerde instructies ETCS machinisten”).

De melding van storingen vindt plaats zoals bij ATB of bij andere Eurobalises; meldt daarbij dat het een ETCS trein betreft.

Mogelijk blijkt tijdens de rit de ATB- of PZB-apparatuur ten onrechte uitgeschakeld te worden als gevolg van de transitie.

In dat geval moet een melding aan de VL gegeven te worden en dient de apparatuur op het volgende station (Odz of Bh) weer ingeschakeld te worden.

De balises verzorgen tevens de omschakeling van het GSM-R netwerk voor ETCS (CR7) van Nederland naar Duitsland v.v. Dit heeft geen invloed op de GSM-R spraakcommunicatie.

Voor (conventioneel) materieel zonder ETCS verandert er niets.

Eurobakentechniekondersteunde klasse B transitie (dynamische transitie) op het grenstraject
Oldenzaal – Bad Bentheim Gr.

ProRail



Gedetailleerde instructie ETCS machinisten Oldenzaal – Bad Bentheim

Heren Machinisten,

ProRail is voornemens om de balises – om van STM ATB naar STM PZB en vice versa te gaan – actief te maken.

Vanaf 14 december 2009:

Waar moet u rekening mee houden **van Oldenzaal naar Bad Bentheim (NL=>D):**

- A) Bij de Bombardier systemen (lokken **DE6400 en Traxx**) krijgt u de melding "STM PZB announced" en daarna komt de vraag "Acknowledge STM PZB".
Dit moet binnen ca 5 seconden bevestigd worden.
- B) Bij de Alstom systemen (lok **BR189**) krijgt u de melding "level 0 announced" (omdat die geen STM PZB heeft, maar wel een gewone PZB) en daarna komt de vraag "Acknowledge level 0". Dit moet u binnen ca 5 seconden bevestigen.
Naar Duitse normen houdt dit het volgende in: Max. snelheid van 100 km/h, de STM ATB dooft en level 0 verschijnt in de DMI.

Waar moet u rekening mee houden **van Bad Bentheim naar Oldenzaal (D=>NL):**

- A) Bij de Bombardier systemen (**DE6400 en Traxx**) krijgt u de melding "STM ATB announced" en daarna komt de vraag "Acknowledge STM ATB".
Dit moet binnen ca 5 seconden bevestigd worden.
- B) Bij de Alstom systemen (lok **BR189**) krijgt u de melding "STM ATB announced" en daarna komt de vraag "Acknowledge STM ATB".
Dit moet binnen ca 5 seconden bevestigd worden.

De melding van storingen vindt plaats zoals bij ATB of bij andere Eurobalises; meldt daarbij dat het een ETCS trein betreft.

Bijlage 8 / Anlage 8

//

//

Bijlage 9 / Anlage 9

Overeenkomst Nederlandse Hot-Box Detector (HBD) de Lutte op het grensbaanvak Bad Bentheim - Oldenzaal

//

Bij HEET ALARM dient de machinist zijn trein met een normale remming tot stilstand te brengen voor sein F/Lsf Y km 14,827 (inrij sein voor station Bad Bentheim).

Aan de machinist van de trein wordt een opdracht tot onderzoek gegeven. Die opdracht geeft de Fdl Bad Bentheim. Op verzoek van de mcn neemt de trdl het nevenspoor/-sporen buiten dienst.

Binnenrijden van station Bad Bentheim zonder dat de machinist onderzoek heeft gedaan is verboden i.v.m. verhoogd risico op ontsporing bij het berijden van wissels.

Bij WARM ALARM deelt de Fdl Bad Bentheim de machinist met dat de trein in Bad Bentheim op een zijspoor genomen zal worden en geeft opdracht tot onderzoek aan de machinist.

Afhankelijk van de uitslag de mcn geeft zijn bevindingen betreffende het onderzoek door aan de Fdl Bad Bentheim.

Übereinkommen über Meldungen betreffend der Niederländischen Hot-Box Detector (HBD) Anlage in de Lutte auf der Grenzstrecke Bad Bentheim – Oldenzaal

//

Gemeldete Heißläufer sind spätestens am Einfahrtsignal A/Lfs Y des Bf Bad Bentheim möglichst mit einer Betriebsbremsung zu stellen.

Dem Tf ist der Grund für den Halt mitzuteilen und er ist aufzufordern den Zug zu untersuchen. Bei Aufforderung durch den Tf ist das Nachbargleis gegen Gefahren aus dem Eisenbahnbetrieb zu sperren.

Eine Einfahrt in den Bf Bad Bentheim ohne vorherige Untersuchung ist verboten, da Bogenweichen befahren werden.

Bei gemeldeten WARM ALARM ist dies dem Tf mitzuteilen und, dass er zur notwendigen Untersuchung in ein Gleis im Bf Bad Bentheim einfahren wird.

Der Tf teilt dem Fdl die Erkenntnisse nach der Untersuchung mit.

Bijlage 10 / Anlage 10

Check-In Prozess / Check-In proces

10.1 Ziel / Doel

Der Grenzbahnhof Bad Bentheim ist insbesondere wegen der hohen Dichte an Personenverkehrszügen kapazitativ sehr stark ausgelastet. Die knappe Kapazität für eine schnelle und zeitsparende Durchfahrt der Züge des Güterverkehrs bedarf einer Optimierung hinsichtlich ihrer jetzigen Nutzung.

Ziel ist es, allen Eisenbahnverkehrsunternehmen die Möglichkeit zu schaffen, schnell und zeitsparend durch den Grenzbahnhof Bad Bentheim zu fahren.

Der Prozess soll eine effizientere Kapazitätsnutzung der Infrastruktur ermöglichen und somit auch eine Reduzierung von Grenzstandzeiten und Verspätungen. Für die EVU bedeutet dies wiederum in erster Linie mehr zur Verfügung stehende Trassenkapazität, aber auch eine optimierte Ressourcennutzung von Triebfahrzeug (Tfz), Triebfahrzeugführer (Tf) und Wagen sowie eine optimierte und verlässlichere Laufzeit des Zuges.

Diese Beschreibung vereinheitlicht auf dem internationalen Grenzkorridor zwischen Bad Bentheim und Oldenzaal die dispositive Steuerung des Güterverkehrs über alle EVU, die diese Infrastruktur nutzen.

Het grensstation Bad Bentheim is capacitef erg druk, vooral vanwege de hoge dichtheid van passagierstreinen. De schaarse capaciteit voor een snelle en tijdbesparende passage van goederentreinen vraagt om optimalisatie ten opzichte van het huidige gebruik.

Het doel is, om alle spoorwegondernemingen de mogelijkheid te bieden snel en tijdbesparend door het grensstation in Bad Bentheim te reizen.

Het proces is bedoeld om een efficiënter gebruik van infrastructuurcapaciteit mogelijk te maken en dus ook een vermindering van marginale stilstandtijden en vertragingen. Voor de spoorwegondernemingen betekent dit op zijn beurt in de eerste plaats meer beschikbare spoorcapaciteit, evenals een optimaal gebruik van de middelen van het tractievoertuig (Tfz), de machinist (Tf) en Wagen en een geoptimaliseerde en betrouwbaardere rijtijd van de trein.

Op de internationale grenscorridor tussen Bad Bentheim en Oldenzaal standaardiseren we met deze proces de dispositieve controle van het internationale goederenverkeer van alle Spoorwegondernemingen die gebruik maken van deze infrastructuur/grensoverschrijdend verkeer.

10.2 Kurzbeschreibung / Inleiding

Jedes EVU im grenzüberschreitenden Güterverkehr ist verpflichtet die für eine dispositive Steuerung benötigten Informationen rechtzeitig und vollständig an die EIU (DB InfraGO bzw. Pro Rail) zu übermitteln. Die Bringschuld liegt somit bei den EVU. Die Übermittlung der Informationen sollte vor Fahrtbeginn systemisch erfolgen. Ist eine automatische Vormeldung durch das EVU nicht möglich (z.B. bei kurzfristigen Abweichungen vom Fahrplan), sind die erforderlichen Informationen zum grenzüberschreitenden Güterverkehr grundsätzlich am Verkehrstag fmdl. an den Fahrdienstleiter Bad Bentheim zu übermitteln.

Um zu verhindern, dass unzureichend geplante Zugläufe mit unvorhergesehenen Grenzstandzeiten am Grenzbahnhof die vollumfänglich abgestimmten Zugläufe in ihrer Durchfahrt am Grenzbahnhof behindern, wurde der im Folgenden beschriebene Check-In Prozess entworfen. Im Folgenden wird der Check-In Prozess grob beschrieben, eine ausführliche Beschreibung des Prozesses erfolgt in 10.3

Der Check-In Prozess findet ca. 1-2h vor Einfahrt im Bahnhof Bad Bentheim statt. Der Fahrdienstleiter prüft, ob alle für die Disposition benötigten Informationen vorliegen. Wenn die benötigten Informationen vorliegen und diese eine planmäßige Abwicklung zulassen (d.h. Gleiskapazität, übernehmendes Tzf/Zug/Personal wann vor Ort usw.) wird der Zug zugeführt. Fehlen benötigte Informationen, wird der betroffene Zug durch den Fahrdienstleiter Bad Bentheim zurückgehalten. Die Weiterfahrt des Zuges erfolgt erst, wenn die zur dispositiven Steuerung benötigten Informationen dem Infrastrukturmanager vorliegen und alle Bedingungen für eine un-gehinderte Grenzabfertigung (d.h. Gleiskapazität, vollständige Zugparameter (x/t/m/HG), Ist-Triebfahrzeug-BR, Informationen zu Lpw, Triebfahrzeugwechsel, Mitgabe Bza etc.) erfüllt sind.

Iedere Spoorwegonderneming is in het grensoverschrijdend goederenvervoer verplicht om de informatie die nodig is voor dispositive controle tijdig en volledig door te geven aan de Infrabeheerder (DB InfraGO of Pro Rail). De leveringsplicht ligt bij de spoorwegonderneming. De overdracht van informatie moet vóór het begin van de reis in de systemen verwerkt zijn. Als een automatische vooraankondiging door de spoorwegonderneming niet mogelijk is (e.B. in geval van afwijkingen op korte termijn van de dienstregeling), moet altijd de nodige informatie mbt. de afwijkingen op gereserveerde activiteiten van de vervoerder op de verkeersdag aan de Fahrdienstleiter Bad Bentheim worden verstrekt.

Om te voorkomen dat geplande treinritten met onvoorziene overschrijdingen van de gereserveerde infracapaciteit bij een voorgenomen activiteit op het grensstation overige treinritten in hun doorgang op het grensstation belemmeren, is het hieronder beschreven *incheckproces* ontworpen. Hieronder wordt het *incheckproces* ruwweg beschreven, een gedetailleerde beschrijving van het proces wordt vervolgens gegeven in 10.3

Het *incheckproces* vindt ongeveer 1-2 uur voor de ingang van het station van Bad Bentheim plaats. De Fahrdienstleiter Bad Bentheim (FDL) controleert of alle informatie die nodig is voor de planning beschikbaar is. Als de vereiste informatie beschikbaar is en dit een geplande afhandeling mogelijk maakt (d.w.z. spoorcapaciteit, het overnemen van Tzf/ trein/ personeel wanneer ter plaatse, enz.) de trein wordt aangenomen. Als de benodigde informatie ontbreekt, wordt de getroffen trein geweigerd door de FDL Bad Bentheim. De verdere reis van de trein vindt alleen plaats wanneer de infrastructuurbeheerder DB-Netz over de informatie beschikt die nodig is voor controleerde afhandeling en alle voorwaarden voor ongehinderde grensafhandeling (d.w.z. Spoorcapaciteit, volledige treinparameters (x/t/m/HG), werkelijke locomotief BR, informatie over Lpw, locomotiefwissel, levering Bza etc.) worden vervuld.

10.3 Durchführung Check-In Prozess / Uitvoering van het incheckproces

10.3.1 Fahrtrichtung Deutschland – Niederlande / Rijchting Duitsland-Nederland

Der Check-In Prozess findet ca. 1-2h vor Einfahrt im Bahnhof Bad Bentheim statt. Der Fahrdienstleiter prüft, ob alle für die Disposition benötigten Informationen vorhanden sind. Diese müssen dem Fahrdienstleiter spätestens vor der Durchfahrt in Löhne oder Diepholz (RB Nord) bzw. Recklinghausen (RB West) vorliegen. Folgende Informationen müssen zwingend vorliegen:

Benötigte Informationen	Systemische Übermittlung per (nur vor der Fahrt möglich)	Direkte Übermittlung an Infrastrukturmanager (Fahrdienstleiter oder Grenzdisponent)
Kurzfristige Abweichungen vom Fahrplan mit Auswirkungen auf die Ankunftszeit in Bad Bentheim	/	Mail/Fax/Anruf (Kontaktdaten s. unten) bei Abweichungen
Sind Zugabhängigkeiten geplant, z.B. Lz aus 4711 übernimmt Z 4712 usw.	MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Fax/Anruf bei Abweichungen
Tatsächliche Zuglänge am Verkehrstag		Mail/Fax/Anruf bei Abweichungen
Übernehmendes EVU	MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Fax/Anruf bei Abweichungen
Abgestimmte Zugnummer im Nachbarland	MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Fax/Anruf bei Abweichungen
Haltezeit für Wagentechnische Untersuchungen und/oder Qualitätskontrollen	MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Fax/Anruf bei Abweichungen
Haltezeit für Triebfahrzeugwechsel	MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Fax/Anruf bei Abweichungen
Bei Triebfahrzeugwechsel: Zugnummer des ankommenden Triebfahrzeugs	Fahrplanbestellung im Trassenportal	Mail/Fax/Anruf
Haltezeit für Triebfahrzeugführerwechsel	MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Fax/Anruf bei Abweichungen
Bei Triebfahrzeugführerwechsel: Zeitpunkt wann neues Personal vor Ort geplant ist		MUSS-Angabe per Mail/Fax/Anruf

Wenn die benötigten Informationen vorliegen und diese eine planmäßige Grenzabwicklung zulassen (d.h. Gleiskapazität, Triebfahrzeugführer vorhanden, ...) wird der Zug Bad Bentheim zugeführt.

Werden die benötigten Informationen vom EVU **nicht** kommuniziert oder benötigte Ressourcen stehen in Bad Bentheim nicht zur Verfügung (z.B. übernehmendes Triebfahrzeug/Triebfahrzeugführer nicht rechtzeitig vor Ort), wird durch den Fahrdienstleiter Bad Bentheim das Zurückhalten des Zuges eingeleitet.

Wie in Anlage 1 dargestellt, teilt der Fahrdienstleiter Bad Bentheim daraufhin dem Bereichsdisponenten Hannover/Duisburg mit, dass der Zug zurückgehalten werden muss. Der Bereichsdisponent Hannover/Duisburg informiert hierüber den Grenzdisponenten¹ und hält den Zug in einer geeigneten Betriebsstelle zurück. Die Kommunikation zwischen EVU und EIU findet von nun an nur noch über den Grenzdisponenten und nicht mit dem Fahrdienstleiter statt. Der Grenzdisponent informiert die vom EVU genannte Stelle über das Zurückhalten des Zuges und erfragt die fehlenden Informationen. Hierbei gibt er dem EVU eine erste Prognose zur Weiterfahrt anhand vorliegender Informationen. Der Grenzdisponent informiert das niederländische CMBO² (entsprechend Arbeitsanweisung ProRail) und verarbeitet die Informationen im niederländischen Verkehrssystem VOS-GTI.

Erst wenn die zur dispositiven Steuerung benötigten Informationen dem Grenzdisponenten vom EVU geliefert werden, informiert dieser den Fahrdienstleiter Bad Bentheim. Liegen alle Bedingungen für eine ungehinderte Grenzabfertigung vor, suchen Grenzdisponent und Fahrdienstleiter gemeinsam eine freie Trasse und machen eine Prognose für die Weiterfahrt. Der Grenzdisponent informiert den Bereichsdisponenten und die vom EVU benannte Stelle darüber, dass der Zug weitergefahren werden kann. Der Bereichsdisponent Hannover/Duisburg lässt daraufhin den Zug zuführen. Der Grenzdisponent verarbeitet die Verspätung im Vos-GTI-System.

Die Dokumentation des *Check-In Prozesses* ist beim Grenzdisponenten hinterlegt.

Het *incheckproces* vindt ongeveer 1-2 uur voor aankomst op het station van Bad Bentheim plaats. De FDL controleert of alle informatie m.b.t. te verrichten activiteiten, die nodig is voor de planning beschikbaar is. Deze moeten uiterlijk vóór de passage in Löhne of Diepholz (RB Nord) of Recklinghausen (RB West) ter beschikking van de FDL staan. De volgende informatie moet beschikbaar zijn:

¹ Mit dem Grenzdisponenten ist immer der Grenzdisponent ProRail gemeint. Wenn der Grenzdisponent nicht verfügbar ist, übernimmt der VLC-G (Verkehrsleitzentrale Güterzüge) die Verantwortung für diesen Prozess.

²CMBO ist das Zentrale Überwachungs- und Entscheidungsgremium bei ProRail (Centraal Monitoring en Beslisorgaan) und für die Kontrolle und Anpassung der Fahrpläne der EVU's zuständig.

Vereiste informatie	Systemische overdracht via (alleen mogelijk voor de reis)	Rechtstreekse doorgifte aan infrastructuurbeheerders (dispatcher of dispatcher)
Korte termijn afwijkingen van de dienstregeling met gevolgen voor de aankomsttijd in Bad Bentheim	/	Mail/Fax/Call (zie hieronder voor contactgegevens) in geval van discrepanties
Zijn treinafhankelijkheden gepland, e.B. Lz van 4711 neemt Z 4712 etc. over.	MUST-specificatie in de padportal	Mail/Fax/Oproep in geval van afwijkingen
Actuele treinlengte op verkeersdag		Mail/Fax/Oproep in geval van afwijkingen
Overnemende SPO	MUST-specificatie in de padportal	Mail/Fax/Oproep in geval van afwijkingen
Afgestemd treinnummer in het buurland	MUST-specificatie in de padportal	Mail/Fax/Oproep in geval van afwijkingen
Benodigde tijd voor wagoninspecties en/of kwaliteitscontroles	MUST-specificatie in de padportal	Mail/Fax/Oproep in geval van afwijkingen
Benodigde tijd voor locomotiefwissel	MUST-specificatie in de padportal	Mail/Fax/Oproep in geval van afwijkingen
In geval van verandering van voertuig: treinnummer van het aankomende tractievoertuig	Dienstregelingsvolgorde in het treinpadportaal	Mail/Fax/Oproep
Benodigde tijd voor bestuurderswissel	MUST-specificatie in de padportal	Mail/Fax/Oproep in geval van afwijkingen
In het geval van een wisseling van chauffeur: tijdstip waarop nieuw personeel ter plaatse wordt gepland		MUST-specificeren per e-mail/fax/oproep

Als de vereiste informatie beschikbaar is en dit een geplande afhandeling mogelijk maakt (d.w.z. spoorcapaciteit, beschikbare machinist, ...) wordt de trein naar Bad Bentheim doorgevoerd.

Als de vereiste informatie **niet** door de spoorwegonderneming wordt meegedeeld of als de vereiste informatie/middelen niet beschikbaar zijn in Bad Bentheim (e.B. de ontvangende tractie-eenheid/machinist niet tijdig ter plaatse is), weigert de FDL Bad Bentheim de trein.

Zoals blijkt uit bijlage 1, deelt de FDL Bad Bentheim vervolgens de Bereichsdisponent Hannover/Duisburg mee dat de trein moet worden tegengehouden. De Bereichsdisponent

Hannover/Duisburg informeert de Grensdisponent hierover en stelt de trein op op een³ geschikt onderwegstation. De communicatie tussen de spoorwegonderneming en de EIU zal daarna alleen nog via de Grensdisponent plaatsvinden en niet met de FDLr. De Grensdisponent informeert de spoorwegonderneming over het opstellen van de trein en vraagt om de ontbrekende informatie m.b.t. de voorgenomen activiteiten. Hierbij, geeft hij de SPO een eerste indicatie voor een mogelijke vertrektijd voor verder vervolg van het treinpad. Op basis van beschikbare informatie. De Grensdisponent informeert het Nederlandse CMBO⁴ (volgens werkinstructie ProRail) en verwerkt de informatie in het Nederlandse Verkeersleidingssysteem VOS-GTI.

Pas wanneer de voor de dispositieve controle vereiste informatie door de spoorwegonderneming aan de Grensdisponent zijn verstrekt, stelt deze laatste de FDL Bad Bentheim daarvan in kennis. Als alle voorwaarden voor ongehinderde afhandeling van de voorgenomen activiteiten op het grensstation aanwezig zijn, zoeken de Grensdisponent en de FDL gezamenlijk naar een vrij bijsturingsspad. De Grensdisponent informeert Bereichdisponent Hannover en de spoorwegonderneming ervan dat de treinpad vervolgd kan worden, en dat alle informatie beschikbaar is. De Bereichdisponent Hannover geeft toestemming om de trein door te voeren. De GD verwerkt de VW-vertraging in het Vos GTI-systeem.

De vertraginginsoorzaak wordt door GD gelogt in het Arbeidsblad.

³ Met de Grensdisponent wordt altijd de GD in Duisburg ProRail bedoeld. Als de Grensdisponent niet beschikbaar is, neemt de VLC-G het de werkzaamheden over.

⁴CMBO is het centrale toezichts- en besluitvormingsorgaan bij ProRail (Centraal Monitoring en Beslisorgaan) en eind verantwoordelijk voor de controle en aanpassing het actuele plan.

10.3.2 Fahrtrichtung Niederlande – Deutschland

Die vom EVU benannte Stelle (Anlage 2) meldet sich beim Grenzdisponenten, bevor es den Bahnhof Deventer verlässt oder nachdem es Deventer verlassen hat und muss folgende Informationen angeben und Bedingungen erfüllen (*Check-In*):

Benötigte Informationen Information muss vor Abfahrt des Zuges bekannt sein	Systemische Übermittlung vor Abfahrt des Zuges per	Direkte Übermittlung an Infrastrukturmanager (Fahrdienstleiter oder Grenzdisponent)
Kurzfristige Abweichungen vom Fahrplan mit Auswirkungen auf die Ankunftszeit in Bad Bentheim	<i>Bis Ankunft in Bad Bentheim: neuer Fahrplan mit aktualisierter Ankunftszeit</i>	Mail/Anruf bei Abweichungen
Sind Zugabhängigkeiten geplant, z.B. Lz aus 4711 übernimmt Z 4712 usw.	ORDERPORTAAL Abwicklung über Trassenanfrage in VOS / MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Anruf bei Abweichungen
Tatsächliche Zuglänge	VOS-GTI	Mail/Anruf bei Abweichungen
Übernehmendes EVU	ORDERPORTAAL (Trassenanfrage) / MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Anruf bei Abweichungen
Abgestimmte Zugnummer im Nachbarland	VOS-GTI / MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Anruf bei Abweichungen
Haltezeit für Wagentechnische Untersuchungen und/oder Qualitätskontrollen	ORDERPORTAAL Abwicklung über Trassenanfrage via VOS / MUSS-Angabe im Trassenportal	Mail/Anruf bei Abweichungen
Haltezeit für Triebfahrzeugwechsel Bei Triebfahrzeugwechsel: Zugnummer des ankommenden Triebfahrzeugs	ORDERPORTAAL Abwicklung über Trassenanfrage via VOS / MUSS-Angabe im Trassenportal Fahrplanbestellung im Trassenportal	Mail/Anruf bei Abweichungen Kann sich auch kurzfristig ändern bei Verzögerungen im Betriebsablauf.
Haltezeit für Triebfahrzeugführerwechsel	ORDERPORTAAL Abwicklung über Trassenanfrage via VOS	Mail/Anruf bei Abweichungen

Bei Triebfahrzeugführerwechsel: Zeitpunkt wann neues Personal vor Ort geplant	/ MUSS-Angabe im Trassenportal	Kann sich auch kurzfristig ändern bei Verzögerungen im Betriebsablauf.
--	-----------------------------------	--

Der Grenzdisponent gibt diese Information an den Fahrdienstleiter Bad Bentheim weiter.

Wenn das EVU sich nicht mit den oben genannten Informationen beim Grenzdisponenten meldet oder benötigte Ressourcen nicht zur Verfügung stehen (Tf nicht da, Tfz fehlt, belegte Gleise usw.), wird der Zug in der nächstmöglichen Betriebsstelle zurückgehalten, bis die benötigten Informationen vorliegen bzw. Ressourcen zur Verfügung stehen.

Die VLC-G (Verkehrsleitzentrale Utrecht) und der Grenzdisponent entscheiden gemeinsam, wo der Zug in den Niederlanden zurückgehalten wird (regulated stop). Der Grenzdisponent informiert den Bereichsdisponenten DB InfraGO sowie den Fahrdienstleiter Bad Bentheim über den Standort des Zuges. Der Grenzdisponent setzt sich mit dem benannten Mitarbeiter des EVU in Verbindung und bittet um die Übermittlung der erforderlichen Informationen.

Werden die fehlenden Informationen vom EVU an den Grenzdisponenten geliefert und sind alle Bedingungen für eine ungehinderte Grenzabfertigung erfüllt, wird in Abstimmung mit der VLC-G und dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim eine freie Trasse für die Zuführung des Zuges gesucht und der Zug wird angefahren. Der Grenzdisponent informiert hierüber den Bereichsdisponenten DB InfraGO.

Wichtige Punkte für die Betriebsabwicklung bei ProRail:

- Der Zug wird nicht gemäß der Umplanungsmethode in VG-Trassen umdisponiert (Fahrtrichtung NL>DE)
- Verspätungen und daraus resultierende Verzögerungen werden im Überwachungssystem erfasst.
- Für den Grenzdisponenten (oder VLC-G, wenn Grenzdisponent nicht anwesend) hat der *Check-In Prozess* mit Vos GTI und damit verbunden die Verantwortlichkeit der Pflege der Systeme weiterhin Gültigkeit.
- Aus Sicherheitsgründen ist der Grenzdisponent nicht über GSM-R erreichbar.
- Wenn der GD nicht verfügbar ist, übernimmt der VLC-G die Verantwortung für diesen Prozess.

De spoorwegonderneming meldt zich bij de Grensdisponent voor doorrijden van het station Deventer of direct nadat hij Deventer heeft verlaten en moet hierbij informatie over onderstaande te verrichten activiteit op Bad Bentheim verstrekken om aan de voorwaarden van het Incheck proces te voldoen als deze nog niet bekend zijn.

Vereiste informatie Informatie moet bekend zijn voor het vertrek van de trein	Systemische overdracht vóór het vertrek van de trein door	Rechtstreekse doorgifte aan infrastructuurbeheerders (dispatcher of grensdienstverlener)
Korte termijn afwijkingen van de dienstregeling met gevolgen voor de aankomsttijd in Bad Bentheim	<i>Tot aankomst in Bad Bentheim: nieuwe dienstregeling met bijgewerkte aankomsttijd</i>	Mail/bel bij afwijkingen
Als treinafhankelijkheden zijn gepland, neemt e.B. Lz van 4711 Z 4712 enz. over.	ORDERPORTAAL-verwerking via padaanvraag in VOS / MUST-specificatie in het pad portaal	Mail/bel bij afwijkingen
Werkelijke treinlengte	Vos-GTI	Mail/bel bij afwijkingen
Overnemende spoorwegonderneming	ORDERPORTAAL (Trassenanfrage) / MUST-specificatie in het pad portaal	Mail/bel bij afwijkingen
Afgestemd treinnummer in het buurland	Vos-GTI / MUST-specificatie in het pad portaal	Mail/bel bij afwijkingen
Benodigde tijd voor wagoninspecties en/of kwaliteitscontroles	ORDERPORTAALVerwerking via padaanvraag via VOS / MUST-specificatie in het pad portaal	Mail/bel bij afwijkingen
Benodigde tijd voor locomotiefwissel Bij het wisselen van tractie-eenheden: treinnummer van het aankomende tractievoertuig	ORDERPORTAAL-verwerking via padaanvraag via VOS / MUST-specificatie in het pad portaal Dienstregelingsvolgorde in het treinpadportaal	Mail/bel bij afwijkingen Kan ook op korte termijn wijzigen in geval van vertragingen in het operationele proces.
Benodigde tijd voor bestuurderswissel In geval van een wisseling van chauffeur: wanneer er ter	ORDERPORTAAL-verwerking via padaanvraag via VOS / MUST-specificatie in het pad portaal	Mail/bel bij afwijkingen Kan ook op korte termijn wijzigen in geval van

plaatse nieuw personeel wordt ingepland		vertragingen in het operationele proces.
---	--	--

De Grensdisponent geeft deze informatie door aan de Fahrdienstleiter in Bad Bentheim.

Als de spoorwegonderneming zich niet met de genoemde informatie meldt bij de GD of indien de vereiste informatie niet beschikbaar is, uit de systemen, wordt de trein op het dichtstbijzijnde emplacement tegengehouden totdat de vereiste informatie beschikbaar is.

De VLCC en de DVL ZI bepalen gezamenlijk waar de trein in Nederland wordt tegengehouden en tijdelijk wordt opgesteld. De VLCC geeft de DVL opdracht om de trein op te stellen, en informeert de GD. De GD informeert de Bereichdisponent Hannover/Duisburg binnen DB InfraGO en de Fdl Bad Bentheim over de opstellocatie van de trein. De GD consulteert de spoorwegonderneming en verzoekt om de nodige informatie m.b.t. voorgenomen activiteiten alsnog aan te leveren en informeert m.b.t. de reden van opstellen.

Als de ontbrekende informatie door de spoorwegonderneming aan de GD wordt verstrekt en aan alle voorwaarden voor ongehinderde behandeling en uitvoering van gewenste activiteiten op het grensstation Bad Bentheim kan worden voldaan, wordt in coördinatie met de VLCC en de Fahrdienstleiter Bad Bentheim gezocht naar een vrije pad voor de doorvoer van de trein. De VLCC geeft de DVL de opdracht om de trein te laten vertrekken van de opstellocatie. De GD informeert de Bereichdisponent DB InfraGO Hannover hierover.

Belangrijke aandachtspunten voor de uitvoering bij ProRail gedurende de pilot:

- De trein wordt **niet** volgens de herplanningsmethode herpland in VG-paden voor rijrichting NL>DB InfraGO.
- Vertragingen en daaruit voortvloeiende vertragingen worden geregistreerd in het monitoringsysteem RBV.
- De GD of indiens afwezigheid de VLCC, voedt het incheckproces met Vos GTI en het bijbehorende voeden van de systemen.
- **Om veiligheidsredenen is de GD niet bereikbaar via GSM-R.**
- Als de GD niet beschikbaar is, neemt de VLC-G de verantwoordelijkheid voor dit proces op zich en bijbehorende werkzaamheden van de GD over.

10.4 Kommunikationswege EVU und EIU / Communicatie tussen Spoorwegonderneming en Inframanagers

10.4.1 DB InfraGO AG

Für die Übermittlung der für den *Check-In Prozess* benötigten Informationen sollen vorrangig die vorhandenen Systeme der DB InfraGO (z.B. Trassenportal) genutzt werden. Eine Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim (bei kurzfristigen Abweichungen o.Ä.) kann via Telefon, Fax oder E-Mail erfolgen. Weitere Details im Folgenden.

Voor de overdracht van de informatie die nodig is voor het *incheckproces*, worden de bestaande systemen van DB InfraGO (e.B. Padportaal). De communicatie met de Fahrdienstleiter Bad Bentheim (in geval van afwijkingen op korte termijn of iets dergelijks) kan via telefoon, fax of e-mail. Meer details hieronder

10.4.1.1 Übermittlung von Zug-PLANUNGS-Daten vor der Fahrt / Overdracht van plan gevens van de trein vóór vertrek

Der Kommunikationsaufwand zwischen Fahrdienstleiter und EVU beim *Check-In Prozess* wird stark vereinfacht, durch eine harmonisierte Trassenanmeldung der an der grenzüberschreitenden Zugfahrt beteiligten EVU bei DB InfraGO bzw. ProRail. Über das Bestellsystem der DB InfraGO erfolgt dann die vollständige Trassenanmeldungen mit folgenden Angaben:

- Eindeutige Benennung der Start- und Zielbetriebsstelle im jeweiligen Land. Der Systemwechselbahnhof Bad Bentheim ist keine plausible Start- und Zielbetriebsstelle. Ausgenommen sind hierbei zwingende betriebliche Gründe (z.B. Baustellenzuführung).
- Eindeutige Benennung des EVU, welches im jeweils anderen Land die Beförderung des Zuges durchführt.
- Für grenzüberschreitend verkehrende Züge sind durchgängig internationale Zugnummern zu verwenden. Der Wechsel der Zugnummer an den Grenzbahnhöfen ist nicht zulässig. Ausgenommen sind hierbei zwingende betriebliche Gründe.
- Eindeutige Angabe der benötigten Haltezeit und der entsprechenden Betriebstechnologie (Beispiel Lokwechsel, Personalwechsel, Wagentechnische Untersuchung) an den Grenzbahnhöfen.
- Eindeutige Bezeichnung in Form der Zugnummer etwaiger Vor- und Nachleistungen bei beginnenden und endenden Zügen oder Zuführungen von Triebfahrzeugen, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Zugfahrt stehen.

De communicatie tussen de Fahrdienstleiter Bad Bentheim en de trein tijdens het *incheckproces* wordt sterk vereenvoudigd door een geharmoniseerde trajectregistratie van de spoorwegonderneming die betrokken is bij de grensoverschrijdende treinreis met DB Netz of ProRail. De volledige padregistratie gebeurt vervolgens via het Bestelsysteem van DB InfraGO AG met de volgende informatie:

- Duidelijke aanduiding van het start- en bestemmingsbedrijfspunt in het betreffende land. Het systeemwisselstation Bad Bentheim is geen plausibel begin- en eindpunt.

Uitzonderingen hierop zijn dwingende operationele redenen (e.B. levering van bouwplaatsen).

- Duidelijke vermelding van de spoorwegonderneming die het vervoer van de trein in het andere land uitvoert.
- Men gebruikt een internationaal treinnummer bij grensoverschrijdende treinen. Het wisselen van het treinnummer op de grensstations is niet toegestaan. Uitzonderingen hierop zijn uitzonderlijke operationele redenen.
- Duidelijke indicatie van de vereiste stoptijd en de bijbehorende activiteiten (bijv. locomotiefwissel, personeelswissel, wagontechnische inspectie) op de grensstations.
- Duidelijke vermelding in de vorm van het treinnummer van eventuele voor- en vervolgdiensten voor het starten en beëindigen van treinen of tractie-eenheden in verband met de uitvoering van de treinreis.

10.4.2 Pro Rail

Für die Übermittlung der im *Check-In Prozess* genannten relevanten Informationen sollen vorrangig die vorhandenen Systeme bei ProRail (z.B. Orderportaal, GTI) genutzt werden. Eine Kommunikation mit dem Fahrdienstleiter Bad Bentheim oder die Grenzdisponenten (abhängig von der Fahrtrichtung) kann, bei kurzfristigen Abweichungen o.Ä., via Telefon, Fax oder E-Mail erfolgen.

Für die Benutzung des Orderportaal oder von GTI bitte den zur Verfügung gestellten Anweisungen folgen.

Voor de overdracht van de relevante informatie die in het *incheckproces* wordt genoemd, moeten de bestaande systemen bij ProRail (e.B. Orderportaal, GTI) worden gebruikt. Een communicatie met de Fahrdienstleiter Bad Bentheim en/of Grenzdisponent (afhankelijk van de rijrichting) kan, in het geval van korte termijn afwijkingen of iets dergelijks., via telefoon, fax of e-mail.

Om het Orderportaal of GTI te gebruiken, volgt u de benodigde handleidingen van deze systemen.

10.5 Kontaktdaten

Fahrdienstleiter Bad Bentheim

Mobile: +49 151 27400 684

Fax: +49 61311542059

E-Mail: hbth.fdl@ewetel.net

Grenzdisponent

Mobile: +49 203 301 715 3

E-Mail: dvl.duisburg@prorail.nl

Bereichsdisponent Hannover

Mobile: +49 511 286 495 71

Bereichsdisponent Duisburg

Mobile: +49 203 301 715 43

+49 203 301 715 44

ProRail VLC-Goederen Utrecht

Mobile: +31 84084 9863

Formblatt – Die vom EVU benannte Stelle

Für den Check-In Prozess Bad Bentheim benennen wir als Ansprechpartner gem. Prozessbeschreibung folgende Stelle:

Name EVU: -----

Benannte Stelle: -----

Telefonnummer: -----

Vertreterregelung: -----

Ort, Datum

Unterschrift

Um eine lückenlose Kommunikation zu gewährleisten, ist bei Änderungen des EVU-Ansprechpartners der Grenzdisonent zu informieren.

Telefon: +49 203 301 715 3

E-Mail: dvl.duisburg@prorail.nl

Formulier – De door de spoorwegonderneming aangemelde instantie

Voor het Check-In Process Bad Bentheim noemen we de volgende functie als contactpersonen volgens de procesbeschrijving:

Naam EVU: -----

Aangemelde instantie: -----

Telefoonnummer: -----

Vertreterregeling: -----

Plaats, datum

Signature

Met het oog op een naadloze communicatie moet de Grensdisponent op de hoogte worden gebracht van wijzigingen in de contactpersoon van de spoorwegonderneming.

Telefoonno GD: +49 203 301 715 3

E-mail: dvl.duisburg@prorail.nl

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Ihrhove - Bad Nieuweschans; Auszug für EVU	302.9207Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

Die Geschäftsführung für die Nutzungsvorgabe haben:

DB InfraGO AG

Region Nord

Netz Bremen

Theodor-Heuss-Allee

28215 Bremen

und

ProRail Verkeersleiding B.V.

De Inktpot, Moreelsepark 3

3511 Utrecht

2 Nutzungsvorgabe für EUV

Siehe folgende Seiten



ProRail/Verkeersleiding B.V.
Afd Logistieke Operatie
Moreelsepark 3
3511 Utrecht



DB InfraGO AG
Region Nord
Netz Bremen
Theodor-Heuss-Allee
D -28215 Bremen

**Nutzungsvorgabe
der Grenzstrecke**

**Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak**

Ihrhove-Nieuweschans

**für Eisenbahnver-
kehrsunternehmen**

**voor spoorweg-
ondernemingen**



Gültig ab: 01.09.2026

Geldig vanaf: 01-09-2026

- Deutschsprachige Ausgabe -

Verteiler

Diese Nutzungsvorgabe ist allen zuständigen Personen und Stellen der Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) zugänglich zu machen, die Verkehrsleistungen im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Grenzstrecke Ihrhove-Nieuweschans erbringen.

Impressum

Geschäftsführende Stellen	
DB InfraGO AG	ProRail B.V.
DB InfraGO AG Planung Betrieb Netz Bremen I.NB-N-N-BRE-P Herr Holger Wolf Theodor-Heuss-Allee 10 b D - 28215 Bremen Holger Wolf E-Mail: Holger.H.Wolf@deutschebahn.com	ProRail Verkeersleiding Afd Logistieke Operatie Floor Pape / Jan Deeleman Moreelsepark 3, 3511 EP Utrecht Postbus 2038, 3500 GA Utrecht Jan Deeleman / Floor Pape E-Mail: Jan.deeleman@prorail.nl Floor.pape@prorail.nl

Verzeichnis der Aktualisierungen

Lfd. Nr.	Kurzer Inhalt	Gültig ab	Bemerkungen	Aktualisierung eingearbeitet (Namenszeichen/Tag)
1	Neudruck	14.12.2025		
2	Aktualisierung 1	14.06.2026	IBN der Strecke 1575 nach Neubau	
3	Aktualisierung	01.09.2026	Änderung BÜ-Sicherung Einführung digitale Instruction (ProRail)	

Werden in dieser Nutzungsvorgabe sprachlich vereinfachende Bezeichnungen wie „Mitarbeiter“, „Fahrdienstleiter“, „Triebfahrzeugführer“ usw. verwendet, beziehen sich diese auf Frauen, Männer und diverse Personen in gleicher Weise.

Inhaltsverzeichnis

	Seite
1. Gegenstand	4
2. Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken	4
3. Betriebssprache	4
4. Zulassung von Triebfahrzeugen	4
5. Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten.....	5
6. Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“	6
7. Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen.....	6
8. Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs	6
9. Bilden der Züge.....	7
10. Zugsichtbarkeit	7
11. Schriftliche Befehle.....	7
12. Schieben und Nachschieben von Zügen	9
13. Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	9
14. Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke	10
(1) PZB-Zugsicherungssystem	10
(2) ETCS (European Train Control System)	11

Verzeichnis der Anlagen

Anlage 1 Wörterliste mit den wichtigsten deutsch/niederländischen Begriffen

1 Gegenstand

Dieses Dokument enthält als Teil der Nutzungsbedingungen Netz der DB InfraGO AG (NBN) die Nutzungsvorgaben der Eisenbahninfrastrukturunternehmen (EIU) DB InfraGO AG und ProRail B.V. an die Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU) für die Grenzstrecke Ihrhove-Nieuweschans einschließlich der Grenzbahnhöfe.

2 Rechtsvorschriften und Gültigkeit von Regelwerken

Grundsätzlich gelten im grenzüberschreitenden Eisenbahnverkehr die Rechtsvorschriften des Staates und die Richtlinien und Anweisungen über die Betriebsführung und die Sicherheitsbestimmungen des Vertragspartners, dessen Infrastruktur genutzt wird. Hiervon abweichende Regelungen enthält diese Nutzungsvorgabe.

3 Betriebssprache

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die Eisenbahnverkehrsunternehmen eingesetzten Triebfahrzeugführer müssen

- auf deutschem Gebiet über genügend gute Kompetenzen in der deutschen Sprache verfügen, um ihre Tätigkeiten im Normalbetrieb, bei Störungen und in Notsituationen ausüben zu können. Dazu gehören insbesondere das Empfangen und Erteilen von sicherheitsrelevanten Anweisungen und das Ausfüllen von Formularen sowie
- auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachniveau B1 beherrschen und anwenden.

Sie dürfen für schriftliche Arbeiten, wie dem Ausfüllen von Formularen, die Sprache des Nachbarlandes anwenden; auch dann, wenn dazu Formulare des benachbarten Eisenbahninfrastrukturunternehmens verwendet werden.

Bei der Kommunikation zwischen Triebfahrzeugführer und Fahrdienstleiter wird die Sprache des jeweiligen Fahrdienstleiters benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 1 in Form einer deutsch/niederländischen und niederländisch/deutschen Wörterliste zusammengestellt.

4 Zulassung von Triebfahrzeugen

Anträge auf Zulassung von Triebfahrzeugen auf der Grenzstrecke bearbeiten:

- für den niederländischen Streckenbereich Inspectie Leefomgeving en Transport divisie Rail (IL&T-DR);
- für den deutschen Streckenbereich das Eisenbahn-Bundesamt (EBA) in Bonn.

Eisenbahnverkehrsunternehmen dürfen die Grenzstrecke nur mit Triebfahrzeugen befahren, die eine entsprechende Zulassung haben.

5 Beschreibung der Grenzstrecke, Streckendaten

Die Grenzstrecke Ihrhove - Nieuweschans

ist eine eingleisige Hauptbahn

ist mit selbsttätigem Streckenblock ausgerüstet.

ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet

ist gemäß RIV-Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Es befinden sich in km 13,495 – km 13,640 der Haltepunkt Bunde (HBUD)
und in km 7,900 – km 8,020 der Haltepunkt Weener (HWEE).

Die Höchstgeschwindigkeit beträgt 120 km/h.

Der Bremsweg beträgt im Bereich der DB InfraGO AG 1000 m und im Bereich von ProRail 1000 m.

Die Einrichtungen für ETCS (European Train Control System) befinden sich ausschließlich auf niederländischem Gebiet.

Das Streckengleis Ihrhove- Nieuweschans (Fahrtrichtung Ihrhove-Nieuweschans) ist in zwei Blockabschnitte unterteilt:

- ASig Ihrhove 10P15 km 5,441
- BkSig 1031 in km 12,940
- ESig Nieuweschans km 127,449 (NL)

Das Streckengleis Ihrhove-Nieuweschans (Fahrtrichtung Nieuweschans-Ihrhove) ist in drei Blockabschnitte unterteilt.

- ASig Nieuweschans 124/126 km 126,892 (NL)
- BkSig 1034 in km 14,050
- BkSig 1032 in km 13,090
- ESig Ihrhove 10B in km 6,233

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 17,490 (D) bzw. km 127,642 (NL).

Grenzbahnhöfe auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Nieuweschans und Ihrhove.

Auf der Grenzstrecke vorhandene Bahnübergänge und deren Sicherung:

Lfd.:Nr	Lage/ positie in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungsweise Bedieningswijze	Bedienung durch Bediening door
01	km 1,380 (im Bf HIHV)	BÜS 200 LzH-HP	Signalüberwacht	ESTW Ihrhove
02	Km 1,723	BÜS 2000 LzH-HP	Signalüberwacht/Zuggesteuert	ESTW
03	Km 7,439	EBUS2000 LzH/2F Fü	Zuggesteuert	ESTW
04	Km 7,787	EBUS2000 LzH/2F Fü	Zuggesteuert	ESTW
05	Km 8,684	EBUS2000 LzH/ Fü	Zuggesteuert	ESTW
06	Km 10,579	BÜS 2000 LzH-Fü	Zuggesteuert	ESTW

07	Km 11,233	BÜS 2000 LzH-Fü	Zuggesteuert	
08	Km 12,315	Umlaufsperre	----	----
09	Km 13,018	BÜS 2000LZH/2F-HP (vLZ)	Signalüberwacht	ESTW
10	Km 13,697	BÜS 2000LzHH/2F-HP (vLZ)	Signalüberwacht	ESTW
11	Km 15,192	BÜS 2000 LZH-Fü	Bahnübergangsposten (BÜP) (ab 10/26 zuggesteuert)	BÜP bis vsl. 10/2026
12	Km 16,302	BÜS 2000 LzH-Fü (vLz)	Zuggesteuert	ESTW
13	Km 17,036	BÜS 2000 LzH-Fü	Zuggesteuert	ESTW
14	Km 126.984 (NL)	AHOB	Signalüberwacht	Trdl Oost Groningen

6 Umschaltunkte digitaler Zugfunk „GSM-R“

Die Grenzstrecke ist mit digitalem Zugfunk „GSM-R“ ausgerüstet.

Beim Übergang in den Bereich der jeweiligen Nachbarbahn müssen die Triebfahrzeugführer manuell ins GSM-R-Netz der jeweiligen Bahn umschalten.

Die jeweiligen Umschaltunkte befinden sich für die Fahrtrichtung

- Nieuweschans- Ihrhove in km 127,6 (NL)/km 17,4 (D): Umschalten von „GSM-R (NL)“ zu „GSM-R (D)“ und
- Ihrhove-Nieuweschans in km 17,4 (D) / 127,6 (NL): Umschalten von „GSM-R (D)“ zu „GSM-R (NL)“.

Die jeweiligen Umschaltunkte sind mit Hinweistafeln jeweils in Fahrtrichtung gekennzeichnet.

Triebfahrzeugführer dürfen bei Fahrzeugstillstand vorübergehend das Funknetz P-GSM (D) (Roaming) nutzen, um bei einer GSM-R-Funknetzstörung, z.B. in einer Funklücke bei Ausfall einer Funkstation Verbindungen herstellen zu können.

7 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen und auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „TSB-Weekpublicatie“ und „TSB-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Triebfahrzeugführer von grenzüberschreitend verkehrenden Zügen müssen im Besitz der jeweils gültigen La und TSB sein.

In dringenden Fällen werden die Triebfahrzeugführer durch die Fahrdienstleiter Ihrhove und Nieuweschans(in Groningen) mit Befehl/ National Instruction/aanwijzing über die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke verständigt.

8 Trassenanmeldungen von Zügen des Gelegenheitsverkehrs

EVU führen ihre Trassenbestellungen/Anmeldungen für Sonderzüge beim „Servicecenter Sonderfahrplan“ der Region Nord über das Trassenportal und bei ProRail über das ‚Orderportal‘ von ProRail durch.

Bei Trassenanmeldungen im adhoc- Verkehr sind folgende verpflichtende Mindestbestellkriterien durch das EVU anzugeben:

1. Benennung der Internationalen Zugnummer gemäß UIC-Kodex 419-1/419-2
2. Eindeutige Benennung des Verantwortlichen (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den Bereich der zu befahrene Grenzstrecke auf deutschem Gebiet.
3. Benennung der Start- und Zielbetriebsstelle (i.d.R. nicht Grenzbahnhof Ihrhove bzw. Nieuweschans).
4. Eindeutige Bezeichnung in Form der Zugnummer etwaiger Vor- und Nachleistungen bei beginnenden und endenden Zügen oder Zuführungen von Triebfahrzeugen, die im Zusammenhang mit der Durchführung der Zugfahrt stehen.
5. Bei außergewöhnlichen Transporten sind alle Genehmigungsnummern (DB InfraGO AG: DB Bza-Nummer; ProRail: BV-Nummer) anzugeben sowie die für die Grenzstrecke relevanten, konkreten Bedingungen der MaT der DB InfraGO AG bzw. BV von ProRail.

Auf Grundlage der Angaben des Eisenbahnverkehrsunternehmens wird ProRail und DB InfraGO AG einen Abgleich (PreCheck) der Trassenanmeldung durchführen und ggf. die beantragte zeitliche Fahrplanlage ändern. Hierbei wird auch festgestellt, ob die Voraussetzungen und Mindestanforderungen an die Trassenanmeldungen erfüllt sind.

Sollte dies nicht der Fall sein, werden die Trassenanmeldungen als nicht plausibel angesehen und zurückgewiesen.

Das Einlegen von Zügen im Gelegenheitsverkehr auf der Grenzstrecke erfolgt ausschließlich durch ProRail Verkeersleiding (Telefon +31-840-842805, E-Mail: DVLGN@prorail.nl).

Spätestens dreißig Minuten bevor ein Zug die Bahnverwaltungsgrenze zu ProRail erreicht, muss das Eisenbahnverkehrsunternehmen an ProRail die (Abfahrts-)Zusammensetzung des Zuges im TSI-TAF-Format in Form einer Train Composition Message (TCM) übermitteln. ProRail stellt hierfür das WLIS-System zur Verfügung. Dies wird im „Handleiding aanleveren beladinggegevens VL-PRC331“ weiter ausgeführt, welches über das ProRail-Logistikportal eingesehen werden kann.

9 Bilden der Züge

Züge mit einer Zuglänge bis zu 600 m dürfen ohne Einschränkungen verkehren.

10 Zugsichtbarkeit

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugschlusssignale gemäß den Regeln in Ril 301 (Signalbuch DB) zugelassen.

11 Schriftliche Befehle

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch schriftliche Befehle werden die Befehlsvordrucke des Eisenbahninfrastrukturunternehmens benutzt, für dessen Bereich der Befehl ausgestellt wird

Jeder Triebfahrzeugführer, der die Grenzstrecke befährt, hat neben den deutschen Befehlsvordrucken auch eine ausreichende Anzahl niederländischer Befehlsvordrucke mitzuführen.

Ergänzend gilt (ab 13.12.2026):

Nach Verständigung zwischen Fdl und Tf, kann die Anwendung „digitaler Befehl“ für den deutschen Teil der Grenzbetriebsstrecke angewendet werden.

Abweichend zu Ril 408.0412 können im Geltungsbereich dieser Richtlinie weiterhin Befehle diktiert werden.

Nach Verständigung zwischen Fdl und Tf, kann die Anwendung „digitaler European Instruction“ für den niederländischen Teil der Grenzbetriebsstrecke angewendet werden. Kann die digitale European Instruction nicht verwendet werden, wird die schriftliche European Instruction eingesetzt.

12 Schieben und Nachschieben von Zügen

Nachschieben ist zwischen Nieuweschans und Ihrhove zugelassen. Die zulässige Höchstgeschwindigkeit beträgt dabei 80 km/h.

Hierbei muss die Schiebelok mit dem Zug gekuppelt, an die Druckluftbremse angeschlossen sein und bis zum Bahnhof Leer am Zug bleiben.

13 Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

In ein gesperrtes Gleis dürfen die Bahnhöfe Ihrhove und Nieuweschans gleichzeitig Sperrfahrten nur dann einlassen, wenn diese durch Befehl 6 + Auftrag 6.40 und Auftrag x.95 (Grund Nr. 13) oder European Instruction 6 + Auftrag x.41 (max. 40km/h) + Auftrag x.95 davon unterrichtet sind, dass auch Sperrfahrten aus der Gegenrichtung bzw. mehrere Sperrfahrten verkehren.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer von dem Fahrdienstleiter, der sie ablässt. Das Abstellen von Fahrzeugen auf der freien Strecke ist nicht zugelassen.

14 Zugsicherungssysteme auf der Grenzstrecke

(1) PZB-Zugsicherungssystem

Die Grenzstrecke ist durchgehend mit dem deutschen PZB-Zugsicherungssystem ausgerüstet.

Nachfolgend sind die jeweiligen Standorte, Signalbezeichnungen sowie die betriebliche Vorgehensweise im Störfall aufgeführt:

Die Ausrüstung der Signalanlagen der DB InfraGO AG mit Gleismagneten auf der Grenzstrecke entspricht den Vorgaben der Richtlinie 483 und wird hier nicht gesondert aufgeführt.

(2) ETCS (European Train Control System)

Für Triebfahrzeuge, die mit ETCS ausgerüstet sind, wurden für den durchgehenden Verkehr auf der Grenzstrecke Nieuweschans-Ihrhove Eurobalisen für ETCS Level STM („specific transmission module“) installiert.

Die Eurobalisen bewirken hierbei eine halbautomatische Umschaltung (Transition) zwischen den nationalen Zugbeeinflussungssystemen PZB - ATB und ATB - PZB auf Basis von ETCS. Sämtliche Einrichtungen für ETCS befinden sich hierbei ausschließlich auf niederländischem Gebiet.

Die Eurobalisen für die Transition von ATB nach PZB befinden sich im Bahnhof Nieuweschans jeweils im Ausfahrbereich in Richtung Ihrhove.

Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB befinden sich im Bahnhof Nieuweschans im Einfahrbereich.

Der Transitionsbereich (transitiegebied) befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Störungen können sich als Zwangsbremungen und Unwirksamkeit der Transition auswirken. Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter Nieuweschans (Groningen).

**Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet) /
Internationale spellingsbord (NATO-spelalfabet)**

Nr	Deutsch	Nederlands
1	eins	een
2	zwei	twee
3	drei	drie
4	vier	vier
5	fünf	vijf
6	sechs	zes
7	sieben	zeven
8	acht	acht
9	neun	negen
0	null	nul

NATO-Alphabet / NATO-spelalfabet					
A	ALFA	J	JULIETT	S	SIERRA
B	BRAVO	K	KILO	T	TANGO
C	CHARLIE	L	LIMA	U	UNIFORM
D	DELTA	M	MIKE	V	VICTOR
E	ECHO	N	NOVEMBER	W	WHISKEY
F	FOXTROT	O	OSCAR	X	X-RAY
G	GOLF	P	PAPA	Y	YANKEE
H	HOTEL	Q	QUEBEC	Z	ZULU
I	INDIA	R	ROMEO		

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

A	
A-Tafel, die	A-bord, het
Abbildung, die	afbeelding, de
Abblendlicht	dimlicht
Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
abfahren	vertrekken
Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
abgekreuzt	afgekruist
abgeschlossen	afgesloten
abgesichert, gesichert	beveiligd
Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
Ablaufberg	rangeerheuvel, de
abmelden	afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
Abstellgleis, das	opstelspoor, het
Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
Abweichung, die	afwijking, de
Abzweigstelle, die	splitsing, de
Achse, die	as, de
Achtung	attentie
Achtungspfeife, der	attentiefloit, de
Achtungssignal, das	attentiesein, het
allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
ankommen	aankomen
Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
annehmen	aannemen
Anruf, der	oproep, de
anrufen	opbellen
Antwort, die	antwoord, het
Anzahl, die	aantal, het
Arbeiten, die	werkzaamheden, de
Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle, die	werkplek, de
auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
aufdrücken	bijzetten, een beetje
Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
aufgehoben	opgeheven
aufheben	opheffen
Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
Auftrag, der	opdracht, de
Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
aushändigen	uitreiken
ausschalten	uitschakelen
außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen
außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
außerhalb des Profils	buiten profiel
ausstellen	opmaken
Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	
Bahnanlage, die	emplacement, het
Bahnhof, der	station, het
Bahnschranke, die	slagboom, de
Bahnsteig, der	perron, het
Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
Bahnstrecke, die	baanvak, het
Bahnübergang, der	overweg, de
Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
Balise	balise, de
Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
Bedeutung, die	betekenis, de
Befehl 2, der	aanwijzing STS, de
Befehl 4, der	aanwijzing VS, de
Befehl 8, der	aanwijzing OVW
Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)	aanwijzing VR, de
Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)	aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)
Befehl, der	aanwijzing, de
Befehlsstellwerk, das	post T, de
begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
bestätigen	bevestigen
Betriebsleitung, die	verkeersleiding
Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
blau	blauw
blinkend	knipperend
Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
Blinklichtanlage, die	aki, de
Blockabschnitt, der	blok
Blockstelle, die	blokpost, de
Blockstörung, die	blokstoring, de
Blockwärter, der	blokwachter, de
Bogen, der	boog, de
Bremse anlegen!	remmen!
Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
Bremsgewicht, das	remgewicht, het
Bremshundertstel, das	rempercentage, het
Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
Bremsprobe, die	remproef, de
Bremsschlauch, der	luchtslang, de
Buchfahrplan, der	tijdtafel, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

D	
Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het
Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
Diesellok, die	DE-Loc, de
Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
Dolmetscher	tolk
Drehfahrt, die	driehoeken
Drehgestell, das	draaistel, het
Dreieck, das	driehoek, de
Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
durchfahren	afrijden
Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
dürfen	mogen
E	
Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
Einfahrt, die	binnenkomst, de
eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
einschalten	inschakelen
Einreihen	opstellen
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
Ellok, die	E-Loc, de
Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
Ende, das	einde, het
entgegennehmen	in ontvangst nemen
entgleisen	ontsporen
Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
entkuppeln	ontkoppelen
Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die	aardstok, de
erlöschen	gedoofd
erloschenes Signal	gedoofd sein
Ersatzsignal, das	oprijsein, het
E-Tafel, die	E-bord, het
F	
Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
Fahrdraht, der	rijdraad, de
fahren	rijden
Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
Fahrplan, der	dienstregeling, de
Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Fahrt (Signalbedeutung)	voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der	treinrapport, het
Fahrweg, der	rijweg, de
Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
Fahrzeugbegrenzungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het
Fahrzeuge, die	materieel, het
Fernsprecher, der	telefoon, de
Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen	vragen
frei	vrij
freie Strecke, die	vrije baan, de
Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	
Gefahr, die	gevaar, het
gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
gelb	geel
Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
geschobener Zug	geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die	snelheid, de
Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
gesperrt	versperd
gestört	gestoord
Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
Gleis, das	spoor, het
Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
Gleislage, die	toestand van het spoor, de
Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
Grenzbahnhof, der	grensstation, het
Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
GSM-R	GSM-R
Güterwagen, der	goederenwagon, de
Güterwagen, der	wagen/wagon, de
Güterzug, der	goederentrein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

H	
Halt zeigende Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
Hänger, der	hangdraad, de
Hängestütze, die	hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de
Hauptsignal, das	hoofdsein, het
heben	opzetten
Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
Heißläufer, der	warmmelding, de
Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
Heizung, die	verwarming, de
herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Herzstück, das	puntstuk, het
Hilfszug, der	hulptrein, de
Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die	H-Bord, het
K	
Kennzeichen, das	kenbord, het
Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
Kilometertafel, die	kilometerbord, het
Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das	belsignaal, het
kreuzen / überqueren	kruisen
Kreuzung, die	kruising, de
kuppeln	koppelen
Kuppelstelle, die	schakelstation, het
Kupplung, die	koppeling, de
Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	
Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Signalbedeutung Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Langsamfahrt erwarten (Signalbedeutung Vr 2)	reken op Hp 2 aan het volgende sein
Laterne, die	lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
Lichtsignal, das	lichtsein, het
liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

linkes Gleis, das	linkerspoor
links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
Lokomotive, die	locomotief, de
Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der	machinist, de
Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)	L-bord, het
M	
mündlich	mondeling
N	
Nachbargleis, das	nevenspoor, het
Nachläufer, der	achterloper, de
nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
Neigung, die	helling, de
nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
nieder	neer
Notbedienung, die	noodbediening, de
Notbremse, die	noodrem, de
Notfallmanager	Algemeen leider
Notruf, der	alarm, het
Notsignal, das	alarmsein, het
O	
Oberbau, die	bovenbouw, de
Oberleitung, die	bovenleiding, de
Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	
Personalfahrt, die	personeelstrein, de
Personenwagen, der	rijtuig, het
persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
Pfeife, die	fluit, de
Pfeife, die	typhoon, de
pfeifen	fluiten
Pfeil, der	pijl, de
planmäßig	volgens dienstregeling
Prellbock, der	stootjuk, het
Q	
Querseil, das	dwarsdraad, de
Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

quittieren	kwiteren
R	
Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
rangieren	rangeren
Rangierer, der	rangeerder, de
Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
Rangiersignal, das	rangeersein, het
rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
Regelgleis, das	rechterspoor, het
Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
Reisezug, der	reizigerstrein, de
richtig	begrepen
Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
rot	rood
Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der	ploegbaas, de
Route, die	route, de
rückmelden	binnenseinen
rückwärts fahren	achteruitrijden
S	
Sbk, das	P-sein, het
schadhaft	defect
Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die	schakelstation, het
Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
Schiene, die	rail, de
Schiene, die	spoorstaaf, de
schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
Schlußsignal, das	sluitsein, het
Schnellbremsung, die	snelremming, de
Schotter, der	ballast, de
Schranken, die	overwegbomen, de
Schrankenposten, der	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
Schwelle, die	dwarsligger, de
Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
Sicherheitskommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
Sicherheitsfahrschaltung, die	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

sichern	beveiligen
Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
Signal zurücknehmen	herroepen van sein
Signal, das	sein, het
signalabhängig	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das	seinbeeld, het
Signalstörung, die	seinstoring, de
Sonderzug, der	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
Spitzensignal, das	frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten	stoppen
Stellung (Signal-), die	stand, de
Stellwerk, das	seinhuis, het
Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das	tripleklep, de
Störung, die	storing, de
Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	
Tafel, die	bord, het
Tankplatte, die	tankplaat, de
Telegramm, das	telegram, het
Tragseil, das	draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
Traktion, die	tractie, de
Transportleitung, die	transportleiding, de
Transportregelung, die	vervoersregeling, de
Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeug, der	treinstel, het
Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen	deuren sluiten
U	
Überhöhung, die	verkanting, de
überschritten	overschreden
Umfahrgleis, das	omrijspoor, het

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

umschalten	omschakelen
unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
Unterwerk, das	onderstation, het
unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	
vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
verletzt	gewond
verriegeln	vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das	tekortkoming, de
Verspätung, die	vertraging, de
Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
voraussichtlich	waarschijnlijk
vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
Vorsignal, das	voorsein, het
vorwärts	vooruit
vorziehen!	oprijden
W	
Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
Wagenmeister, der	wagenmeester, de
wegfahren!	rijd van mij weg! (rangeeropdracht)
Weiche, die	wissel, het
Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
Weichenzunge, die	wisseltong, de
weigern	weigeren
weiß	wit
wenden	kopmaken
Wiederholung	herhaling
Z	
zeitig	tijdig
zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
Zug räumen	evacuatie, de
Zug, der	trein, de
Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
Zugdetektion, die	treindetectie, de
Züge zurückhalten	treinen ophouden
Zugfahrt, die	treinbeweging, de

Wörterliste Deutsch – Niederländisch**Woordenlijst Duits – Nederlands**

Zugführer, der	chef van de trein, de
Zugfunkgerät, das	teleraail, de
Zuggewicht, das	treingewicht, het
Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
Zuglänge, die	treinlengte, de
Zugmeldestelle, die	blokpost, de
Zugnummer, die	treinnummer, het
Zugstraße, die	treinpad, het
Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
zurücksetzen!	achteruit!
Zusammenstoß, der	aanrijding, de
Zusatzschild, das	onderbord, het
Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
Zustimmung, die	toestemming, de
Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

A	
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing OVW	Befehl 8, der
aanwijzing SB	Fahrplanabweichung
aanwijzing SB, de (snelheid begrenzen)	Befehl 9, der (Geschwindigkeit begrenzen)
aanwijzing STS, de	Befehl 2, der
aanwijzing VR, de	Befehl 9, der (Fahren auf Sicht)
aanwijzing VS, de	Befehl 4, der
aanwijzing, de	Befehl, der
aardstok, de	Erdungstange, die
ACC Asset Control Center	Asset Control Center (ProRail)
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	Rückwärts fahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgekruid	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afrijden	durchfahren
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarm, het	Notruf, der
alarmsein, het	Notsignal, das
Algemeen leider	Notfallmanager
as, de	Achse, die
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefloit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	
baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
balise, de	Balise
ballast, de	Schotter, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
Chi: Coördinator Herstel Infra (	Chi: Koordinator Wiederherstellung Infra (ProRail)
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E	
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
emplacement, het	Bahnanlage, die
E-Loc, de	Ellok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
evacuatie, de	Zug räumen
extra trein, de	Sonderzug, der
F	
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
G	
gedoofd	erloschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gestrande trein, de	liegendegebliebener Zug, der
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
gladde sporen, de	schlüpfrigen Schienen, die

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

goederentrein, de	Güterzug, der
goederenwagon, de	Güterwagen, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensstation, het	Grenzbahnhof, der
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
GSM-R	GSM-R
H	
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
herroepen van sein	Signal zurücknehmen
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
hulptrein, de	Hilfszug, der
I	
inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
inschakelen	einschalten
K	
kenbord, het	Kennzeichen, das
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopmaken	wenden
koppelen	kuppeln
koppeling, de	Kupplung, die
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
kruisen	kreuzen / überqueren
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
L	
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

L-bord, het	L-bord, das (Ankündigung einer vorübergehenden Langsamfahrstelle, vergleichbar mit Lf 1)
leeg materieel, het	Leerzug, der; leere Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
lichtsein, het	Lichtsignal, das
linkerspoor	linke Gleis, das (Gegengleis)
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen! (remmen-)	Bremse lösen!
luchtslang, de	Bremsschlauch, der
M	
machinist, de	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der
materieel, het	Fahrzeuge, die
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
MKS: Meldkamer Spoor	Bahnkontrollraum (ProRail)
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
N	
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
O	
OBI: Operationeel Bedieningscentrum Infra	OBI: Operative Kontrollzentrum-Infra (ProRail)
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderbord, het	Zusatzschild, das
onderstation, het	Unterwerk, das
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontkoppelen	entkuppeln
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opstellen	Einreihen
opstelspoor, het	Abstellgleis, das
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
OvD-A: Officier van dienst - Assets	OvD-A: Offizier im dienst - Assets (ProRail)
OvD-S: Officier van dienst - Spoor	OvD-A: Offizier im dienst - Bahn (ProRail)
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der
overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	
PCA: Procesaannemer	Auftragnehmer Bahn/Infra (ProRail)
perron, het	Bahnsteig, der
perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
personeelstrein, de	Personalfahrt, die
persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
pijl, de	Pfeil, der
pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
ploegbaas, de	Rottenführer, der
post T, de	Befehlsstellwerk, das
procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
P-sein, het	Sbk, das
puntstuk, het	Herzstück, das
R	
radiocontact, het	Funkverbindung, die
rail, de	Schiene, die
rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
rangeerder, de	Rangierer, der
rangeerheugel, de	Ablaufberg
rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
rangeersein, het	Rangiersignal, das

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
rangeren	rangieren
rechterspoor, het	Regelgleis, das
regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
reizigerstrein, de	Reisezug, der
reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
remgewicht, het	Bremsgewicht, das
remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
remmen!	Bremse anlegen!
rempercentage, het	Bremshundertstel, das
remproef, de	Bremsprobe, die
richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)	herkommen!
rijd van mij weg! (rangeeropdracht)	wegfahren!
rijden	fahren
rijdraad, de	Fahrdraht, der
rijtuig, het	Personenwagen, der
rijweg, de	Fahrweg, der
rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
route, de	Route, die
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	
schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
sein, het	Signal, das
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	
tankplaat, de	Tankplatte, die
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das

Woordenlijst Nederlands – Duits

Wörterliste Niederländisch – Deutsch

treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
U	
uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
V	
vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
VR (voorzichtig rijden)	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die

Woordenlijst Nederlands – Duits**Wörterliste Niederländisch – Deutsch**

vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W	
waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der
WBI: Werkplek Beveiligings Instructie	Betra (ProRail)
wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z	
zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der